

Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов

Псалтирь

Ветхий Завет

В конце каждой главы перечислены похожие места — стихи, найденные по совпадению греческого текста. Цвет отражает степень сходства:

слабое среднее сильное очень сильное

Перевод: Алексей Винокуров

www.bible.in.ua

PDF собран 18.07.2026

Оглавление

Глава 1	7
Глава 2	7
Глава 3	9
Глава 4	9
Глава 5	11
Глава 6	12
Глава 7	13
Глава 8	15
Глава 9	16
Глава 10	21
Глава 11	21
Глава 12	22
Глава 13	23
Глава 14	24
Глава 15	25
Глава 16	26
Глава 17	28
Глава 18	33
Глава 19	35
Глава 20	36
Глава 21	38
Глава 22	41
Глава 23	42
Глава 24	43
Глава 25	45
Глава 26	47
Глава 27	48
Глава 28	50
Глава 29	51
Глава 30	52
Глава 31	55
Глава 32	56
Глава 33	59
Глава 34	61

Глава 35	64
Глава 36	66
Глава 37	70
Глава 38	72
Глава 39	74
Глава 40	76
Глава 41	78
Глава 42	79
Глава 43	80
Глава 44	83
Глава 45	85
Глава 46	86
Глава 47	87
Глава 48	89
Глава 49	91
Глава 50	93
Глава 51	96
Глава 52	97
Глава 53	98
Глава 54	99
Глава 55	101
Глава 56	103
Глава 57	104
Глава 58	106
Глава 59	108
Глава 60	109
Глава 61	110
Глава 62	111
Глава 63	113
Глава 64	114
Глава 65	116
Глава 66	118
Глава 67	119
Глава 68	122
Глава 69	126
Глава 70	127
Глава 71	130

Глава 72	132
Глава 73	135
Глава 74	137
Глава 75	138
Глава 76	140
Глава 77	141
Глава 78	149
Глава 79	151
Глава 80	153
Глава 81	155
Глава 82	155
Глава 83	157
Глава 84	159
Глава 85	160
Глава 86	162
Глава 87	163
Глава 88	165
Глава 89	170
Глава 90	172
Глава 91	173
Глава 92	175
Глава 93	176
Глава 94	178
Глава 95	179
Глава 96	181
Глава 97	182
Глава 98	183
Глава 99	184
Глава 100	185
Глава 101	186
Глава 102	189
Глава 103	191
Глава 104	195
Глава 105	199
Глава 106	204
Глава 107	208
Глава 108	210

Глава 109	213
Глава 110	213
Глава 111	215
Глава 112	216
Глава 113	216
Глава 114	219
Глава 115	220
Глава 116	221
Глава 117	221
Глава 118	224
Глава 119	240
Глава 120	241
Глава 121	242
Глава 122	243
Глава 123	243
Глава 124	244
Глава 125	245
Глава 126	245
Глава 127	246
Глава 128	247
Глава 129	248
Глава 130	248
Глава 131	249
Глава 132	251
Глава 133	251
Глава 134	251
Глава 135	254
Глава 136	258
Глава 137	259
Глава 138	260
Глава 139	262
Глава 140	264
Глава 141	265
Глава 142	266
Глава 143	268
Глава 144	269
Глава 145	272

Глава 146	273
Глава 147	274
Глава 148	275
Глава 149	276
Глава 150	277
Глава 151	278

- 1** Μακάριος ἀνὴρ, ὃς οὐκ ἐπορεύθη ἐν βουλῇ ἀσεβῶν καὶ ἐν ὁδῷ
Блажен муж, который не пошёл в совете нечестивых и на пути
αμαρτωλῶν οὐκ ἔστη καὶ ἐπὶ καθέδραν λοιμῶν οὐκ ἐκάθισεν,
грешных не стал и на сидение заразных не сел,
2 ἀλλ' ἢ ἐν τῷ νόμῳ κυρίου τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ
но только в законе Господа воля Его, и в законе Его
μελετήσκει ἡμέρας καὶ νυκτός.
будет упражняться день и ночь.
3 καὶ ἔσται ὡς τὸ ξύλον τὸ πεφυτευμένον παρὰ τὰς διεξόδους τῶν ὑδάτων,
И будет он как дерево посаженное у потоков вод,
ὃ τὸν καρπὸν αὐτοῦ δώσει ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ τὸ φύλλον αὐτοῦ οὐκ
которое плод свой даст во время своё и лист его не
ἀπορρυήσεται· καὶ πάντα, ὅσα ἀν ποιῇ, κατευοδωθήσεται.
опадёт; и всё, сколько если будет делать, преуспеет.
4 οὐχ οὕτως οἱ ἀσεβεῖς, οὐχ οὕτως, ἀλλ' ἢ ὡς ὁ χνοῦς, ὃν
Не так нечестивые, не так, но только как пыль, которую
ἐκρίπτει ὁ ἀνεμος ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.
изгоняет ветер от лица земли.
5 διὰ τοῦτο οὐκ ἀναστήσονται ἀσεβεῖς ἐν κρίσει οὐδὲ αμαρτωλοὶ ἐν βουλῇ
Из-за этого не восстанут нечестивые в суде и не грешные в совете
δικαίων·
праведных.
6 ὅτι γινώσκει κύριος ὁδὸν δικαίων, καὶ ὁδὸς ἀσεβῶν ἀπολεῖται.
Потому что знает Господь путь праведных, а путь нечестивых погибнет.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] Иер 51:23;

- 1** ἵνα τί ἐφρύαξαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά
Для чего взволновались язычники и народы озаботились пустое?
2 παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ
Предстали цари земли, и начальники были собраны на
αὐτὸ κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ διάψαλμα
одно [место] против Господа и против Христа Его воспевание
3 Διαρρήξωμεν τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν καὶ ἀπορρίψωμεν ἀφ' ἡμῶν τὸν ζυγὸν
Разорвём узы их и отбросим от нас ярмо

αὐτῶν.

их.

⁴ ὁ κατοικῶν ἐν οὐρανοῖς ἐκγελάσεται αὐτούς, καὶ ὁ κύριος ἐκμυκτηριεῖ
Живущий в небесах посмеётся им, и Господь будет высмеивать

αὐτούς.

их.

⁵ τότε λαλήσει πρὸς αὐτούς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ ταράξει
Тогда скажет к ним во гневе Своём и в ярости Своей поколеблет

αὐτούς

их

⁶ Ἐγὼ δὲ κατεστάθην βασιλεὺς ὑπ' αὐτοῦ ἐπὶ Σιών ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ
Я же поставлен царь от Него на Сионе горé святой Его

⁷ διαγγέλλων τὸ πρόσταγμα κυρίου Κύριος εἶπεν πρὸς με Υἱός μου εἶ σύ,
возвещая повеление Господа Господь сказал ко Мне Сын Мой есть Ты,

ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε·

Я сегодня родил Тебя;

⁸ αἶτησαι παρ' ἐμοῦ, καὶ δώσω σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου καὶ τὴν
проси у Меня, и дам Тебе народы наследство Твоё и

κατάσχεσίν σου τὰ πέρατα τῆς γῆς·

владение Твоё пределы земли;

⁹ ποιμανεῖς αὐτούς ἐν ράβδῳ σιδηρῇ, ὥς σκεῦος κεραμέως συντρίψεις
будеешь пасти их посохом словно сосуд гончара сокрушишь

αὐτούς.

их;

¹⁰ καὶ νῦν, βασιλεῖς, σύνετε· παιδεύθητε, πάντες οἱ κρίνοντες τὴν γῆν.
и ныне, цари, поймите; научитесь, все судящие землю.

¹¹ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν φόβῳ καὶ ἀγαλλιᾶσθε αὐτῷ ἐν τρόμῳ.
Служите Господу в страхе и веселитесь Ему в трепете.

¹² δρᾶξασθε παιδείας, μήποτε ὀργισθῇ κύριος καὶ ἀπολεῖσθε ἐξ ὁδοῦ
Воспользуйтесь наставлением, чтобы не был разгневан Господь и не погибнете от пути

δικαίας. ὅταν ἐκκαυθῇ ἐν τάχει ὁ θυμὸς αὐτοῦ, μακάριοι πάντες οἱ
праведного. Когда воспламенится вскоре ярость Его, счастливы все

πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ.

надеющиеся на Него.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Деян 4:25; [2] Деян 4:26; Откр 6:15; [7] Деян 13:33; Евр 1:5; Евр 5:5;

1 Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ, ὁπότε ἀπεδίδρασκεν ἀπὸ προσώπου Αβεσσαλωμ τοῦ
Псалом Давида, когда бежал он от лица Авессалома
υἱοῦ αὐτοῦ.
сына своего.

2 Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ·
Господи, как были умножены угнетающие меня! Многие восстанут на меня;

3 πολλοὶ λέγουσιν τῇ ψυχῇ μου Οὐκ ἔστιν σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ.
Многие говорят душе моей Не есть спасение ему в Боге его.

διάψαλμα.
Воспевание.

4 σὺ δέ, κύριε, ἀντιλήμπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν
Ты же, Господи, заступник мой есть, слава моя и возвышающий
κεφαλὴν μου.
голову мою.

5 φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέν μου ἐξ ὄρους ἁγίου
Голосом моим к Господу воззвал я, и Он услышал меня от горы святой
αὐτοῦ. διάψαλμα.
Своей. Воспевание.

6 ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνῶσα· ἐξηγέρθην, ὅτι κύριος ἀντιλήμψεταιί μου.
Я заснул и спал; пробудился, потому что Господь защитит меня.

7 οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλῳ συνεπιτιθεμένων
Не буду утрашен от десятков тысяч народа вокруг нападающих
μοι.
[на] меня.

8 ἀνάστα, κύριε, σῶσόν με, ὁ θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας
Встань, Господи, спаси меня, Боже мой, потому что Ты ударил всех
τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας αμαρτωλῶν συνέτριψας.
враждующих мне напрасно, зубы грешных разбил.

9 τοῦ κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.
Господа спасение, и на народ Твой благословение Твоё.

1 Εἰς τὸ τέλος, ἐν ψαλμοῖς· ᾠδὴ τῷ Δαυιδ.
В завершение, в псалмах; воспевание Давида.

² Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰσήκουσέν μου ὁ θεὸς τῆς δικαίου σύνης
Во время призывания моего услышал меня Бог
μου· ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς μοι· οἰκτίρησόν με καὶ εἰσάκουσον τῆς
моего; в притеснении Ты расширил мне; пожалей меня и услышь
προσευχῆς μου.
молитву мою.

³ υἱοὶ ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυκάρδιοι ἵνα τί ἀγαπᾶτε ματαιότητα
Сыновья людей, до когда отягощённые сердца? Для чего любите суету
καὶ ζητεῖτε ψεῦδος διάψαλμα.
и ищете ложь? Воспевание.

⁴ καὶ γνῶτε ὅτι ἐθαυμάστωσεν κύριος τὸν ὅσιον αὐτοῦ· κύριος
И познайте что удивил Господь благочестивого Своего; Господь
εἰσακούσεταιί μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτόν.
услышит меня во время вопля моего к Нему.

⁵ ὀργίζεσθε καὶ μὴ αμαρτάνετε· λέγετε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν καὶ ἐπὶ ταῖς
Гневайтесь но не грешите; говорите в сердцах ваших и на
κοίταις ὑμῶν κατανύγητε. διάψαλμα.
постелях ваших сокрушитесь. Воспевание.

⁶ θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης καὶ ἐλπίσατε ἐπὶ κύριον.
Заколите жертву праведности и надейтесь на Господа.

⁷ πολλοὶ λέγουσιν Τίς δείξει ἡμῖν τὰ ἀγαθὰ ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ
Многие говорят: Кто покажет нам добро? Обозначился на нас свет
προσώπου σου, κύριε.
лицá Твоего, Господи.

⁸ ἔδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου· ἀπὸ καιροῦ σίτου καὶ οἴνου καὶ
Ты дал веселье в сердце моё; от срока пшеницы и вина́ и
ἐλαίου αὐτῶν ἐπληθύνθησαν.
масла их были умножены.

⁹ ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμηθήσομαι καὶ ὑπνῶσω, ὅτι σύ, κύριε,
В мире за одно лягу спать и засну, потому что Ты, Господи,
κατὰ μόνας ἐπ' ἐλπίδι κατώκισάς με.
отдельно в надежде поселил меня.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[4] Пс 30:23; Пс 140:1; Пс 21:25;

1 Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς κληρονομώσεως· ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.
В завершение, за наследующей; псалом Давида.

2 Τὰ ρήματά μου ἐνώτισαι, κύριε, σύνες τῆς κραυγῆς μου·
Слова мои послушай, Господи, замечай крик мой;

3 πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ὁ βασιλεὺς μου καὶ ὁ θεός μου.
обрати внимание [к] голосу моления моего, Царь мой и Боже мой.
ὅτι πρὸς σὲ προσεύξομαι, κύριε·
мой. Потому что к Тебе буду молиться, Господи;

4 τὸ πρωῒ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς μου, τὸ πρωῒ παραστήσομαί σοι
рано утром послушаешь голоса моего, рано утром предстану Тебе
καὶ ἐπόψομαι.
и увижу.

5 ὅτι οὐχὶ θεὸς θέλων ἀνομίαν σὺ εἶ, οὐδὲ παροικήσει σοι
Потому что не Бог желаящий беззаконие Ты есть, и не будет соседствовать Тебе
πονηρευόμενος·
делающий зло;

6 οὐ διαμενοῦσιν παράνομοι κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου, ἐμίσησας
не останутся беззаконные перед глазами Твоими, Ты возненавидел
πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν.
всех делающих беззаконие.

7 ἀπολεῖς πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος· ἄνδρα αἱμάτων καὶ δόλιον
Уничтожишь всех говорящих ложь; мужа кровей и хитрого
βδελύσσεται κύριος.
гнушается Господь.

8 ἐγὼ δὲ ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου,
Я же по множеству милости Твоей войду в дом Твой,
προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἅγιόν σου ἐν φόβῳ σου.
поклонюсь перед святилищем святым Твоим в страхе Твоём.

9 κύριε, ὁδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐνεκα τῶν ἐχθρῶν μου,
Господи, будь проводником мне в правосудии Твоём ради врагов моих,
κατεύθυνον ἐνώπιόν μου τὴν ὁδόν σου.
сделай прямым перед мной путь Твой.

10 ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἀλήθεια, ἡ καρδία αὐτῶν ματαία·
Потому что не есть в устах их истина, сердце их тщетно
τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν.
могила открытая глотка их, языками своими они хитрили.

¹¹ κρῖνον αὐτούς, ὁ θεός· ἀποπεσάτωσαν ἀπὸ τῶν διαβουλίων αὐτῶν· κατὰ
Осуди их, Боже да упадут вниз от умышлений своих; по
τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῶν ἔξωσον αὐτούς, ὅτι παρεπίκρανάν
множеству нечестий их извергни их, потому что огорчили
σε, κύριε.
Тебя, Господи.

¹² καὶ εὐφρανθήτωσαν πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ σέ· εἰς αἰῶνα ἀγαλλιάσονται,
И да возрадуются все надеющиеся на Тебя; во век восторжествуют,
καὶ κατασκηνώσεις ἐν αὐτοῖς, καὶ καυχήσονται ἐν σοὶ πάντες οἱ ἀγαπῶντες
и Ты будешь обитать в них, и будут хвалиться в Тебе все любящие
τὸ ὄνομά σου.
имя Твоё.

¹³ ὅτι σὺ εὐλογήσεις δίκαιον· κύριε, ὡς ὅπλῳ εὐδοκίας
Потому что Ты благословишь праведника; Господи, как щитом благоволения
ἐστεφάνωσας ἡμᾶς.
Ты увенчал нас.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[x] Пс 13:х; Рим 3:13; [3] Пс 85:6; Пс 140:1; Пс 43:5; Пс 83:4; [8] Пс 68:14; Пс 68:х; [10] Пс 13:3; Рим 3:13;

¹ Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις, ὑπὲρ τῆς ὀγδόης· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.
В завершение, в гимнах, на восьмиструнном; псалом Давида.

² Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης
Господи, не яростью Твоей обличай меня и не гневом Твоим наказывай
με.
меня.

³ ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι ἀσθενής εἰμι· ἴασαί με, κύριε, ὅτι
Помилуй меня, Господи, потому что немощный я есть; исцели меня, Господи, потому что
ἐταράχθη τὰ ὀστέα μου,
смущены кости мои,

⁴ καὶ ἡ ψυχὴ μου ἐταράχθη σφόδρα· καὶ σύ, κύριε, ἕως πότε
и душа моя встревожилась очень; и Ты, Господи, до когда;

⁵ ἐπίστρεψον, κύριε, ρῦσαι τὴν ψυχὴν μου, σῶσόν με ἕνεκεν τοῦ ἐλέους
обратись, Господи, избавь душу мою, спаси меня ради милости
σου.
Твоей.

⁶ ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ μνημονεύων σου· ἐν δὲ τῷ ᾧδῃ τίς
Потому что не есть в смерти помнящий Тебя; в аду кто
ἐξομολογήσεται σοι
воздаст хвалу Тебе?

⁷ ἐκοπίασα ἐν τῷ στεναγμῷ μου, λούσω καθ' ἐκάστην νύκτα τὴν κλίνην
Я утомился в стоне моём, буду омыывать каждую ночь ложе
μου, ἐν δάκρυσίν μου τὴν στρωμνὴν μου βρέξω.
моё, в слезах моих постель мою буду увлажнять.

⁸ ἐταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ ὀφθαλμός μου, ἐπαλαιώθην ἐν πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς
Встревожился от ярости глаз мой, постарел от всех врагов
μου.
моих.

⁹ ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ, πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ὅτι
Отступите от меня, все делающие беззаконие, потому что
εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθοῦ μου·
услышал Господь голос плача моего;

¹⁰ εἰσήκουσεν κύριος τῆς δεήσεώς μου, κύριος τὴν προσευχὴν μου
услышал Господь моление моё, Господь молитву мою
προσεδέξατο.
принял.

¹¹ αἰσχυνθείησαν καὶ ταραχθείησαν σφόδρα πάντες οἱ ἐχθροί μου,
Да будут постыжены и да будут в замешательстве крайне все враги мои,
ἀποστραφείησαν καὶ καταισχυνθείησαν σφόδρα διὰ τάχους.
да обратятся и постыдятся крайне в поспешности.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 11:1; [2] Пс 37:2;

¹ Ψαλμός τῷ Δαυιδ, ὃν ἤσεν τῷ κυρίῳ ὑπὲρ τῶν λόγων Χουσι υἱοῦ
Псалом Давида, который воспел Господу за слова Хусия сына
Ιεμενι.
Иемениилова.

² Κύριε ὁ θεός μου, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα· σῶσόν με ἐκ πάντων τῶν
Господи Боже мой, на Тебя понадеялся; спаси меня от всех
διωκόντων με καὶ ρῦσαί με,
гонящих меня и избавь меня,

³ μήποτε αρπάσῃ ὥς λέων τὴν ψυχὴν μου μὴ ὄντος λυτρουμένου μηδὲ
чтобы не захватил бы как лев душу мою не сущего освобождающего и не
σώζοντος.
спасающего.

⁴ κύριε ὁ θεός μου, εἰ ἐποίησα τοῦτο, εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν χερσίν μου,
Господи Боже мой, если я сделал это, если есть неправда в руках моих,

⁵ εἰ ἀνταπέδωκα τοῖς ἀνταποδιδούσιν μοι κακά, ἀποπέσοιν ἄρα ἀπὸ τῶν
если я воздал воздающим мне зло, да паду тогда от
ἐχθρῶν μου κενός,
врагов моих пустой,

⁶ καταδιώξαι ἄρα ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου καὶ καταλάβοι καὶ καταπατήσαι
пусть преследует тогда враг душу мою и да захватит и да втопчет
εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου καὶ τὴν δόξαν μου εἰς χοῦν κατασκηνώσαι.
в землю жизнь мою и славу мою в прах да поселит.

διάψαλμα.
Воспевание.

⁷ ἀνάστηθι, κύριε, ἐν ὀργῇ σου, ὑψώθητι ἐν τοῖς πέρασι τῶν ἐχθρῶν
Встань, Господи, в гневѣ Твоѣм, будь превознесѣн в пределах врагов
μου· ἐξεγέρθητι, κύριε ὁ θεός μου, ἐν προστάγματι, ὡς ἐνετείλω,
моих; пробудись, Господи Боже мой, по повелению, которым Ты приказал,

⁸ καὶ συναγωγὴ λαῶν κυκλώσει σε, καὶ ὑπὲρ ταύτης εἰς ὕψος ἐπίστρεψον.
и собрание народов окружит Тебя, и над этим на высоту возвратись.

⁹ κύριος κρινεῖ λαούς· κρινόν με, κύριε, κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ
Господь судит народы; суди меня, Господи, по праведности моей и
κατὰ τὴν ἀκακίαν μου ἐπ' ἐμοί.
по незлобию моему во мне.

¹⁰ συντελεσθήτω δὴ πονηρία αμαρτωλῶν, καὶ κατευθυνεῖς δίκαιον·
Да закончится поэтому лукавство грешников, но Ты направишь праведника;
ἐτάζων καρδίας καὶ νεφροῦς ὁ θεός.
испытующий сердца и сокровенные мысли Боже.

¹¹ δικαία ἡ βοήθειά μου παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ σώζοντος τοὺς εὐθεῖς τῇ
Праведная помощь моя от Бога спасающего правых
καρδίᾳ.
сердцем.

¹² ὁ θεὸς κριτὴς δίκαιος καὶ ἰσχυρὸς καὶ μακρόθυμος μὴ ὀργὴν
Бог судья праведный и сильный и долготерпеливый и не гнев
ἐπάγων καθ' ἐκάστην ἡμέραν.
возбуждающий каждый день.

- ¹³ ἐὰν μὴ ἐπιστραφῇτε, τὴν ρομφαίαν αὐτοῦ στιλβώσει· τὸ τόξον αὐτοῦ
Если не обратитесь, меч Свой заблестит; лук Свой
ἐνέτεινεν καὶ ἡτοίμασεν αὐτὸ
натянул и приготовил его
- ¹⁴ καὶ ἐν αὐτῷ ἡτοίμασεν σκεύη θανάτου, τὰ βέλη αὐτοῦ τοῖς καιομένοις
и в нём приготовил сосудаы смерти, стрёлы Свои горящими
ἐξείργασατο.
сделал.
- ¹⁵ ἰδοὺ ὠδίνησεν ἀδικίαν, συνέλαβεν πόνον καὶ ἔτεκεν ἀνομίαν·
Вот в муках родил неправду, зачал мучение и родил беззаконие:
- ¹⁶ λάκκον ὥρυξεν καὶ ἀνέσκαψεν αὐτὸν καὶ ἐμπεσεῖται εἰς βόθρον, ὃν
ров вырыл и выкопал его и упадёт в яму, которую
εἰργάσατο·
создал;
- ¹⁷ ἐπιστρέψει ὁ πόνος αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ κορυφὴν αὐτοῦ ἡ
обратится мучение его на голову его, и на макушку его
ἀδικία αὐτοῦ καταβήσεται.
неправда его сойдёт.
- ¹⁸ ἐξομολογήσομαι κυρίῳ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ ψαλῶ
Воздам хвалу Господу по праведности Его и буду воспевать псалмы
τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου.
имени Господа Всевышнего.
-
- Похожие места (по совпадению греческого текста):
[9] Пс 17:21; Пс 17:25; 2Цар 22:25; [18] Пс 12:6; Пс 12:1;
- 1** Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.
В завершение, за виноградные точила; псалом Давида.
- 2** Κύριε ὁ κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ,
Господи Господь наш, как удивительно имя Твоё на всей земле,
ὅτι ἐπήρθη ἡ μεγαλοπρέπειά σου ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.
потому что было поднято великолепие Твоё превыше небес.
- 3** ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον ἐνεκα τῶν ἐχθρῶν
Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу ради врагов
σου τοῦ καταλῦσαι ἐχθρὸν καὶ ἐκδικητήν.
Твоих [чтобы] уничтожить врага и мстителя.

⁴ ὅτι ὄψομαι τοὺς οὐρανοὺς, ἔργα τῶν δακτύλων σου, σελήνην καὶ
Потому что увижу небеса, дела пальцев Твоих, луну и
αστέρας, ἃ σὺ ἐθεμελίωσας.
звёзды, которые Ты основал.

⁵ τί ἐστὶν ἄνθρωπος, ὅτι μιμήσκη αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτῃ
Что есть человек, что помнишь его, или сын человека, что посещаешь
αὐτόν
его?

⁶ ἡλάττωσας αὐτόν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας
Ты умалил его малое перед ангелами, славой и честью Ты увенчал
αὐτόν·
его;

⁷ καὶ κατέστησας αὐτόν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου, πάντα ὑπέταξας
и поставил его над делами рук Твоих, всё Ты подчинил
ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ,
под нόги его,

⁸ πρόβατα καὶ βόας πάσας, ἔτι δὲ καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου,
овец и быков всех, ещё же и скот равнины,

⁹ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης, τὰ διαπορευόμενα
птиц неба и рыбы моря, переправляющиеся
τρίβους θαλασσῶν.
дорогами морей.

¹⁰ κύριε ὁ κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.
Господи Господь наш, как удивительно имя Твоё на всей земле.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 80:1; Пс 83:1; [2] Пс 8:10; [3] Мт 21:16; [5] Евр 2:6; [6] Евр 2:7; [7] Евр 2:8; ПсСол 18:1; [10] Пс 8:2;

¹ Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν κρυφίων τοῦ υἱοῦ· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.
На завершение, ради тайных сына; псалом Давида.

² Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, διηγήσομαι πάντα τὰ
Воздам хвалу Тебе, Господи, в сердце моём, расскажу все
θαυμάσιά σου·
чудеса Твои;

³ εὐφρανθήσομαι καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐν σοί, ψαλῶ τῷ ὀνόματί
буду радоваться и буду веселиться о Тебе, буду воспевать псалмы имени

σου, ὕψιστε.
Твоему, Всевышний.

⁴ ἐν τῷ ἀποστραφῆναι τὸν ἐχθρόν μου εἰς τὰ ὀπίσω ἀσθενήσουσιν καὶ
Когда обратится враг мой назад [то] ослабнут и
ἀπολοῦνται ἀπὸ προσώπου σου,
погибнут от лица Твоего,

⁵ ὅτι ἐποίησας τὴν κρίσιν μου καὶ τὴν δίκην μου, ἐκάθισας ἐπὶ θρόνου,
потому что Ты сделал суд мой и тяжбу мою, Ты воссел на престоле,
ὁ κρίνων δικαιοσύνην.
судящий праведность.

⁶ ἐπετίμησας ἔθνεσιν, καὶ ἀπώλετο ὁ ἀσεβής, τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐξήλειψας
Запретил язычникам, и погиб нечестивый, имя их изгладил
εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος·
во век и во веки веков;

⁷ τοῦ ἐχθροῦ ἐξέλιπον αἱ ρομφαῖαι εἰς τέλος, καὶ πόλεις καθεῖλες, ἀπώλετο τὸ
врага лишил оружия в конец, и городά истребил, погибла
μνημόσυνον αὐτῶν μετ' ἤχους.
память их с шумом.

⁸ καὶ ὁ κύριος εἰς τὸν αἰῶνα μένει, ἡτοίμασεν ἐν κρίσει τὸν θρόνον
А Господь во век пребывает, приготовил в суде престол
αὐτοῦ,
Свой,

⁹ καὶ αὐτὸς κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, κρινεῖ λαοὺς
и Сам будет судить обитаемую землю по справедливости, будет судить народы
ἐν εὐθύτητι.
в правоте.

¹⁰ καὶ ἐγένετο κύριος καταφυγὴ τῷ πένητι, βοηθὸς ἐν εὐκαιρίαις ἐν
И сделался Господь убежищем бедняку, помощник в подходящие времена в
θλίψει·
притеснении;

¹¹ καὶ ἐλπίσάτωσαν ἐπὶ σὲ οἱ γινώσκοντες τὸ ὄνομά σου, ὅτι οὐκ
и да понадеются на Тебя знающие имя Твое, потому что не
ἐγκατέλιπες τοὺς ἐκζητοῦντάς σε, κύριε.
оставил ищущих Тебя, Господи.

¹² ψάλατε τῷ κυρίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν Σιων, ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν
Пойте Господу живущему на Сионе, возвестите среди язычников
τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ,
делá Его,

¹³ ὅτι ἐκζητῶν τὰ αἵματα αὐτῶν ἐμνήσθη, οὐκ ἐπελάθετο τῆς κραυγῆς
потому что взыскивая кровь их вспомнил, не забыл вопля
τῶν πενήτων.
нуждающихся.

¹⁴ ἐλέησόν με, κύριε, ἰδὲ τὴν ταπείνωσίν μου ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὁ
Помилуй меня, Господи, посмотри унижение моё от врагов моих,
ὕψων με ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου,
возвышающий меня от ворот смерти,

¹⁵ ὅπως ἀν' ἐξαγγείλω πάσας τὰς αἰνέσεις σου ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς
чтобы я возвестил все хвалы Твои в воротах дочери
Σιων· ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου.
Сиона; буду веселиться о спасении Твоём.

¹⁶ ἐνεπάγησαν ἔθνη ἐν διαφθορᾷ, ἣ ἐποίησαν, ἐν παγίδι ταύτη,
Были воткнуты язычники в истребления которое сделали они, в западню эту,
ἣ ἔκρυψαν, συνελήμφθη ὁ ποὺς αὐτῶν·
которую скрыли, наткнулась нога их;

¹⁷ γινώσκεται κύριος κρίματα ποιῶν, ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ
узнаётся Господь суды творящий, по делам рук Его
συνελήμφθη ὁ αμαρτωλός. ὡδὴ διαψάλματος.
был уловлен грешный. Воспевание псалма.

¹⁸ ἀποστραφήτωσαν οἱ αμαρτωλοὶ εἰς τὸν ἄδην, πάντα τὰ ἔθνη τὰ
Да обратятся грешные в ад, все язычники
ἐπιλανθανόμενα τοῦ θεοῦ·
забывающие Бога;

¹⁹ ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐπιλησθήσεται ὁ πτωχός, ἢ ὑπομονὴ τῶν
потому что не в конец будет забыт бедный, терпение
πενήτων οὐκ ἀπολεῖται εἰς τὸν αἰῶνα.
нуждающихся не погибнет во век.

²⁰ ἀνάστηθι, κύριε, μὴ κραταιούσθω ἄνθρωπος, κριθήτωσαν ἔθνη ἐνώπιόν
Востань, Господи, не да укрепится человек, да судятся язычники перед
σου·
Тобою.

²¹ κατὰστησον, κύριε, νομοθέτην ἐπ' αὐτούς, γνώτωσαν ἔθνη ὅτι ἄνθρωποι
Поставь, Господи, законодателя над ними, да познают язычники что человеки
εἰσιν. διάψαλμα.
они есть. Воспевание.

²² ἵνα τί, κύριε, ἀφέστηκας μακρόθεν, ὑπερορς ἐν εὐκαιρίαις ἐν
Для чего, Господи, стоишь далеко, в подходящие времена в

θλίψει

притеснении?

²³ ἐν τῷ ὑπερηφανεύεσθαι τὸν ἀσεβῆ ἐμπυρίζεται ὁ πτωχός,
Когда возгордится нечестивого возгорается бедняк,

συλλαμβάνονται ἐν διαβουλίῳ, οἷς διαλογίζονται.
запутываются в умышлениях, которыми рассуждают.

²⁴ ὅτι ἐπαινεῖται ὁ αμαρτωλὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, καὶ
Потому что хвалится грешный в страстях души своей, и

ὁ ἀδικῶν ἐνευλογεῖται·
обижающий убожествует себя;

²⁵ παρώξυνεν τὸν κύριον ὁ αμαρτωλός· κατὰ τὸ πλῆθος τῆς ὀργῆς αὐτοῦ
раздражил Господа грешный по множеству гнева своего

οὐκ ἐκζητήσει· οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς ἐνώπιον αὐτοῦ.
не взыщет; не есть Бога перед лицом его.

²⁶ βεβηλοῦνται αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ, ἀνταναιρεῖται τὰ κρίματά σου
Оскверняются пути его во всякое время, упраздняются суды Твои

ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κατακυριεύσει·
от лица его, всеми врагами своими завладеет;

²⁷ εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· Οὐ μὴ σαλευθῶ, ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν ἀνευ
сказал ведь в сердце своём: Нет не поколеблюсь, от рода в род без

κακοῦ.
зла.

²⁸ οὗ ἄρᾳς τὸ στόμα αὐτοῦ γέμει καὶ πικρίας καὶ δόλου, ὑπὸ
Которого проклятием уста его наполнен и горечью и хитростью, под

τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ κόπος καὶ πόνος.
языком его труд и мучение.

²⁹ ἐγκάθηται ἐνέδρᾳ μετὰ πλουσίων ἐν ἀποκρύφοις ἀποκτεῖναι ἄθῳ, οἱ
Сидит [в] засаде с богатыми в тайниках убить невинного,

ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν·
глаза его на нуждающегося смотрят;

³⁰ ἐνεδρεύει ἐν ἀποκρύφῳ ὡς λέων ἐν τῇ μάνδρᾳ αὐτοῦ, ἐνεδρεύει
Устраивает засаду в тайном как лев в загоне своём, устраивает засаду

τοῦ αρπάσαι πτωχόν, αρπάσαι πτωχὸν ἐν τῷ ἐλκύσαι αὐτόν·
[чтобы] схватить бедного, схватить нищего во время тянуть его;

³¹ ἐν τῇ παγίδι αὐτοῦ ταπεινώσει αὐτόν, κύψει καὶ πεσεῖται ἐν τῷ αὐτόν
в западне своей принизит его, наклонится и упадёт на него

κατακυριεύσει τῶν πενήτων.
[чтобы] овладеть бедными.

³² εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Ἐπιλέλησται ὁ θεός, ἀπέστρεψεν τὸ
Сказал ведь в сердце своём: Забыл Бог, отвернул
πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ μὴ βλέπειν εἰς τέλος.
лицо Своё чтобы не видеть до конца.

³³ ἀνάστηθι, κύριε ὁ θεός, ὑψωθήτω ἡ χεὶρ σου, μὴ ἐπιλάβῃ τῶν
Встань, Господи Боже, да возвысится рука Твоя, не забудь
πενήτων·
бедных;

³⁴ ἐνεκεν τίνος παρώξυνεν ὁ ἀσεβὴς τὸν θεόν· εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ
ради чего раздражил нечестивый Бога? Сказал ведь в сердце своём:
Οὐκ ἐκζητήσει.
Не взыщет.

³⁵ βλέπεις, ὅτι σὺ πόνον καὶ θυμὸν κατανοεῖς τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς
Видишь, что Ты скорбь и ярость [ясно] подмечаешь [чтобы] передать их
εἰς χεῖράς σου· σοὶ οὖν ἐγκαταλέλειπται ὁ πτωχός, ὀρφανῷ σὺ ἦσθα
в рѹки Твои; Тебе итак оставлен нищий, сироте Ты был
βοηθῶν.
помогающий.

³⁶ σύντριψον τὸν βραχίονα τοῦ αμαρτωλοῦ καὶ πονηροῦ, ζητηθήσεται ἡ
Сокруши мышцу грешника и злого, будет взыскан
αμαρτία αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ εὗρεθῇ δι' αὐτήν·
грех его, и не будет найден через него;

³⁷ βασιλεύσει κύριος εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος,
будет царствовать Господь во век и во веки веков,
ἀπολεῖσθε, ἔθνη, ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ.
погибнете, язычники, из землй Его.

³⁸ τὴν ἐπιθυμίαν τῶν πενήτων εἰσήκουσεν κύριος, τὴν ἐτοιμασίαν τῆς
Желание нуждающихся услышал Господь, приготовление
καρδίας αὐτῶν προσέσχεν τὸ οὖς σου
сердца их обратило внимание уxo Твоё

³⁹ κρῖναι ὀρφανῷ καὶ ταπεινῷ, ἵνα μὴ προσθῇ ἔτι τοῦ μεγαλαυχεῖν
дать суд сироте и слабому, чтобы не мог бы ещё хвастаться
άνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς.
человек на земле.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[x] Пс 9:37; Пс 44:18; Пс 47:х; Пс 51:10; Пс 71:19; Пс 118:44; Пс 144:х; Пс 144:2; Пс 144:21; Пс 148:6; [2] Пс 110:1;
Пс 137:1; [6] Пс 9:37; Пс 44:18; Пс 47:15; Пс 51:10; Пс 71:19; Пс 118:44; Пс 144:1; Пс 144:2; Пс 144:21; Пс 148:6; [15]
Пс 72:28; [17] 3Цар 16:7; [29] Пс 10:4; Пс 10:х; [37] Пс 9:6; Пс 44:18; Пс 47:15; Пс 51:10; Пс 71:19; Пс 118:44;
Пс 144:1; Пс 144:2; Пс 144:21; Пс 148:6; Пс 9:х; Пс 47:х; Пс 144:х;

- 1** Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ. Ἐπὶ τῷ κυρίῳ πέποιθα· πᾶς
В завершение; псалом Давида. На Господа полагаюсь; как
ἐρεῖτε τῇ ψυχῇ μου Μεταναστεύου ἐπὶ τὰ ὄρη ὡς στρουθίον
вы говорите душе моей Переселяйся на горы как воробышек;
- 2** ὅτι ἰδοὺ οἱ αμαρτωλοὶ ἐνέτειναν τόξον, ἠτοίμασαν βέλη εἰς φარέτραν
потому что вот грешные натянули лук, приготовили стрелы в колчан
τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν σκοτομῇν τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.
убивать стрелами в темноте правых сердцем.
- 3** ὅτι ἃ κατηρτίσω, καθεῖλον· ὁ δὲ δίκαιος τί ἐποίησεν
Поскольку которые Ты восстановил, они разрушили? Но праведник что сделал?
- 4** κύριος ἐν ναῷ ἁγίῳ αὐτοῦ· κύριος, ἐν οὐρανῷ ὁ θρόνος αὐτοῦ. οἱ
Господь во Святилище Святом Своём; Господь, в небе престол Его.
ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πέννητα ἀποβλέπουσιν, τὰ βλέφαρα αὐτοῦ
Глаза Его на нуждающегося смотрят, ресницы Его
ἐξετάζει τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.
осматривает сыновей людей.
- 5** κύριος ἐξετάζει τὸν δίκαιον καὶ τὸν ἀσεβῆ, ὁ δὲ ἀγαπῶν ἀδικίαν
Господь осматривает праведного и нечестивого, а любящий неправду
μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν.
ненавидит свою душу.
- 6** ἐπιβρέξει ἐπὶ αμαρτωλοὺς παγίδας, πῦρ καὶ θεῖον καὶ πνεῦμα καταιγίδος ἡ
Обрушит на грешников западни, огонь и серу и ветер порыв бури
μερὶς τοῦ ποτηρίου αὐτῶν.
доля чаши их.
- 7** ὅτι δίκαιος κύριος καὶ δικαιοσύνας ἠγάπησεν, εὐθύτητα εἶδεν τὸ
Потому что праведен Господь и праведности возлюбил, правоту увидел
πρόσωπον αὐτοῦ.
лицо Своё.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[x] Пс 9:29; [1] Пс 12:1; Пс 13:1; Пс 18:1; Пс 19:1; Пс 20:1; Пс 30:1; Пс 40:1; Пс 50:1; Пс 63:1; Пс 64:1; Пс 138:1;
Пс 139:1; [4] Пс 9:29;

- 1** Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς ὀγδόης· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.
В завершение, на восьмиструнном; псалом Давида.
- 2** Σῶσόν με, κύριε, ὅτι ἐκλέλοιπεν ὁσῖος, ὅτι ὠλιγώθησαν
Спаси меня, Господи, потому что кончился благочестивый, потому что уменьшились

αἱ ἀλήθειαι ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων.
истины из сыновей человек.

³ μάταια ἐλάλησεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, χεῖλη δόλια ἐν καρδίᾳ
Тщетное сказал каждый к ближнему своему, губы коварны сердцем
καὶ ἐν καρδίᾳ ἐλάλησαν.
и из сердца произнесли.

⁴ ἐξολεθρεύσαι κύριος πάντα τὰ χεῖλη τὰ δόλια καὶ γλῶσσαν μεγαλορήμονα
Да истребит Господь все губы коварные и язык хвастливый

⁵ τοὺς εἰπόντας Τὴν γλῶσσαν ἡμῶν μεγαλυνοῦμεν, τὰ χεῖλη ἡμῶν παρ' ἡμῶν
сказавших Языком нашим пересилим, губы наши у нас
ἐστίν· τίς ἡμῶν κύριός ἐστιν
есть; кто нам господин есть?

⁶ Ἀπὸ τῆς ταλαιπωρίας τῶν πτωχῶν καὶ ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ τῶν πενήτων
От страдания нищих и от стога нуждающихся
νῦν ἀναστήσομαι, λέγει κύριος, θήσομαι ἐν σωτηρίᾳ, παρρησιάσομαι
теперь восстану, говорит Господь, Я поставлю в спасении, буду говорить откровенно
ἐν αὐτῷ.
о нём.

⁷ τὰ λόγια κυρίου λόγια ἀγνά, ἀργύριον πεπυρωμένον δοκίμιον τῇ γῇ
Слова Господа слова чистые, серебро раскалённое испытанием [на] земле
κεκαθαρισμένον ἐπταπλασίως.
очищенное от примесей в семь раз.

⁸ σύ, κύριε, φυλάξεις ἡμᾶς καὶ διατηρήσεις ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης
Ты, Господи, защитишь нас и сохранишь нас от поколения этого
καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.
и во век.

⁹ κύκλῳ οἱ ἀσεβεῖς περιπατοῦσιν· κατὰ τὸ ὕψος σου ἐπολυώρησας τοὺς
Кругом нечестивые ходят; по высоте Твоей окружил вниманием
υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.
сыновей людей.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 6:1;

1 Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.
В завершение; псалом Давида.

² Ἔως πότε, κύριε, ἐπιλήσῃ μου εἰς τέλος ἕως πότε ἀποστρέψεις τὸ
До коле, Господи, будешь забывать меня в конец? До коле отведишь
πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ
лицо Твоё от меня?

³ ἕως τίνος θήσομαι βουλάς ἐν ψυχῇ μου, ὀδύνας ἐν καρδίᾳ
До которого [времени] буду складывать желания в душе моей, бедствия в сердце
μου ἡμέρας ἕως πότε ὑψωθήσεται ὁ ἐχθρός μου ἐπ' ἐμέ
моём днём? До коле будет возвышен враг мой надо мной?

⁴ ἐπίβλεψον, εἰσάκουσόν μου, κύριε ὁ θεός μου· φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς
Посмотри, услышь меня, Господи Боже мой; просвети глаза
μου, μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον,
мои, чтобы не заснул я в смерть,

⁵ μήποτε εἶπη ὁ ἐχθρός μου Ἰσχυσα πρὸς αὐτόν· οἱ θλίβοντές με
чтобы не скажет враг мой Я пересилил к его; угнетающие меня
ἀγαλλιάσονται, ἐὰν σαλευθῶ.
восторжествуют, если буду поколеблен я.

⁶ ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ἤλπισα, ἀγαλλιάσεται ἡ καρδία μου ἐπὶ τῷ
Я же на милость Твою понадеялся, будет веселиться сердце моё о
σωτηρίῳ σου· ἄσω τῷ κυρίῳ τῷ εὐεργετήσαντί με καὶ ψαλῶ
спасении Твоём; буду петь Господу облагодетельствовавшему меня и буду играть
τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου.
имени Господа Всевышнего.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 7:18; [1] Пс 10:1; Пс 13:1; Пс 18:1; Пс 19:1; Пс 20:1; Пс 30:1; Пс 40:1; Пс 50:1; Пс 63:1; Пс 64:1; Пс 138:1;
Пс 139:1; [6] Пс 7:18;

¹ Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ. Εἶπεν ἀφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ
В завершение; псалом Давида. Сказал неразумный в сердце своём:
Οὐκ ἔστιν θεός· διέφθειραν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἐπιτηδεύμασιν, οὐκ ἔστιν
Не есть Бог; растлились и стали отвратительны в обычаях, не есть
ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.
делающий доброту, не есть до одного.

² κύριος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων τοῦ
Господь с неба посмотрел на сыновей
ἰδεῖν εἰ ἔστιν συνίων ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν.
[чтобы] увидеть если есть понимающий или ищущий Бога.

³ πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν, οὐκ ἔστιν ποιῶν
 Все они уклонились, вместе были сделаны бесполезны, не есть делающий
 χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ενός. τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς
 доброту, не есть до одного. Могила открытая глотка их,
 γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν· ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν, ὧν τὸ
 языками их они хитрили; яд змей под губами их, которых
 στόμα ἄρας καὶ πικρίας γέμει· ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα·
 рот проклятия и горечи наполнен; быстры нѳги их чтобы пролить кровь;
 σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ
 разрушение и несчастье на путях их, и путь мира не
 ἔγνωσαν· οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.†
 узнали они; не есть страх Бога перед глазами

⁴ οὐχὶ γινώσκονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν οἱ κατεσθίοντες τὸν
 Разве не узнают все делающие беззаконие? Поедающие
 λαόν μου βρώσει ἄρτου τὸν κύριον οὐκ ἐπεκαλέσαντο.
 народ Мой пищей хлеба Господа не призывали.

⁵ ἐκεῖ ἐδειλίασαν φόβῳ, οὗ οὐκ ἦν φόβος, ὅτι ὁ θεὸς ἐν γενε
 Там убоялись они страхом, где не было страха, потому что Бог в
 δικαία.
 праведном.

⁶ βουλὴν πτωχοῦ κατησχύνατε, ὅτι κύριος ἐλπίς αὐτοῦ ἔστιν.
 Совет нищего постыдили, потому что Господь надежда его есть.

⁷ τίς δώσει ἐκ Σιων τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν
 Кто даст из Сиона спасение Израилю; при возвращении Господом
 αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀγαλλιάσθω Ἰακωβ καὶ εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ.
 плена народа Его да возрадуется Иаков и да восторжествует Израиль.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[x] Пс 5:х; Рим 3:13; Пс 139:4; Рим 3:14; Рим 3:15; Ис 59:7; Рим 3:16; Пс 35:х; Рим 3:18; [1] Пс 10:1; Пс 12:1; Пс 18:1;
 Пс 19:1; Пс 20:1; Пс 30:1; Пс 40:1; Пс 50:1; Пс 63:1; Пс 64:1; Пс 138:1; Пс 139:1; Пс 52:2; Пс 13:3; Рим 3:12; [2]
 Пс 52:3; Пс 52:х; [3] Пс 5:10; Рим 3:13; Пс 13:1; Рим 3:12; Пс 52:4; Пс 139:4; Рим 3:14; Рим 3:15; Ис 59:7; Рим 3:16;
 Пс 35:2; Рим 3:18; [4] Пс 52:5; [5] Пс 52:6; [7] Пс 52:7; Пс 125:1;

¹ Παλμὸς τῷ Δαυιδ. Κύριε, τίς παροικήσει ἐν τῷ σκηνώματί σου καὶ
 Псалом Давида. Господи, кто будет соседствовать в обители Твоей и
 τίς κατασκηνώσει ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ σου
 кто поселится на горѳ святой Твоей?

² πορευόμενος ἄμωμος καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην, λαλῶν ἀλήθειαν ἐν
 Ходящий безупречен и поступающий правду, говорящий истину в

καρδία αὐτοῦ,
сердце своём,

³ ὃς οὐκ ἐδόλωσεν ἐν γλώσση αὐτοῦ οὐδὲ ἐποίησεν τῷ πλησίον αὐτοῦ
который не обманул языком своим и не сделал ближнему своему

κακὸν καὶ ὀνειδισμόν οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ τοὺς ἑγγιστα αὐτοῦ·
зла и поношение не принял на ближнего своего;

⁴ ἐξουδένωται ἐνώπιον αὐτοῦ πονηρευόμενος, τοὺς δὲ φοβουμένους κύριον
презрен перед лицом его злодействующий, но боящихся Господа

δοξάζει· ὁ ὀμνύων τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀθετῶν·
славит; клянущийся ближнему своему и не отвергающий;

⁵ τὸ ἀργύριον αὐτοῦ οὐκ ἔδωκεν ἐπὶ τόκῳ καὶ δῶρα ἐπ' ἀθώοις οὐκ
серебро своё не отдал под процент и дары против невинных не

ἔλαβεν. ὁ ποιῶν ταῦτα οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.
принял. Делаящий эти не будет поколеблен во век.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[x] ПсСол 15:4; [5] ПсСол 15:4;

¹ Στηλογραφία τῷ Δαυιδ. Φύλαξόν με, κύριε, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα.
Стройное пение Давида. Сохрани меня, Господи, потому что на Тебя понадеялся.

² εἶπα τῷ κυρίῳ Κύριός μου εἶ σύ, ὅτι τῶν ἀγαθῶν μου οὐ
Я сказал Господу Господь мой есть Ты, потому что благ моих не

χρείαν ἔχεις.
нужду имеешь.

³ τοῖς ἀγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ ἐθαυμάστωσεν πάντα τὰ θελήματα
Святым которые на земле Его удивил все желания

αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς.
Свои в них.

⁴ ἐπληθύνθησαν αἱ ἀσθένειαι αὐτῶν, μετὰ ταῦτα ἐτάχυναν· οὐ μὴ συναγάγω
Умножились болезни их, после этого ускорили; не соберу

τὰς συναγωγὰς αὐτῶν ἐξ αἱμάτων οὐδὲ μὴ μνησθῶ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν
собрания их из кровей и не вспомню имён их

διὰ χειλέων μου.
через уста мои.

⁵ κύριος ἡ μερὶς τῆς κληρονομίας μου καὶ τοῦ ποτηρίου μου· σὺ εἶ ὁ
Господь доля наследства моего и чаши моей; Ты есть

ἀποκαθιστῶν τὴν κληρονομίαν μου ἐμοί.
восстанавливающий наследство моё мне.

⁶ σχοινία ἐπέπεσάν μοι ἐν τοῖς κρατίστοις· καὶ γὰρ ἡ κληρονομία μου
Верёвки ниспосланы мне в лучших; и ведь наследство моё
κρατίστη μοί ἐστιν.
лучше мне есть.

⁷ εὐλογῇσω τὸν κύριον τὸν συνετίσαντά με· ἔτι δὲ καὶ ἕως νυκτὸς
Благословлю Господа вразумившего меня; ещё же и до нощи
ἐπαίδευσάν με οἱ νεφροί μου.
наказывали меня внутренности мои.

⁸ προωρώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν
Предвидел Господа перед лицом моим во всякое [время], потому что справа
μού ἐστιν, ἵνα μὴ σαλευθῶ.
меня есть Он, чтобы не поколеблюсь.

⁹ διὰ τοῦτο ηὐφράνθη ἡ καρδία μου, καὶ ἡγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου, ἔτι
Через это развеселилось сердце моё, и возвеселился язык мой, ещё
δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι,
же и плоть моя поселится в надежде,

¹⁰ ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ἄδην οὐδὲ δώσεις τὸν
потому что не оставишь Ты душу мою в аду и не дашь
ὄσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.
благочестивому Твоему увидеть гниение.

¹¹ ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς· πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ
Ты дал познать мне пути жизни; наполнишь меня весельем с
προσώπου σου, τερπνότητες ἐν τῇ δεξι σου εἰς τέλος.
лицом Твоим, наслаждения в Твоей в конец.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[8] Деян 2:25; [9] Деян 2:26; [10] Деян 2:27; Деян 13:35; [11] Деян 2:28;

¹ Προσευχὴ τοῦ Δαυιδ. Εἰσάκουσον, κύριε, τῆς δικαιοσύνης μου,
Молитва Давида. Услышь, Господи, праведности моей,
πρόσχες τῇ δεήσει μου, ἐνώτισαι τῆς προσευχῆς μου οὐκ ἐν χείλεσιν
обрати внимание молению моему, внимай молитве моей не в устах
δολίοις.
обманчивых.

² ἐκ προσώπου σου τὸ κρίμα μου ἐξέλθοι, οἱ ὀφθαλμοί μου ἰδέτωσαν
От лица Твоего суд мой да выйдет, глаза мои да видят

εὐθύτητας.

правоту.

³ ἐδοκίμασας τὴν καρδίαν μου, ἐπεσκέψω νυκτός· ἐπύρωσάς με, καὶ οὐχ
Ты испытал сердце моё, посетил ночью; испытал огнём меня, и не

εὐρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδικία.

найдена во мне неправда.

⁴ ὅπως ἀν μὴ λαλήσῃ τὸ στόμα μου τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων, διὰ τοὺς
Чтобы не произнесут уста мои дела́ человекoв, из-за

λόγους τῶν χειλέων σου ἐγὼ ἐφύλαξα ὁδοὺς σκληράς.

слова́ уст Твоих я сохранил пути жестокие.

⁵ κατάρτισαι τὰ διαβήματά μου ἐν ταῖς τρίβοις σου, ἵνα μὴ σαλευθῶσιν
Управь стопы мои на тропах Твоих, чтобы не будут поколеблены

τὰ διαβήματά μου.

стопы мои.

⁶ ἐγὼ ἐκέκραξα, ὅτι ἐπήκουσάς μου, ὁ θεός· κλῖνον τὸ οὖς σου ἐμοὶ
Я воззвал, потому что услышал меня, Боже; приклони ухо Твоё мне

καὶ εἰσάκουσον τῶν ρημάτων μου.

и услышь слова́ мои.

⁷ θαυμάστωσον τὰ ἐλέη σου, ὁ σῶζων τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σὲ ἐκ τῶν
Удиви милости Твои, спасающий надеющихся на Тебя от

ἀνθεστηκότων τῇ δεξι σου.

враждовавших Твоей.

⁸ φύλαξόν με ὡς κόραν ὀφθαλμοῦ· ἐν σκέπη τῶν πτερύγων σου
Сохрани меня как зрачок глаза; в тени крыльев Твоих

σκεπάσεις με

укроешь меня

⁹ ἀπὸ προσώπου ἀσεβῶν τῶν τλαιπωρησάντων με. οἱ ἐχθροί μου τὴν
от лица́ нечестивых измучивших меня враги мои

ψυχὴν μου περιέσχον·

душу мою окружили;

¹⁰ τὸ στέαρ αὐτῶν συνέκλεισαν, τὸ στόμα αὐτῶν ἐλάλησεν ὑπερηφανίαν.
жир их перекрыли, рот их сказал надменность.

¹¹ ἐκβάλλοντές με νυνὶ περιέκύκλωσάν με, τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν
Изгоняющие меня теперь окружили меня, глаза́ свои

ἔθεντο ἐκκλῖναι ἐν τῇ γῇ.

положили уклонить в земле.

¹² ὑπέλαβόν με ὥσει λέων ἑτοιμος εἰς θήραν καὶ ὥσει σκύμνος οἰκῶν
Захватили меня будто лев готов к добычу и будто львёнок обитающий
ἐν ἀποκρύφοις.
в тайниках.

¹³ ἀνάστηθι, κύριε, πρόφθασον αὐτοὺς καὶ ὑποσκέλισον αὐτούς, ρῦσαι τὴν
Встань, Господи, опереди их и повергни их, избавь
ψυχὴν μου ἀπὸ ἀσεβοῦς, ρομφαίαν σου ἀπὸ ἐχθρῶν τῆς χειρὸς σου.
душу мою от нечестивого, мечом Твоим от врагов руки Твоей.

¹⁴ κύριε, ἀπὸ ὀλίγων ἀπὸ γῆς διαμέρισον αὐτοὺς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν. καὶ
Господи, от немногих от земли раздели их в жизни их. И
τῶν κεκρυμμένων σου ἐπλήσθη ἡ γαστήρ αὐτῶν, ἐχορτάσθησαν υἱῶν καὶ
скрывшихся Твоих наполнено чрево их, насытились сыновей и
ἀφῆκαν τὰ κατάλοιπα τοῖς νηπίοις αὐτῶν.
оставили остаток младенцам своим.

¹⁵ ἐγὼ δὲ ἐν δικαιοσύνῃ ὀφθήσομαι τῷ προσώπῳ σου, χορτασθήσομαι ἐν
Я же в праведности буду увиден лицу Твоему, буду насыщен в
τῷ ὀφθῆναι τὴν δόξαν σου.
явлении славы Твоей.

1 Εἰς τὸ τέλος· τῷ παιδὶ κυρίου τῷ Δαυιδ, ᾧ ἐλά λησεν τῷ κυρίῳ
В завершение; рабу Гóспода Давиду, которые Господу
τοὺς λόγους τῆς ᾠδῆς ταύτης ἐν ἡμέρᾳ, ἣ ἐρρύσατο αὐτὸν κύριος ἐκ
слова песни этой в день, который избавил его Господь из
χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς Σαουλ,
руки всех врагов его и из руки Саула,

² καὶ εἶπεν Ἀγαπήσω σε, κύριε ἡ ἰσχὺς μου.
и сказал: Буду любить Тебя, Господи сила моя.

³ κύριος στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου καὶ ρύστης μου, ὁ θεός μου
Господь опора моя и убежище моё и спаситель мой, Бог мой
βοηθός μου, καὶ ἐλπῶ ἐπ' αὐτόν, ὑπερασπιστής μου καὶ κέρας
помощник мой, и буду надеяться на Него, защитник мой и рог
σωτηρίας μου, ἀντιλήμπτωρ μου.
спасения моего, заступник мой.

⁴ αἰνῶν ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι.
Хваля воззову Гóспода и от врагов моих спасусь.

- ⁵ περιέσχον με ὥδῖνες θανάτου, καὶ χείμαρροι ἀνομίας ἐξετάραζάν με
Окружили меня мýки смерти, и потоки беззакония привели в смятение меня
- ⁶ ὥδῖνες ἄδου περιεκύκλωσάν με, προέφθασάν με παγίδες θανάτου.
мýки ада окружили меня, опередили меня сети смерти.
- ⁷ καὶ ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπεκαλεσάμην τὸν κύριον καὶ πρὸς τὸν θεόν
И во время угнетения меня призвал я Господа и к Богу
μου ἐέκκραξα· ἤκουσεν ἐκ ναοῦ αἰῶν αὐτοῦ φωνῆς μου, καὶ ἡ
моему воззвал; Он услышал из святилища святого Своего голоса моего, и
κραυγὴ μου ἐνώπιον αὐτοῦ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ.
воплъ мой перед Ним войдёт в уши Его.
- ⁸ καὶ ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ, καὶ τὰ θεμέλια τῶν
И была поколеблена и трепетна сделалась земля, и основания
ὀρέων ἐταράχθησαν καὶ ἐσαλεύθησαν, ὅτι ὠργίσθη αὐτοῖς ὁ θεός.
гор были встревожены и были поколеблены, потому что разгневался им Бог.
- ⁹ ἀνέβη καπνὸς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ, καὶ πῦρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ
Взошёл дым во гневе Его, и огонь от лица Его
κατεφλόγισεν, ἀνθρακες ἀνήφθησαν ἀπ' αὐτοῦ.
воспламенился, угли возгорелись от Него.
- ¹⁰ καὶ ἔκλινεν οὐρανὸν καὶ κατέβη, καὶ γνόφος ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ.
И склонил небо и сошёл, и мрак под ногами Его.
- ¹¹ καὶ ἐπέβη ἐπὶ χερουβιν καὶ ἐπετάσθη, ἐπετάσθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων.
И взошёл на херувах и полетел, поспешил на крыльях ветров.
- ¹² καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ· κύκλω αὐτοῦ ἡ σκηνὴ αὐτοῦ,
И установил тьму покровом Своим; вокруг Него шатёр Его,
σκοτεινὸν ὕδωρ ἐν νεφέλαις ἀέρων.
тёмная вода в облаках воздушных.
- ¹³ ἀπὸ τῆς τηλαυγήσεως ἐνώπιον αὐτοῦ αἱ νεφέλαι διήλθον, χάλαζα καὶ
От блистания перед лицом Его облака прошли, град и
ἀνθρακες πυρός.
угли огня.
- ¹⁴ καὶ ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ κύριος, καὶ ὁ ὕψιστος ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ·
И возгремел с неба Господь, и Всевышний дал голос Свой;
- ¹⁵ καὶ ἐξαπέστειλεν βέλη καὶ ἐσκόρπισεν αὐτοὺς καὶ ἀστραπαὶς ἐπλήθυνεν καὶ
и послал стрёлы и рассеял их и молнии умножил и
συνετάραξεν αὐτούς.
привёл в смятение их.

¹⁶ καὶ ὤφθησαν αἱ πηγαὶ τῶν ὑδάτων, καὶ ἀνεκαλύφθη τὰ θεμέλια τῆς οἰκουμένης ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου, κύριε, ἀπὸ ἐμπνεύσεως πνεύματος ὀργῆς σου.
И были явлены источники вод, и открылись основания обитаемой земли от порицания Твоего, Господи, от гонимого ветром духа гнева Твоего.

¹⁷ ἐξαπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἔλαβέν με, προσελάβετό με ἐξ ὑδάτων πολλῶν.
Послал с высот и взял меня, извлёк меня из вод многих.

¹⁸ ρύσεται με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν καὶ ἐκ τῶν μισούντων με, ὅτι ἐστερεώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.
Избавит меня от врагов моих сильных и от ненавидящих меня, поскольку они были укреплены более меня.

¹⁹ προέφθασάν με ἐν ἡμέρᾳ κακώσεώς μου, καὶ ἐγένετο κύριος ἀντιστήριγμά μου
Опередили меня в день бедствия моего, но сделался Господь опора моя

²⁰ καὶ ἐξήγαγέν με εἰς πλατυσμόν, ρύσεται με, ὅτι ἠθέλησέν με.
и вывел меня на широкое место, избавит меня, потому что пожелал меня.
ρύσεται με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν καὶ ἐκ τῶν μισούντων με. Ἰ
[Избавит меня от врагов моих сильных и от ненавидящих

²¹ καὶ ἀνταποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταποδώσει μοι,
И воздаст мне Господь по праведность мою и по чистоте рук моих воздаст мне,

²² ὅτι ἐφύλαξα τὰς ὁδοὺς κυρίου καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου,
потому что я сохранил пути Господа и не был нечестивым от Богом моим,

²³ ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ ἐνώπιόν μου, καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ οὐκ ἀπέστησα ἀπ' ἐμοῦ.
потому что все суды Его перед лицом моим, и предписания Его не удалил я от меня.

²⁴ καὶ ἔσομαι ἀμωμος μετ' αὐτοῦ καὶ φυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου.
И буду безупречен перед Ним и буду оберегаем от беззакония моего.

²⁵ καὶ ἀνταποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ κατὰ τὴν
И воздаст мне Господь по праведность мою и по

καθαριότητα· τῶν χειρῶν μου ἐνώπιον τῶν ὁ φθαλμῶν αὐτοῦ.
чистоте; рук моих перед Его.

²⁶ μετὰ ὁσίου ὁσιωθήσῃ καὶ μετὰ ἀνδρὸς ἀθώου ἀθῶος
С благочестивым будешь благочестивым и с мужем невинным невиновен
ἔσῃ
будешь

²⁷ καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ καὶ μετὰ στρεβλοῦ
и с избранным избранный будешь и с изворотливым
διαστρέψεις.
приведёшь в замешательство.

²⁸ ὅτι σὺ λαὸν ταπεινὸν σώσεις καὶ ὀφθαλμοὺς ὑπερηφάνων
Потому что Ты народ простой спасёшь и глаза высокомерных
ταπεινώσεις.
принизишь.

²⁹ ὅτι σὺ φωτιεῖς λύχνον μου, κύριε· ὁ θεός μου, φωτιεῖς τὸ
Потому что Ты озаришь светильник мой, Господи; Бог мой, Ты просветишь
σκότος μου.
тьму мою.

³⁰ ὅτι ἐν σοὶ ρυσθήσομαι ἀπὸ πειρατηρίου καὶ ἐν τῷ θεῷ μου
Потому что в Тебе сохранюсь от искушения и в Боге моём
ὑπερβήσομαι τεῖχος.
пройду стену.

³¹ ὁ θεός μου, ἀμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, τὰ λόγια κυρίου πεπυρωμένα,
Бог мой, безупречен путь Его, слова Господа воспламенившиеся,
ὑπερασπιστῆς ἐστὶν πάντων τῶν ἐλπίζόντων ἐπ' αὐτόν.
защитник есть всех надеющихся на Него.

³² ὅτι τίς θεὸς πλὴν τοῦ κυρίου καὶ τίς θεὸς πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν
Потому что кто Бог кроме Господа? и кто Бог кроме Бога нашего?

³³ ὁ θεὸς ὁ περιζωννύων με δύναμιν καὶ ἔθετο ἀμωμον τὴν ὁδὸν μου,
Бог препоясывающий меня силой и положил безупречный путь мне,

³⁴ ὁ καταρτιζόμενος τοὺς πόδας μου ὡς ἐλάφου καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἵστων
направляющий нѳги мои как оленя и на высоту ставящий
με,
меня,

³⁵ διδάσκων χεῖράς μου εἰς πόλεμον καὶ ἔθου τόξον χαλκοῦν τοὺς
научающий руки мои для войны и посвятил лук медный τοὺς

βραχίονάς μου·

мышцам моим;

³⁶ καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμόν σωτηρίας μου, καὶ ἡ δεξιὰ σου
и Ты дал мне щит спасения моего, и правая рука Твоя
ἀντελάβετό μου, καὶ ἡ παιδεία σου ἀνώρθωσέν με εἰς τέλος, καὶ ἡ
обхватила меня, и наказание Твоё направляет меня к цели, и
παιδεία σου αὕτή με διδάξει.
наказание Твоё само меня будет учить.

³⁷ ἐπλάτυνας τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου, καὶ οὐκ ἡσθένησαν τὰ ἴχνη
Ты расширил стопы мои подо мной, и не изнемогли нóги
μου.
мои.

³⁸ καταδιώξω τοὺς ἐχθρούς μου καὶ καταλήμψομαι αὐτοὺς καὶ οὐκ
Буду преследовать врагов моих и захвачу их и не
ἀποστραφήσομαι, ἕως αν ἐκλίπωσιν·
возвращусь, пока не исчезнут они;

³⁹ ἐκθλίψω αὐτοὺς, καὶ οὐ μὴ δύνωνται στήναι, πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας
я сдавлю их, и нет не могут устоять, упадут под нóги
μου.
мои.

⁴⁰ καὶ περιέζωσάς με δύναμιν εἰς πόλεμον, συνεπόδισας πάντας τοὺς
И Ты препоясал меня силой для войны, связал по ногам всех
ἐπανιστανομένους ἐπ' ἐμὲ ὑπο κάτω μου
восстающих на меня под вниз мной

⁴¹ καὶ τοὺς ἐχθρούς μου ἔδωκάς μοι νῶτον καὶ τοὺς μισοῦντάς με
и врагов моих Ты дал мне спину и ненавидящих меня
ἐξωλέθρευσας.
Ты полностью истребил.

⁴² ἐκέκραξαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ σῶζων, πρὸς κύριον, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν
Они вскричали, но не было Спасающего, к Господу, но не услышал Он
αὐτῶν.
их.

⁴³ καὶ λεπτυνῶ αὐτοὺς ὡς χοῦν κατὰ πρόσωπον ἀνέμου, ὡς πηλὸν πλατειῶν
И истощу их как пыль перед лицом ветра, как грязь улиц
λεανῶ αὐτούς.
измельчу их.

⁴⁴ ρύση με ἐξ ἀντιλογιῶν λαοῦ, καταστήσεις με εἰς κεφαλὴν
Ты избавишь меня от противоречия народа, поставишь меня во главе

ἔθνων· λαός, ὃν οὐκ ἔγνων, ἐδούλευσέν μοι,
язычников; народ, которого не знал я, стал служить мне,

⁴⁵ εἰς ἀκοὴν ὠτίου ὑπήκουσέν μοι· υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι,
по слуху уха послушался мне; сыновья иноплеменные солгали мне,

⁴⁶ υἱοὶ ἀλλότριοι ἐπαλαιώθησαν καὶ ἐχώλαναν ἀπὸ τῶν τρίβων αὐτῶν.
сыновья иноплеменные постарели и стали хромыми от путей своих.

⁴⁷ ζῆ κύριος, καὶ εὐλογητὸς ὁ θεός μου, καὶ ὑψωθήτω ὁ θεὸς τῆς
Жив Господь, и благословен Бог мой, и да возвысится Бог

σωτηρίας μου,
спасения моего,

⁴⁸ ὁ θεὸς ὁ δίδους ἐκδικήσεις ἐμοὶ καὶ ὑποτάξας λαοὺς ὑπ' ἐμέ,
Бог дающий отмщение [за] меня и подчиняющий народы под меня,

⁴⁹ ὁ ρύστης μου ἐξ ἐχθρῶν μου ὀργίλων, ἀπὸ τῶν ἐπανιστανομένων ἐπ'
избавитель мой от врагов моих гневливых, от восстающих на

ἐμὲ ὑψώσεις με, ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ρύση με.
меня Ты возвысишь меня, от мужа несправедного Ты избавишь меня.

⁵⁰ διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν, κύριε, καὶ τῷ ὀνόματί
Ради этого буду воздавать хвалу Тобой среди язычников, Господи, и имени

σου ψαλῶ,
Твоему буду воспевать,

⁵¹ μεγαλύνων τὰς σωτηρίας τοῦ βασιλέως αὐτοῦ καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ
возвеличивающий спасение царя Своего и творящий милость

χριστῷ αὐτοῦ, τῷ Δαυιδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.
помазаннику Своему, Давиду и семени его до век.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[x] 2Цар 22:3; [1] 2Цар 22:1; [3] 2Цар 22:3; [4] 2Цар 22:4; [7] 2Цар 22:7; [8] Пс 76:19; [12] 2Цар 22:12; [14] 2Цар 22:14; [18] Пс 17:20; [20] Пс 17:18; [21] Пс 7:9; Пс 17:25; 2Цар 22:21; 2Цар 22:25; [22] 2Цар 22:22; [23] 2Цар 22:23; [25] Пс 7:9; Пс 17:21; 2Цар 22:21; 2Цар 22:25; [26] 2Цар 22:26; [27] 2Цар 22:27; [30] 2Цар 22:30; [35] 2Цар 22:35; [36] 2Цар 22:36; [37] 2Цар 22:37; [41] 2Цар 22:41; [44] 2Цар 22:44; [50] Рим 15:9; [51] 2Цар 22:51; 3Цар 2:33;

¹ Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.
В завершение; псалом Давида.

² Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν θεοῦ, ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει
Небеса рассказывают славу Бога, произведение же рук Его возвещает

τὸ στερέωμα·

твёрдь;

³ ἡμέρα τῇ ἡμέρᾳ ἐρεύγεται ῥῆμα, καὶ νύξ νυκτὶ ἀναγγέλλει γνῶσιν.
день дню извергается слово, и ночь нóчи возвещает знание.

⁴ οὐκ εἰσὶν λαλιαὶ οὐδὲ λόγοι, ὧν οὐχὶ ἀκούονται αἱ φωναὶ αὐτῶν·
Не есть наречия и нет слова, которых не слышатся голоса́ их;

⁵ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν. ἐν τῷ ἡλίῳ ἔθετο τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ·
во всю землю вышел звук их и к пределам обитаемой земли слова́ их. В солнце положил обиталище его;

⁶ καὶ αὐτὸς ὡς νυμφίος ἐκπορευόμενος ἐκ παστοῦ αὐτοῦ, ἀγαλλιάσεται ὡς γίγας δραμεῖν ὁδὸν αὐτοῦ.
и оно как жених выходящий из брачной комнаты своей, будет веселиться как исполин пробежать путь свой.

⁷ ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἐξοδος αὐτοῦ, καὶ τὸ κατάντημα αὐτοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀποκρυβήσεται τὴν θερμὴν αὐτοῦ.
От кра́я неба место выхода его, и закат его до кра́я неба, и не есть кто скроется тепла́ его.

⁸ ὁ νόμος τοῦ κυρίου ἀμωμος, ἐπιστρέφων ψυχάς· ἡ μαρτυρία κυρίου πιστή, σοφίζουσα νήπια·
Закон Го́спода безупречен, обращающий ду́ши; свидетельство Го́спода верно, умудряющее детей;

⁹ τὰ δικαιώματα κυρίου εὐθεῖα, εὐφραίνοντα καρδίαν· ἡ ἐντολὴ κυρίου τηλαυγής, φωτίζουσα ὀφθαλμούς·
предписания Го́спода правы, радующие сердце; заповедь Го́спода светла, освещающая глаза;

¹⁰ ὁ φόβος κυρίου αγνός, διαμένων εἰς αἰῶνα αἰῶνος· τὰ κρίματα κυρίου ἀληθινά, δεδικαιωμένα ἐπὶ τὸ αὐτό,
страх Го́спода чист, остающийся на веки ве́ка; суды Го́спода истинные, признаны справедливыми в том,

¹¹ ἐπιθυμητὰ ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον τίμιον πολὺν καὶ γλυκύτερα ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον.
они желаннее более золота и камня драгоценного многого и слаще более мёда и медовых сот.

¹² καὶ γὰρ ὁ δοῦλός σου φυλάσσει αὐτά· ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτὰ ἀνταπόδοσις
И ведь раб Твой хранит их; в сохранении их воздаяние

πολλή.

великое.

¹³ παραπτώματα τίς συνήσει ἐκ τῶν κρυφίων μου καθάρισόν με.
Проступки кто поймёт? От тайных моих очисти меня.

¹⁴ καὶ ἀπὸ ἀλλοτρίων φείσαι τοῦ δούλου σου· ἐὰν μή μου κατακυριεύσωσιν,
И от чужих пощади раба твоего; если не мной овладеют,
τότε ἄμωμος ἔσομαι καὶ καθарισθήσομαι ἀπὸ αμαρτίας μεγάλης.
тогда безупречен я буду и очищен от греха великого.

¹⁵ καὶ ἔσονται εἰς εὐδοκίαν τὰ λόγια τοῦ στόματός μου καὶ ἡ μελέτη τῆς
И будут в благоволение слова уст моих и учение
καρδίας μου ἐνώπιόν σου διὰ παντός, κύριε βοηθέ μου καὶ λυτρωτά
сérдца моего перед Тобою во всём, Господи помощник мой и освободитель
μου.
мой.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[x] Рим 10:18; [1] Пс 10:1; Пс 12:1; Пс 13:1; Пс 19:1; Пс 20:1; Пс 30:1; Пс 40:1; Пс 50:1; Пс 63:1; Пс 64:1; Пс 138:1; Пс 139:1; [5] Рим 10:18; [15] Пс 48:4;

¹ Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.
В завершение; псалом Давида.

² Ἐπακούσαι σου κύριος ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ
Да услышит тебя Господь в день скорби, да защитит тебя имя
θεοῦ Ἰακωβ.
Бога Иакова.

³ ἐξαποστείλαι σοι βοήθειαν ἐξ αἰγίου καὶ ἐκ Σιων ἀντιλάβοιτό σου.
Да пошлёт тебе помощь из святого и из Сиона да поддержит тебе.

⁴ μνησθεὶς πάσης θυσίας σου καὶ τὸ ὀλοκαύτωμά σου πιανάτω. διάψαλμα.
Вспомнит всякую жертву твою и всесожжение твоё да утучнит. Воспевание.

⁵ δώη σοι κατὰ τὴν καρδίαν σου καὶ πᾶσαν τὴν βουλήν σου
Пусть даст тебе по сердцу твоему и всякую волю твою
πληρώσαι.
пусть исполнит.

⁶ ἀγαλλιασόμεθα ἐν τῷ σωτηρίῳ σου καὶ ἐν ὀνόματι θεοῦ ἡμῶν
Возрадуемся мы во спасении твоём и во имени Бога нашего

μεγαλυνθσόμεθα. πληρώσαι κύριος πάντα τὰ αἰτήματά σου.

возвеличимся. Пусть исполнит Господь всякие прошения твои.

⁷ νῦν ἔγνων ὅτι ἔσωσεν κύριος τὸν χριστὸν αὐτοῦ· ἐπακούσεται αὐτοῦ
Теперь познал я что спас Господь помазанника Своего; услышит его

ἐξ οὐρανοῦ ἁγίου αὐτοῦ· ἐν δυναστείαις ἡ σωτηρία τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ.
из неба святого Своего; в моществах спасение правой руки Его.

⁸ οὗτοι ἐν ἅρμασιν καὶ οὗτοι ἐν ἵπποις, ἡμεῖς δὲ ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ
Эти в колесницах и эти в конях, мы же в имени Гóспода Бога

ἡμῶν μεγαλυνθσόμεθα.
нашего возвеличимся.

⁹ αὐτοὶ συνεποδίσθησαν καὶ ἔπεσαν, ἡμεῖς δὲ ἀνέστημεν καὶ ἀνωρθώθημεν.
Они связаны и пали, мы же встали и утвердились.

¹⁰ κύριε, σῶσον τὸν βασιλέα σου καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν ἐν ᾧ ἂν
Господи, спаси царя Твоего и услышь нас в который бы

ἡμέρᾳ ἐπικαλεσώμεθά σε.
день призовём Тебя.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 10:1; Пс 12:1; Пс 13:1; Пс 18:1; Пс 20:1; Пс 30:1; Пс 40:1; Пс 50:1; Пс 63:1; Пс 64:1; Пс 138:1; Пс 139:1;

¹ Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.
В завершение; псалом Давида.

² Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανθήσεται ὁ βασιλεὺς καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ
Господи, в силе Твоём будет радоваться царь и о спасении

σου ἀγαλλιάσεται σφόδρα.
Твоём будет веселиться очень.

³ τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ καὶ τὴν θέλησιν τῶν χειλέων
Желание души его Ты дал ему и воли губ

αὐτοῦ οὐκ ἐστέρησας αὐτόν. διάψαλμα.
его не лишил его. Воспевание.

⁴ ὅτι προέφθασας αὐτὸν ἐν εὐλογίαις χρηστότητος, ἔθηκες ἐπὶ τὴν
Потому что Ты предварил его благословениями доброты, возложил на

κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου τιμίου.
голову его венок из камня драгоценного.

⁵ ζῶν ἠτήσατό σε, καὶ ἔδωκας αὐτῷ, μακρότητα ἡμερῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.
Жизни он просил Тебя, и Ты дал ему, долгих дней на веки веков.

- ⁶ μεγάλη ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν
Великая слава Его в спасении Твоём, славу и великолепие
ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτόν·
возложишь на него;
- ⁷ ὅτι δώσεις αὐτῷ εὐλογίαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος, εὐφρανεῖς αὐτόν ἐν
потому что Ты дашь ему благословение на веки веков, возвеселишь его
χαρὶ μετὰ τοῦ προσώπου σου.
радостью с лица Твоего.
- ⁸ ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐλπίζει ἐπὶ κύριον καὶ ἐν τῷ ἐλέει τοῦ ὑψίστου
Потому что царь надеется на Господа и в милости Всевышнего
οὐ μὴ σαλευθῇ.
не поколеблется.
- ⁹ εὗρεθείῃ ἡ χεὶρ σου πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς σου, ἡ δεξιὰ σου εὕροι
Да будет найдена рука Твоя всех врагам Твоим, правая рука Твоя найдёт
πάντας τοὺς μισοῦντάς σε.
всех ненавидящих Тебя.
- ¹⁰ θήσεις αὐτοὺς ὡς κλίβανον πυρὸς εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου·
Положишь их как печь огня во время Твоего.
κύριος ἐν ὀργῇ αὐτοῦ συνταράξει αὐτούς, καὶ καταφάγεται αὐτούς
Господь в гневе Своём приведёт в замешательство их, и пожрёт их
πῦρ.
огонь.
- ¹¹ τὸν καρπὸν αὐτῶν ἀπὸ γῆς ἀπολεῖς καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπὸ
Плод их от земли Ты уничтожишь и семя их от
υἱῶν ἀνθρώπων,
сыновей людей,
- ¹² ὅτι ἐκλιναν εἰς σὲ κακά, διελογίσαντο βουλήν, ἣν οὐ μὴ
потому что склонились против Тебя зло, рассчитали намерение, которое не
δύνωνται στῆσαι.
могли установить.
- ¹³ ὅτι θήσεις αὐτοὺς νῶτον· ἐν τοῖς περιλοίποις σου ἐτοιμάσεις τὸ
Потому что Ты положишь их спину; в оставшихся твоих приготовишь
πρόσωπον αὐτῶν.
лицо их.
- ¹⁴ ὑψώθητι, κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου· ἄσομεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς
Вознесись, Господи, в силе Твоей; будем петь и будем играть
δυναστείας σου.
силы Твои.

1 Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς ἀντιλήψεως τῆς ἑωθινῆς· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.
В завершение, ради помощи утренней; псалом Давида.

2 Ὁ θεὸς ὁ θεός μου, πρόσχες μοι· ἵνα τί ἐγκατέλιπές με μακρὰν
Боже Боже мой, обрати внимание мне; для чего Ты оставил меня? Далеко
ἀπὸ τῆς σωτηρίας μου οἱ λόγοι τῶν παραπτωμάτων μου.
от спасения моего слова преступлений меня.

3 ὁ θεός μου, κεκράξομαι ἡμέρας, καὶ οὐκ εἰσακούσῃ, καὶ νυκτός, καὶ οὐκ εἰς
Бог мой, буду кричать днём, и не услышишь, и ночью, и не в
άνοιαν ἐμοί.
безрассудство моему.

4 σὺ δὲ ἐν αἰείοις κατοικεῖς, ὁ ἔπαινος Ἰσραὴλ.
Ты же в святых обитаешь, хвала Израиля.

5 ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν οἱ πατέρες ἡμῶν, ἤλπισαν, καὶ ἐρρύσω αὐτούς·
На Тебя понадеялись отцы наши, понадеялись они, и Ты избавил их;

6 πρὸς σὲ ἐκέκραξαν καὶ ἐσώθησαν, ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν καὶ οὐ
к Тебе вскричали они и были спасаемы, на Тебя понадеялись и не
κατησχύνθησαν.
были смущены.

7 ἐγὼ δὲ εἰμι σκώληξ καὶ οὐκ ἄνθρωπος, ὄνειδος ἀνθρώπου καὶ
Я же есть червь а не человек, поношение человека и
ἐξουδένημα λαοῦ.
презрение народа.

8 πάντες οἱ θεωροῦντές με ἐξεμυκτήρισάν με, ἐλάλησαν ἐν χείλεσιν,
Все видящие меня насмеялись [надо] мной, проговорили губами,
ἐκίνησαν κεφαλὴν
покачали головой

9 Ἦλπισεν ἐπὶ κύριον, ρυσάσθω αὐτόν· σωσάτω αὐτόν, ὅτι
Он понадеялся на Господа, пусть освободит его; пусть спасёт его, потому что
θέλει αὐτόν.
желает его.

10 ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐκσπάσας με ἐκ γαστροῦ, ἡ ἐλπίς μου ἀπὸ
Потому что Ты есть извлекающий меня из живота, надежда моя от

μαστῶν τῆς μητρός μου·
грудей матери моей;

¹¹ ἐπὶ σὲ ἐπερρίφην ἐκ μήτρας, ἐκ κοιλίας μητρός μου θεός μου
на Тебя привержен я от материнского лона, от утробы матери моей Бог мой
εἶ σύ.
есть Ты.

¹² μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι θλίψις ἐγγύς, ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ
Не удались от меня, потому что скорбь близка, потому что не есть
βοηθῶν.
помогающий.

¹³ περιέκύκλωσάν με μόσχοι πολλοί, ταῦροι πίνονες περιέσχον με·
Окружили меня тельцы многие, быки жирные окружили меня;

¹⁴ ἤνοιξαν ἐπ' ἐμὲ τὸ στόμα αὐτῶν ὡς λέων ὁ αρπάζων καὶ ὠρυόμενος.
открыли на меня пасть свою как лев захватывающий и рычащий.

¹⁵ ὥσει ὕδωρ ἐξεχύθην, καὶ διεσκορπίσθη πάντα τὰ ὀσᾶ μου, ἐγενήθη ἡ
Будто вода пролился я, и разбросаны все кости мои, сделалось
καρδία μου ὥσει κηρὸς τηκόμενος ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου·
сердце моё будто воск тающий по среди внутренности моей;

¹⁶ ἐξηράνθη ὡς ὄστρακον ἡ ἰσχύς μου, καὶ ἡ γλῶσσά μου κεκόλληται τῷ
была засушена будто черепок сила моя, и язык мой приклеился
λάρυγγί μου, καὶ εἰς χοῦν θανάτου κατήγαγές με.
[к] гортани моей, и в пыль смерти Ты свёл меня.

¹⁷ ὅτι ἐκύκλωσάν με κύνες πολλοί, συναγωγὴ πονηρευομένων
Поскольку обступили меня псы многочисленные, собрание злоумышляющих
περιέσχον με, ὥρυξαν χεῖράς μου καὶ πόδας.
околожили меня, выкопали рýки мои и нóги.

¹⁸ ἐξηρίθμησα πάντα τὰ ὀσᾶ μου, αὐτοὶ δὲ κατενόησαν καὶ ἐπεῖδόν με.
Я сосчитал все кости мои, они же рассмотрели и смотрели меня.

¹⁹ διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον
Разделили одежды мои себе самим и об одежде моей бросали
κλῆρον.
жребий.

²⁰ σὺ δέ, κύριε, μὴ μακρύνῃς τὴν βοήθειάν μου, εἰς τὴν ἀντίλημψίν μου
Ты же, Господи, не удались помощь моя, в поддержке моей
πρόσχες.
поддержи.

²¹ ρῦσαι ἀπὸ ρομφαίας τὴν ψυχὴν μου καὶ ἐκ χειρὸς κυνὸς τὴν μονογενῆ
Избавь от меча душу мою и из руки пса единородную
μου·
мою;

²² σῶσόν με ἐκ στόματος λέοντος καὶ ἀπὸ κεράτων μονοκερώτων τὴν
спаси меня из пасти льва и от рогов однорогих
ταπείνωσίν μου.
унижение моё.

²³ διηγήσομαι τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω
Буду возвещать имя Твоё братьям моим, по среди собрания воспою
σε
Тебя

²⁴ Οἱ φοβούμενοι κύριον, αἰνέσατε αὐτόν, ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰακωβ, δοξάσατε
Боящиеся Господа, восхвалите Его, всё семя Иакова, прославьте
αὐτόν, φοβηθήτωσαν αὐτόν ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰσραηλ,
Его, да убоится Его всё семя Израиля,

²⁵ ὅτι οὐκ ἐξουδένωσεν οὐδὲ προσώχθισεν τῇ δεήσει τοῦ πτωχοῦ οὐδὲ
потому что не презрел и не вознегодовал молитвой бедного и не
ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς
отвратил лица Своего от меня и когда возопил я к
αὐτὸν εἰσήκουσέν μου.
Нему Он услышал меня.

²⁶ παρὰ σοῦ ὁ ἔπαινός μου ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ, τὰς εὐχὰς μου ἀποδώσω
От Тебя хвала моя в собрании великом, обеты мои воздам
ἐνώπιον τῶν φοβουμένων αὐτόν.
перед боящимися Его.

²⁷ φάγονται πένητες καὶ ἐμπλησθήσονται, καὶ αἰνέσουσιν κύριον οἱ ἐκζητοῦντες
Будут есть бедные и будут насыщены, и восхвалят Господа ищущие
αὐτόν· ζήσονται αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.
Его; будут жить сердца их во веки веков.

²⁸ μνησθήσονται καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς κύριον πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς
Вспомнят и обратятся к Господу все пределы земли
καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου πᾶσαι αἱ πατρίαὶ τῶν ἐθνῶν,
и будут поклоняться перед Тобою все племена язычников,

²⁹ ὅτι τοῦ κυρίου ἡ βασιλεία, καὶ αὐτὸς δεσπόζει τῶν ἐθνῶν.
потому что Господа царство, и Он владычествует народами.

³⁰ ἔφαγον καὶ προσεκύνησαν πάντες οἱ πόινες τῆς γῆς, ἐνώπιον αὐτοῦ
Съели и поклонились все жирные земли, перед Ним

προπεσοῦνται πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν γῆν. καὶ ἡ ψυχὴ μου αὐτῷ
припадут все сходящие в землю. И душа моя Им

ζῇ,
живёт,

³¹ καὶ τὸ σπέρμα μου δουλεύσει αὐτῷ· ἀναγγελήσεται τῷ κυρίῳ γενεὰ ἡ
и семя моё будет служить Ему; возвестит Господу поколение

ἐρχομένη,
приходящее,

³² καὶ ἀναγγελοῦσιν τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ λαῷ τῷ τεχθισομένῳ, ὅτι
и объявят праведность Его народу который будет рожден, что

ἐποίησεν ὁ κύριος.
сотворил Господь.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[19] Ин 19:24; [23] Евр 2:12; [25] Пс 4:4;

1 Παλμὸς τῷ Δαυιδ. Κύριος ποιμαίνει με, καὶ οὐδὲν με ὑστερήσει.
Псалом Давида. Господь пасёт меня, и никакой мне [не] будет нужды.

² εἰς τόπον χλόης, ἐκεῖ με κατεσκηνώσεν, ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως
У места свежей листвы, там меня поселил, у воды отдыха

ἐξέθρεψέν με,
вскормил меня,

³ τὴν ψυχὴν μου ἐπέστρεψεν. ὠδήγησέν με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης ἐνεκεν
душу мою возвратил. Вёл меня по дорогам праведности ради

τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.
имени Своего.

⁴ ἂν γὰρ καὶ πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου, οὐ φοβηθήσομαι κακά,
Если ведь и пойду по среди тени смерти, не буду утрашён злом,

ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ· ἡ ράβδος σου καὶ ἡ βακτηρία σου, αὐταὶ
потому что Ты вместе со мной есть; жезл Твой и посох Твой, они

με παρεκάλεσαν.
меня ободрили.

⁵ ἡτοίμασας ἐνώπιόν μου τράπεζαν ἐξ ἐναντίας τῶν θλιβόντων με·
Ты приготовил перед мной трапезу напротив теснящих меня;

ἐλίπανας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου, καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον ὥς
умазил маслом голову мою, и чаша Твоя опьяняющая самая

κράτιστον.

лучшая.

⁶ καὶ τὸ ἔλεός σου καταδιώξεται με πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου,
Так и милость Твоя будет следовать за мной все дни жизни моей,

καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς μακρότητα ἡμερῶν.
и обитать мне в доме Господа на долгие дни.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[6] Тов 1:3; Пс 26:4; Ис 38:20;

¹ Ψαλμός τῷ Δαυιδ· τῆς μιᾶς σαββάτων. Τοῦ κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ
Псалом Давида; первого [от] суббот. Господа земля и

πλήρωμα αὐτῆς, ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ·
наполнение её, обитаемая земля и все обитающие на ней;

² αὐτὸς ἐπὶ θαλασσῶν ἐθεμελίωσεν αὐτήν καὶ ἐπὶ ποταμῶν ἡτοίμασεν αὐτήν.
Он Сам на морях основал её и на реках приготовил её.

³ τίς ἀναβήσεται εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου καὶ τίς στήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ
Кто взойдёт на гору Господа и кто будет стоять на месте Святом

αὐτοῦ

Его?

⁴ ἄθωος χερσὶν καὶ καθαρὸς τῇ καρδίᾳ, ὃς οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ ματαίῳ τὴν
Невинный руками и чистый сердцем, кто не принял напрасно

ψυχὴν αὐτοῦ καὶ οὐκ ὥμοσεν ἐπὶ δόλῳ τῷ πλησίον αὐτοῦ.
душу свою и не поклялся по хитрости ближнему своему.

⁵ οὗτος λήμψεται εὐλογίαν παρὰ κυρίου καὶ ἐλεημοσύνην παρὰ θεοῦ
Этот получит благословение от Господа и милость от Бога

σωτήρος αὐτοῦ.

Спасителя своего.

⁶ αὕτη ἡ γενεὰ ζητούντων αὐτόν, ζητούντων τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ Ἰακωβ.
Это род ищущих Его, ищущих лицо Бога Иакова.

διάψαλμα.

Воспевание.

⁷ ἀρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι, καὶ
Поднимите ворота, начальники ваши, и поднимитесь, ворота вековые, и

εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.
войдёт Царь славы.

⁸ τίς ἐστὶν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης κύριος κραταιὸς καὶ δυνατός, κύριος
Кто есть Этот Царь славы? Господь крепкий и сильный, Господь
δυνατὸς ἐν πολέμῳ.
сильный в сражении.

⁹ ἀρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι, καὶ
Поднимите ворота, начальники ваши, и поднимитесь, ворота вековые, и
εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.
войдёт Царь славы.

¹⁰ τίς ἐστὶν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης κύριος τῶν δυνάμεων, αὐτός ἐστιν
Кто есть Этот Царь славы? Господь сил, Он есть
ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.
Царь славы.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 74:1; Наум 1:5; [1] 1Кор 10:26; Пс 97:7; Пс 74:4; Наум 1:5; [7] Пс 23:9; [8] Пс 23:10; [9] Пс 23:7; [10] Пс 23:8;

¹ Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ. Πρὸς σέ, κύριε, ἦρα τὴν ψυχὴν μου, ὁ θεός
Псалом Давида. К Тебе, Господи, вознёс я душу мою, Боже
μου.
мой.

² ἐπὶ σοὶ πέποιθα· μὴ καταισχυνθείην, μηδὲ καταγελασάτωσάν μου οἱ
На Тебя полагаюсь; да не постыжусь, да не осмеют меня
ἐχθροί μου.
враги мои.

³ καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε οὐ μὴ καταισχυνθῶσιν· αἰσχυνθήτωσαν
И ведь все ожидающие Тебя не постыдятся; пусть постыдятся
πάντες οἱ ἀνομοῦντες διὰ κενῆς.
все поступающие беззаконно напрасно.

⁴ τὰς ὁδοὺς σου, κύριε, γνώρισόν μοι καὶ τὰς τρίβους σου δίδαξόν με.
Пути Твои, Господи, дай знать мне и дорогам Твоим научи меня.

⁵ ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου καὶ δίδαξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ
Направь меня на истину Твою и научи меня, потому что Ты есть
θεὸς ὁ σωτὴρ μου, καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν.
Бог Спаситель мой, и Тебя ожидал я весь день.

⁶ μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου, κύριε, καὶ τὰ ἐλέη σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ
Вспомни сострадания Твои, Господи, и милости Твои, потому что от

αἰῶνός εἰσιν.
véka они есть.

⁷ αμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας μου μὴ μνησθῇς· κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου σὺ ἕνεκα τῆς χρηστότητός σου, κύριε.
Грех юности моей и неведения моего не вспоминай; по милости Твоей вспомни меня Ты ради доброты Твоей, Господи.

⁸ χρηστός καὶ εὐθὴς ὁ κύριος· διὰ τοῦτο νομοθετήσει αμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ.
Добр и праведен Господь; ради этого установит закон согрешающим в пути.

⁹ ὁδηγήσει πραεῖς ἐν κρίσει, διδάξει πραεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ.
Будет путеводить кротких в суде, будет учить кротких путям Своим.

¹⁰ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια τοῖς ἐκζητοῦσιν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ.
Все пути Господа милость и истина ищущим завет Его и свидетельства Его.

¹¹ ἕνεκα τοῦ ὀνόματός σου, κύριε, καὶ ἰλάση τῇ αμαρτίᾳ μου· πολλὴ γάρ ἐστιν.
Ради имени Твоего, Господи, и Ты простишь [о] грехе моём; большой ведь он есть.

¹² τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν κύριον νομοθετήσει αὐτῷ ἐν ὁδῷ, ἢ ἠρετίσατο.
Кто есть человек боящийся Господа? Он установит закон ему в пути, который избрал.

¹³ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς αὐλισθήσεται, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν.
Душа его во благих водворится, и семя его унаследует землю.

¹⁴ κραταίωμα κύριος τῶν φοβουμένων αὐτόν, καὶ τὸ ὄνομα κυρίου τῶν φοβουμένων αὐτόν, ἢ καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ τοῦ δηλῶσαι αὐτοῖς.
Держава Господь боящихся Его, [и] имя Господа [на] боящихся и Завет Свой [чтобы] объявить им.

¹⁵ οἱ ὀφθαλμοί μου διὰ παντός πρὸς τὸν κύριον, ὅτι αὐτὸς ἐκσπάσει ἐκ παγίδος τοὺς πόδας μου.
Глаза мои во всё [время] к Господу, поскольку Он извлечёт из западни нѳги мои.

¹⁶ ἐπίβλεπον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με, ὅτι μονογενὴς καὶ πτωχός εἰμι
Посмотри на меня и помилуй меня, потому что единственный и бедный есть
ἐγώ.
я.

¹⁷ αἱ θλίψεις τῆς καρδίας μου ἐπλατύνθησαν· ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ
Скорби сердца моего расширились; из страданий моих выведи
με.
меня.

¹⁸ ἰδὲ τὴν ταπείνωσίν μου καὶ τὸν κόπον μου καὶ ἀφες πάσας τὰς
Посмотри унижение моё и труд моё и прости все
αμαρτίας μου.
грехи мои.

¹⁹ ἰδὲ τοὺς ἐχθρούς μου, ὅτι ἐπληθύνθησαν καὶ μῖσος
Посмотри врагов моих, потому что умножились и ненавистью
ἀδικον ἐμίσησάν με.
несправедливой возненавидели меня.

²⁰ φύλαξον τὴν ψυχὴν μου καὶ ρῦσαί με· μὴ καταισχυνθείην, ὅτι
Сохрани душу мою и избавь меня; да не постыжусь, потому что
ἤλπισα ἐπὶ σέ.
понадеялся на Тебя.

²¹ ἀκακοὶ καὶ εὐθεῖς ἐκολλῶντό μοι, ὅτι ὑπέμεινά σε, κύριε.
Незлобивые и правые прилеплялись ко мне, потому что я ждал Тебя, Господи.

²² λύτρωσαι, ὁ θεός, τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ.
Избавь, Боже, Израиля от всех скорбей его.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 85:4; [16] Пс 85:16; Пс 118:132; [18] Быт 31:42;

1 Τοῦ Δαυιδ. Κρίνον με, κύριε, ὅτι ἐγὼ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην
Давида. Суди меня, Господи, потому что я в незлобии моём ходил
καὶ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἐλπίζων οὐ μὴ ἀσθενήσω.
и на Господа надеясь не изнемогу.

2 δοκίμασόν με, κύριε, καὶ πείρασόν με, πύρωσον τοὺς νεφρούς
Проверь меня, Господи, и испытай меня, очисти огнём сокровенные мысли
μου καὶ τὴν καρδίαν μου.
мои и сердце моё.

³ ὅτι τὸ ἔλεός σου κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου ἐστίν, καὶ
Потому что милость Твоя перед глазами моими есть, и
εὐηρέστησα ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου.
благоугодил я в истине Твоей.

⁴ οὐκ ἐκάθισα μετὰ συνεδρίου ματαιότητος καὶ μετὰ παρανομούντων οὐ
Не сел я с собранием суеты и вместе с преступающими Закон
μὴ εἰσέλθω·
не войду;

⁵ ἐμίσησα ἐκκλησίαν πονηρευομένων καὶ μετὰ ἀσεβῶν οὐ μὴ
возненавидел я собрание злоумышляющих и в числе нечестивых нет не
καθίσω.
буду сидеть.

⁶ νίψομαι ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς μου καὶ κυκλώσω τὸ θυσιαστήριόν
Буду омыwać в невинности рýки мои и буду обходить жертвенник
σου, κύριε,
Твой, Господи,

⁷ τοῦ ἀκοῦσαι φωνὴν αἰνέσεως καὶ διηγῆσασθαι πάντα τὰ θαυμάσιά
[чтобы] услышать голос хвалы и рассказать все чудеса
σου.
Твои.

⁸ κύριε, ἠγάπησα εὐπρέπειαν οἴκου σου καὶ τόπον σκηνώματος δόξης
Господи, Я полюбил благолепие dóма Твоего и место обители славы
σου.
Твоей.

⁹ μὴ συναπολέσης μετὰ ἀσεβῶν τὴν ψυχὴν μου καὶ μετὰ ἀνδρῶν αἱμάτων
Не погуби среди нечестивых дýшу мою и среди мужей кровей
τὴν ζωὴν μου,
жизнь мою,

¹⁰ ὧν ἐν χερσὶν ἀνομίαι, ἡ δεξιὰ αὐτῶν ἐπλήσθη δώρων.
[у] которых в руках беззакония, правая их наполнилась [от] взяток.

¹¹ ἐγὼ δὲ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην· λύτρωσαί με καὶ ἐλέησόν με.
Я же в незлобии моей ходил; избавь меня и помилуй меня.

¹² ὁ γὰρ πούς μου ἔστη ἐν εὐθύτητι· ἐν ἐκκλησίαις εὐλογήσω σε, κύριε.
Ведь нога моя стала в правоте; в собраниях благословлю Тебя, Господи.

- 1** Τοῦ Δαυιδ· πρὸ τοῦ χρισθῆναι. Κύριος φωτισμός μου καὶ σωτὴρ μου·
Давида; перед помазанием. Господь просвещение мой и Спаситель мой;
τίνα φοβηθήσομαι κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου· ἀπὸ τίνος δειλιάσω
кем убоюсь? Господь защитник жизни моей; от кого устращусь?
- 2** ἐν τῷ ἐγγίξειν ἐπ' ἐμὲ κακοῦντας τοῦ φαγεῖν τὰς σάρκας μου οἱ
При приближении на меня злодеи [чтобы] пожрать плоть мою
θλίβοντές με καὶ οἱ ἐχθροί μου αὐτοὶ ἡσθένησαν καὶ ἔπεσαν·
угнетающие меня и враги мои они сами изнемогли и пали;
- 3** ἐὰν παρατάξῃται ἐπ' ἐμὲ παρεμβολή, οὐ φοβηθήσεται ἡ καρδία διὰ μου·
если ополчится против меня войско, не убоится сердце моё;
ἐὰν ἐπαναστῇ ἐπ' ἐμὲ πόλεμος, ἐν ταύτῃ ἐγὼ ἐλπίζω.
если восстанет на меня война, на это я надеюсь.
- 4** μίαν ἡτησάμην παρὰ κυρίου, ταύτην ἐκζητήσω· τοῦ κατοικεῖν με ἐν
Одного выпросил я у Господа, это я буду искать; [чтобы] обитать мне в
οἴκῳ κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου, τοῦ θεωρεῖν με τὴν
доме Господа все дни жизни моей, видеть мне
τερπνότητα τοῦ κυρίου καὶ ἐπισκέπτεσθαι τὸν ναὸν αὐτοῦ.
красоту Господа и посещать святилище Его.
- 5** ὅτι ἔκρυπέν με ἐν σκηνῇ ἐν ἡμέρᾳ κακῶν μου· ἐσκέπασέν με
Потому что Он укрыл меня в шатре в день несчастий мой; защитил меня
ἐν ἀποκρύφῳ τῆς σκηνῆς αὐτοῦ, ἐν πέτρᾳ ὕψωσέν με·
втайне шатра Своего, на скалу поднял меня;
- 6** καὶ νῦν ἰδοὺ ὕψωσεν τὴν κεφαλὴν μου ἐπ' ἐχθρούς μου· ἐκύκλωσα καὶ
и теперь вот возвысил голову мою над врагами моими; обступил я и
ἔθυσσα ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ θυσίαν ἀλαλαγμοῦ, ἄσομαι καὶ ψαλῶ
заклал в шатре Его жертву пения, буду петь и буду воспевать псалмы
τῷ κυρίῳ.
Господу.
- 7** εἰσάκουσον, κύριε, τῆς φωνῆς μου, ἧς ἐκέκραξα· ἐλέησόν με καὶ
Услышь, Господи, голос мой, которым воззвал я; помилуй меня и
εἰσάκουσόν μου.
услышь меня.
- 8** σοὶ εἶπεν ἡ καρδία μου Ἐζήτησεν τὸ πρόσωπόν μου· τὸ πρόσωπόν
Тебе сказала сердце моё: Ищите лица Моего; лицо
σου, κύριε, ζητήσω.
Твоё, Господи, я буду искать.
- 9** μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, μὴ ἐκκλίνῃς ἐν ὀργῇ ἀπὸ
Не отвори лица Твоего от меня, не уклонишься во гневе от

τοῦ δούλου σου· βοηθός μου γενοῦ, μὴ ἀποσκορακίσῃς με καὶ μὴ
раба Твоего; заступник мне будь, не отринь меня и не
ἐγκαταλίπῃς με, ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ μου.
оставь меня, Боже Спаситель мой.

¹⁰ ὅτι ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου ἐγκατέλιπόν με, ὁ δὲ κύριος
Потому что отец мой и мать моя оставили меня, но Господь
προσελάβετό με.
принял меня.

¹¹ νομοθέτησόν με, κύριε, τῇ ὁδῷ σου καὶ ὁδήγησόν με ἐν τρίβῳ
Научи закону меня, Господи, пути Твоему и будь проводником мне на пути
εὐθεία ἐνεκα τῶν ἐχθρῶν μου.
прямом ради врагов моих.

¹² μὴ παραδῷς με εἰς ψυχὰς θλιβόντων με, ὅτι ἐπανέστησάν μοι
Не предай меня в души угнетающих меня, потому что восстали [на] меня
μάρτυρες ἀδικοί, καὶ ἐψεύσατο ἡ ἀδικία ἐαυτῇ.
свидетели неправедные, и солгала неправда самой себе.

¹³ πιστεύω τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ κυρίου ἐν γῇ ζώντων.
Верю я [чтобы] увидеть добро Господа в земле живущих.

¹⁴ ὑπόμεινον τὸν κύριον· ἀνδρίζου, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδιά σου, καὶ
Жди Господа; мужайся, и да укрепится сердце твоё, и
ὑπόμεινον τὸν κύριον.
жди Господа.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[4] Тов 1:3; Пс 22:6; Ис 38:20; [9] Тов 3:6; Пс 101:3; Пс 142:7; [10] Тов 10:8; 1Цар 22:3; [11] Пс 85:11;

1 Τοῦ Δαυιδ. Πρὸς σέ, κύριε, ἐκέκραξα, ὁ θεὸς μου, μὴ παρασιωπήσῃς
Давида. К Тебе, Господи, воззвал я, Боже мой, не умолчи
ἀπ' ἐμοῦ, μήποτε παρασιωπήσῃς ἀπ' ἐμοῦ καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς
передо мной, чтобы не умолчал бы передо мной и я уподоблюсь
καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.
сходящим в ров.

2 εἰσάκουσον τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ δέεσθαί με πρὸς σέ,
Услышь голос моления моего в прощении моём к Тебе,
ἐν τῷ με αἶρειν χεῖράς μου πρὸς ναὸν ἅγιόν σου.
когда я поднимаю руки мои к святилищу святому Твоему.

³ μὴ συνελκύσης μετὰ ἀμαρτωλῶν τὴν ψυχὴν μου καὶ μετὰ ἐργαζομένων
He увлеку с грешниками дýшу мою и с делающими
ἀδικίαν μὴ συναπολέσης με τῶν λαλούντων εἰρήνην μετὰ τῶν πλησίον
неправду не погуби меня [с] говорящими [о] мире с ближними
αὐτῶν, κακὰ δὲ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.
своими, зло же в сердцах их.

⁴ δὸς αὐτοῖς κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν τῶν
Воздай им по делам их и по злонамеренности
ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν· κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν δὸς αὐτοῖς,
дел их; по делам рук их воздай им,
ἀπόδος τὸ ἀνταπόδομα αὐτῶν αὐτοῖς.
отдай воздаяние ими им.

⁵ ὅτι οὐ συνῆκαν εἰς τὰ ἔργα κυρίου καὶ εἰς τὰ ἔργα τῶν χειρῶν
Потому что не поняли они в делах Гóспода и в делах рук
αὐτοῦ· καθελεῖς αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσεις αὐτούς.
Его; Ты разрушишь их и не построишь их.

⁶ εὐλογητὸς κύριος, ὅτι εἰσήκουσεν τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου.
Благословен Господь, что услышал голос моления моего.

⁷ κύριος βοηθός μου καὶ ὑπερασπιστής μου· ἐπ' αὐτῷ ἤλπισεν ἡ καρδία
Господь заступник мой и защитник мой; на Него понадеялось сердце
μου, καὶ ἐβοηθήθην, καὶ ἀνέθαλεν ἡ σὰρξ μου· καὶ ἐκ θελήματός μου
моё, и получил я помощь, и расцвела плоть моя; и по воле моей
ἐξομολογήσομαι αὐτῷ.
вознесу хвалу Ему.

⁸ κύριος κραταίωμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ ὑπερασπιστής τῶν σωτηρίων τοῦ
Господь могущество народа Его и защитник спасений
χριστοῦ αὐτοῦ ἐστίν.
помазанника Его есть.

⁹ σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου καὶ ποιάνον
Спаси народ Твой и благослови наследие Твоё и паси
αὐτοὺς καὶ ἔπαρον αὐτοὺς ἕως τοῦ αἰῶνος.
их и вознеси их до века.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[x] Пс 142:7; [1] Пс 142:7; [2] Пс 30:23; [4] Плач 3:64; ПсСол 2:16;

- 1** Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ· ἐξοδίου σκηνῆς. Ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ, υἱοὶ θεοῦ,
Псалом Давида; [у] выхода [из] шатра. Принесите Господу, Сыновья Бога,
ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ υἱοὺς κριῶν, ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ τιμήν,
принесите Господу сыновей баранов, принесите Господу славу и честь,
- 2** ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ, προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλῇ
принесите Господу славу имени Его, поклонитесь Господу в дворе
ἀγία αὐτοῦ.
святom Его.
- 3** φωνὴ κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων, ὁ θεὸς τῆς δόξης ἐβρόντησεν, κύριος ἐπὶ
Голос Господа над водами, Бог славы возгремел, Господь над
ὑδάτων πολλῶν.
водами многими.
- 4** φωνὴ κυρίου ἐν ἰσχύι, φωνὴ κυρίου ἐν μεγαλοπρεπείᾳ.
Голос Господа в могуществе, голос Господа в великолепии.
- 5** φωνὴ κυρίου συντρίβοντος κέδρους, καὶ συντρίψει κύριος τὰς κέδρους τοῦ
Голос Господа сокрушающего кедрь, и сокрушит Господь кедрь
Λιβάνου
Ливана
- 6** καὶ λεπτυνεῖ αὐτὰς ὡς τὸν μόσχον τὸν Λίβανον, καὶ ὁ ἡγαπημένος ὡς
и перемелет их как телёнка Ливана, и любящий как
υἱὸς μονοκερώτων.
сын единогого.
- 7** φωνὴ κυρίου διακόπτοντος φλόγα πυρός,
Голос Господа рассекающего пламя огня,
- 8** φωνὴ κυρίου συσσειόντος ἔρημον, καὶ συσσειέσει κύριος τὴν ἔρημον Καδης.
голос Господа потрясающего пустыню, и потрясёт Господь пустыню Кадес.
- 9** φωνὴ κυρίου καταρτιζομένου ἐλάφους, καὶ ἀποκαλύψει δρυμούς· καὶ ἐν τῷ
Голос Господа направляющего оленей, и обнажит леса; и во
ναῶ αὐτοῦ πᾶς τις λέγει δόξαν.
Святыище Его всякий кто говорит славу.
- 10** κύριος τὸν κατακλυσμὸν κατοικιεῖ, καὶ καθίεται κύριος βασιλεὺς εἰς τὸν
Господь потоп заселит, и воссядет Господь Царь во
αἰῶνα.
веки.
- 11** κύριος ἰσχύιν τῷ λαῷ αὐτοῦ δώσει, κύριος εὐλογήσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν
Господь силу народу Своему даст, Господь благословит народ Свой

εἰρήνῃ.
миром.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 95:7; [2] Пс 95:8; Пс 95:9;

1 Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς ὠδῆς τοῦ ἐγκαινισμοῦ τοῦ οἴκου· τῷ Δαυιδ.
В завершение; псалом песни обновления дома; Давида.

2 Ὑψώσω σε, κύριε, ὅτι ὑπέλαβές με καὶ οὐκ ἠΰφρανας τοὺς
Буду превозносить Тебя, Господи, что Ты поднял меня и не возвеселил
ἐχθρούς μου ἐπ' ἐμέ.
врагам моим надо мной.

3 κύριε ὁ θεὸς μου, ἐκέκραξα πρὸς σέ, καὶ ἰάσω με·
Господи Боже мой, воззвал я к Тебе, и Ты исцелил меня;

4 κύριε, ἀνήγαγες ἐξ ᾧδα τὴν ψυχὴν μου, ἔσωσάς με ἀπὸ τῶν
Господи, Ты вывел из ада душу мою, Ты спас меня от
καταβαινόντων εἰς λάκκον.
нисходящих в ров.

5 ψάλατε τῷ κυρίῳ, οἱ ὅσιοι αὐτοῦ, καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς
Пойте Господа, святые Его, и исповедуйте памятью
ἀγιωσύνης αὐτοῦ·
святости Его;

6 ὅτι ὀργὴ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ, καὶ ζωὴ ἐν τῷ θελήματι αὐτοῦ· τὸ
потому что гнев в ярости Его, и жизнь в воле Его;
ἐσπέρας αὐλισθήσεται κλαυθμὸς καὶ εἰς τὸ πρωῒ ἀγαλλίασις.
вечером водворится плач а к раннему утру ликование.

7 ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ εὐθηνίᾳ μου Οὐ μὴ σαλευθῶ εἰς τὸν αἰῶνα.
Я же сказал в изобилии моём: не поколеблюсь во век.

8 κύριε, ἐν τῷ θελήματί σου παρέσχου τῷ κάλλει μου δύναμιν·
Господи, по воле Твоему Ты даровал красоте мою силу;
ἀπέστρεψας δὲ τὸ πρόσωπόν σου, καὶ ἐγενήθην τεταραγμένος.
Ты отвратил однако лицо Твоё, и я сделался встревоженным.

9 πρὸς σέ, κύριε, κεκράξομαι καὶ πρὸς τὸν θεόν μου δεηθήσομαι
К Тебе, Господи, я буду взывать и к Богу моему буду просить:

- ¹⁰ Τίς ὠφέλεια ἐν τῷ αἵματί μου, ἐν τῷ καταβῆναί με εἰς διαφθοράν μὴ
Какая польза в крови моей, когда сойду я в тление? Разве
ἐξομολογήσεται σοι χοῦς ἢ ἀναγγελεῖ τὴν ἀλήθειάν σου
воздаст хвалу Тебе прах или будет возвещать истину Твою?
- ¹¹ ἤκουσεν κύριος καὶ ἠλέησέν με, κύριος ἐγενήθη βοηθός μου.
Услышал Господь и помиловал меня, Господь сделался помощник мне.
- ¹² ἔστρεψας τὸν κοπετόν μου εἰς χορὸν ἐμοί, διέρρηξας τὸν σάκκον μου
Ты обратил рыдание моё в хоровод мне, разорвал мешковину мою
καὶ περιέζωσάς με εὐφροσύνην,
и подпоясал меня веселием,
- ¹³ ὅπως ἀν ψάλῃ σοι ἡ δόξα μου καὶ οὐ μὴ κατανυγῶ· κύριε ὁ θεός
чтобы пела бы Тебе слава моя и не буду удручён; Господи Боже
μου, εἰς τὸν αἰῶνα ἐξομολογήσομαί σοι.
мой, во веки буду воздавать хвалу Тебе.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[5] Пс 96:12;

- 1** Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ· ἐκστάσεως.
В завершение; псалом Давида; [при] исступлении.
- ² Ἐπὶ σοί, κύριε, ἤλπισα, μὴ καταισχυνθεῖν εἰς τὸν αἰῶνα· ἐν τῇ
На Тебя, Господи, понадеялся, да не постыжусь во веки; по
δικαιοσύνῃ σου ρῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με.
праведности Твоей избавь меня и исторгни меня.
- ³ κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου, τάχυνον τοῦ ἐξελέσθαι με· γενοῦ μοι εἰς
Приклони ко мне ухо Твоё, поспеши освободить меня; будь мне в
θεὸν ὑπερασπιστὴν καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς τοῦ σῶσαί με.
Бога защитника и в дом убежища [чтобы] спасти меня.
- ⁴ ὅτι κραταίωμά μου καὶ καταφυγή μου εἶ σὺ καὶ ἐνεκεν τοῦ
Потому что держава моя и убежище моё есть Ты и ради
ὀνόματός σου ὁδηγήσεις με καὶ διαθρέψεις με·
имени Твоего будешь проводником мне и пропитаешь меня;
- ⁵ ἐξάξεις με ἐκ παγίδος ταύτης, ἧς ἔκρυψάν μοι, ὅτι σὺ εἶ ὁ
Ты выведешь меня из западни этой, которую спрятали мне, потому что Ты есть
ὑπερασπιστής μου.
защитник мой.

⁶ εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου· ἐλυτρώσω με, κύριε ὁ
В рѹки Твои вложу дух мой; Ты искупил меня, Господи
θεὸς τῆς ἀληθείας.
Боже истины.

⁷ ἐμίσησας τοὺς διαφυλάσσοντας ματαιότηας διὰ κενῆς· ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ
Ты возненавидел сохраняющих суеты напрасно; я же на
κυρίῳ ἤλπισα.
Гόспода понадеялся.

⁸ ἀγαλλιάσομαι καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ ἐλέει σου, ὅτι ἐπεῖδες τὴν
Буду веселиться и буду радоваться о милости Твоей, потому что Ты увидел
ταπείνωσίν μου, ἔσωσας ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχὴν μου
унижение моё, Ты спас из страданий душу мою

⁹ καὶ οὐ συνέκλεισάς με εἰς χεῖρας ἐχθροῦ, ἔστησας ἐν εὐρυχώρῳ τοὺς
и не предал меня в рѹки врага, Ты поставил на просторе
πόδας μου.
ноги мои.

¹⁰ ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι θλίβομαι· ἐταράχθη ἐν θυμῷ ὁ ὀφθαλμός
Помилуй меня, Господи, потому что я угнетён; встревожился от ярости глаз
μου, ἡ ψυχὴ μου καὶ ἡ γαστήρ μου.
мой, душа моя и желудок мой.

¹¹ ὅτι ἐξέλιπεν ἐν ὀδύνῃ ἡ ζωὴ μου καὶ τὰ ἔτη μου ἐν στεναγμοῖς·
Потому что иссякла в болезни жизнь моя и летá мои в стонах;
ἡσθένησεν ἐν πτωχείᾳ ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὰ ὀστέα μου ἐταράχθησαν.
ослабела в нищете сила моя, и кости мои были потрясены.

¹² παρὰ πάντας τοὺς ἐχθρούς μου ἐγενήθην ὄνειδος καὶ τοῖς γείτοσίν μου
От всех врагов моих я сделался поношением и соседям моим
σφόδρα καὶ φόβος τοῖς γνωστοῖς μου, οἱ θεωροῦντές με ἔξω ἔφυγον ἀπ’
весьма и страх знакомым моим, видящие меня вон бежали от
ἐμοῦ.
меня.

¹³ ἐπελήσθην ὡσεὶ νεκρὸς ἀπὸ καρδίας, ἐγενήθην ὡσεὶ σκεῦος ἀπολωλός.
Я забыт как мёртвый из сердца, я стал как сосуд разбитый.

¹⁴ ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν παροικούντων κυκλόθεν· ἐν τῷ
Потому что услышал порицание многих живущих по соседству вокруг; когда
ἐπισυναχθῆναι αὐτοὺς ἅμα ἐπ’ ἐμὲ τοῦ λαβεῖν τὴν ψυχὴν μου
собрались они вместе на меня захватить душу мою
ἐβουλεύσαντο.
решили.

¹⁵ ἐγὼ δὲ ἐπὶ σὲ ἤλπισα, κύριε· εἶπα Σὺ εἶ ὁ θεός μου.
Я же на Тебя понадеялся, Господи; я сказал: Ты есть Бог мой.

¹⁶ ἐν ταῖς χερσίν σου οἱ καιροί μου· ρῦσαί με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου καὶ
В руках Твоих времена мои; избавь меня из руки врагов моих и
ἐκ τῶν καταδιωκόντων με.
от преследующих меня.

¹⁷ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, σῶσόν με ἐν τῷ
Покажи лицо Твоё на раба Твоего, спаси меня по
ἐλέει σου.
милости Твоей.

¹⁸ κύριε, μὴ καταισχυνθείην, ὅτι ἐπεκαλεσάμην σε· αἰσχυνθείσαν οἱ
Господи, да не постыжусь, потому что я призвал Тебя; постыдятся
ἀσεβεῖς καὶ καταχθείσαν εἰς ᾅδου.
нечестивые и сойдут в ад.

¹⁹ ἀλαλα γενηθήτω τὰ χεῖλη τὰ δόλια τὰ λαλοῦντα κατὰ τοῦ δικαίου
Онемевшие пусть будут губы хитрые говорящие против праведного
ἀνομίαν ἐν ὑπερηφανίᾳ καὶ ἐξουδενώσει.
беззаконие с надмением и презрением.

²⁰ ὥς πολὺ τὸ πλῆθος τῆς χρηστότητός σου, κύριε, ἧς ἔκρυψας τοῖς
Как велико множество доброты Твоей, Господи, которую Ты сохранил
φοβουμένοις σε, ἐξεργάσω τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ σὲ ἐναντίον τῶν υἱῶν
боящимся Тебя, приготовил надеющимся на Тебя перед лицом сыновей
τῶν ἀνθρώπων.
людей.

²¹ κατακρύψεις αὐτοὺς ἐν ἀποκρύφῳ τοῦ προσώπου σου ἀπὸ ταραχῆς
Ты укроешь их в тайне лица Твоего от волнения
ἀνθρώπων, σκεπάσεις αὐτοὺς ἐν σκηνῇ ἀπὸ ἀντιλογίας γλωσσῶν.
людей, защитишь их в шатре от возражения языков.

²² εὐλογητὸς κύριος, ὅτι ἐθαυμάστωσεν τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐν πόλει
Благословен Господь, потому что дивно явил милость Свою в городе
περιοχῆς.
укреплённом.

²³ ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου Ἀπέρριμμαί ἀρα ἀπὸ προσώπου τῶν
Я же сказал в исступлении моём: Отвержен я итак от лица
ὀφθαλμῶν σου. διὰ τοῦτο εἰσήκουσας τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου ἐν
глаз Твоих. Ради этого Ты услышал голос моления моего когда
τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ.
возопил я к Тебе.

²⁴ ἀγαπήσατε τὸν κύριον, πάντες οἱ ὅσοι αὐτοῦ, ὅτι ἀληθείας ἐκζητεῖ
Полюбите Господа, все святые Его, потому что истины ищет
κύριος καὶ ἀνταποδίδωσιν τοῖς περισσῶς ποιοῦσιν ὑπερηφανίαν.
Господь и воздаёт чрезмерно делающим высокомерие.

²⁵ ἀνδρίζεσθε, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία ὑμῶν, πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ
Будьте мужественны, и да укрепится сердце ваше, все надеющиеся на
κύριον.
Господа.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 10:1; Пс 12:1; Пс 13:1; Пс 18:1; Пс 19:1; Пс 20:1; Пс 40:1; Пс 50:1; Пс 63:1; Пс 64:1; Пс 138:1; Пс 139:1; [2]
Пс 70:1; Пс 70:2; [3] Пс 70:2; Пс 70:3; [4] Пс 70:3; [23] Пс 4:4; Пс 140:1; Пс 27:2; ПсСол 5:2;

1 Τῷ Δαυιδ· συνέσεως. Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν
Давиду; понимания. Счастливы кого были прощены беззакония и кого
ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἀμαρτίαι·
были покрыты грехи;

² μακάριος ἀνὴρ, οὗ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἀμαρτίαν, οὐδὲ ἔστιν ἐν τῷ
счастлив муж, кого нет не засчитает Господь греха, и не есть в
στόματι αὐτοῦ δόλος.
устах его хитрость.

³ ὅτι ἐσίγησα, ἐπαλαιώθη τὰ ὀστέα μου ἀπὸ τοῦ κράζειν με ὅλην τὴν
Поскольку я молчал, обветшали кости мои от вопля моего весь
ἡμέραν·
день;

⁴ ὅτι ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐβαρύνθη ἐπ' ἐμὲ ἡ χεὶρ σου, ἐστράφην εἰς
потому что днём и ночью отяготела на мне рука Твоя, я обратился в
ταλαιπωρίαν ἐν τῷ ἐμπαγῆναι ἀκανθῶν. διάψαλμα.
страдание когда вонзиться терн. Воспевание.

⁵ τὴν ἀμαρτίαν μου ἐγνώρισα καὶ τὴν ἀνομίαν μου οὐκ ἐκάλυψα· εἶπα
Грех мой я открыл и беззаконие моё не скрыв; я сказал:
Ἐξαγορεύσω κατ' ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν μου τῷ κυρίῳ· καὶ σὺ ἀφῆκας τὴν
Объявлю на себя беззаконие моё Господу; и Ты простил
ἀσέβειαν τῆς ἀμαρτίας μου. διάψαλμα.
нечестие греха моего. Воспевание.

⁶ ὑπὲρ ταύτης προσεύξεται πᾶς ὅσιος πρὸς σὲ ἐν καιρῷ εὐθέτω· πλὴν
За это помолится всякий святой к Тебе во время подходящее; однако

ἐν κατακλυσμῷ ὑδάτων πολλῶν πρὸς αὐτὸν οὐκ ἐγγιούσιν.
в потоπε вод многих к Нему не приблизятся.

⁷ σύ μου εἶ καταφυγὴ ἀπὸ θλίψεως τῆς περιεχούσης με· τὸ ἀγαλλίαμά μου, λύτρωσαί με ἀπὸ τῶν κυκλωσάντων με. διάψαλμα.
Ты моё есть убежище от притеснения охватывающего меня; радость моя, избавь меня от окруживших меня. Воспевание.

⁸ συνετιῶ σε καὶ συμβιβῶ σε ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ πορεύσῃ, ἐπιστηριῶ ἐπὶ σὲ τοὺς ὀφθαλμούς μου.
Вразумлю тебя и буду наставлять тебя в пути этом, которым пойдёшь, устремлю на тебя глаза Мои.

⁹ μὴ γίνεσθε ὡς ἵππος καὶ ἡμίονος, οἷς οὐκ ἔστιν σύνεσις, ἐν χαλινῷ καὶ κημῷ τὰς σιαγόνας αὐτῶν ἀγξαι τῶν μὴ ἐγγιζόντων πρὸς σέ.
Не делайтесь как конь и мул, [у] которых не есть знание, в узде и наморднике челюсти их [чтобы] стискивать не приближающихся к Тебе.

¹⁰ πολλαὶ αἱ μάστιγες τοῦ αμαρτωλοῦ, τὸν δὲ ἐλπίζοντα ἐπὶ κύριον ἔλεος κυκλώσει.
Много ударов грешнику, однако надеющегося на Господа милость окружит.

¹¹ εὐφράνθητε ἐπὶ κύριον καὶ ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, καὶ καυχᾶσθε, πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.
Возвеселитесь о Господа и ликуйте, праведные, и хвалитесь, все правые сердцем.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Рим 4:7; [2] Рим 4:8;

¹ Τῷ Δαυιδ. Ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν τῷ κυρίῳ· τοῖς εὐθέσι πρέπει αἴνεσις.
Давида. Веселитесь, праведные, в Господе; искренним подобает похвала.

² ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρᾳ, ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψάλατε αὐτῷ.
Воздавайте хвалу Господу на лире, на псалтири десяти-струнной играйте Ему.

³ ἄσατε αὐτῷ ᾠσμα καινόν, καλῶς ψάλατε ἐν ἁλαλαγμῷ.
Пойте Ему песнь новую, хорошо хвалите с восклицанием.

⁴ ὅτι εὐθὴς ὁ λόγος τοῦ κυρίου, καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πίστει·
Потому что право Слово Господа, и все дела Его в верности;

⁵ ἀγαπᾷ ἐλεημοσύνην καὶ κρίσιν, τοῦ ἐλέους κυρίου πλήρης ἡ γῆ.
милосердие и суд, милости Господа полна земля.

⁶ τῷ λόγῳ τοῦ κυρίου οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώθησαν καὶ τῷ πνεύματι τοῦ
Словом Господа небеса были укреплены и Духом
στόματος αὐτοῦ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτῶν·
уст Его всё войско их;

⁷ συνάγων ὥς ἄσκον ὕδατα θαλάσσης, τιθεὶς ἐν θησαυροῖς
собирающий как кожаный мех воды морские, полагающий в хранилищах
ἀβύσσους.
бездны.

⁸ φοβηθήτω τὸν κύριον πᾶσα ἡ γῆ, ἀπ' αὐτοῦ δὲ σαλευθήτωσαν πάντες
Да устрашится Господа вся земля, от Него же да поколеблются все
οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην·
обитающие

⁹ ὅτι αὐτὸς εἶπεν, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.
потому что Он сказал, и сделалось, Он приказал, и создалось.

¹⁰ κύριος διασκεδάζει βουλάς ἐθνῶν, ἀθετεῖ δὲ λογισμοὺς λαῶν καὶ
Господь разгоняет советы язычников, расторгает же расчёты народов и
ἀθετεῖ βουλάς ἀρχόντων·
расторгает советы правителей;

¹¹ ἡ δὲ βουλή τοῦ κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει, λογισμοὶ τῆς καρδίας
же совет Господа во веки остаётся, рассуждения сердца
αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.
Его в род и род.

¹² μακάριον τὸ ἔθνος, οὗ ἔστιν κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ, λαός, ὃν
Счастливо народ, которого есть Господь Бог его, народ, который
ἐξελέξατο εἰς κληρονομίαν ἑαυτῷ.
Он избрал в наследие Себе.

¹³ ἐξ οὐρανοῦ ἐπέβλεψεν ὁ κύριος, εἶδεν πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν
С неба обратил взгляд Господь, увидел всех сыновей
ἀνθρώπων·
людей;

¹⁴ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου αὐτοῦ ἐπέβλεψεν ἐπὶ πάντας τοὺς
из приготовленной обители Своей Он обратил взгляд на всех
κατοικοῦντας τὴν γῆν,
населяющих землю,

¹⁵ ὁ πλάσας κατὰμόνας τὰς καρδίας αὐτῶν, ὁ συνιὲς εἰς πάντα
сформировавший по одному сердца́ их, проникающий во все
τὰ ἔργα αὐτῶν.
дела́ их.

¹⁶ οὐ σῶζεται βασιλεὺς διὰ πολλὴν δύναμιν, καὶ γίγας οὐ σωθήσεται
Не спасается царь многочисленным войском, и исполин не будет спасён
ἐν πλήθει ἰσχύος αὐτοῦ·
множеством силы своей;

¹⁷ ψευδὴς ἵππος εἰς σωτηρίαν, ἐν δὲ πλήθει δυνάμεως αὐτοῦ οὐ
обманчив конь для спасения, при же множестве могущества своего не
σωθήσεται.
будет спасён.

¹⁸ ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτὸν τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ
Вот глаза́ Господа на боящихся Его надеющихся на
τὸ ἔλεος αὐτοῦ
милость Его

¹⁹ ρύσασθαι ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς αὐτῶν καὶ διατρέψαι αὐτοὺς ἐν λιμῷ.
[чтобы] избавить от смерти ду́ши их и напитать их в голоде.

²⁰ ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὑπομένει τῷ κυρίῳ, ὅτι βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς
Душа наша ожидает Господа, потому что помощник и защитник
ἡμῶν ἐστίν·
наш Он есть;

²¹ ὅτι ἐν αὐτῷ εὐφρανθήσεται ἡ καρδία ἡμῶν, καὶ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ
потому в Нём возрадуется сердце наше, и на имя святое
αὐτοῦ ἠλπίσαμεν.
Его понадеялись мы.

²² γένοιτο τὸ ἔλεός σου, κύριε, ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ
Да будет милость Твоя, Господи, на нас, подобно тому как понадеялись мы на
σέ.
Тебя.

Ποхожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 104:3; Притч 19:21; [9] Пс 148:5; [11] Притч 19:21; [14] Соф 1:18; Иер 1:14; [21] Пс 104:3;

1 Τῷ Δαυιδ, ὅποτε ἠλλοίωσεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐναντίον Ἀβιμελεχ, καὶ
Давида, когда изменил лицо своё перед Авимелехом, и
ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ ἀπῆλθεν.
он отпустил его, и он ушёл.

2 Εὐλογήσω τὸν κύριον ἐν παντὶ καιρῷ, διὰ παντὸς ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν
Благословлю Господа во всякое время, во всякое время похвала Его во
τῷ στόματί μου.
устах моём.

3 ἐν τῷ κυρίῳ ἐπαινεσθήσεται ἡ ψυχὴ μου· ἀκουσάτωσαν πραεῖς καὶ
В Господе хвалиться будет душа моя; послушают кроткие и
εὐφρανθήτωσαν.
возрадуются.

4 μεγαλύνετε τὸν κύριον σὺν ἐμοί, καὶ ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ
Возвеличьте Господа со мной, и превознесём имя Его за
αὐτό.
одно.

5 ἐξεζήτησα τὸν κύριον, καὶ ἐπήκουσέν μου καὶ ἐκ πασῶν τῶν παροικιῶν
Взыскал я Господа, и Он услышал меня и от всех соседей
μου ἐρρύσατό με.
моих избавил меня.

6 προσέλθατε πρὸς αὐτὸν καὶ φωτίσθητε, καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ
Придите к Нему и просветитесь, и лица ваши не
καταισχυνθῇ.
постыдятся.

7 οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξεν, καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσεν αὐτοῦ καὶ ἐκ πασῶν
Этот нищий взывал, и Господь услышал его и от всех
τῶν θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν.
притеснений его спас его.

8 παρεμβαλεῖ ἄγγελος κυρίου κύκλῳ τῶν φοβουμένων αὐτόν καὶ ρύσεται
Расположится ангел Господа вокруг боящихся Его и будет избавлять
αὐτούς.
их.

9 γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος· μακάριος ἀνὴρ, ὃς ἐλπίζει ἐπ’
Вкусите и увидите что добр Господь; счастлив муж, кто надеется на
αὐτόν.
Него.

10 φοβήθητε τὸν κύριον, οἱ ἅγιοι αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν ὑστέρημα τοῖς
Устрашиться Господа, святые Его, потому что нет недостатка

φοβούμενοις αὐτόν.

боящимся Его.

¹¹ πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν, οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν κύριον οὐκ
Богатые нищенствовали и испытывали голод, а ищущие Господа не

ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ. διάψαλμα.
будут лишены всего доброго. Воспевание.

¹² δεῦτε, τέκνα, ἀκούσατέ μου· φόβον κυρίου διδάξω ὑμᾶς.
Придите, дети, послушайте Меня; страху Господа научу вас.

¹³ τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζῶν ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθὰς
Кто есть человек желающий жить любящий дни видеть добрые?

¹⁴ παῦσον τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ κακοῦ καὶ χεῖλη σου τοῦ μὴ λαλῆσαι
Удержи язык твой от зла и губы твои чтобы не сказать

δόλον.

хитрость.

¹⁵ ἔκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιήσον ἀγαθόν, ζήτησον εἰρήνην καὶ δίωξον
Уклонись от зла и исполни доброе, ищи мира и стремись

αὐτήν.

[κ] нему.

¹⁶ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους, καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν.
Глаза Господа на праведных, и уши Его к молению их.

¹⁷ πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακὰ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐκ γῆς τὸ
Лицо же Господа против делающих зло [чтобы] истребить из земли

μνημόσυνον αὐτῶν.

память [ο] них.

¹⁸ ἐέκραξαν οἱ δίκαιοι, καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν καὶ ἐκ πασῶν τῶν
Воззвали праведные, и Господь услышал их и из всех

θλίψεων αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς.

притеснений их избавил их.

¹⁹ ἐγγὺς κύριος τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν καὶ τοὺς ταπεινοὺς τῷ
Близко Господь [κ] сокрушённым сердцем и смиренных

πνεύματι σώσει.

Духом будет спасать.

²⁰ πολλὰ αἱ θλίψεις τῶν δικαίων, καὶ ἐκ πασῶν αὐτῶν ρύσεται αὐτούς.
Много скорбей [у] праведных, и из всех их Он избавит их.

²¹ κύριος φυλάσσει πάντα τὰ ὀστέα αὐτῶν, ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ
Господь сохраняет все кости их, [ни] одна из них не

συντριβήσεται.

будет разбита.

²² θάνατος αμαρτωλῶν πονηρός, καὶ οἱ μισοῦντες τὸν δίκαιον
Смерть грешных зла, и ненавидящие праведника

πλημμελήσουσιν.

согрешат.

²³ λυτρώσεται κύριος ψυχὰς δούλων αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ πλημμελήσωσιν πάντες
Искупит Господь души рабов Своих, и нет не согрешат все

οἱ ἐλπίζοντες ἐπ' αὐτόν.

надеющиеся на Него.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[15] Пс 36:27; [16] 1Пет 3:12; [17] 1Пет 3:12;

¹ Τῷ Δαυιδ. Δίκασον, κύριε, τοὺς ἀδικοῦντάς με, πολέμησον τοὺς
Давида. Осуди, Господи, обижающих меня, срази

πολεμοῦντάς με.

враждующих [со] мной.

² ἐπιλαβοῦ ὄπλου καὶ θυρεοῦ καὶ ἀνάστηθι εἰς βοήθειάν μου,
Ухватись за оружие и щит и восстань на помощь мне,

³ ἔκχεον ρομφαίαν καὶ σύγκλεισον ἐξ ἐναντίας τῶν καταδιωκόντων με·
извлеки меч и защити от меня;

εἰπὼν τῇ ψυχῇ μου Σωτηρία σου ἐγώ εἰμι.
скажи душе моей: Спасение твоё Я есть.

⁴ αἰσχυνηθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου,
Пусть постыдятся и посрамятся ищущие души моей,

ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνηθήτωσαν οἱ λογιζόμενοί μοι
да обратятся назад и да постыдятся замышляющие мне

κακά.

зло.

⁵ γενηθήτωσαν ὡσεὶ χνοῦς κατὰ πρόσωπον ἀνέμου, καὶ ἄγγελος κυρίου
Да будут они как пыль перед лицом ветра, и ангел Господа

ἐκθλίβων αὐτούς·

вытесняющий их;

⁶ γενηθήτω ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκότος καὶ ὀλίσθημα, καὶ ἄγγελος κυρίου
пусть будет путь их тьма и скользкое место, и ангел Господа

καταδιώκων αὐτούς·

преследующий их;

⁷ ὅτι δωρεὰν ἔκρυψάν μοι διαφθορὰν παγίδος αὐτῶν, μάτην
потому что даром спрятали они [для] меня погибель западни свою, напрасно

ὠνείδισαν τὴν ψυχὴν μου.
упрекали душу мою.

⁸ ἐλθέτω αὐτοῖς παγίς, ἣν οὐ γινώσκουσιν, καὶ ἡ θήρα, ἣν
Да придёт [к] ним самим западня, которую не замечают, и добыча, которую

ἔκρυψαν, συλλαβέτω αὐτούς, καὶ ἐν τῇ παγίδι πεσοῦνται ἐν αὐτῇ.
спрятали, да захватит их, и в западню упадут в неё.

⁹ ἡ δὲ ψυχὴ μου ἀγαλλιάσεται ἐπὶ τῷ κυρίῳ, τερφθήσεται ἐπὶ τῷ
А душа моя будет веселиться о Господе, будет радоваться о

σωτηρίῳ αὐτοῦ·
спасении Его;

¹⁰ πάντα τὰ ὅσα μοι ἐροῦσιν Κύριε, τίς ὅμοιός σοι ρυόμενος
все кости мои будут говорить: Господи, кто подобен Тебе? Избавляющий

πτωχὸν ἐκ χειρὸς στερεωτέρων αὐτοῦ καὶ πτωχὸν καὶ πένητα ἀπὸ τῶν
нищего из рук сильнейших его и нищего и нуждающегося от

διαρπαζόντων αὐτόν.
грабящих его.

¹¹ ἀναστάντες μάρτυρες ἀδικοὶ ἃ οὐκ ἐγίνωσκον ἡρώτων με·
Восстали свидетели неправедные чего не знал я допрашивали меня;

¹² ἀνταπεδίδοσάν μοι πονηρὰ ἀντὶ καλῶν καὶ ἀτεκνίαν τῇ ψυχῇ μου.
воздавали мне злом вместо добра и бездетностью душе моей.

¹³ ἐγὼ δὲ ἐν τῷ αὐτοῖς παρενοχλεῖν μοι ἐνεδύομην σάκκον καὶ
Я же когда они докучали мне надевал мешковину и

ἐταπείνουν ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἡ προσευχὴ μου εἰς κόλπον μου
смирят в посте душу мою, и молитва моя в грудь мою

ἀποστραφήσεται.
будет возвращена.

¹⁴ ὥς πλησίον, ὥς ἀδελφὸν ἡμέτερον, οὕτως εὐηρέστουν· ὥς πενθῶν καὶ
Как ближнему, как брату нашему, так угождал я; как плачущий и

σκυθρωπάζων, οὕτως ἐταπεινούμην.
будучи мрачным, так смирялся.

¹⁵ καὶ κατ' ἐμοῦ ἠὺφράνθησαν καὶ συνήχθησαν, συνήχθησαν ἐπ' ἐμὲ
И против меня они возрадовались и были собраны, собрались на меня

μάστιγες, καὶ οὐκ ἔγνων, διεσχίσθησαν καὶ οὐ κατενύγησαν.
удары, но не узнал я, пытались разорвать но не поразили.

¹⁶ ἐπείρασάν με, ἐξεμυκτήρισάν με μυκτηρισμόν, ἔβρουξαν ἐπ' ἐμέ
Испытали меня, насмеялись [надо] мной [в] презрении, заскрежетали на меня
τοὺς ὀδόντας αὐτῶν.
зубами своими.

¹⁷ κύριε, πότε ἐπόψῃ ἀποκατάστησον τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ τῆς
Господи, доколе будешь смотреть? Восстанови душу мою от
κακουργίας αὐτῶν, ἀπὸ λεόντων τὴν μονογενῇ μου.
злодеяния их, от львов единородную мою.

¹⁸ ἔξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ἐκκλησίᾳ πολλῇ, ἐν λαῷ
Воздам хвалу Тебе, Господи, среди собрания многочисленного, среди народа
βαρεῖ αἰνέσω σε.
многочисленного восхваляю Тебя.

¹⁹ μὴ ἐπιχαρεῖσάν μοι οἱ ἐχθραίνοντές μοι ἀδίκως, οἱ
Чтобы не возрадовались [надо] мною враждующие [надо] мною несправедливо,
μισοῦντές με δωρεὰν καὶ διανεύοντες ὀφθαλμοῖς.
ненавидящие меня без причины и подмигивающие глазами.

²⁰ ὅτι ἐμοὶ μὲν εἰρηνικὰ ἐλάλουν καὶ ἐπ' ὀργὴν δόλους διελογίζοντο
Потому что мне же мирное они говорили но во гнев коварства замыслили

²¹ καὶ ἐπλάτυναν ἐπ' ἐμέ τὸ στόμα αὐτῶν, εἶπαν Εὖγε εὖγε, εἶδαν οἱ
и расширили на меня уста свой, сказали: Хорошо хорошо, увидели
ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.
глаза наши.

²² εἶδες, κύριε, μὴ παρασιωπήσης, κύριε, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ·
Ты увидел, Господи, не умолчи, Господи, не удались от меня;

²³ ἐξεγέρθητι, κύριε, καὶ πρόσχευ τῇ κρίσει μου, ὁ θεός μου καὶ ὁ κύριός
восстань, Господи, и поддержи [на] суде меня, Бог мой и Господь
μου, εἰς τὴν δίκην μου.
мой, на тяжбу мою.

²⁴ κρῖνόν με κατὰ τὴν δικαιοσύνην σου, κύριε ὁ θεός μου, καὶ μὴ
Суди меня по правде Твоей, Господи Бог мой, и чтобы не
ἐπιχαρεῖσάν μοι·
возрадовались [надо] мною;

²⁵ μὴ εἶπαισαν ἐν καρδίαις αὐτῶν Εὖγε εὖγε τῇ ψυχῇ ἡμῶν· μηδὲ
и не сказали в сердцах своих: Хорошо хорошо душѣ нашей; да не
εἶπαισαν Κατεπίομεν αὐτόν.
скажут: Поглотим его.

²⁶ αἰσχυνθείσαν καὶ ἐντραπείησαν ἅμα οἱ ἐπιχαίροντες τοῖς κακοῖς
Да постыдятся и да посрамятся вместе радующиеся злым [несчастьям]
μου, ἐνδυσάσθωσαν αἰσχύνην καὶ ἐντροπὴν οἱ μεγαλορρημονοῦντες ἐπ’
моим, да облекутся стыдом и позором надо
ἐμέ.
мною.

²⁷ ἀγαλλιάσαιντο καὶ εὐφρανθείησαν οἱ θέλοντες τὴν δικαιοσύνην μου καὶ
Да возвеселятся и да возрадуются желающие мне и
εἰπάτωσαν διὰ παντός Μεγαλυνθήτω ὁ κύριος, οἱ θέλοντες τὴν εἰρήνην τοῦ
пусть скажут во всё [время]: Да возвеличится Господь, желающие мира
δούλου αὐτοῦ.
рабу Его.

²⁸ καὶ ἡ γλῶσσά μου μελετήσῃ τὴν δικαιοσύνην σου, ὅλην τὴν ἡμέραν
И язык мой будет упражняться праведности Твоей, всякий день
τὸν ἔπαινόν σου.
похвалу Твою.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 70:15; [13] Пс 68:11; [27] Пс 39:17; [28] Пс 70:15;

¹ Εἰς τὸ τέλος τῷ δούλῳ κυρίου τῷ Δαυιδ.
В завершение; рабу Господа Давида.

² Φησὶν ὁ παράνομος τοῦ αμαρτάνειν ἐν ἑαυτῷ, οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ
Говорит беззаконник [чтобы] согрешать в самом себе, не есть страх Бога
ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ·
напротив глаз его;

³ ὅτι ἐδόλωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ τοῦ εὐρεῖν τὴν ἀνομίαν αὐτοῦ
потому что обманул перед собою [чтобы] обнаружить беззаконие своё
καὶ μισῆσαι.
и возненавидеть.

⁴ τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐτοῦ ἀνομία καὶ δόλος, οὐκ ἐβουλήθη συνιέναι
Слова уст его беззаконие и хитрость, не решился понимать
τοῦ ἀγαθῶναι·
[чтобы] делать добро;

⁵ ἀνομίαν διελογίσατο ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ, παρέστη πάσῃ ὁδῷ οὐκ
беззаконие задумал на постели своей, предстал всякому пути не

ἀγαθῇ, τῇ δὲ κακίᾳ οὐ προσώχθισεν.
доброму, а злу не вознегодовал.

⁶ κύριε, ἐν τῷ οὐρανῷ τὸ ἔλεός σου, καὶ ἡ ἀλήθειά σου ἕως τῶν
Господи, на небе милость Твоя, и истина Твоя до

νεφελῶν·
облаков;

⁷ ἡ δικαιοσύνη σου ὥσει ὄρη θεοῦ, τὰ κρίματά σου ἄβυσσος πολλή·
праведность Твоя будто горы Бога, суды Твои бездна великая;

ἀνθρώπους καὶ κτήνη σώσεις, κύριε.
человеков и скот Ты сбережешь, Господи.

⁸ ὥς ἐπλήθυνας τὸ ἔλεός σου, ὁ θεός· οἱ δὲ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν
Когда Ты умножил милость Твою, Боже; же сыновья людей в

σκέπη τῶν πτερυγῶν σου ἐλ πιοῦσιν.
тени крыльев Твоих

⁹ μεθυσθήσονται ἀπὸ πίότητος τοῦ οἴκου σου, καὶ τὸν χειμάρρου τῆς
Будут напояны от тучности дόμα Твоего, и потоком

τρυφῆς σου ποτιεῖς αὐτούς·
наслаждения Твоего будешь поить их;

¹⁰ ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.
потому что от Тебя источник жизни, во свете Твоём увидим мы свет.

¹¹ παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσίν σε καὶ τὴν δικαιοσύνην σου
Распространи милость Твою знающим Тебя и праведность Твою

τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ.
искренним сердцем.

¹² μὴ ἐλθέτω μοι ποὺς ὑπερηφανίας, καὶ χεὶρ αμαρτωλῶν μὴ
Пусть не наступит [на] меня нога надменности, и рука грешников да не

σαλεύσαι με.
пошатнёт меня.

¹³ ἐκεῖ ἔπεσον οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ἐξώσθησαν καὶ οὐ μὴ δύνωνται
Там пали делающие беззаконие, были изгнаны и не могут

σῆναι.
устоять.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[x] Пс 13:х; Рим 3:18; [2] Пс 13:3; Рим 3:18; [6] Пс 39:12;

1 Τοῦ Δαυιδ. Μὴ παραζήλου ἐν πονηρευομένοις μηδὲ ζήλου τοὺς ποιοῦντας
Давида. Не ревнуй злобствующим и не завидуй делающим
τὴν ἀνομίαν·
беззаконие;

2 ὅτι ὡσεὶ χόρτος ταχὺ ἀποξηρανθήσονται καὶ ὡσεὶ λάχανα χλόης
потому что будто трава быстро будут высушены и будто зелень травы
ταχὺ ἀποπεσοῦνται.
быстро спадут.

3 ἔλπισον ἐπὶ κύριον καὶ ποίει χρηστότητα καὶ κατασκήνου τὴν γῆν, καὶ
Надейся на Господа и делай доброту и заселяй землю, и
ποιμανθήσῃ ἐπὶ τῷ πλούτῳ αὐτῆς·
будешь окружён заботой по богатству её;

4 κατατρύφῃσιν τοῦ κυρίου, καὶ δώσει σοὶ τὰ αἰτήματα τῆς καρδίας σου.
Насладись Господом, и даст тебе просимое сердца твоего.

5 ἀποκάλυψον πρὸς κύριον τὴν ὁδὸν σου καὶ ἔλπισον ἐπ' αὐτόν, καὶ αὐτὸς
Открой для Господа путь твой и надейся на Него, и Он
ποιήσῃ
сотворит

6 καὶ ἐξοίσει ὡς φῶς τὴν δικαιοσύνην σου καὶ τὸ κρίμα σου ὡς
и вынесет будто свет праведность твою и суд твой как
μεσημβρίαν.
полдень.

7 ὑποτάγηθι τῷ κυρίῳ καὶ ἰκέτευσον αὐτόν· μὴ παραζήλου ἐν τῷ
Подчинись Господу и умоляй Его; и не ревнуй к
κατευδοδουμένῳ ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ, ἐν ἀνθρώπῳ ποιοῦντι παρανομίας.
преуспевающему в пути его, к человеку делающему беззакония.

8 παῦσαι ἀπὸ ὀργῆς καὶ ἐγκατάλιπε θυμόν, μὴ παραζήλου ὥστε
Смирись от гнева и оставь ярость, и не ревнуй так чтобы
πονηρεύεσθαι·
делать зло;

9 ὅτι οἱ πονηρευόμενοι ἐξολεθρευθήσονται, οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν
потому что дурно поступающие будут истреблены, а ожидающие
κύριον αὐτοὶ κληρονομήσουσιν γῆν.
Господа они унаследуют землю.

10 καὶ ἔτι ὀλίγον καὶ οὐ μὴ ὑπάρξῃ ὁ αμαρτωλός, καὶ
И ещё немного и нет и не будет существовать грешный, также и
ζητήσεις τὸν τόπον αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ εὑρήσῃ·
будешь искать место его и нет не найдёшь;

¹¹ οἱ δὲ πραεῖς κληρονομήσουσιν γῆν καὶ κατατρυφήσουσιν ἐπὶ πλήθει
но кроткие унаследуют землю и возвеселятся при множестве
εἰρήνης.
мира.

¹² παρατηρήσεται ὁ αμαρτωλὸς τὸν δίκαιον καὶ βρύξει ἐπ' αὐτὸν τοὺς
Будет наблюдать грешный [за] праведным и скрежетать на него
ὀδόντας αὐτοῦ·
зубами своими;

¹³ ὁ δὲ κύριος ἐκγελάσεται αὐτόν, ὅτι προβλέπει ὅτι ἥξει ἡ ἡμέρα
но Господь посмеётся ему, потому что видит что придёт день
αὐτοῦ.
его.

¹⁴ ρομφαίαν ἐσπάσαντο οἱ αμαρτωλοί, ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν τοῦ
Меч вытащили грешники, натянули лук свой
καταβαλεῖν πτωχὸν καὶ πένητα, τοῦ σφάξαι τοὺς εὐθεῖς τῇ
[чтобы] низвергнуть нищего и нуждающегося, [чтобы] заколоть искренних
καρδίᾳ·
сердцем;

¹⁵ ἡ ρομφαία αὐτῶν εἰσέλθοι εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν, καὶ τὰ τόξα αὐτῶν
меч их да войдёт в сердце их, также и стрелы их
συντριβείησαν.
да будут сломаны.

¹⁶ κρεῖσσον ὀλίγον τῷ δικαίῳ ὑπὲρ πλοῦτον αμαρτωλῶν πολύν·
Лучше немногое праведному чем богатство грешных многое;

¹⁷ ὅτι βραχίονες αμαρτωλῶν συντριβήσονται, ὑποστηρίζει δὲ τοὺς
потому что рўки грешных будут разбиты, подкрепляет же
δικαίους κύριος.
праведных Господь.

¹⁸ γινώσκει κύριος τὰς ὁδοὺς τῶν ἀμώμων, καὶ ἡ κληρονομία αὐτῶν εἰς τὸν
Знает Господь пути непорочных, и наследство их во
αἰῶνα ἔσται·
веки будет;

¹⁹ οὐ καταισχυνθήσονται ἐν καιρῷ πονηρῷ καὶ ἐν ἡμέραις λιμοῦ
не будут посрамлены во время злое и во дни голода
χορτασθήσονται.
будут накормлены.

²⁰ ὅτι οἱ αμαρτωλοὶ ἀπολοῦνται, οἱ δὲ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου ἅμα τῷ
Потому что грешные погибнут, и враги Господа лишь только

δοξασθῆναι αὐτοὺς καὶ ὑψωθῆναι ἐκλιπόντες ὥσει καπνὸς ἐξέλιπον.
прославятся они и вознесутся умерши будто дым исчезли они.

21 δανείζεται ὁ αμαρτωλὸς καὶ οὐκ ἀποτείσει, ὁ δὲ δίκαιος οἰκτῖρει καὶ
Берёт займы грешный но не будет отдавать, а Праведный сочувствует и
δίδοι·
даёт;

22 ὅτι οἱ εὐλογοῦντες αὐτὸν κληρονομήσουσι γῆν, οἱ δὲ καταρώμενοι
потому что благословляющие Его наследуют землю, но проклинаящие
αὐτὸν ἐξολεθρευθήσονται.
Его будут истреблены.

23 παρὰ κυρίου τὰ διαβήματα ἀνθρώπου κατευθύνεται, καὶ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ
От Господа шаги человека направляются, и путь Его
θελήσει·
волею;

24 ὅταν πέσῃ, οὐ καταραχθήσεται, ὅτι κύριος ἀντιστηρίζει χεῖρα αὐτοῦ.
когда упал бы, не будет поражён, потому что Господь поддерживает руку его.

25 νεώτερος ἐγενόμην καὶ γὰρ ἐγήρασα καὶ οὐκ εἶδον δίκαιον
Молодой я был и ведь постарел и не увидел праведника
ἐγκαταλειμμένον οὐδὲ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ζητοῦν ἄρτους·
оставленного и даже семя его ищущее хлеба;

26 ὅλην τὴν ἡμέραν ἔλε καὶ δανείζει, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς εὐλογίαν
всякий день и займы даёт, и семя его в благословении
ἔσται.
будет.

27 ἔκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποίησον ἀγαθὸν καὶ κατασκήνου εἰς αἰῶνα αἰῶνος·
Уклонись от зла и совершай добро и обитай на веки веков;

28 ὅτι κύριος ἀγαπᾷ κρίσιν καὶ οὐκ ἐγκαταλείπει τοὺς ὁσίους αὐτοῦ, εἰς
потому что Господь суд и не оставит святых Своих, во
τὸν αἰῶνα φυλαχθήσονται. ἀνομοὶ δὲ ἐκδιωχθήσονται, καὶ σπέρμα
веки будут сохранены. Беззаконные же будут изгнаны, и семя
ἀσεβῶν ἐξολεθρευθήσεται·
нечестивых будет погублено;

29 δίκαιοι δὲ κληρονομήσουσι γῆν καὶ κατασκηνώσουσιν εἰς αἰῶνα αἰῶνος
праведные же наследуют землю и поселятся на веки вечные
ἐπ' αὐτῆς.
на ней.

³⁰ στόμα δικαίου μελετήσει σοφίαν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ
Уста праведного будет упражняться [в] мудрости, и язык его
λαλήσει κρίσιν·
будет возвещать суд;

³¹ ὁ νόμος τοῦ θεοῦ αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὑποσκελισθήσεται τὰ
Закон Бога его в сердце [у] него, и не сойдутся
διαβήματα αὐτοῦ.
шаги его.

³² κατανοεῖ ὁ αμαρτωλὸς τὸν δίκαιον καὶ ζητεῖ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν,
Видит грешный праведника и ищет умертвить его,

³³ ὁ δὲ κύριος οὐ μὴ ἐγκαταλίπη αὐτόν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ οὐδὲ μὴ
но Господь нет не оставит его в руках его и нет не
καταδικάσῃται αὐτόν, ὅταν κρίνῃται αὐτῷ.
обвинил бы его, когда судил бы его.

³⁴ ὑπόμεινον τὸν κύριον καὶ φύλαξον τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ ὑψώσει σε τοῦ
Ожидай Господа и сохрани путь Его, и Он возвысит тебя
κατακληρονομήσαι γῆν· ἐν τῷ ἐξολεθρευέσθαι αμαρτωλοὺς ὅψῃ.
[чтобы] унаследовать землю; когда будут истребляться грешники увидишь.

³⁵ εἶδον ἀσεβῆ ὑπερυψούμενον καὶ ἐπαιρόμενον ὡς τὰς κέδρους τοῦ
Я увидел нечестивого похваляющегося и превозносящегося будто кедры
Λιβάνου·
Ливана;

³⁶ καὶ παρῆλθον, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν, καὶ ἐζήτησα αὐτόν, καὶ οὐχ
и прошёл, и вот не стало [его], и искал его, и не
εὑρέθη ὁ τόπος αὐτοῦ.
было найдено место его.

³⁷ φύλασσε ἀκακίαν καὶ ἰδὲ εὐθύτητα, ὅτι ἔστιν ἐγκατάλειμμα
Сохраний невинность и взирай [на] правоту, поскольку есть потомство
ἀνθρώπῳ εἰρηνικῷ·
человеку мирному;

³⁸ οἱ δὲ παράνομοι ἐξολεθρευθήσονται ἐπὶ τὸ αὐτό, τὰ ἐγκαταλείμματα τῶν
но беззаконники будут истреблены за одно, остатки
ἀσεβῶν ἐξολεθρευθήσονται.
нечестивых будут истреблены.

³⁹ σωτηρία δὲ τῶν δικαίων παρὰ κυρίου, καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἔστιν ἐν
Спасение же праведных от Господа, и Он защитник их есть во
καιρῷ θλίψεως,
время притеснения,

⁴⁰ καὶ βοηθήσει αὐτοῖς κύριος καὶ ρύσεται αὐτοὺς καὶ ἐξελεῖται αὐτοὺς ἐξ
и поможет им Господь и избавит их и защитит их от
αμαρτωλῶν καὶ σώσει αὐτούς, ὅτι ἤλπισαν ἐπ' αὐτόν.
грешников и спасёт их, потому что понадеялись на Него.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[27] Пс 33:15;

¹ Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ· εἰς ἀνάμνησιν περὶ σαββάτου.
Псалом Давида; в воспоминание о субботы.

² Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης
Господи, не яростью Твоей Ты обличай меня и не гневом Твоим Ты наказывай
με.
меня.

³ ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήρισας ἐπ' ἐμὲ τὴν
Потому что стрелы Твои были воткнуты [в] меня, и Ты поднял на меня
χεῖρά σου·
руку Твою;

⁴ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀρ γῆς σου,
нет исцеления во плоти моей перед лицом землі Твоего,
οὐκ ἔστιν εἰρήνη τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν αμαρτιῶν μου.
нет мира костям моим перед лицом грехов моих.

⁵ ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, ὥσεὶ φορτίον βαρὺ
Потому что беззакония мои превысили голову мою, будто бремя тяжёлое
ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ.
отяготели надо мной.

⁶ προσώξεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μύλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς
Засмердели и загноились язвы мои перед лицом
ἀφροσύνης μου·
неразумия моего;

⁷ ἔταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων
я претерпел и согбен до конца, весь день будучи мрачным
ἐπορευόμην.
я шёл.

⁸ ὅτι αἱ ψυαὶ μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν
Потому что поясница моя исполнена глумлений, и нет исцеления во

τῇ σαρκί μου·
плоти моей;

⁹ ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυόμενη ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς
я измучен и унижен до крайне, реву от стога
καρδίας μου.
сёрдца моего.

¹⁰ κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ
Господи, перед Тобою всё желание моё, и стон мой от
σοῦ οὐκ ἐκρύβη.
Тебя не был сокрыт.

¹¹ ἡ καρδιά μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέν με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς
Сердце моё было встревожено, покинула меня сила моя, и свет
τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ.
глаз моих и его нет передо мной.

¹² οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξ ἐναντίας μου ἤγγισαν καὶ
Друзья мои и ближние мои по вражески [ко] мне приблизились но
ἔστησαν, καὶ οἱ ἔγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν·
остановились, и близкие мои из далека встали;

¹³ καὶ ἐξεβιάσαντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι
и одолели ищущие души моей, и ищущие зла мне
ἐλάλησαν ματαιότητος καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν.
произнесли пустое и коварства [на] весь день замыслили.

¹⁴ ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὡσεὶ ἀλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ
Я же будто немой не слышал также будто безмолвный не открывающий
στόμα αὐτοῦ
уст своего

¹⁵ καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι
но стал будто человек не слышащий и не имеющий во устах
αὐτοῦ ἐλεγμούς.
своём обличений.

¹⁶ ὅτι ἐπὶ σοί, κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούσῃ, κύριε ὁ θεός μου.
Потому что на Тебя, Господи, понадеялся; Ты послушаешь, Господи Бог мой.

¹⁷ ὅτι εἶπα Μήποτε ἐπιχαρῶσιν μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ
Потому сказал я: Чтобы не порадовались [обо] мне враги мои; и когда
σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησαν.
поколебались нѳги мои надо мной они похвалились.

¹⁸ ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἑτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου
Поэтому я к ударам бича приготовлен, также страдание моё передо мной
διὰ παντός.
во всё [время].

¹⁹ ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς
Потому что беззаконие моё я объявлю и буду размышлять над
αμαρτίας μου.
грехом моим.

²⁰ οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσιν καὶ κεκραταίωνται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν
Однако враги мои живут и укрепляются более меня, и были умножены
οἱ μισοῦντές με ἀδίκως·
ненавидящие меня несправедливо;

²¹ οἱ ἀνταποδιδόντες κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον
воздающие злом за добро клеветали меня, когда преследовали
δικαιοσύνην, καὶ ἀπέρριψάν με τὸν ἀγαπητὸν ὡσεὶ νεκρὸν
праведность, [и] отвергли с презрением меня возлюбленного будто мёртвого
ἐβδελυγμένον.†

²² μὴ ἐγκαταλίπης με, κύριε· ὁ θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ·
Не покинь меня, Господи; Бог мой, не отступи Ты от меня;

²³ πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, κύριε τῆς σωτηρίας μου.
поспешь на помощь мне, Господи спасения моего.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] Пс 6:2; [4] Пс 37:8; [8] Пс 37:4;

¹ Εἰς τὸ τέλος, τῷ Ἰδιθουν· ᾠδὴ τῷ Δαυιδ.
В завершение, Идифуну; песнь Давида.

² Εἶπα Φυλάξω τὰς ὁδοὺς μου τοῦ μὴ αμαρτάνειν ἐν γλώσσῃ
Я сказал Буду охранять пути мои чтобы не грешить твоё
μου· ἐθέμην τῷ στόματί μου φυλακὴν ἐν τῷ συστῆναι τὸν αμαρτωλὸν
моим; сохранил устам моему стражу когда восставал грешный
ἐναντίον μου.
передо мной.

³ ἐκωφώθην καὶ ἐταπεινώθην καὶ ἐσίγησα ἐξ ἀγαθῶν, καὶ τὸ ἀλγῆμά
Я сделался немым и сделался смиренным и я молчал о добром, и боль

μου ἀνεκαινίσθη.

моя возобновилась.

⁴ ἐθερμάνθη ἡ καρδία μου ἐντός μου, καὶ ἐν τῇ μελέτῃ μου
Разгорячилось сердце моё внутри меня, также и в учении моём

ἐκκαυθήσεται πῦρ. ἐλάλησα ἐν γλώσσῃ μου
воспламенится огонь. Я возвестил языком моим:

⁵ Γνώρισόν μοι, κύριε, τὸ πέραс μου καὶ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν μου,
Дай знать мне, Господи, конец мой и число дней моих,

τίς ἐστίν, ἵνα γνῶ τί ὑστερῶ ἐγώ.
какое оно есть, чтобы я узнал зачем пришёл я.

⁶ ἰδοὺ παλαιστὰς ἔθου τὰς ἡμέρας μου, καὶ ἡ ὑπόστασίς μου ὡσεὶ
Вот пяди Ты положил [во] дни мои, и твердость моя будто

οὐθέν ἐνώπιόν σου· πλὴν τὰ σύμπαντα ματαιότης, πᾶς ἄνθρωπος
ничто перед Тобой; разве что в целом суета, всякий человек

ζῶν. διάψαλμα.
живущий. Воспевание.

⁷ μέντοιγε ἐν εἰκόνι διαπορεύεται ἄνθρωπος, πλὴν μάτην ταρασσονται·
Конечно в образе проходит человек, только напрасно они волнуются;

θησαυρίζει καὶ οὐ γινώσκει τίνι συνάξει αὐτά.
накапливает и не знает кому соберёт это.

⁸ καὶ νῦν τίς ἡ ὑπομονή μου οὐχὶ ὁ κύριος καὶ ἡ ὑπόστασίς μου
И теперь что терпение моё? Разве не Господь? И твердость моя

παρὰ σοῦ ἐστίν.
от Тобой есть.

⁹ ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν μου ρῦσαί με, ὄνειδος ἀφρονι ἔδωκάς
От всех беззаконий моих избавь меня, поношению безрассудному предал

με.
меня.

¹⁰ ἐκωφώθην καὶ οὐκ ἤνοιξα τὸ στόμα μου, ὅτι σὺ εἶ
Я сделался немым и не открывал рта моего, потому что Ты действительно

ὁ ποιήσας με.
это мне.

¹¹ ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ τὰς μάστιγάς σου· ἀπὸ τῆς ἰσχύος τῆς χειρός
Отврати от меня мучения Твои; от могущества руки

σου ἐγὼ ἐξέλιπον.
Твоей я изнемог.

¹² ἐν ἐλεγμοῖς ὑπὲρ ἀνομίας ἐπαίδευσας ἄνθρωπον καὶ ἐξέτηξας ὡς
В обличение за беззакония Ты наказываешь человека и Ты растворяешь как

ἀράχνην τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· πλὴν μάτην ταρασσεται πᾶς ἄνθρωπος.
паутину душу его; однако напрасно взволнуется всякий человек.

διάψαλμα.

Воспевание.

¹³ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, κύριε, καὶ τῆς δεήσεώς μου ἐνώτισαι·
Услышь молитву мою, Господи, и молению моему внимли;
τῶν δακρύων μου μὴ παρασιωπήσης, ὅτι πάροικος ἐγώ εἰμι παρὰ
[ради] слёз моих не умолчи, потому что пришелец я есть перед
σοὶ καὶ παρεπίδημος καθὼς πάντες οἱ πατέρες μου.
Тобой и пришелец как все отцы мои.

¹⁴ ἄνες μοι, ἵνα ἀναψύξω πρὸ τοῦ με ἀπελθεῖν καὶ οὐκέτι μὴ
Отпусти меня, чтобы отдохнуть прежде [чем] мне уйти и ужé нет не

ὑπάρξω.

был бы.

1 Εἰς τὸ τέλος· τῷ Δαυὶδ ψαλμός.
В завершение; Давида псалом.

² Ὑπομένων ὑπέμεινα τὸν κύριον, καὶ προσέσχεν μοι καὶ
Оставаясь ожидал Я Гóспода, и Он обратил внимание [на] Меня и
εἰσήκουσεν τῆς δεήσεώς μου
услышал моление Моё

³ καὶ ἀνήγαγέν με ἐκ λάκκου ταλαιπωρίας καὶ ἀπὸ πηλοῦ ἰλύος καὶ
и извлёк Меня из рва страдания и из грязи ила и
ἔστησεν ἐπὶ πέτραν τοὺς πόδας μου καὶ κατήθυσεν τὰ διαβήματά μου
поставил на скале нóги Мои и выпрямил ступни Мои

⁴ καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸ στόμα μου ᾠσμα καινόν, ὕμνον τῷ θεῷ ἡμῶν·
и вложил в рот Мой песнь новую, гимн Богу нашему;
ὅψονται πολλοὶ καὶ φοβηθήσονται καὶ ἐλπιούσιν ἐπὶ κύριον.
будут смотреть многие и устрашатся и будут надеяться на Гóспода.

⁵ μακάριος ἀνὴρ, οὗ ἔστιν τὸ ὄνομα κυρίου ἐλπίς αὐτοῦ καὶ οὐκ
Счастлив муж, [у] которого есть [на] имя Гóспода надежда его и не
ἐνέβλεψεν εἰς ματαιότηας καὶ μανίας ψευδεῖς.
посмотрел на суетность и безумие ложное.

⁶ πολλὰ ἐποίησας σύ, κύριε ὁ θεός μου, τὰ θαυμάσιά σου, καὶ τοῖς
Много сделал Ты, Господи Бог Мой, чудеса Твои, и

διαλογισμοῖς σου οὐκ ἔστιν τίς ὁμοιωθήσεταιί σοι· ἀπήγγειλα καὶ ἐλάλησα,
рассуждениям Твоим не есть кто сравнится [с] Тобой; Я возвестил и рассказал,
ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ ἀριθμόν.
они умножились более числом.

⁷ θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι· ὀλοκαύτωμα
Жертву и приношение не пожелал Ты, тело же приготовил Мне; всесожжение
καὶ περὶ αμαρτίας οὐκ ἤτησας.
и за грехи не востребовал.

⁸ τότε εἶπον Ἴδου ἡκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ·
Тогда Я сказал: Вот Я иду, в начале книги написано обо Мне;

⁹ τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου, ὁ θεός μου, ἐβουλήθην καὶ τὸν νόμον σου
исполнить волю Твою, Бог Мой, возжелал Я и Закон Твой
ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου.
в середине внутренности Моей.

¹⁰ εὐηγγελισάμην δικαιοσύνην ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ· ἰδοὺ τὰ χεῖλη μου οὐ μὴ
Я возвестил праведность в собрании великом; вот губами Моими нет не
κωλύσω· κύριε, σὺ ἔγνωσ.
возразил Я; Господи, Ты узнал бы.

¹¹ τὴν δικαιοσύνην σου οὐκ ἔκρυπα ἐν τῇ καρδίᾳ μου, τὴν ἀλήθειάν σου
Праведность Твою не скрыл Я в сердце Моём, истину Твою
καὶ τὸ σωτήριόν σου εἶπα, οὐκ ἔκρυπα τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν
и спасение Твоё высказал, не скрытал милость Твою и истину
σου ἀπὸ συν ἀγωγῆς πολλῆς.
Твою от с большого.

¹² σὺ δέ, κύριε, μὴ μακρύνῃς τοὺς οἰκτιρμοὺς σου ἀπ' ἐμοῦ· τὸ ἔλεός
Ты же, Господи, не удали милостей Твоих от Меня; милость
σου καὶ ἡ ἀλήθειά σου διὰ παντὸς ἀντελάβοντό μου.
Твоя и истина Твоя во всякое [время] заступят Меня.

¹³ ὅτι περιέσχον με κακά, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός, κατέλαβόν με
Поскольку окружили Меня злобные, которых не есть числа, схватили Меня
αἱ ἀνομίαι μου, καὶ οὐκ ἠδυνήθην τοῦ βλέπειν· ἐπληθύνθησαν
беззакония Моего [народа], и не смог [чтобы] смотреть; умножились
ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου, καὶ ἡ καρδιά μου ἐγκατέλιπέν με.
более волос головѣ Моей, и сердце Моё оставило Меня.

¹⁴ εὐδόκησον, κύριε, τοῦ ρύσασθαί με· κύριε, εἰς τὸ βοηθῆσαί μοι
Соблаговоли, Господи, избавить Меня; Господи, в помощь Мне
πρόσχε.
обрати внимание.

¹⁵ καταισχυνθείσαν καὶ ἐντραπείησαν ἅμα οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου
Да постыдятся и да посрамятся одновременно ищущие души Моей
τοῦ ἐξᾶραι αὐτήν, ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἐντραπείησαν οἱ
истребить её, да обратятся в обратно и да посрамятся

θέλοντές μοι κακά,
желающие Мне зла,

¹⁶ κομισάσθωσαν παραχρῆμα αἰσχύνην αὐτῶν οἱ λέγοντές μοι Εὖγε εὖγε.
да получат обратно тотчас же бесславию своё говорящих Мне: Хорошо хорошо.

¹⁷ ἀγαλλιάσαιντο καὶ εὐφρανθείησαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦν τές σε,
Да возвеселятся и да возрадуются о Тебе все ищущий Тебя,
κύριε, καὶ εἰπάτωσαν διὰ παντός Μεγαλυνθήτω ὁ κύριος, οἱ ἄγα
Господи, и пусть скажут во всякое [время]: Да возвеличится Господь,
πῶντες τὸ σωτήριόν σου.
спасение Твоё.

¹⁸ ἐγὼ δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης· κύριος φροντιεῖ μου. βοηθός μου καὶ
Я же нищ есть и беден; Господь позаботится [обо] Мне. Помощник Мой и
ὑπερασπιστής μου σὺ εἶ· ὁ θεός μου, μὴ χρονίσῃς.
защитник Мой Ты есть; Бог Мой, не замедли.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 67:1; Пс 108:1; [7] Евр 10:5; [8] Евр 10:7; [11] Пс 87:12; Пс 91:3; [12] Пс 35:6; [13] Пс 68:5; [17] Пс 34:27;

¹ Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.
В завершение; псалом Давида.

² Μακάριος ὁ συνίων ἐπὶ πτωχὸν καὶ πένητα· ἐν ἡμέρᾳ πονηρὴ ρύσεται
Счастлив понимающий о нищем и бедном; в день избавит
αὐτὸν ὁ κύριος.
Его Господь.

³ κύριος διαφυλάξει αὐτὸν καὶ ζήσῃ αὐτὸν καὶ μακαρίσει αὐτὸν ἐν τῇ
Господь да сохранит Его и да оживит Его и да прославит который на
γῇ καὶ μὴ παραδῶῃ αὐτὸν εἰς χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ.
земле и да не предаст Его в руки врага Его.

⁴ κύριος βοηθήσει αὐτῷ ἐπὶ κλίνῃς ὁδύνης αὐτοῦ· ὅλην τὴν κοίτην αὐτοῦ
Господь да поможет Ему на ложе страдания Его; всю постель Его
ἔστρεψας ἐν τῇ ἀρρωστίᾳ αὐτοῦ.
Ты обратил в болезни Его.

⁵ ἐγὼ εἶπα Κύριε, ἐλέησόν με· ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι
Я сказал: Господи, помилуй Меня; исцели душу Мою, потому что
ἡμαρτόν σοι.
они согрешили Тебе.

⁶ οἱ ἐχθροί μου εἶπαν κακά μοι Πότε ἀποθανεῖται, καὶ ἀπολεῖται τὸ
Враги Мои сказали злое [обо] Мне: Когда Он умрёт, и погибнет
ὄνομα αὐτοῦ
имя Его?

⁷ καὶ εἰ εἰσεπορεύετο τοῦ ἰδεῖν, μάτην ἐλάλει· ἡ καρδιά αὐτοῦ συνήγαγεν
И если входил увидеть, напрасно говорил; сердце его собралο
ἀνομίαν ἑαυτῷ, ἐξεπορεύετο ἔξω καὶ ἐλάλει.
беззаконие себе самому, выходил наружу и говорил.

⁸ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατ' ἐμοῦ ἐψιθύριζον πάντες οἱ ἐχθροί μου, κατ' ἐμοῦ
За одно против меня шептались на ухо все враги Мои, против Меня
ἐλογίζοντο κακά μοι,
задумали злое Мне,

⁹ λόγον παράνομον κατέθεντο κατ' ἐμοῦ Μὴ ὁ κοιμώμενος οὐχὶ
слово противозаконное принесли они против Меня: Неужели спящий и не
προσθήσει τοῦ ἀναστῆναι
приложит [чтобы] воскреснуть?

¹⁰ καὶ γὰρ ὁ ἄνθρωπος τῆς εἰρήνης μου, ἐφ' ὃν ἤλπισα, ὁ
Однако же человек мира Моего, на которого понадеялся,
ἐσθίων ἄρτους μου, ἐμεγάλυνεν ἐπ' ἐμὲ πτερνισμόν·
вкушающий хлебá Мои, усилил на Меня пятку;

¹¹ σὺ δέ, κύριε, ἐλέησόν με καὶ ἀνάστησόν με, καὶ ἀνταποδώ σω
Ты же, Господи, помилуй Меня и воскреси Меня, и воздал твоём
αὐτοῖς.
им.

¹² ἐν τούτῳ ἔγνων ὅτι τεθέληκάς με, ὅτι οὐ μὴ ἐπιχαρῇ ὁ ἐχθρός μου
Из этого узнал Я что Ты возжелал Меня, что нет не возрадовался враг Мой
ἐπ' ἐμέ.
надо Мной.

¹³ ἐμοῦ δὲ διὰ τὴν ἀκακίαν ἀντελάβου, καὶ ἐβεβαίωσάς με ἐνώπιόν σου
Меня же из-за невинности Ты поддержал, и утврдишь Меня перед Тобою
εἰς τὸν αἰῶνα.
во веки.

¹⁴ Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.
Благословен Господь Бог Израиля от века и до века.

γένοιτο γένοιτο.--

Да будет да будет.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[x] 1Пар 16:36; Пс 105:х; Сир 42:21; [1] Пс 10:1; Пс 12:1; Пс 13:1; Пс 18:1; Пс 19:1; Пс 20:1; Пс 30:1; Пс 50:1; Пс 63:1; Пс 64:1; Пс 138:1; Пс 139:1; [14] Пс 105:48; 1Пар 16:36; Сир 42:21;

1 Εἰς τὸ τέλος· εἰς σύνεσιν τοῖς υἱοῖς Κορε.
В завершение; для понимания сыновьям Корея.

2 Ὅν τρόπον ἐπιποθεῖ ἡ ἔλαφος ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, οὕτως
Каким образом желает олень на источники вод, так
ἐπιποθεῖ ἡ ψυχὴ μου πρὸς σέ, ὁ θεός.
желает душа моя к Тебе, Бог.

3 ἐδίψησεν ἡ ψυχὴ μου πρὸς τὸν θεὸν τὸν ζῶντα· πότε ἤξω καὶ
Возжаждала душа моя к Богу живущему; когда приду и
ὀφθήσομαι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ
буду увиден лицом Бога?

4 ἐγενήθη μοι τὰ δάκρυά μου ἄρτος ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ λέγεσθαί
Сделались мне слёзы мои хлебом днём и ночью когда говорить
μοι καθ' ἐκάστην ἡμέραν Ποῦ ἐστὶν ὁ θεός σου
мне во всякий день: Где есть Бог твой?

5 ταῦτα ἐμνήσθην καὶ ἐξέχεα ἐπ' ἐμὲ τὴν ψυχὴν μου, ὅτι διελεύσομαι
Это вспомнил я и излил за меня душу мою, потому что пойду я
ἐν τόπῳ σκηνῆς θαυμαστῆς ἕως τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως
в место шатра дивного до дома Бога с голосом ликования
καὶ ἐξομολογήσεως ἤχου ἐορτάζοντος.
и благодарения шума празднующего.

6 ἵνα τί περίλυπος εἶ, ψυχὴ, καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με ἔλπισον
Для чего печальна ты есть, душа, и для чего смущаешь меня? Надейся
ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ· σωτήριον τοῦ προσώπου μου ὁ
на Бога, потому буду воздавать хвалу Ему; спасение лица моего
θεός μου.
Бог мой.

7 πρὸς ἑμαυτὸν ἡ ψυχὴ μου ἐταράχθη· διὰ τοῦτο μνησθήσομαί σου
В самом себе душа моя была встревожена; из-за этого буду вспоминать Тебя
ἐκ γῆς Ιορδάνου καὶ Ερμωνιμ, ἀπὸ ὄρους μικροῦ.
в земле Иордана и Ермона, с горы малой.

⁸ ἄβυσσος ἄβυσσον ἐπικαλεῖται εἰς φωνὴν τῶν καταρρακτῶν σου, πάντες οἱ
Бездна бездну призывает в голосе водопадов Твоих, все
μετεωρισμοί σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμὲ διήλθον.
высоты Твои и волны Твои надо мной прошли.

⁹ ἡμέρας ἐντελεῖται κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ νυκτὸς ὡδὴ παρ' ἐμοί,
Днём заповедает Господь милость Свою, и ночью песнь у меня,
προσευχὴ τῷ θεῷ τῆς ζωῆς μου.
молитва Богу жизни моей.

¹⁰ ἔρῳ τῷ θεῷ Ἀντιλήμπτωρ μου εἶ· διὰ τί μου ἐπελάθου ἵνα τί
Скажу Богу Заступник мой Ты есть; из-за чего меня забыл? Для чего
σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου
будучи мрачным иду я когда изгоняет враг мой?

¹¹ ἐν τῷ καταθλάσαι τὰ ὀστέα μου ὠνείδισάν με οἱ θλίβον τές με ἐν
Когда раздавливает кости мои бранили меня меня когда
τῷ λέγειν αὐτοὺς μοι καθ' ἐκάστην ἡμέραν Ποῦ ἐστὶν ὁ θεός σου
говорят они мне во всякий день Где Он есть Бог твой?

¹² ἵνα τί περίλυπος εἶ, ψυχὴ, καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με ἔλπισον
Для чего печальна ты есть, душа, и для чего смущаешь меня? Надейся
ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ· ἡ σωτηρία τοῦ προσώπου μου
на Бога, потому буду воздавать хвалу Ему; спасение лица моего
ὁ θεός μου.
Бог мой.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[4] Пс 41:11; [6] Пс 41:12; Пс 42:5; [8] Иона 2:4; [10] Пс 42:2; Пс 42:х; [11] Пс 41:4; [12] Пс 41:6; Пс 42:5;

¹ Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ. Κρίνόν με, ὁ θεός, καὶ δίκασον τὴν δίκην μου ἐξ
Псалом Давида. Суди меня, Боже, и разбери тяжбу мою от
ἔθνους οὐχ ὀσίου, ἀπὸ ἀνθρώπου ἀδίκου καὶ δολίου ρῦσαί με.
народа не благочестивого, от человека неправедного и коварного избавь меня.

² ὅτι σὺ εἶ, ὁ θεός, κραταίωμά μου· ἵνα τί ἀπώσω με καὶ ἵνα
Потому что Ты есть, Боже, держава моя; для чего оттолкнул Ты меня? И для
τί σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου
чего будучи мрачным иду я когда теснит враг мой?

³ ἐξαπόστειλον τὸ φῶς σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου· αὐτά με ὡδήγησαν καὶ
Пошли свет Твой и истину Твою; они меня сопровождают и

ἤγαγόν με εἰς ὄρος ἅγιόν σου καὶ εἰς τὰ σκηνώματά σου.
введут меня на гору святую Твою и к шатрам Твоему.

⁴ καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν θεὸν τὸν
И войду к жертвеннику Бога к Богу
εὐφραίνοντα τὴν νεότητά μου· ἐξομολογήσομαί σοι ἐν κιθάρα, ὁ θεὸς ὁ
радующему юность мою; прославлю Тебя на лире, Боже,
θεός μου.
Боже мой.

⁵ ἵνα τί περίλυπος εἶ, ψυχή, καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με ἔλπισον
Для чего печальна ты есть, душа, и для чего смущаешь меня? Надейся
ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ· σωτήριον τοῦ προσώπου μου ὁ
на Бога, потому прославлю Ему; спасение лица моего
θεός μου.
Бог мой.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[x] Пс 41:10; [2] Пс 41:10; [5] Пс 41:6; Пс 41:12;

¹ Εἰς τὸ τέλος· τοῖς υἱοῖς Κορε εἰς σύνεσιν ψαλμός.
В завершение; сыновьям Корея для понимания псалом.

² Ὁ θεός, ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν ἠκούσαμεν, οἱ πατέρες ἡμῶν ἀνήγγειλαν ἡμῖν
Боже, в ушах наших услышали, отцы наши возвестили нам
ἔργον, ὃ εἰργάσω ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν, ἐν ἡμέραις ἀρχαίαις.
дело, которое Ты сделал в дни их, в дни древние.

³ ἡ χεὶρ σου ἔθνη ἐξωλέθρευσεν, καὶ κατεφύτευσας αὐτούς, ἐκάκωσας
Рука Твоя язычников истребила, и Ты насадил их, Ты разорил
λαοὺς καὶ ἐξέβαλες αὐτούς.
народы и изгнал их.

⁴ οὐ γὰρ ἐν τῇ ρομφαίᾳ αὐτῶν ἐκληρονόμησαν γῆν, καὶ ὁ βραχίων αὐτῶν
Не ведь мечом их унаследовали землю, и мышца их
οὐκ ἔσωσεν αὐτούς, ἀλλ' ἡ δεξιὰ σου καὶ ὁ βραχίων σου καὶ ὁ
не спасла их, но правая рука Твоя и мышца Твоя и
φωτισμὸς τοῦ προσώπου σου, ὅτι εὐδόκησας ἐν αὐτοῖς.
просвещение лица Твоего, потому что одобрил Ты в них.

⁵ σὺ εἶ αὐτὸς ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου ὁ ἐντελλόμενος τὰς
Ты есть сам Царь мой и Бог мой повелевающий

σωτηρίας Ιακωβ·
спасение Иакову;

⁶ ἐν σοὶ τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν κερατιοῦμεν καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου
с Тобой врагов наших избодаем рогами и во имя Твоё
ἐξουθενώσομεν τοὺς ἐπανιστανομένους ἡμῖν.
мы будем презирать восстающих нас.

⁷ οὐ γὰρ ἐπὶ τῷ τόξῳ μου ἐλπῶ, καὶ ἡ ρομφαία μου οὐ σώσει με·
Не ведь на лук мой надеюсь, и меч мой не спасёт меня;

⁸ ἔσωσας γὰρ ἡμᾶς ἐκ τῶν θλιβόντων ἡμᾶς καὶ τοὺς μισοῦντας ἡμᾶς
Ты спасёшь ведь нас от угнетающих нас и ненавидящих нас
κατήσχυνας.
Ты посрамишь.

⁹ ἐν τῷ θεῷ ἐπαινεσθυσόμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου
В Боге будем хвалиться весь день и в имени Твоём
ἐξομολογησόμεθα εἰς τὸν αἰῶνα. διάψαλμα.
будем воздавать хвалу во веки. Воспевание.

¹⁰ νυνὶ δὲ ἀπόσω καὶ κατήσχυνας ἡμᾶς καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ἐν ταῖς
Теперь же Ты отверг и посрамил нас и не выйдешь с
δυνάμεσιν ἡμῶν·
ополчениями нашими;

¹¹ ἀπέστρεψας ἡμᾶς εἰς τὰ ὀπίσω παρὰ τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν, καὶ οἱ
Ты обратил в бегство нас в обратно от врагов наших, и
μισοῦντες ἡμᾶς διήρπαζον ἑαυτοῖς.
ненавидящие нас грабят [для] себя.

¹² ἔδωκας ἡμᾶς ὡς πρόβατα βρώσεως καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν διέσπειρας
Ты отдал нас как овец в пищу и между язычниками Ты рассеял
ἡμᾶς·
нас;

¹³ ἀπέδου τὸν λαόν σου ἀνευ τιμῆς, καὶ οὐκ ἦν πλῆθος ἐν τοῖς
Ты продал народ Твой без цены, и не было множество за
ἀλλάγμασιν αὐτῶν.
вознаграждения их.

¹⁴ ἔθου ἡμᾶς ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, μукτηρισμὸν καὶ
Ты положил нас [в] поношение соседям нашим, [в] презрение и
καταγέλωτα τοῖς κύκλῳ ἡμῶν·
издевательство вокруг нас;

¹⁵ ἔθου ἡμᾶς εἰς παραβολὴν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κίνησιν κεφαλῆς ἐν
Ты положил нас в притчу среди язычников, [в] кивание головы среди
τοῖς λαοῖς.
народов.

¹⁶ ὅλην τὴν ἡμέραν ἢ ἐντροπὴ μου κατεναντίον μου ἔστιν, καὶ ἡ αἰσχὺν τοῦ
Весь день стыд мой напротив меня есть, и позор
προσώπου μου ἐκάλυψεν με
лицá моего покрыл меня

¹⁷ ἀπὸ φωνῆς ὀνειδίζοντος καὶ παραλαλοῦντος, ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ καὶ
от гóлоса упрекающего и поносящего, от лицá врага и
ἐκδιώκοντος.
гонящего.

¹⁸ ταῦτα πάντα ἦλθεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἐπελαθόμεθα σου καὶ οὐκ
Это всё пришло на нас, но не забыли мы Тебя и не
ἠδικήσαμεν ἐν διαθήκῃ σου,
поступили неправедно в завете Твоём,

¹⁹ καὶ οὐκ ἀπέστη εἰς τὰ ὀπίσω ἡ καρδιά ἡμῶν· καὶ ἐξέκλινας τὰς
и не отступило в обратно сердце наше; и Ты повернул в сторону
τρίβους ἡμῶν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου.
дорóги наши от пути Твоего.

²⁰ ὅτι ἐταπείνωσας ἡμᾶς ἐν τόπῳ κακώσεως, καὶ ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς σκιά
Поскольку Ты смирил нас на месте озлобления, и покрыла нас тень
θανάτου.
смерти.

²¹ εἰ ἐπελαθόμεθα τοῦ ὀνόματος τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ εἰ διεπετάσαμεν
Если бы забыли мы имя Бога нашего и если бы мы повернули
χεῖρας ἡμῶν πρὸς θεὸν ἀλλότριον,
рýки наши к богу чужому,

²² οὐχὶ ὁ θεὸς ἐκζητήσει ταῦτα αὐτὸς γὰρ γινώσκει τὰ κρύφια τῆς καρδίας.
разве не Бог взыщет это? Он ведь знает скрытое сердца.

²³ ὅτι ἐνεκα σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς
Потому что ради Тебя умерщвляемся весь день, мы были сочтены как бы
πρόβατα σφαγῆς.
óвцы заклания.

²⁴ ἐξεγέρθητι· ἵνα τί ὑπνοῖς, κύριε ἀνάστηθι καὶ μὴ ἀπώσῃ εἰς τέλος.
Восстань; для чего спишь, Господи? Встань и не оттолкни до конца.

²⁵ ἵνα τί τὸ πρόσωπόν σου ἀποστρέφεις, ἐπιλανθάνη τῆς πτωχείας ἡμῶν
Для чего лицо Твоё отводишь в сторону, забываешь [в] бедности нашей
καὶ τῆς θλίψεως ἡμῶν
и [в] притеснении нашем?

²⁶ ὅτι ἐταπεινώθη εἰς χοῦν ἡ ψυχὴ ἡμῶν, ἐκολλήθη εἰς γῆν ἡ
Потому что унижена до пыли душа наша, приклеилось к земле
γαστήρ ἡμῶν.
чрево наше.

²⁷ ἀνάστα, κύριε, βοήθησον ἡμῖν καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός
Воскресни, Господи, помоги нам и избавь нас ради имени
σου.
Твоего.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 48:1; Пс 84:1; [5] Пс 5:3; Пс 83:4; [23] Рим 8:36;

¹ Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων· τοῖς υἱοῖς Κορε εἰς
В завершение, за изменяемых; сыновьям Корея для
σύνεσιν· ᾠδὴ ὑπὲρ τοῦ ἀγαπητοῦ.
понимания; песнь ради возлюбленного.

² Ἐξηρεύζατο ἡ καρδιά μου λόγον ἀγαθόν, λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ
Излило сердце моё слово доброе, говорю я дела мои
βασιλεῖ, ἡ γλῶσσά μου κάλαμος γραμματέως ὀξυγράφου.
Царю, язык мой перо книжника быстропишущего.

³ ὡραῖος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, ἐξεχύθη χάρις ἐν
Прекрасен красотой более сыновей людей, излилась благодать на
χείλεσίν σου· διὰ τοῦτο εὐλόγησέν σε ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα.
губах Твоих; из-за это благословил Тебя Бог во веки.

⁴ περιζῶσαι τὴν ρομφαίαν σου ἐπὶ τὸν μηρόν σου, δυνατέ, τῇ
Подпояшься мечом Твоим по бедру Твоему, Сильный,
ὡραιότητί σου καὶ τῷ κάλλει σου
миловидностью Твоей и красотой Твоей

⁵ καὶ ἔντεινον καὶ κατευοδοῦ καὶ βασίλευε ἐνεκεν ἀληθείας καὶ πραύτητος
и устремись и благоденствуй и царствуй ради истины и кротости
καὶ δικαιοσύνης, καὶ ὀδηγήσει σε θαυμαστῶς ἡ δεξιὰ σου.
и праведности, и будет путеводить Тебя удивительно правая рука Твоя.

⁶ τὰ βέλη σου ἤκονημένα, δυνατέ,- λαοὶ ὑποκάτω σου πεσοῦνται- ἐν
Стрѣлы Твои натовчєны, Сильный, народы под Тобою падут в
καρδία τῶν ἐχθρῶν τοῦ βασιλέως.
сердце врагов Царя.

⁷ ὁ θρόνος σου, ὁ θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, ράβδος εὐθύτητος ἡ
Престол Твой, Боже, в век века, жезл правоты
ράβδος τῆς βασιλείας σου.
жезл Царства Твоего.

⁸ ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε ὁ
Ты полюбил праведность и возненавидел беззаконие; из-за этого помазал Тебя
θεὸς ὁ θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου.
Боже Бог Твой елеем ликования сверх соучастников Твоих.

⁹ σμύρνα καὶ στακτὴ καὶ κασία ἀπὸ τῶν ἱματίων σου ἀπὸ βάρεων
Смирна и алоэ также и кассия от одежд Твоих от жилищ
ἐλεφαντίνων, ἐξ ὧν ἠΰφρανάν σε.
из слоновой кости, из которых развеселили Тебя.

¹⁰ θυγατέρες βασιλέων ἐν τῇ τιμῇ σου· παρέστη ἡ βασίλισσα ἐκ δεξιῶν
Дочери царей в почтении [к] Тебе; стала царица справа
σου ἐν ἱματισμῷ διαchrύσω περιβεβλημένη πεποικιλμένη.
Тебя в одеянии позолоченном одевшись была украшенная.

¹¹ ἀκουσον, θύγατερ, καὶ ἰδὲ καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου καὶ ἐπιλάθου τοῦ
Послушай, дочь, и посмотри и приклони ухо твоё и забудь
λαοῦ σου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου,
народ твой и дом отца твоего,

¹² ὅτι ἐπεθύμησεν ὁ βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου, ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ
потому что пожелал Царь красоты твоей, поскольку Он есть
κύριός σου.
Господь твой.

¹³ καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ θυγατέρες Τύρου ἐν δώροις, τὸ πρόσωπόν
И будут поклоняться Ему дочери [города] Тира с дарами, перед лицом
σου λιτανεύσουσιν οἱ πλούσιοι τοῦ λαοῦ.
Твоим будут просить богатые народа.

¹⁴ πᾶσα ἡ δόξα αὐτῆς θυγατρὸς βασιλέως ἔσωθεν ἐν κροσσωτοῖς
Вся слава самой дочери Царя внутри в обшитой бахромами
χρυσοῖς περιβεβλημένη πεποικιλμένη.
золотыми одевшись была украшенная.

¹⁵ ἀπενεχθήσονται τῷ βασιλεῖ παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς, αἱ πλησίον αὐτῆς
Будут подведены [к] Царю девицы позади неё, близкие её

ἀπενεχθήσονται σοι·
будут подведены [к] Тебе;

¹⁶ ἀπενεχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαλλιάσει, ἀχθήσονται εἰς ναὸν
будут подведены с веселием и ликованием, будут подведены в святилище
βασιλέως.
Царя.

¹⁷ ἀντὶ τῶν πατέρων σου ἐγενήθησάν σοι υἱοί· καταστήσεις αὐτοὺς
Вместо отцов твоих родятся тебе сыновья; поставишь их
άρχοντας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.
начальниками по всей земле.

¹⁸ μνησθήσονται τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεῇ καὶ γενεῇ· διὰ τοῦτο λαοὶ
Вспомнят имя Твоё во всяком роде и роде из-за это народы
ἐξομολογήσονται σοι εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
воздадут хвалу Тебе во веки и во веки вечные.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[x] Евр 1:8; Евр 1:9; [1] Пс 68:1; Пс 79:1; [7] Евр 1:8; [8] Евр 1:9; [18] Пс 9:6; Пс 9:37; Пс 47:15; Пс 51:10; Пс 71:19; Пс 118:44; Пс 144:1; Пс 144:2; Пс 144:21; Пс 148:6; Пс 144:13; Пс 9:х; Пс 47:х; Пс 144:х; Пс 144:ι;

¹ Εἰς τὸ τέλος· ὑπὲρ τῶν υἱῶν Κορε, ὑπὲρ τῶν κρυφίων ψαλμός.
В завершение; за сыновей Корея, о тайных псалом.

² Ὁ θεὸς ἡμῶν καταφυγὴ καὶ δύναμις, βοηθὸς ἐν θλίψεσιν ταῖς
Бог наш убежище и сила, Помощник среди притеснений
εὐρούσαις ἡμᾶς σφόδρα.
обнаруживших нас весьма.

³ διὰ τοῦτο οὐ φοβηθησόμεθα ἐν τῷ ταρασσεσθαι τὴν γῆν καὶ
Из-за этого не убоимся во время потрясения земли и
μετατίθεσθαι ὄρη ἐν καρδίαις θαλασσῶν.
переставления гор во сердцах морей.

⁴ ἤχησαν καὶ ἐταράχθησαν τὰ ὕδατα αὐτῶν, ἐταράχθησαν τὰ ὄρη ἐν
Загрохотали и были встревожены воды их, были потрясены горы среди
τῇ κραταιότητι αὐτοῦ. διάψαλμα.
мощи Его. Воспевание.

⁵ τοῦ ποταμοῦ τὰ ὀρμήματα εὐφραίνουσιν τὴν πόλιν τοῦ θεοῦ· ἡγίασεν τὸ
Рекы потоки веселят город Бога; освятил
σκήνωμα αὐτοῦ ὁ ὕψιστος.
обиталище Своё Всевышний.

⁶ ὁ θεὸς ἐν μέσῳ αὐτῆς, οὐ σαλευθήσεται· βοηθήσει αὐτῇ ὁ θεὸς τὸ πρὸς
Бог среди его, не поколеблется; поможет ему Бог с

πρωί.
раннего утра.

⁷ ἐταράχθησαν ἔθνη, ἔκλιναν βασιλεῖαι· ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ,
Были встревожены язычники, подвиглись царства; [когда] Он дал голос Свой,
ἐσαλεύθη ἡ γῆ.
была поколеблена земля.

⁸ κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν, ἀντιλήμπτωρ ἡμῶν ὁ θεὸς Ἰακωβ.
Господь сил с нас, заступник наш Бог Иакова.

διάψαλμα.
Воспевание.

⁹ δεῦτε ἴδετε τὰ ἔργα κυρίου, ἃ ἔθετο τέρατα ἐπὶ τῆς γῆς.
Идите посмотрите дела Господа, которые положил чудеса на земле.

¹⁰ ἀνταναιρῶν πολέμους μέχρι τῶν περάτων τῆς γῆς τόξον συντρίψει καὶ
Удаляя войны до пределов земли лук сокрушит и
συγκλάσει ὄπλον καὶ θυρεοὺς κατακαύσει ἐν πυρί.
разрушит оружие и большие щиты сожжёт в огне.

¹¹ σχολάσατε καὶ γινῶτε ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ θεός· ὑψωθήσομαι ἐν τοῖς
Остановитесь и познайте что Я есть Бог; буду превознесён среди
ἔθνεσιν, ὑψωθήσομαι ἐν τῇ γῇ.
язычников, буду превознесён на земле.

¹² κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν, ἀντιλήμπτωρ ἡμῶν ὁ θεὸς Ἰακωβ.
Господь сил с нас, заступник наш Бог Иакова.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 46:1; [8] Пс 45:12; [12] Пс 45:8;

¹ Εἰς τὸ τέλος· ὑπὲρ τῶν υἱῶν Κορε ψαλμός.
В завершение; за сыновей Корея псалом.

² Πάντα τὰ ἔθνη, κροτήσατε χεῖρας, ἀλαλάξατε τῷ θεῷ ἐν φωνῇ
Все язычники, восплещите руками, воскликните Богу голосом
ἀγαλλιάσεως,
ликования,

³ ὅτι κύριος ὑψιστος φοβερός, βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.
потому что Господь Всевышний устрашающий, Царь великий на всю землю.

⁴ ὑπέταξεν λαοὺς ἡμῖν καὶ ἔθνη ὑπὸ τοὺς πόδας ἡμῶν·
Он покори́л народы́ нам и племена́ под но́ги наши;

⁵ ἐξελέξατο ἡμῖν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, τὴν καλλονὴν Ἰακωβ, ἣν
избрал нас наследие Свое, красоту Иакова, которую
ἠγάπησεν. διάψαλμα.
полюбил. Воспевание.

⁶ ἀνέβη ὁ θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ, κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος.
Взошёл Бог в восклицании, Господь в звуке трубы́.

⁷ ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν, ψάλατε, ψάλατε τῷ βασιλεῖ ἡμῶν, ψάλατε,
Пойте Бога нашего, пойте, пойте Царю нашему, пойте,

⁸ ὅτι βασιλεὺς πάσης τῆς γῆς ὁ θεός, ψάλατε συνετῶς.
потому что Царь всей земли Бог, пойте разумно.

⁹ ἐβασίλευσεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ ἔθνη, ὁ θεὸς κάθηται ἐπὶ θρόνου ἁγίου
Воцарился Бог над племенами, Бог сидит на престоле святом
αὐτοῦ.
Своём.

¹⁰ ἄρχοντες λαῶν συνήχθησαν μετὰ τοῦ θεοῦ Ἀβρααμ, ὅτι τοῦ θεοῦ
Начальники народов были собраны с Богом Авраама, потому что [у] Бога
οἱ κραταιοὶ τῆς γῆς, σφόδρα ἐπήρθησαν.
крепкие [на] земле, весьма вознесены.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 45:1;

¹ Ψαλμὸς ὠδῆς τοῖς υἱοῖς Κορε· δευτέρα σαββάτου.
Псалом песни сыновьям Корея; второй субботы.

² Μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ὅρει
Велик Господь и достойный хвалы очень в городе Бога нашего, [на] горé
αγίῳ αὐτοῦ,
святой Его,

³ εὖ ριζῶν ἀγαλλιάματι πάσης τῆς γῆς. ὄρη Σιων, τὰ πλευρὰ τοῦ
добрых корней [для] веселья всей земли. Горы Сиона, стороны
βορρᾶ, ἡ πόλις τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου,
севера, город царя великого,

⁴ ὁ θεὸς ἐν ταῖς βάρεσιν αὐτῆς γινώσκεται, ὅταν ἀντιλαμβάνηται αὐτῆς.
Бог в жилищах его узнаётся, когда поддерживает его.

⁵ ὅτι ἰδοὺ οἱ βασιλεῖς συνήχθησαν, ἦλθοσαν ἐπὶ τὸ αὐτό·
Потому что вот цари были собраны, вступили они за одно;

⁶ αὐτοὶ ἰδόντες οὕτως ἐθαύμασαν, ἐταράχθησαν, ἐσαλεύθησαν,
сами увидевшие так удивились, были встревожены, были поколеблены,

⁷ τρόμος ἐπελάβετο αὐτῶν, ἐκεῖ ὠδῖνες ὡς τικτούσης.
трепет взял их, там муки как рождающей.

⁸ ἐν πνεύματι βιαίῳ συντρίψεις πλοῖα Θαρσις.
Посредством ветра сильного разобьёшь Ты корабли Фарсиса.

⁹ καθάπερ ἠκούσαμεν, οὕτως εἶδομεν ἐν πόλει κυρίου τῶν δυνάμεων,
Подобно тому как услышали мы, так увидели мы в городе Господа сил,
ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν· ὁ θεὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα.
в городе Бога нашего; Бог основал его на века.

διάψαλμα.
Воспевание.

¹⁰ ὑπελάβομεν, ὁ θεός, τὸ ἔλεός σου ἐν μέσῳ τοῦ ναοῦ σου.
Приняли мы, Боже, милость Твою посреди святилища Твоего.

¹¹ κατὰ τὸ ὄνομά σου, ὁ θεός, οὕτως καὶ ἡ αἴνεσίς σου ἐπὶ τὰ πέρατα τῆς
Каково имя Твоё, Боже, такова и хвала Твоя на концах
γῆς· δικαιοσύνης πλήρης ἡ δεξιὰ σου.
земли; праведности исполнена правая рука Твоя.

¹² εὐφρανθήτω τὸ ὄρος Σιων, ἀγαλλιάσθωσαν αἱ θυγατέρες τῆς Ιουδαίας
Да возрадуется гора Сион, да веселятся дочери Иудеи
ἐνεκεν τῶν κριμάτων σου, κύριε.
ради судов Твоих, Господи.

¹³ κυκλώσατε Σιων καὶ περιλάβετε αὐτήν, διηγήσασθε ἐν τοῖς πύργοις
Обойдите кругом Сион и обхватите его, поведайте между башен
αὐτῆς,
его,

¹⁴ θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὴν δύναμιν αὐτῆς καὶ καταδιέλεσθε τὰς
положите сердца ваши на силу его и разделите
βάρεις αὐτῆς, ὅπως αν διηγήσησθε εἰς γενεὰν ἑτέραν.
жилища его, чтобы бы вы поведали в поколение другое.

¹⁵ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ θεός ὁ θεός ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν
Потому что этот есть Бог Бог наш во веки и на

αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· αὐτὸς ποιμανεῖ ἡμᾶς εἰς τοὺς αἰῶνας.
веки веков; Он Сам будет пасті нас во веки.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[x] Пс 9:х; Пс 9:37; Пс 44:18; Пс 51:10; Пс 71:19; Пс 118:44; Пс 144:х; Пс 144:2; Пс 144:21; Пс 148:6; [12] Пс 96:8; [15] Пс 9:6; Пс 9:37; Пс 44:18; Пс 51:10; Пс 71:19; Пс 118:44; Пс 144:1; Пс 144:2; Пс 144:21; Пс 148:6;

1 Εἰς τὸ τέλος· τοῖς υἱοῖς Κορε ψαλμός.
В завершение; сыновьям Корея псалом.

2 Ἀκούσατε ταῦτα, πάντα τὰ ἔθνη, ἐνωτίσασθε, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην,
Послушайте это, все язычники, вслушайтесь, все населяющие обитаемую землю,

3 οἷ τε γηγενεῖς καὶ οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, ἐπὶ τὸ αὐτὸ πλούσιος καὶ πένης.
также и земнородные и сыновья человеков, за одно богатый также и бедный.

4 τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν·
Речь моя возвестит мудрость и учение сердца моего разум;

5 κλινῶ εἰς παραβολὴν τὸ οὖς μου, ἀνοίξω ἐν ψαλτηρίῳ τὸ πρόβλημά μου.
приклоню к притче ухо моё, открою на лире загадку мою.

6 ἵνα τί φοβοῦμαι ἐν ἡμέρᾳ πονηρῇ ἡ ἀνομία τῆς πτέρνης μου κυκλώσει με.
Для чего я боюсь во дне злом Это беззаконие пяти моего окружит меня.

7 οἱ πεποιθότες ἐπὶ τῇ δυνάμει αὐτῶν καὶ ἐπὶ τῷ πλήθει τοῦ πλούτου αὐτῶν καυχώμενοι,
Надеющиеся на силу свою и множеством богатства своего хвалящиеся,

8 ἀδελφὸς οὐ λυτροῦται· λυτρώσεται ἄνθρωπος οὐ δώσει τῷ θεῷ ἐξίλασμα αὐτοῦ
брат не избавит; избавит [ли] человек? Не даст Богу выкуп [за] него

⁹ καὶ τὴν τιμὴν τῆς λυτρώσεως τῆς ψυχῆς αὐτοῦ.
также и цену избавления души своей.

¹⁰ καὶ ἐκόπασεν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ζήσεται εἰς τέλος, ὅτι οὐκ ὄψεται
И утих на веки и проживёт до конца, что не увидит он
καταφθοράν, ὅταν ἴδῃ σοφοὺς ἀποθνήσκοντας.
погибель, когда увидел бы мудрых умирающих.

¹¹ ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀφρων καὶ ἄνους ἀπολοῦνται καὶ καταλείψουσιν ἀλλοτρίοις
За одно неразумный и глупый погибнут и оставят чужим
τὸν πλοῦτον αὐτῶν,
богатство своё,

¹² καὶ οἱ τάφοι αὐτῶν οἰκίαι αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα, σκηνώματα αὐτῶν εἰς
и могилы их домá их во веки, палатки их в
γενεὰν καὶ γενεάν. ἐπεκαλέσαντο τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐπὶ τῶν γαιῶν αὐτῶν.
род и род. Они называли имена свои на землях их.

¹³ καὶ ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὧν οὐ συνῆκεν, παρασυνεβλήθη τοῖς
Но человек в чести находясь не уразумел, сравнялся
κτήνεσιν τοῖς ἀνοήτοις καὶ ὡμοιώθη αὐτοῖς.
[с] животными неразумными да и стал подобен им самим.

¹⁴ αὕτη ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκάνδαλον αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα ἐν τῷ στόματι
Этот путь их соблазн им самим, но вслед за этими в устах
αὐτῶν εὐδοκήσουσιν. διάψαλμα.
их будут одобрять. Воспевание.

¹⁵ ὥς πρόβατα ἐν ἀδῇ ἔθεντο, θάνατος ποιμαίνει αὐτούς· καὶ
Как овец в аду заключили, смерть пасёт их; но
κατακυριεύσουσιν αὐτῶν οἱ εὐθεῖς τὸ πρωί, καὶ ἡ βοήθεια αὐτῶν
будут господствовать [над] ними правые [с] раннего утра, и помощь их
παλαιωθήσεται ἐν τῷ ἀδῇ ἐκ τῆς δόξης αὐτῶν.
сделается старой в аду из славы их.

¹⁶ πλὴν ὁ θεὸς λυτρώσεται τὴν ψυχὴν μου ἐκ χειρὸς ἀδου, ὅταν
Только Бог выкупит душу мою из руки ада, когда
λαμβάνη με. διάψαλμα.
будет принимать меня. Воспевание.

¹⁷ μὴ φοβοῦ, ὅταν πλουτήσῃ ἄνθρωπος καὶ ὅταν πληθυνθῇ ἡ δόξα τοῦ
Не бойся, когда стал богатым человек и когда была бы умножена слава
οἴκου αὐτοῦ·
дома его;

¹⁸ ὅτι οὐκ ἐν τῷ ἀποθνήσκειν αὐτὸν λήμψεται τὰ πάντα, οὐδὲ
потому что во время смерти своей [не] возьмёт всего, и даже не

συγκαταβήσεται αὐτῷ ἡ δόξα αὐτοῦ.
спустится [с] ним слава его.

¹⁹ ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ εὐλογηθήσεται· ἐξομολογήσεται
Хотя душа его в жизни его будет благословлена; воздаст хвалу

σοι, ὅταν ἀγαθύνῃς αὐτῷ.
Тебе, когда Ты сделаешь добро ему.

²⁰ εἰσελεύσεται ἕως γενεᾶς πατέρων αὐτοῦ, ἕως αἰῶνος οὐκ ὄψεται φῶς.
Войдёт до рода отцов своих, до века не увидит света.

²¹ ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὧν οὐ συνῆκεν, παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσιν
Человек в чести находясь не уразумел, сравнялся [с] животными

τοῖς ἀνοήτοις καὶ ὡμοιώθη αὐτοῖς.
неразумными да и стал подобен им самим.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 43:1; Пс 84:1; [4] Пс 18:15; [13] Пс 48:21; [21] Пс 48:13;

1 Ψαλμὸς τῷ Ασαφ. Θεὸς θεῶν κύριος ἐλάλησεν καὶ ἐκάλεσεν τὴν γῆν
Псалом Асафа. Бог Богов Господь возвестил и призвал землю

ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ μέχρι δυσμῶν.
от востока солнца и до запада.

² ἐκ Σιων ἡ εὐπρέπεια τῆς ὠραιότητος αὐτοῦ, ὁ θεὸς ἐμφανῶς ἴξει,
Из Сиона благообразие самой красоты Его, это Бог явно придёт,

³ ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐ παρασιωπήσεται· πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ καυθήσεται,
это Бог наш, и не будет молчать; огонь перед лицом Его будет гореть,

καὶ κύκλῳ αὐτοῦ καταιγὶς σφόδρα.
и вокруг Него буря сильна.

⁴ προσκαλέσεται τὸν οὐρανὸν ἄνω καὶ τὴν γῆν διακρίναι τὸν λαὸν αὐτοῦ·
Он призовет небо наверху и землю судить народ Свой:

⁵ συναγάγετε αὐτῷ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ τοὺς διατιθεμένους τὴν διαθήκην αὐτοῦ
Соберите Ему святых Его вступивших [в] завет Его

ἐπὶ θυσίαις,
при жертвах,

⁶ καὶ ἀναγγελοῦσιν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, ὅτι ὁ θεὸς κριτὴς
и объявят небеса праведность Его, потому что Бог судья

ἐστίν. διάψαλμα.
есть. Воспевание.

⁷ Ἀκουσον, λαός μου, καὶ λαλήσω σοι, Ἰσραηλ, καὶ διαμαρτύρομαί σοι·
Послушай, народ Мой, и Я буду говорить тебе, Израиль, и заклиная тебя;
ὁ θεὸς ὁ θεός σου εἰμι ἐγώ.
это Бог это Бог твой есть Я.

⁸ οὐκ ἐπὶ ταῖς θυσίαις σου ἐλέγξω σε, τὰ δὲ ὀλοκαυτώματά σου ἐνώπιόν
Не за жертвы твои обличу тебя, же всесождения твои передо
μού ἐστὶν διὰ παντός·
Мной есть во всякое [время];

⁹ οὐ δέξομαι ἐκ τοῦ οἴκου σου μόσχους οὐδὲ ἐκ τῶν ποιμνίων σου
не приму из дома твоего тельцов и из стад твоих
χιμάρους.
козлов.

¹⁰ ὅτι ἐμά ἐστιν πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ, κτήνη ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ
Потому что Мои есть все звери леса, скот на горах и
βόες·
быки;

¹¹ ἔγνωκα πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὠραιότης ἀγροῦ μετ' ἐμοῦ
Я знаю всех птиц неба, и красота поля передо Мной
ἐστὶν.
есть.

¹² ἐὰν πεινάσω, οὐ μὴ σοι εἴπω· ἐμὴ γάρ ἐστιν ἡ οἰκουμένη καὶ
Если голодать буду, нет не тебе сказал бы; Моя ведь есть обитаемая земля также и
τὸ πλήρωμα αὐτῆς.
содержимое её.

¹³ μὴ φάγομαι κρέα ταύρων ἢ αἶμα τράγων πίομαι
Разве Я буду есть мясо быков или кровь козлов пить?

¹⁴ θῦσον τῷ θεῷ θυσίαν αἰνέσεως καὶ ἀπόδος τῷ ὑψίστῳ τὰς εὐχάς σου·
Заколи Богу жертву хвалы и воздай Всевышнему обеты твои;

¹⁵ καὶ ἐπικάλεσαί με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, καὶ ἐξελοῦμαί σε, καὶ
тогда призови Меня в день притеснения, и избавлю тебя, и
δοξάσεις με. διάψαλμα.
ты прославишь Меня. Воспевание.

¹⁶ τῷ δὲ αμαρτωλῷ εἶπεν ὁ θεός Ἰνα τί σὺ διηγῇ τὰ δικαιώματά μου
Но грешнику сказал Бог: Для чего ты поведаешь предписания Мои
καὶ ἀναλαμβάνεις τὴν διαθήκην μου διὰ στόματός σου
и пересказываешь завет Мой через уста твои?

- ¹⁷ σὺ δὲ ἐμίσησας παιδείαν καὶ ἐξέβαλες τοὺς λόγους μου εἰς τὰ ὀπίσω.
Ты же возненавидел наказание и отбросил Слова Мои назад.
- ¹⁸ εἰ ἐθεώρεις κλέπτην, συνέτρεχες αὐτῷ, καὶ μετὰ μοιχῶν τὴν μερίδα σου ἐτίθεις·
Если увидел вора, сошёлся [с] ним, и с прелюбодееми часть твою полагал;
- ¹⁹ τὸ στόμα σου ἐπλεόνασεν κακίαν, καὶ ἡ γλῶσσά σου περιέπλεκεν δολιότητα·
уста твои преисполнены злобой, и язык твой сплетал коварство;
- ²⁰ καθήμενος κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου κατελάλεις καὶ κατὰ τοῦ υἱοῦ τῆς μητρὸς σου ἐτίθεις σκάνδαλον.
сидя против брата твоего наговаривал и против сына матери твоей полагал соблазн.
- ²¹ ταῦτα ἐποίησας, καὶ ἐσίγησα· ὑπέλαβες ἀνομίαν ὅτι ἔσομαί σοι ὅμοιος· ἐλέγξω σε καὶ παραστήσω κατὰ πρόσωπόν σου.
Это сделал ты, и Я молчал; ты подумал беззаконно что Я буду тебе подобен; обличу тебя и выставлю против лица твоего.
- ²² σύνετε δὴ ταῦτα, οἱ ἐπιλανθανόμενοι τοῦ θεοῦ, μήποτε αρπάσῃ καὶ μὴ ἡ ὁ ρυόμενος·
Поймите же это, забывающие Бога, чтобы не похитил и не будет избавляющего;
- ²³ θυσία αἰνέσεως δοξάσει με, καὶ ἐκεῖ ὁδός, ἡ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ.
жертва хвалы прославит Меня, и там путь, [на] котором Я покажу ему спасение Бога.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[11] Быт 2:19; Иез 31:6; Иез 31:13; Иез 32:4;

1 Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ
В завершение; псалом Давида

2 ἐν τῷ ἐλθεῖν πρὸς αὐτὸν Ναθαν τὸν προφήτην, ἡνίκα εἰσῆλθεν πρὸς
когда приходил к нему Нафан пророк, когда вошёл к

Βηρσαβε.
Вирсавии.

³ Ἐλέησόν με, ὁ θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος
Помилуй меня, Боже, по великой милости Твоей и по множеству
τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνό μημά μου·
состраданий Твоих изгладь беззаконие моё;

⁴ ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς αμαρτίας
Ещё более омой меня от беззакония моего и от греха
μου καθάρισόν με.
моего очисти меня.

⁵ ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ αμαρτία μου ἐνώπιόν μου
Потому что беззаконие моё я осознаю, и грех мой передо мной
ἐστὶν διὰ παντός.
есть во всякое [время].

⁶ σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἀν
Тебе одному я согрешил и злое перед Тобою сделал, чтобы
δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
Ты оправдан в словах Твоих и победил бы когда судишься Ты.

⁷ ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήμφθην, καὶ ἐν αμαρτίαις ἐκίσσησέν με ἡ
Вот ведь в беззакониях я был зачат, и во грехах зачала меня
μήτηρ μου.
мать моя.

⁸ ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἀδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου
Вот ведь истину Ты полюбил, неведомое и скрытое мудрости Твоей
ἐδήλωσάς μοι.
явил мне.

⁹ ραντιεῖς με ὑσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα
Окропишь меня иссопом, и буду очищен; омоешь меня, и более снёга
λευκανθήσομαι.
буду убелён.

¹⁰ ἀκουτιεῖς με ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅσῃ
Дашь услышать мне ликование и веселье; восторжествуют кости
τεταπεινωμένα.
смирненные.

¹¹ ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν αμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς
Обрати лицо Твоё от грехов моих и все
ἀνομίας μου ἐξάλειψον.
беззакония мои изгладь.

¹² καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν
Сердце чистое сотвори во мне, Боже, и Дух правый обнови во

τοῖς ἐγκάτοις μου.
внутренности моей.

¹³ μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιόν σου μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ.
Не отвергни меня от лица Твоего и Дух святой
Твой не отними от меня.

¹⁴ ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ
Отдай мне ликование спасения Твоего и Духом руководящим
στήρισόν με.
утверди меня.

¹⁵ διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν.
Научу беззаконных путям Твоим, и нечестивые к Тебе обратятся.

¹⁶ ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ θεὸς ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.
Избавь меня от кровей, Боже Боже спасения моего; будет прославлять
язык мой праведность Твою.

¹⁷ κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.
Господи, губы мои Ты откроешь, и уста мои будут возвещать
хвалу Тебе.

¹⁸ ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.
Потому что если бы пожелал Ты жертвы, я дал бы; всесожжения не
будешь довольным.

¹⁹ θυσία τῷ θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ θεὸς οὐκ ἐξ ουθενώσει.
Жертва Богу Дух сокрушённый, сердце сокрушённое и
смирненное Боже не уничтожит

²⁰ ἀγάθυνον, κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλὴμ·
Облагодетельствуй, Господи, в благоволении Твоём Сион, и
да будут воздвигнуты стёны Иерусалима;

²¹ τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα· τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.
тогда будешь довольным жертве праведности, возношение и всесожжений; тогда
вознесут на жертвенник Твой тельцов.

Ποхожие места (по совпадению греческого текста):

[x] Пс 68:17; [1] Пс 10:1; Пс 12:1; Пс 13:1; Пс 18:1; Пс 19:1; Пс 20:1; Пс 30:1; Пс 40:1; Пс 63:1; Пс 64:1; Пс 138:1; Пс 139:1; [3] Пс 68:17; [6] Рим 3:4; 2Пар 36:23-н;

1 Εἰς τὸ τέλος· συνέσεως τῷ Δαυὶδ
В завершение; благоразумия Давида

2 ἐν τῷ ἐλθεῖν Δωὴκ τὸν Ἰδουμαῖον καὶ ἀναγγεῖλαι τῷ Σαουλ καὶ
во время прихода Доика Идумеянина и [чтобы] объявить Саулу и
εἰπεῖν αὐτῷ Ἦλθεν Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον Ἀβιμελεχ.
сказать ему Пришёл Давид в дом Авимелеха.

3 Τί ἐγκαυχ ἐν κακίᾳ, ὁ δυνατός, ἀνομίαν ὅλην τὴν ἡμέραν
Что хвалишься во зле, сильный, беззаконие весь день?

4 ἀδικίαν ἐλογίσато ἡ γλῶσσά σου· ὡσεὶ ξυρὸν ἠκονημένον ἐποίησας δόλον.
Неправду замыслил язык твой; как бритва изощрённая сделал хитрость.

5 ἠγάπησας κακίαν ὑπὲρ ἀγαθωσύνην, ἀδικίαν ὑπὲρ τὸ λαλῆσαι δικαιοσύνην.
Ты полюбил зло более доброты, неправду более говорить правду.

διάψαλμα.
Воспевание.

6 ἠγάπησας πάντα τὰ ρήματα καταποντισμοῦ, γλῶσσαν δολίαν.
Ты полюбил всякие слова погибели, язык коварный.

7 διὰ τοῦτο ὁ θεὸς καθελεῖ σε εἰς τέλος· ἐκτίλαι σε καὶ μεταναστεύσαι
Из-за это Бог свергнет тебя в конец; выдернуть тебя и переселить
σε ἀπὸ σκηνώματος καὶ τὸ ρίζωμά σου ἐκ γῆς ζώντων. διάψαλμα.
тебя из жилища и корень твой из земли живущих. Воспевание.

8 καὶ ὄψονται δίκαιοι καὶ φοβηθήσονται καὶ ἐπ' αὐτὸν γελάσονται καὶ
Тогда увидят праведные и устроятся и над ним посмеются и
ἐροῦσιν
скажут

9 Ἴδου ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἔθετο τὸν θεὸν βοηθὸν αὐτοῦ, ἀλλ'
Вот человек, который не положил Бога помощника себе, а
ἐπὶ τὸ πλῆθος τοῦ πλούτου αὐτοῦ καὶ ἐδυναμώθη ἐπὶ τῇ
понадеялся на множество богатства своего и укрепился на
ματαιότητι αὐτοῦ.
суете своей.

¹⁰ ἐγὼ δὲ ὡσεὶ ἐλαία κατάκαρπος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ· ἤλπισα ἐπὶ τὸ
Я же как маслина плодовая в доме Бога; понадеялся на
ἔλεος τοῦ θεοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
милость Бога во век и на веки вечные.

¹¹ ἐξομολογήσομαί σοι εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἐποίησας, καὶ ὑπομενῶ
Буду воздавать хвалу Тебе во век, потому что Ты сделал, и буду держаться
τὸ ὄνομά σου, ὅτι χρηστὸν ἐναντίον τῶν ὁσίων σου.
имени Твоего, потому что благо перед лицом благочестивых Твоих.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[10] Пс 9:6; Пс 9:37; Пс 44:18; Пс 47:15; Пс 71:19; Пс 118:44; Пс 144:1; Пс 144:2; Пс 144:21; Пс 148:6; Пс 9:х; Пс 47:х; Пс 144:х;

¹ Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ μαελεθ· συνέσεως τῷ Δαυιδ.
В завершение, за Маелеф; благоразумия Давида.

² Εἶπεν ἀφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Οὐκ ἔστιν θεός. διεφθάρησαν καὶ
Сказал безумный в сердце своём Не есть Бог. Развратились они и
ἐβδελύχθησαν ἐν ἀνομίαις, οὐκ ἔστιν ποιῶν ἀγαθόν.
стали отвратительны в беззакониях, не есть делающий добро.

³ ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυπεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων
Бог с неба посмотрел на сыновей человеческих
τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστιν συνίων ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν.
[чтобы] увидеть если есть понимающий или ищущий Бога.

⁴ πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν, οὐκ ἔστιν ποιῶν ἀγαθόν, οὐκ
Все уклонились, вместе стали бесполезными, не есть делающий добро, не
ἔστιν ἕως ἑνός.
есть до одного.

⁵ οὐχὶ γνώσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν οἱ ἔσθοντες τὸν
Разве не узнают все делающие беззаконие? Съедающие
λαόν μου βρώσει ἄρτου τὸν θεόν οὐκ ἔπε καλέσαντο.
народ мой пищей хлеба Бога не призвали

⁶ ἐκεῖ φοβηθήσονται φόβον, οὗ οὐκ ἦν φόβος, ὅτι ὁ θεὸς διεσκόρπισεν
Там убоятся они страха, где не был страх, потому что Бог разбросал
ὅστ' ἀνθρωπαρέσκων· κατησχύνθησαν, ὅτι ὁ θεὸς ἐξουδένωσεν αὐτούς.
кости човекоугодников; они были постыжены, Так как Бог ни во что поставил их.

⁷ τίς δώσει ἐκ Σιων τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν
Кто даст с Сиона спасение Израиля? В возвращении Господом

αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀγαλλιάσεται Ἰακωβ καὶ εὐφρανθήσεται Ἰσραὴλ.
плена народа Его возвеселится Иаков и будет радоваться Израиль.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[x] Пс 13:2; [2] Пс 13:1; [3] Пс 13:2; [4] Пс 13:3; Рим 3:12; [5] Пс 13:4; [6] Пс 13:5; [7] Пс 13:7; Пс 125:1;

1 Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις· συνέσεως τῷ Δαυιδ
В завершение, в гимнах; благоразумия Давида

2 ἐν τῷ ἐλθεῖν τοὺς Ζιφαίους καὶ εἰπεῖν τῷ Σαουλ Οὐκ ἰδοὺ Δαυιδ
во время прихода Зифеев тогда сказать Саулу Разве не вот Давид
κέκρυπται παρ' ἡμῖν
скрылся у нас?

3 Ὁ θεός, ἐν τῷ ὀνόματί σου σῶσόν με καὶ ἐν τῇ δυνάμει σου κρῖνόν
Бог, в имени Твоем спаси меня и в силе Твоей суди
με.
меня.

4 Ὁ θεός, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὰ ρήματα τοῦ στόματός
Бог, услышь молитву мою, послушай слова уст
μου.
моих.

5 ὅτι ἄλλότριοι ἐπανέστησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ κραταιοὶ ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν
Потому что чужие восстали на меня, и крепкие стали искать душу
μου· οὐ προέθεντο τὸν θεὸν ἐνώπιον αὐτῶν. διάψαλμα.
мою; не поставили Бога перед лицом своим. Воспевание.

6 ἰδοὺ γὰρ ὁ θεὸς βοηθεῖ μοι, καὶ ὁ κύριος ἀντιλήμπτωρ τῆς ψυχῆς μου.
Вот ведь Бог помогает мне, и Господь заступник души моей.

7 ἀποστρέψει τὰ κακὰ τοῖς ἐχθροῖς μου· ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου ἐξολέθρευσον
Отвратит зло врагам моим; в истине Твоей истреби
αὐτούς.
их.

8 ἐκουσίως θύσω σοι, ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου, κύριε,
Добровольно принесу жертву Тебе, буду воздавать хвалу имени Твоему, Господи,
ὅτι ἀγαθόν·
потому что хорошо;

9 ὅτι ἐκ πάσης θλίψεως ἐρρύσω με, καὶ ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου
потому что от всякого притеснения избавил меня, и на врагов моих

ἐπεῖδεν ὁ ὀφθαλμός μου.

наблюдал глаз мой.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 54:1; [2] 1Цар 23:19;

1 Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις· συνέσεως τῷ Δαυιδ.

В завершение, в гимнах; благоразумия Давида.

2 Ἐνώτισαι, ὁ θεός, τὴν προσευχὴν μου καὶ μὴ ὑπερίδῃς τὴν δέησίν

Услышь, Бог, молитву мою и не оставь без внимания прошение

μου,
моё,

3 πρόσχες μοι καὶ εἰσάκουσόν μου. ἔλυπῆθην ἐν τῇ ἀδολεσχίᾳ μου

обрати внимание [ко] мне и услышь меня. Я стал печален в пустословии моём

καὶ ἐταράχθην
и встревожился

4 ἀπὸ φωνῆς ἐχθροῦ καὶ ἀπὸ θλίψεως αμαρτωλοῦ, ὅτι ἐξέκλιναν ἐπ’

от голоса врага и от притеснения грешника, потому что наложили они на

ἐμὲ ἀνομίαν καὶ ἐν ὀργῇ ἐνεκότουν μοι.

меня беззаконие и во гневе негодовали [на] меня.

5 ἡ καρδία μου ἐταράχθη ἐν ἐμοί, καὶ δειλία θανάτου ἐπέπεσεν ἐπ’

Сердце моё было встревожено в мне, и боязнь смерти напала на

ἐμέ·
меня;

6 φόβος καὶ τρόμος ἦλθεν ἐπ’ ἐμέ, καὶ ἐκάλυψέν με σκότος.

страх и трепет пришёл на меня, и покрыла меня тьма.

7 καὶ εἶπα Τίς δώσει μοι πτέρυγας ὥσεί περιστερᾶς καὶ πετασθήσομαι καὶ

И сказал я Кто даст мне крылья как голубя и полечу и

καταπαύσω
успокоюсь?

8 ἰδοὺ ἐμάκρυνα φυγαδεύων καὶ ηὐλίσθην ἐν τῇ ἐρήμῳ. διάψαλμα.

Вот удалился я убегая и водворился в пустыне. Воспевание.

9 προσεδεχόμεν τὸν σῶζόντά με ἀπὸ ὀλιγοψυχίας καὶ καταιγίδος.

Ожидал спасающего меня от малодушия и бури.

¹⁰ καταπόντισον, κύριε, καὶ καταδίελε τὰς γλώσσας αὐτῶν, ὅτι εἶδον
Потопи [их], Господи, и раздели языки их, потому что увидел я
ἀνομίαν καὶ ἀντιλογίαν ἐν τῇ πόλει.
беззаконие и раздор в городе.

¹¹ ἡμέρας καὶ νυκτὸς κυκλώσει αὐτὴν ἐπὶ τὰ τείχη αὐτῆς, ἀνομία καὶ
Дни и нѳчи окружит тот [город] по стенам его, беззаконие и
κόπος ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ ἀδικία,
труд в среде его и неправда,

¹² καὶ οὐκ ἐξέλιπεν ἐκ τῶν πλατειῶν αὐτῆς τόκος καὶ δόλος.
и притом не исчезло из улиц его проценты и обман.

¹³ ὅτι εἰ ἐχθρὸς ὠνείδισέν με, ὑπήνεγκα ἀν, καὶ εἰ ὁ
Потому что если бы враг бранил меня, я перенѳс бы, и если бы
μισῶν με ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησεν, ἐκρύβην ἀν ἀπ' αὐτοῦ.
ненавидящий меня на меня возгласил, я скрылся бы от него.

¹⁴ σὺ δέ, ἄνθρωπε ἰσόψυχε, ἡγεμὼν μου καὶ γνωστὲ μου,
Ты же, человек единопдушный, наставник мой и притом известный мой,

¹⁵ ὃς ἐπὶ τὸ αὐτό μοι ἐγλύκανας ἐδέσματα, ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ
который за одно мне сдѳлал сладкой пишу, в дом Бога
ἐπορεύθημεν ἐν ὁμονοίᾳ·
ходили в согласии;

¹⁶ ἐλθέτω θάνατος ἐπ' αὐτούς, καὶ καταβήτωσαν εἰς ᾀδου ζῶντες,
пусть придет смерть на них, и да будут спущены в ад будучи живые,
ὅτι πονηρίαι ἐν ταῖς παροικίαις αὐτῶν ἐν μέσῳ αὐτῶν.
так как испорченность в сосѳдстве их в среде их.

¹⁷ ἐγὼ δὲ πρὸς τὸν θεὸν ἐκέκραξα, καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσέν μου.
Я же к Богу воззвал, и Господь услышал меня.

¹⁸ ἑσπέρας καὶ πρωῒ καὶ μεσημβρίας διηγῆσομαι· ἀπαγγελῶ, καὶ
Вечером и рано утром и среди дня буду рассказывать; буду возвещать, и
εἰσακούσεται τῆς φωνῆς μου.
Он услышит [от] гѳлоса моего.

¹⁹ λυτρώσεται ἐν εἰρήνῃ τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ τῶν ἐγγιζόντων μοι,
Он избавит в мире душу мою от приближающихся [ко] мне,
ὅτι ἐν πολλοῖς ἦσαν σὺν ἐμοί.
поскольку во множестве были со мной.

²⁰ εἰσακούσεται ὁ θεὸς καὶ ταπεινώσει αὐτούς, ὁ ὑπάρχων πρὸ τῶν
Услышит Бог и унизит их, пребывающий прежде

αἰώνων. διάψαλμα. οὐ γάρ ἐστιν αὐτοῖς ἀντάλλαγμα, καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν
веков. Воспевание. Не ведь есть им выкуп, и не убоялись
τὸν θεόν.
Бoga.

²¹ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ ἀποδιδόναι· ἐβεβήλωσαν τὴν διαθήκην
Вытянул рýку свою во время воздаяния; они осквернили завет
αὐτοῦ.
свой.

²² διεμερίσθησαν ἀπὸ ὀργῆς τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἤγγισεν ἡ καρδία
Были разделены от гнева лицá Его, и приблизил сердце
αὐτοῦ· ἡπαλύνθησαν οἱ λόγοι αὐτοῦ ὑπὲρ ἔλαιον, καὶ αὐτοὶ εἰσιν βολίδες.
своё; смягчены были словá его более масла, но сами они есть стрелы.

²³ ἐπίρριπον ἐπὶ κύριον τὴν μέριμνάν σου, καὶ αὐτός σε δια θρέψει· οὐ
Возложи на Гóспода заботу твою, и Он тебя пропитает не
δώσει εἰς τὸν αἰῶνα σάλον τῷ δικαίῳ.
даст во век колебание праведному.

²⁴ σὺ δέ, ὁ θεός, κατάξεις αὐτοὺς εἰς φρέαρ διαφθορᾶς· ἄνδρες αἱμάτων καὶ
Ты же, Бог, ввергнешь их в колодезь уничтожения; мужи кровей и
δολιότητος οὐ μὴ ἡμισεύσωσιν τὰς ἡμέρας αὐτῶν. ἐγὼ δὲ ἐλπιδῶ
хитрости не сократились бы вдвое дни их. Я же буду надеяться
ἐπὶ σέ, κύριε.
на Тебя, Господи.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 53:1;

¹ Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τοῦ λαοῦ τοῦ ἀπὸ τῶν ἁγίων μεμακρυμμένου·
В завершение, в защиту народа от святых удалённого;
τῷ Δαυιδ εἰς στηλογραφίαν, ὅποτε ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν Γεθ.
Давида в стройное пение, когда схватили его иноплемennные в Гефе.

² Ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι κατεπάτησέν με ἄνθρωπος, ὅλην τὴν
Помилуй меня, Господи, потому что растоптал меня человек, весь
ἡμέραν πολεμῶν ἔθλιψέν με.
день враждуя сдавил меня.

³ κατεπάτησάν με οἱ ἐχθροί μου ὅλην τὴν ἡμέραν, ὅτι πολλοὶ οἱ
Растоптали меня враги мои весь день, потому что многие

πολεμοῦντές με ἀπὸ ὕψους.
враждующие [со] мной с высоты.

⁴ ἡμέρας φοβηθήσομαι, ἐγὼ δὲ ἐπὶ σοὶ ἔλπιῶ.
Днём убоюсь, я же на Тебя буду надеяться.

⁵ ἐν τῷ θεῷ ἐπαινέσω τοὺς λόγους μου ὅλην τὴν ἡμέραν. ἐπὶ τῷ θεῷ
В Боге восхваляю я слова мои весь день. На Бога
ἤλπισα, οὐ φοβηθήσομαι· τί ποιήσει μοι σὰρξ
я понадеялся, не убоюсь; что сделает мне плоть?

⁶ ὅλην τὴν ἡμέραν τοὺς λόγους μου ἐβδελύσσοντο, κατ' ἐμοῦ πάντες
Весь день [от] слов моих они испытывали отвращение, на меня все
οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν εἰς κακόν.
помышления их во зло.

⁷ παροικήσουσιν καὶ κατακρύψουσιν· αὐτοὶ τὴν πτέρναν μου φυλάξουσιν,
Будут жить рядом и будут прятаться; они пятку мою будут подстерегать,
καθάπερ ὑπέμειναν τὴν ψυχὴν μου.
точно так же как поджидали душу мою.

⁸ ὑπὲρ τοῦ μηθενὸς σώσεις αὐτούς, ἐν ὀργῇ λαοὺς κατάξεις, ὃ
Ради ни кого [не] спасёшь Ты их, во гневе народы Ты сведёшь вниз,
θεός.
Боже.

⁹ τὴν ζωὴν μου ἐξήγγειλά σοι, ἔθου τὰ δάκρυά μου ἐνώπιόν σου ὡς
Жизнь мою я возвестил Тебе, Ты положил слёзы мои перед лицом Твоим как
καὶ ἐν τῇ ἐπαγγελίᾳ σου.
и в обещании Твоём.

¹⁰ ἐπιστρέψουσιν οἱ ἐχθροί μου εἰς τὰ ὀπίσω, ἐν ᾗ ἀν ἡμέρα
Обратятся враги мои назад, в который бы день
ἐπικαλέσωμαί σε· ἰδοὺ ἔγνων ὅτι θεός μου εἶ σύ.
я призвал Тебя; вот познал я что Бог мой есть Ты.

¹¹ ἐπὶ τῷ θεῷ αἰνέσω ῥῆμα, ἐπὶ τῷ κυρίῳ αἰνέσω λόγον.
Перед Богом восхваляю я изречение, перед Господом восхваляю слово.

¹² ἐπὶ τῷ θεῷ ἤλπισα, οὐ φοβηθήσομαι· τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος
На Бога я понадеялся, не убоюсь; что сделает мне человек?

¹³ ἐν ἐμοί, ὃ θεός, αἱ εὐχαὶ ἅς ἀποδώσω αἰνέσεώς σοι,
Во мне, Боже, обеты которые воздам я хвалы Тебе,

¹⁴ ὅτι ἐρρύσω τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου καὶ τοὺς πόδας μου ἐξ
потому что Ты избавил душу мою от смерти и нѹги мои от

ὀλισθήματος τοῦ εὐαρεστῆσαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐν φωτὶ ζώντων.
преткновения [чтобы] благоугодить перед лицом Бога во свете живущих.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[5] Пс 55:12; [10] Пс 101:3; Пс 137:3; [12] Пс 55:5; Пс 117:6; Евр 13:6;

1 Εἰς τὸ τέλος· μὴ διαφθείρης· τῷ Δαυιδ εἰς στηλογραφίαν ἐν τῷ
В завершение; не повреди; Давида в стройное пение во время
αὐτὸν ἀποδιδράσκειν ἀπὸ προσώπου Σαουλ εἰς τὸ σπήλαιον.
его побега от лица Саула в пещеру.

2 Ἐλέησόν με, ὁ θεός, ἐλέησόν με, ὅτι ἐπὶ σοὶ πέποιθεν ἡ ψυχὴ
Помилуй меня, Боже, помилуй меня, потому что на Тебя уповает душа
μου καὶ ἐν τῇ σκι τῶν πτερύγων σου ἐλπῶ, ἕως οὗ παρέλθῃ ἡ
моя и в тени крыльев Твоих я буду надеяться, пока не пройдет
ἀνομία.
беззаконие.

3 κεκράξομαι πρὸς τὸν θεὸν τὸν ὕψιστον, τὸν θεὸν τὸν εὐεργετήσαντά
Я буду взывать к Богу Всевышнему, Богу делающему добро
με.
мне.

4 ἐξαπέστειλεν ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔσωσέν με, ἔδωκεν εἰς ὄνειδος τοὺς
Он послал с неба и спас меня, отдал в поношение
καταπατοῦντάς με. διάψαλμα. ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ τὴν
втаптывающего меня. Воспевание. Послал Бог милость Свою и
ἀλήθειαν αὐτοῦ
истину Свою

5 καὶ ἐρρύσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ μέσου σκύμνων. ἐκοιμήθην
и избавил душу мою из среды детёнышей львов. Я заснул
τεταραγμένος· υἱοὶ ἀνθρώπων, οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὄπλον καὶ βέλη, καὶ ἡ
встревоженный; сыновья людей, зубы их оружие и стрелы, и
γλῶσσα αὐτῶν μάχαιρα ὀξεῖα.
язык их меч острый.

6 ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα
Вознесись на небеса, Бог, и над всей землёю слава
σου.
Твоя.

- ⁷ παγίδα ἡτοίμασαν τοῖς ποσίν μου καὶ κατέκαμψαν τὴν ψυχὴν μου·
Западно́ю они пригото́вили нога́м моим и поникла душа́ моя;
ὠρυξαν πρὸ προσώπου μου βόθρον καὶ ἐνέπεσαν εἰς αὐτόν. διάψαλμα.
вырыли перед лицом моим яму и упали в неё. Псалом.
- ⁸ ἐτοίμη ἡ καρδία μου, ὁ θεός, ἐτοίμη ἡ καρδία μου, ἄσομαι καὶ ψαλῶ.
Готово сердце моё, Боже, готово сердце моё, буду петь и воспою.
- ⁹ ἐξεγέρθητι, ἡ δόξα μου· ἐξεγέρθητι, ψαλτήριον καὶ κιθάρα· ἐξεγερθήσομαι
Пробудись, слава моя; пробудись, псалтерий и китара; я проснусь
ὄρθρου.
до рассвета.
- ¹⁰ ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς, κύριε, ψαλῶ σοι ἐν
Воздам хвалу Тебе между народами, Господи, буду играть псалмы Тебе между
ἔθνεσιν,
язычниками,
- ¹¹ ὅτι ἐμεγαλύνθη ἕως τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου καὶ ἕως τῶν
потому что возвеличена до небес милость Твоя и до
νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου.
облаков истина Твоя.
- ¹² ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα
Вознесись на небеса, Боже, и над всей землёю слава
σου.
Твоя.
-
- Похожие места (по совпадению греческого текста):
[x] Пс 107:х; [I] Пс 107:3; [1] Пс 57:1; Пс 58:1; [6] Пс 56:12; Пс 107:6; [8] Пс 107:2; [9] Пс 107:3; [11] Пс 107:5; [12] Пс 56:6; Пс 107:6;
- ¹ Εἰς τὸ τέλος· μὴ διαφθείρης· τῷ Δαυιδ εἰς στηλογραφίαν.
В завершение; не повреди; Давида в стройное пение.
- ² Εἰ ἀληθῶς ἄρα δικαιοσύνην λαλεῖτε εὐθεῖα κρίνετε, οἱ υἱοὶ
Разве истинно в самом деле правду говорите вы? Правильно суждите, сыны
τῶν ἀνθρώπων
людей?
- ³ καὶ γὰρ ἐν καρδίᾳ ἀνομίας ἐργάζεσθε ἐν τῇ γῇ, ἀδικίαν αἱ
И притом же в сердце беззакония вы делаете на земле, несправедливость
χεῖρες ὑμῶν συμπλέκουσιν.
руки ваши сплетают.

⁴ ἀπηλλοτριώθησαν οἱ αμαρτωλοὶ ἀπὸ μήτρας, ἐπλανήθησαν ἀπὸ γαστροῦ,
Непригодны грешные от живота матери, были обмануты от живота,
ἐλάλησαν ψεύδη.
говорили ложь.

⁵ θυμὸς αὐτοῖς κατὰ τὴν ὁμοίωσιν τοῦ ὄφεως, ὡσεὶ ἀσπίδος κωφῆς καὶ
Ярость [с] ними по подобию змея, как аспиды глухого и
βουούσης τὰ ὦτα αὐτῆς,
затыкая уши свои,

⁶ ἥτις οὐκ εἰσακούσεται φωνὴν ἐπαδόντων φαρμάκου τε φαρμακευομένου
которая не услышит голос поющих чародея же околдованного
παρὰ σοφοῦ.
от искусного.

⁷ ὁ θεὸς συνέτριψεν τοὺς ὀδόντας αὐτῶν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, τὰς μύλας
Бог сокрушил зубы их во устах их, челюсти
τῶν λεόντων συνέθλασεν κύριος.
львов разбил Господь.

⁸ ἐξουδενωθήσονται ὡς ὕδωρ διαπορευόμενον· ἐντενεῖ τὸ τόξον αὐτοῦ, ἕως
Будут презренными как вода перетекающая; напряжёт лук свой, пока
οὗ ἂσθενήσουσιν.
не ослабнут они.

⁹ ὡσεὶ κηρὸς ὁ τακεῖς ἀνταναιρεθήσονται· ἐπέπεσε πῦρ, καὶ οὐκ εἶδον
Будто воск расплавленный будут они уничтожены; напал огонь, и не увидели
τὸν ἥλιον.
солнца.

¹⁰ πρὸ τοῦ συνιέναι τὰς ἀκάνθας ὑμῶν τὴν ράμνον, ὡσεὶ ζῶντας
Прежде [чтобы] понимать шипы ваши терн, будто живущих
ὡσεὶ ἐν ὀργῇ καταπίεται ὑμᾶς.
как бы в гневе будет поглощать вас.

¹¹ εὐφρανθήσεται δίκαιος, ὅταν ἴδῃ ἐκδίκησιν ἀσεβῶν· τὰς χεῖρας αὐτοῦ
Будет радоваться праведный, когда увидит наказание нечестивых; руки свои
νίψεται ἐν τῷ αἵματι τοῦ αμαρτωλοῦ.
омоет себе в крови грешника.

¹² καὶ ἐρεῖ ἄνθρωπος Εἰ ἀρα ἔστιν καρπὸς τῷ δικαίῳ, ἀρα ἔστιν ὁ
И скажет человек Если вот есть плод праведному, итак есть
θεὸς κρίνων αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ.
Бог судящий их на земле.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 56:1; Пс 58:1;

- 1** Εἰς τὸ τέλος· μὴ διαφθείρης· τῷ Δαυιδ εἰς στηλο γραφίαν, ὅποτε
В завершение; не повреди; Давида в когда
ἀπέστειλεν Σαουλ καὶ ἐφύλαξεν τὸν οἶκον αὐτοῦ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν.
послал Саул и сторожил дом его [чтобы] умертвить его.
- 2** Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὁ θεός, καὶ ἐκ τῶν ἐπανιστανομένων ἐπ’
Избавь меня от врагов моих, Бог, и от восстающих на
ἐμὲ λύτρωσαί με·
меня освободи меня;
- 3** ρῦσαί με ἐκ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν καὶ ἐξ ἀνδρῶν αἱμάτων
избавь меня от делающих беззаконие и от мужей кровей
σῶσόν με.
спаси меня.
- 4** ὅτι ἰδοὺ ἐθήρευσαν τὴν ψυχὴν μου, ἐπέθεντο ἐπ’ ἐμὲ κραταιοί. οὔτε
Потому что вот поймали душу мою, навалились на меня крепкие. Ни
ἡ ἀνομία μου οὔτε ἡ ἀμαρτία μου, κύριε·
беззаконие моё ни грех мой, Господи;
- 5** ἀνευ ἀνομίας ἔδραμον καὶ κατεύθυναν· ἐξεγέρθητι εἰς συνάντησίν μου
помимо беззакония набежали они и устремились; восстань на встречу мне
καὶ ἰδέ.
и посмотри.
- 6** καὶ σύ, κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραηλ, πρόσχες τοῦ
Но Ты, Господи Бог сил Бог Израиля, обрати внимание
ἐπισκέψασθαι πάντα τὰ ἔθνη, μὴ οἰκτιρήσης πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν
посетить все народы, не пожалей всех делающих
ἀνομίαν. διάψαλμα.
беззаконие. Воспевание.
- 7** ἐπιστρέψουσιν εἰς ἑσπέραν καὶ λιμῶξουσιν ὡς κύων καὶ κυ κλώσουσιν
Будут приходить к вечеру и будут голодать как пёс и
πόλιν.
город.
- 8** ἰδοὺ ἀποφθέγγονται ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ ρομφαία ἐν τοῖς χείλεσιν
Вот будут превозноситься ртом своим, и меч на губах
αὐτῶν· ὅτι τίς ἤκουσεν
их; потому что кто услышал?
- 9** καὶ σύ, κύριε, ἐκγελάσῃ αὐτούς, ἐξουδενώσεις πάντα τὰ ἔθνη.
Но Ты, Господи, посмеёшься им, Ты презришь все народы.
- 10** τὸ κράτος μου, πρὸς σὲ φυλάξω, ὅτι ὁ θεὸς ἀντιλήμπτωρ μου εἶ.
Сила моя, к Тебе сохраню, потому что Бог заступник мой есть.

¹¹ ὁ θεός μου, τὸ ἔλεος αὐτοῦ προφθάσει με· ὁ θεὸς δείξει μοι ἐν τοῖς
Бог мой, милость Его предупредит меня; Бог покажет мне на
ἐχθροῖς μου.
врагов моих.

¹² μὴ ἀποκτείνης αὐτούς, μήποτε ἐπιλάβωνται τοῦ λαοῦ μου· διασκορπίσον
Не умертви их, чтобы не забыли народа моего; разбросай
αὐτούς ἐν τῇ δυνάμει σου καὶ κατάγαγε αὐτούς, ὁ ὑπερασπιστής μου
их в силе Твоей и изгони их, защитник мой
κύριε.
Господи.

¹³ αμαρτίαν στόματος αὐτῶν, λόγον χειλέων αὐτῶν, καὶ συλλημφθήτωσαν ἐν
Грех уст их, изречение губ их, да будут пойманы в
τῇ ὑπερηφανίᾳ αὐτῶν· καὶ ἐξ ἁρᾶς καὶ ψεύδους διαγγελήσονται συντέλειαι
надменности их; и за проклятие и ложь будет возведены окончания

¹⁴ ἐν ὀργῇ συντελείας, καὶ οὐ μὴ ὑπάρξωσιν· καὶ γνώσονται ὅτι ὁ θεὸς
в гневе окончания, и не властвовали бы; и узнают что Бог
δεσπόζει τοῦ Ἰακωβ, τῶν περὰ των τῆς γῆς. διάψαλμα.
владычествует [над] Иаковом, пределами землй. Воспевание.

¹⁵ ἐπιστρέψουσιν εἰς ἑσπέραν καὶ λιμώξουσιν ὡς κύων καὶ κυ κλώσουσιν
Будут приходить к вечеру и будут голодать как пёс и
πόλιν.
город.

¹⁶ αὐτοὶ διασκορπισθήσονται τοῦ φαγεῖν· ἐὰν δὲ μὴ χορτασθῶσιν,
Они рассеются [чтобы] пожрать; если же не были бы насыщены,
καὶ γογγύσουσιν.
и тогда будут недовольны.

¹⁷ ἐγὼ δὲ ἄσομαι τῇ δυνάμει σου καὶ ἀγαλλιάσομαι τὸ πρωῒ τὸ
Я же буду петь силе Твоей и буду веселиться [с] раннего утра
ἔλεός σου, ὅτι ἐγενήθης ἀντιλήμπτωρ μου καὶ καταφυγὴ ἐν ἡμέρᾳ
милость Твоя, потому что Ты стал заступник мне и убежище в день
θλίψεώς μου.
скорби моей.

¹⁸ βοηθός μου, σοὶ ψαλῶ, ὅτι, ὁ θεός, ἀντιλήμπτωρ μου
Помощник мой, Тебе буду воспевать псалмы, потому что, Бог, Заступник мой
εἶ, ὁ θεός μου, τὸ ἔλεός μου.
есть, Бог мой, милость моя.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 56:1; Пс 57:1; [2] Пс 142:9; [6] 3Цар 17:1; 4Цар 19:20; [7] Пс 58:15; [10] Пс 58:18; [15] Пс 58:7; [17] Пс 142:8;
[18] Пс 58:10;

1 Εἰς τὸ τέλος· τοῖς ἀλλοιωθησομένοις ἔτι, εἰς στηλο γραφίαν τῷ Δαυιδ,
В завершение; будучи изменёнными ещё, в Давида,
εἰς διδασχίν,
для учения,

2 ὁπότε ἐνεπύρισεν τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας καὶ τὴν Συρίαν Σωβα, καὶ
когда выжег Месопотамию Сирии и Сирию Цова, и
ἐπέστρεψεν Ἰωαβ καὶ ἐπάταξεν τὴν φάραγγα τῶν αλῶν, δώδεκα χιλιάδας.
возвратился Иовав и поразил ущелье Солей, двенадцать тысяч.

3 Ὁ θεός, ἀπώσω ἡμᾶς καὶ καθεῖλες ἡμᾶς, ὠργίσθης καὶ οἰκτίρησας ἡμᾶς.
Бог, Ты отверг нас и низложил нас, Ты прогневался и пожалел нас.

4 συνέσεισας τὴν γῆν καὶ συνετάραξας αὐτήν· ἴασαι τὰ συντρίμματα
Ты потряс землю и притом возмущил её; излечи трещины
αὐτῆς, ὅτι ἐσαλεύθη.
её, поскольку была поколеблена.

5 ἔδειξας τῷ λαῷ σου σκληρά, ἐπότισας ἡμᾶς οἶνον κατανύξεως.
Ты показал народу Тебя жестокое, напоил нас вином умопомрачения.

6 ἔδωκας τοῖς φοβουμένοις σε σημείωσιν τοῦ φυγεῖν ἀπὸ προσώπου
Ты дал боящимся Тебя знамение [чтобы] избежать от лица
τόξου. διάψαλμα.
стрелы. Воспевание.

7 ὅπως αν ρυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου, σῶσον τῇ δεξι σου καὶ
Чтобы избавились бы возлюбленные Твои, спаси Твоей и
ἐπάκουσόν μου.
услышь меня.

8 ὁ θεός ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ Ἀγαλλιάσομαι καὶ διαμεριῶ Σικιμα
Бог сказал во святилище Своём Буду веселиться и разделю Сихем
καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω·
и долину палаток измерю;

9 ἐμός ἐστιν Γαλααδ, καὶ ἐμός ἐστιν Μανασση, καὶ Εφραιμ κραταίωσις τῆς
Мой есть Галаад, и Мой есть Манассия, и Ефрем крепость
κεφαλῆς μου, Ἰουδας βασιλεύς μου·
головы Моей, [от] Иуды царь Мой;

10 Μωαβ λέβης τῆς ἐλπίδος μου, ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐκτενῶ τὸ ὑπόδημά μου,
Моав котёл надежды Моей, на Идумею простру сандалию Мою,
ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν.
Мне чужеземные [народы] были подчинены.

- ¹¹ τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς τίς ὀδηγήσει με ἕως τῆς Ἰδουμαίας
Кто введёт меня в город ограждения? Кто доведёт меня до Идумеи?
- ¹² οὐχὶ σύ, ὁ θεός, ὁ ἀπωσάμενος ἡμᾶς καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ, ὁ θεός, ἐν
Разве не Ты, Бог, оттолкнувший нас? И не выйдешь, Бог, с
ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν.
силами нашими.
- ¹³ δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως· καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου.
Дай нам помощь из притеснения; и напрасно спасение [от] человека.
- ¹⁴ ἐν δὲ τῷ θεῷ ποιήσομεν δύναμιν, καὶ αὐτὸς ἐξουθενώσει τοὺς θλίβοντας
Среди же Бога сотворим силу, и Он презрит угнетающих
ἡμᾶς.
нас.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[x] Пс 107:х; [7] Пс 107:7; [8] Пс 107:8; [9] Пс 107:9; [10] Пс 107:10; [11] Пс 107:11; [12] Пс 107:12; [13] Пс 107:13;
[14] Пс 107:14;

- ¹ Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις· τῷ Δαυιδ.
В завершение, в гимнах; Давида.
- ² Εἰσάκουσον, ὁ θεός, τῆς δεήσεώς μου, πρόσχες τῇ προσευχῇ μου.
Услышь, Бог, моление моё, обрати внимание [к] молитве моей.
- ³ ἀπὸ τῶν περάτων τῆς γῆς πρὸς σέ ἐκέκραξα ἐν τῷ ἀκηδιάσαι τὴν
От концов земли к Тебе воззвал я в унынии
καρδίαν μου· ἐν πέτρᾳ ὕψωσάς με,
сердца моего; на скалу Ты поднял меня,
- ⁴ ὠδήγησάς με, ὅτι ἐγενήθης ἐλπίς μου, πύργος ἰσχύος ἀπὸ
стал проводником [для] меня, потому что Ты стал надежда моя, башня крепости от
προσώπου ἐχθροῦ.
лица врага.
- ⁵ παροικήσω ἐν τῷ σκηνώματί σου εἰς τοὺς αἰῶνας, σκεπασθήσομαι ἐν
Переселюсь я в жилище Твоё на века, буду защищён в
σκέπη τῶν πτερύγων σου. διάψαλμα.
тени крыльев Твоих. Воспевание.
- ⁶ ὅτι σύ, ὁ θεός, εἰσήκουσας τῶν εὐχῶν μου, ἔδωκας κληρονομίαν τοῖς
Потому что Ты, Бог, услышал обеты мои, дал наследие

φοβούμενοις τὸ ὄνομά σου.
боящимся имени Твоего.

⁷ ἡμέρας ἐφ' ἡμέρας βασιλέως προσθήσεις, ἔτη αὐτοῦ ἕως ἡμέρας γενεᾶς
Дни на дни царя прибавишь Ты, годы его до дней поколения
καὶ γενεᾶς.
и поколения.

⁸ διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ· ἔλεος καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ
Он сохранится на век перед лицом Бога; милость и истину Его
τίς ἐκζητήσει
кто взыщет?

⁹ οὕτως ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος τοῦ
Так буду воспевать псалмы имени Твоему во веки веков
ἀποδοῦναί με τὰς εὐχὰς μου ἡμέραν ἐξ ἡμέρας.
[чтобы] воздать мне обеты мои день за днём.

1 Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Ἰδιθουν· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.
В завершение, для Идифума; пение Давида.

² Οὐχὶ τῷ θεῷ ὑποταγήσεται ἡ ψυχὴ μου παρ' αὐτοῦ γὰρ τὸ σωτήριόν
Разве не Богу будет подчинена душа моя? От Него ведь спасение
μου·
моё;

³ καὶ γὰρ αὐτὸς θεὸς μου καὶ σωτὴρ μου, ἀντιλήμπτωρ μου· οὐ μὴ
вот ведь Сам Бог мой и спаситель мой, заступник мой; нет да не
σαλευθῶ ἐπὶ πλεῖον.
поколеблюсь затем более.

⁴ ἕως πότε ἐπιτίθεσθε ἐπ' ἄνθρωπον φονεύετε πάντες ὡς τοίχῳ
До каких пор вы наваливаете на человека? Убиваете все подобно стене
κεκλιμένῳ καὶ φραγμῷ ὠσμένῳ.
наклонившейся и забору оттолкнутому.

⁵ πλὴν τὴν τιμὴν μου ἐβουλεύσαντο ἀπώσασθαι, ἔδραμον ἐν ψεύδει, τῷ
Однако честь мою посовещались отвергнуть, прибегли ко лжи,
στόματι αὐτῶν εὐλογοῦσαν καὶ τῇ καρδίᾳ αὐτῶν κατηρῶντο. διάψαλμα.
устаи своими благословляли а сердцем своим проклинали. Воспевание.

⁶ πλὴν τῷ θεῷ ὑποτάγηθι, ἡ ψυχὴ μου, ὅτι παρ' αὐτοῦ ἡ ὑπομονή
Однако Богу подчинись, душа моя, потому что от Него терпение

μου·
моё;

⁷ ὅτι αὐτός θεός μου καὶ σωτήρ μου, ἀντιλήμπτωρ μου· οὐ μὴ
поскольку Сам Бог мой и спаситель мой, заступник мой; нет да не
μεταναστεύσω.
сдвинусь.

⁸ ἐπὶ τῷ θεῷ τὸ σωτήριόν μου καὶ ἡ δόξα μου· ὁ θεὸς τῆς βοηθείας μου,
В Боге спасение моё и слава моя; Бог помощи моей,
καὶ ἡ ἐλπίς μου ἐπὶ τῷ θεῷ.
и надежда моя в Боге.

⁹ ἐλπίσατε ἐπ' αὐτόν, πᾶσα συναγωγὴ λαοῦ· ἐκχέετε ἐνώπιον αὐτοῦ τὰς
Надейтесь на Него, всё собрание народа; изливайте перед лицом Его
καρδίας ὑμῶν· ὁ θεὸς βοηθὸς ἡμῶν. διάψαλμα.
сердцá ваши; Бог помощник наш. Воспевание.

¹⁰ πλὴν μάταιοι οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, ψευδεῖς οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν
Однако суетны сыны людей, лживы сыны людей на
ζυγοῖς τοῦ ἀδικῆσαι αὐτοὶ ἐκ ματαιότητος ἐπὶ τὸ αὐτό.
весах [чтобы] навредить сами из суеты за одно.

¹¹ μὴ ἐλπίζετε ἐπὶ ἀδικίαν καὶ ἐπὶ ἀρπαγμα μὴ ἐπιποθεῖτε· πλοῦτος ἐὰν
Не надейтесь на неправду и на похищенное не желайте; богатство если
ρέη, μὴ προστίθεσθε καρδίαν.
течёт, не прикладываете сердце.

¹² ἀπαξ ἐλάλησεν ὁ θεός, δύο ταῦτα ἤκουσα,
Однажды сказал Бог, дважды это услышал я,

¹³ ὅτι τὸ κράτος τοῦ θεοῦ, καὶ σοί, κύριε, τὸ ἔλεος, ὅτι σὺ
что сила [у] Бога, и Тобой, Господи, милость, поскольку Ты
ἀποδώσεις ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.
воздашь каждому по дел его.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[3] Пс 61:7; [7] Пс 61:3;

¹ Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας.
Пение Давида когда был он в пустыне Иудеи.

² Ὁ θεὸς ὁ θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω· ἐδίψησέν σοι ἡ ψυχὴ
Боже Боже мой, к Тебе просыпаюсь рано; возжаждала [к] Тебе душа

μου. ποσαπλῶς σοι ἢ σὰρξ μου ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ
моя. Как часто [к] Тебе плоть моя в земле пустынной и непроходимой и
ἀνύδρῳ
безводной?

³ οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ
Так в святилище явился я Тебе [чтобы] увидеть силу Твою и
τὴν δόξαν σου.
славу Твою.

⁴ ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωάς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσίν
Потому что лучше милость Твоя нежели жизни; губы мои будут восхвалять
σε.
Тебя.

⁵ οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, ἐν τῷ ὀνόματί σου ἄρῳ τὰς
Так благословлю Тебя в жизни моей, во имя Твоё вознесу
χεῖράς μου.
руки мои.

⁶ ὥσει στέατος καὶ πίότητος ἐμπλησθεῖ ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως
Как [от] жира и тучности да наполнится душа моя, и губами ликования
αἰνέσει τὸ στόμα μου.
восхвалят уста мои.

⁷ εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων
Если вспоминал я Тебя на постели моей, в рассветах усердно думал
εἰς σέ·
о Тебе;

⁸ ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου
потому что Ты стал помощник мой, и в тени крыльев Твоих
ἀγαλλιάσομαι.
я буду радоваться.

⁹ ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.
Прилепилась душа моя за Тобой, меня поддержала правая рука Твоя.

¹⁰ αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ
Они же в напрасно стали искать душу мою, войдут в
κατώτατα τῆς γῆς·
нижние основания земли;

¹¹ παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ρομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται.
будут преданы в руки меча, доли лисиц будут они.

¹² ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ θεῷ, ἐπαινεσθήσεται πᾶς ὁ
же царь возрадуется о Боге, хвалиться будет всякий
ὀμνῶν ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἀδίκᾳ.
клянущийся Им, поскольку заградились уста говорящих несправедливое.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 141:1;

¹ Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.
В завершение; пение Давида.

² Εἰσάκουσον, ὁ θεός, τῆς φωνῆς μου ἐν τῷ δέεσθαί με, ἀπὸ φόβου
Услышь, Боже, голоса моего в молении моём, от страха
ἐχθροῦ ἐξελοῦ τὴν ψυχὴν μου.
врага избавь душу мою.

³ ἐσκέπασάς με ἀπὸ συστροφῆς πονηρευομένων, ἀπὸ πλήθους ἐργαζομένων
Ты защитил меня от скопления злоумышляющих, от множества делающих
τὴν ἀνομίαν,
беззаконие,

⁴ οἵτινες ἠκόνησαν ὡς ρομφαίαν τὰς γλῶσσας αὐτῶν, ἐνέτειναν τόξον
которые сделали острыми как меч языки свои, натянули лук
αὐτῶν πρᾶγμα πικρὸν
свой дело горькое

⁵ τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν ἀποκρύφοις ἄμωμον, ἐξάπινᾳ κατατοξεύσουσιν
[чтобы] убивать стрелами в тайне непорочного, внезапно будут убивать
αὐτὸν καὶ οὐ φοβηθήσονται.
его и не устроятся.

⁶ ἐκρταίωσαν ἑαυτοῖς λόγον πονηρόν, διηγήσαντο τοῦ κρύψαι παγίδας·
Укрепили [в] самих себе слово злое, разъяснили [себе] скрыть западни;
εἶπαν Τίς ὄψεται αὐτούς
сказали Кто увидит их?

⁷ ἐξηρεύνησαν ἀνομίας, ἐξέλιπον ἐξερευνῶντες ἐξερευνήσει. προσελεύσεται
Изыскали они беззакония, изнемогли расследуя дознанием. Приступит
ἄνθρωπος, καὶ καρδίᾳ βαθεῖα,
человек, и сердце глубоко,

⁸ καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεός. βέλος νηπίων ἐγενήθησαν αἱ πληγαὶ αὐτῶν,
И будет возвышен Бог. Стрелой младенцев стали удары их,

⁹ καὶ ἐξησθένησαν ἐπ' αὐτοὺς αἱ γλῶσσαι αὐτῶν. ἐταράχθησαν πάντες οἱ
и стали слабыми на них языки их. Встревожились все
θεωροῦντες αὐτούς,
видящие их,
¹⁰ καὶ ἐφοβήθη πᾶς ἄνθρωπος. καὶ ἀνήγγειλαν τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ
и утрашился всякий человек. И возвестили дела Бога и
ποιήματα αὐτοῦ συνῆκαν.
творения Его поняли.
¹¹ εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐπὶ τῷ κυρίῳ καὶ ἐλπιεῖ ἐπ' αὐτόν, καὶ
Возрадуется праведный о Господе и понадеется на Него, и
ἐπαινεσθήσονται πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.
похвалятся все правые сердцем.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 10:1; Пс 12:1; Пс 13:1; Пс 18:1; Пс 19:1; Пс 20:1; Пс 30:1; Пс 40:1; Пс 50:1; Пс 64:1; Пс 138:1; Пс 139:1;

¹ Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ, ᾠδὴ· Ἱερεμίου καὶ Ἰεζεκιηλ ἐκ τοῦ
В завершение; пение Давида, песнь; Иеремии и Иезекииля из
λόγου τῆς παροικίας, ὅτε ἔμελλον ἐκπορεύεσθαι.
слова пребывания на чужбине, когда готовились выходить.
² Σοὶ πρέπει ὕμνος, ὁ θεός, ἐν Σιων, καὶ σοὶ ἀποδοθήσεται εὐχὴ
Тебе подобает торжественная песнь, Боже, в Сионе, и Тебе будет воздан обет
ἐν Ἱερουσαλημ.
в Иерусалиме.
³ εἰσάκουσον προσευχῆς μου· πρὸς σὲ πᾶσα σὰρξ ἕξει.
Услышь молитву мою; к Тебе всякая плоть придет.
⁴ λόγοι ἀνομιῶν ὑπερεδυνάμωσαν ἡμᾶς, καὶ τὰς ἀσεβείας ἡμῶν σὺ ἰλάση.
Слова беззаконий превозмогли нас, и нечестия наши Ты простишь.
⁵ μακάριος ὃν ἐξελέξω καὶ προσελάβου· κατασκηνώσει ἐν ταῖς αὐλαῖς σου.
Счастлив кого Ты избрал и к Себе приблизил; он поселится во дворах Твоих.
πλησθησόμεθα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τοῦ οἴκου σου· ἅγιος ὁ ναός σου,
Мы наполнимся благами дома Твоего; святой храм Твой,
θαυμαστός ἐν δικαιοσύνῃ.
дивен в правде.
⁶ ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων
Услышь нас, Боже Спаситель наш, надежда всех концов

τῆς γῆς καὶ ἐν θαλάσῃ μακράν,
земли и в море, вдали,

⁷ ἐτοιμάζων ὄρη ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ, περιεζωσμένος ἐν δυναστείᾳ,
устраивающий горы в могуществе Своем, препоясанный силою,

⁸ ὁ συνταράσσων τὸ κύτος τῆς θαλάσσης, ἤχους κυμάτων αὐτῆς.
возмущающий глубину моря, шума волн его.

ταραχθήσονται τὰ ἔθνη,
Встревожатся язычники,

⁹ καὶ φοβηθήσονται οἱ κατοικοῦντες τὰ πέρατα ἀπὸ τῶν ση μείων σου·
и устроятся населяющие концы от знамений Твоих;

ἐξόδους πρωΐας καὶ ἑσπέρας τέρψεις.
исходы утра и вечера Ты возвеселишь.

¹⁰ ἐπεσκέψω τὴν γῆν καὶ ἐμέθυσας αὐτήν, ἐπλήθυνας τοῦ πλουτίσαι
Ты посетил землю и напоил её, умножил [чтобы] обогатить

αὐτήν· ὁ ποταμὸς τοῦ θεοῦ ἐπληρώθη ὑδάτων· ἡτοίμασας τὴν τροφήν
её; река Бога наполнилась вод; Ты приготовил пищу

αὐτῶν, ὅτι οὕτως ἡ ἐτοιμασία σου.
[для] них, потому что так устроение Твоё.

¹¹ τοὺς αὐλάκας αὐτῆς μέθυσον, πλήθυνον τὰ γενήματα αὐτῆς, ἐν ταῖς
Борозды её напитай, умножь плоды её, в

σταγόσιν αὐτῆς εὐφρανθήσεται ἀνατέλλουσα.
каплях своих будет радоваться вырастающее.

¹² εὐλογήσεις τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου, καὶ τὰ
Ты благословишь венец года доброты Твоей, и

πεδία σου πλησθήσονται πιότητος·
поля Твои наполнятся тучности;

¹³ πιανθήσονται τὰ ὠραῖα τῆς ἐρήμου, καὶ ἀγαλλίασιν οἱ βουνοὶ
утучнеют прекрасные пустыни, и ликованием холмы

περιζώσονται.
будут препоясаны.

¹⁴ ἐνεδύσαντο οἱ κριοὶ τῶν προβάτων, καὶ αἱ κοιλάδες πληθynoῦσι σῖτον·
Оделись бараны стадами, и долины умножат пшеницу;

κεκράζονται, καὶ γὰρ ὑμνήσουσιν.
воззовут, и ведь воспоют.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 10:1; Пс 12:1; Пс 13:1; Пс 18:1; Пс 19:1; Пс 20:1; Пс 30:1; Пс 40:1; Пс 50:1; Пс 63:1; Пс 138:1; Пс 139:1;

1 Εἰς τὸ τέλος· ὡδὴ ψαλμοῦ· ἀναστάσεως. Ἰ' Ἀλαλάξατε τῷ θεῷ, πᾶσα ἡ
В завершение; песнь псалма; Воскликните Богу, вся
γῆ,
земля,

2 ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, δότε δόξαν αἰνέσει αὐτοῦ.
пойте же имени Его, воздайте славу хвале Его.

3 εἶπατε τῷ θεῷ Ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου· ἐν τῷ πλήθει τῆς δυνάμεώς
Скажите Богу Как страшны дела Твои; во множестве силы
σου ψεύσονταί σε οἱ ἐχθροί σου·
Твоей солгут Тебе враги Твои;

4 πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν σοι καὶ ψαλάτωσάν σοι, ψαλάτωσαν τῷ
вся земля пусть поклонятся они Тебе и пусть поют Тебя, пусть поют
ὀνόματί σου. διάψαλμα.
имени Твоему. Воспевание.

5 δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ· φοβερὸς ἐν βουλαῖς ὑπὲρ τοὺς
Придите и посмотрите дела Бога; страшен в советах над
υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων,
сыновьями человекoв,

6 ὁ μεταστρέφων τὴν θάλασσαν εἰς ξηράν, ἐν ποταμῷ διελεύσονται ποδί.
превращающий море в сýшу, по реке пройдут ступнями.
ἐκεῖ εὐφρανθησόμεθα ἐπ' αὐτῷ,
Там возвеселимся мы о Нём,

7 τῷ δεσπόζοντι ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ τοῦ αἰῶνος· οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ
Господствующему в могуществе Своего вечного; глазá Его
ἐπὶ τὰ ἔθνη ἐπιβλέπουσιν, οἱ παραπικραίνοντες μὴ ὑψούσθωσαν ἐν
на народы взирают, огорчающие пусть не возносятся в
ἑαυτοῖς. διάψαλμα.
себе самих. Воспевание.

8 εὐλογεῖτε, ἔθνη, τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ ἀκουτίσασθε τὴν φωνὴν τῆς
Благословляйте, народы, Бога нашего и дайте услышать голос
αἰνέσεως αὐτοῦ,
хвалы Его,

9 τοῦ θεμένου τὴν ψυχὴν μου εἰς ζωὴν καὶ μὴ δόντος εἰς σάλον τοὺς
положившего душу мою в жизнь и не давшего на колебание
πόδας μου.
ног моих.

10 ὅτι ἐδοκίμασας ἡμᾶς, ὁ θεός, ἐπύρωσας ἡμᾶς, ὥς πυροῦται τὸ
Поскольку Ты испытал нас, Боже, переплавил нас, как переплавляется

ἀργύριον·

серебро;

¹¹ εἰσήγαγες ἡμᾶς εἰς τὴν παγίδα, ἔθου θλίψεις ἐπὶ τὸν νῶτον ἡμῶν.
ввёл нас в западню, положил тяготы на спину нашу.

¹² ἐπεβίβασας ἀνθρώπους ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν, διήλθομεν διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος, καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχήν.
Ты посадил человекoв на головы наши, мы прошли через огонь и воду, и Ты вывел нас в покой.

¹³ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου ἐν ὀλοκαυτώμασιν, ἀποδώσω σοι τὰς
Войду я в дом Твой со всесожжениях, воздам Тебе

εὐχὰς μου,
обеты мои,

¹⁴ ἃς διέστειλεν τὰ χεῖλη μου καὶ ἐλάλησεν τὸ στόμα μου ἐν τῇ
которые изрекли губы мои и сказали уста мои в

θλίψει μου·
притеснении моём;

¹⁵ ὀλοκαυτώματα μεμυαλωμένα ἀνοίσω σοι μετὰ θυμιάματος καὶ κριῶν,
всесожжения тучные вознесу Тебе вместе с фимиамом и баранами,

ποιήσω σοι βόας μετὰ χιμάρων. διάψαλμα.
приготовлю Тебе быков вместе с козлами. Воспевание.

¹⁶ δεῦτε ἀκούσατε καὶ διηγῆσομαι, πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν, ὅσα
Придите послушайте и я расскажу, все боящиеся Бога, сколько

ἐποίησεν τῇ ψυχῇ μου.
сделал Он душе моей.

¹⁷ πρὸς αὐτὸν τῷ στόματί μου ἐκέκραξα καὶ ὕψωσα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν
К Нему устами моими воззвал я и возвысил от языка

μου
моего

¹⁸ Ἀδικίαν εἰ ἐθεώρουν ἐν καρδίᾳ μου, μὴ εἰσακουσάτω κύριος.
Неправду если бы видел я в сердце моём, пусть не услышит Господь.

¹⁹ διὰ τοῦτο εἰσήκουσέν μου ὁ θεός, προσέσχεν τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς
Через это услышал меня Бог, внял голосу моления

μου.
моего.

²⁰ εὐλογητὸς ὁ θεός, ὃς οὐκ ἀπέστησεν τὴν προσευχήν μου καὶ τὸ
Благословен Бог, Который не отклонил молитву мою и

ἔλεος αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ.

милость Свою от меня.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 97:4;

1 Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις· ψαλμὸς ὠδῆς.
В завершение, в гимнах; псалом песни.

2 Ὁ θεὸς οἰκτιρήσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
Боже пожалей нас и благослови нас, просвети лицо Своё
ἐφ' ἡμᾶς διάψαλμα
на нас Воспевание

3 τοῦ γινῶναι ἐν τῇ γῇ τὴν ὁδὸν σου, ἐν πᾶσιν ἔθνεσιν τὸ σωτήριόν
[чтобы] познать на земле путь Твой, во всех народах спасение
σου.
Твоё.

4 ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ θεός, ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ
Да прославят Тебя народы, Боже, да прославят Тебя народы
πάντες.
все.

5 εὐφρανθήτωσαν καὶ ἀγαλλιάσθωσαν ἔθνη, ὅτι κρινεῖς λαοὺς
Да возрадуются и да веселятся язычники, потому что Ты будешь судить народы
ἐν εὐθύτητι καὶ ἔθνη ἐν τῇ γῇ ὁδηγήσεις. διάψαλμα.
в правоте и язычников на земле поведёшь. Воспевание.

6 ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ θεός, ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ
Да прославят Тебя народы, Боже, да прославят Тебя народы
πάντες.
все.

7 γῇ ἔδωκεν τὸν καρπὸν αὐτῆς· εὐλογήσαι ἡμᾶς ὁ θεός ὁ θεός ἡμῶν.
Земля дала плод свой; благослови нас Боже Боже наш.

8 εὐλογήσαι ἡμᾶς ὁ θεός, καὶ φοβηθήτωσαν αὐτὸν πάντα τὰ πέρατα τῆς
Благослови нас Боже, и да убоятся Его все концы
γῆς.
земли.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 75:1; [4] Пс 66:6; [6] Пс 66:4;

1 Εἰς τὸ τέλος· τῷ Δαυὶδ ψαλμὸς ὠδῆς.
На завершение; Давида псалом песни.

2 Ἀναστήτω ὁ θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν
Да восстанет Бог, и да рассеются враги Его, и да бегут
οἱ μισοῦντες αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.
ненавидящие Его от лица Его.

3 ὥς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν· ὥς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός,
Как исчезает дым, да исчезнут как тает воск от лица огня,
οὕτως ἀπόλοιτο οἱ αμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ.
так да погибнут грешные от лица Бога.

4 καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν, ἀγαλλιάσθωσαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ,
А праведники да возрадуются, да веселятся перед лицом Бога,
τερφθήτωσαν ἐν εὐφροσύνῃ.
да наслаются в веселии.

5 ἄσατε τῷ θεῷ, ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ· ὁδοποιήσατε τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ
Пойте Богу, воспойте имени Его; устройте путь восшедшему на
δυσμῶν, κύριος ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἀγαλλιᾶσθε ἐνώπιον αὐτοῦ. ταραχθήσονται
западе, Господь имя Ему, и веселитесь перед лицом Его. Встревожатся
ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,
от лица Его,

6 τοῦ πατρὸς τῶν ὀρφανῶν καὶ κριτοῦ τῶν χηρῶν· ὁ θεὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ
Отца сирот и судьи вдов; Бог в месте Святом
αὐτοῦ.
Своём.

7 ὁ θεὸς κατοικίζει μονοτρόπους ἐν οἴκῳ ἐξάγων πεπεδημένους ἐν ἀνδρείᾳ,
Бог поселяет одиноких в доме выводя окованных в мужестве,
ὁμοίως τοὺς παραπικραίνοντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τάφοις.
подобно огорчающих живущих в гробницах.

8 ὁ θεός, ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε ἐνώπιον τοῦ λαοῦ σου, ἐν
Боже, во время выхода Тебя перед лицом народа Твоего, во время
τῷ διαβαίνειν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ διάψαλμα
перехода Тебя в пустыне Воспевание

9 γῇ ἐσείσθη, καὶ γὰρ οἱ οὐρανοὶ ἔσταξαν, ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ
земля была потрясена, даже ведь небеса капали, от лица Бога
τοῦτο Σινᾶ, ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Ἰσραηλ.
этот Синай, от лица Бога Израиля.

10 βροχὴν ἐκούσιον ἀφοριεῖς, ὁ θεός, τῇ κληρονομίᾳ σου, καὶ
Дождь добровольный назначишь, Боже, наследию Твоему, когда

ἡσθένησεν, σὺ δὲ κατηρτίσω αὐτήν.

изнемогло, Ты же восстановил его.

¹¹ τὰ ζῷα σου κατοικοῦσιν ἐν αὐτῇ· ἡτοίμασας ἐν τῇ χρηστότητί σου
Животные Твои живут среди него; Ты приготовил по доброте Твоей

τῷ πτωχῷ, ὁ θεός.
нищему, Боже.

¹² κύριος δώσει ῥῆμα τοῖς εὐαγγελιζομένοις δυνάμει πολλῇ,
Господь даст слово благовозвещающим силою мноюю,

¹³ ὁ βασιλεὺς τῶν δυνάμεων τοῦ ἀγαπητοῦ, καὶ ὠραιότητι τοῦ οἴκου
Он царь сил возлюбленного, и милοвидности дома

διελέσθαι σκῦλα.
[чтобы] разделить добычу.

¹⁴ ἐὰν κοιμηθῆτε ἀνὰ μέσον τῶν κλήρων, πτέρυγες περιστερᾶς
Если бы вы заснули по среди уделов, крылья голубиц

περιηργυρωμένοι, καὶ τὰ μετάφρενα αὐτῆς ἐν χλωρότητι χρυσοῦ. διάψαλμα.
посеребрённые, и спінки её в блестящем золоте. Воспевание.

¹⁵ ἐν τῷ διαστέλλειν τὸν ἐπουράνιον βασιλεῖς ἐπ' αὐτῆς
Во время разделения небесного цари на ней [земле]

χιονωθήσονται ἐν Σελμων.
будут покрыты снегом [как] на Селмоне.

¹⁶ ὄρος τοῦ θεοῦ ὄρος πῖον, ὄρος τετυρωμένον, ὄρος πῖον.
Гора Бога гора плодородная, гора холмистая, гора плодородная.

¹⁷ ἵνα τί ὑπολαμβάνετε, ὄρη τετυρωμένα, τὸ ὄρος, ὃ εὐδόκησεν ὁ
Так зачем вы поддерживаете, горы холмистые, гору, [на] которой благоволил

θεὸς κατοικεῖν ἐν αὐτῷ καὶ γὰρ ὁ κύριος κατασκηνώσει εἰς τέλος.
Бог обитать на ней? А ведь Господь поселится до конца.

¹⁸ τὸ ἄρμα τοῦ θεοῦ μυριοπλάσιον, χιλιάδες εὐθηνούντων· ὁ
Колесница Бога в десять тысяч раз больше, тысяча благоденствующих;

κύριος ἐν αὐτοῖς ἐν Σина ἐν τῷ ἁγίῳ.
Господь среди них на Синае во святилище.

¹⁹ ἀνέβης εἰς ὕψος, ἠχμαλώτευσας αἰχμαλωσίαν, ἔλαβες δόματα ἐν
Ты взошёл на высоту, взял в плен пленника, принял дары для

ἀνθρώπῳ, καὶ γὰρ ἀπειθοῦντες τοῦ κατασκηνῶσαι. κύριος ὁ θεός
человека, даже ведь не покоряющиеся [чтобы] найти пристанище. Господь Бог

εὐλογητός,
благословен,

²⁰ εὐλογητὸς κύριος ἡμέραν καθ' ἡμέραν, κατευοδώσει ἡμῖν ὁ θεὸς
Благословен Господь день каждый день, поведёт хорошим путём нас Бог
τῶν σωτηρίων ἡμῶν. διάψαλμα.
спасения нашего. Воспевание.

²¹ ὁ θεὸς ἡμῶν θεὸς τοῦ σῶζειν, καὶ τοῦ κυρίου κυρίου αἱ διέοδοι τοῦ
Бог наш Бог [чтобы] спасать, и Господа Господа выходы
θανάτου.
смерти.

²² πλὴν ὁ θεὸς συνθλάσει κεφαλὰς ἐχθρῶν αὐτοῦ, κορυφὴν τριχὸς
Однако Бог сокрушит головы врагов Своих, макушку волос
διαπορευομένων ἐν πλημμελείαις αὐτῶν.
переходящих в согрешениях своих.

²³ εἶπεν κύριος Ἐκ Βασαν ἐπιστρέψω, ἐπιστρέψω ἐν βυθοῖς θαλάσσης,
Сказал Господь Из Васана возвращу, возвращу из глубины моря,

²⁴ ὅπως ἀν βαφῇ ὁ πούς σου ἐν αἵματι, ἡ γλῶσσα τῶν κυνῶν σου ἐξ
чтобы бы омочилась нога твоя в крови, язык псов твоих из
ἐχθρῶν παρ' αὐτοῦ.
врагов от него.

²⁵ ἐθεωρήθησαν αἱ πορεῖαί σου, ὁ θεός, αἱ πορεῖαι τοῦ θεοῦ μου τοῦ
Видны были шествия Твои, Боже, шествия Бога моего
βασιλέως τοῦ ἐν τῷ ἁγίῳ.
царя во святилище.

²⁶ προέφθασαν ἄρχοντες ἐχόμενοι ψαλλόντων ἐν μέσῳ νεανίδων
Опередили начальники держащиеся играющих на струнных в середине девушек
τυμπανιστριῶν.
барабанщиц.

²⁷ ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν θεόν, τὸν κύριον ἐκ πηγῶν Ἰσραηλ.
В церквах благословляйте Бога, Господа из источников Израиля.

²⁸ ἐκεῖ Βενιαμὴν νεώτερος ἐν ἐκστάσει, ἄρχοντες Ἰουδα ἡγεμόνες αὐτῶν,
Там Вениамин младший в исступлении, начальники Иуды предводители их,
ἄρχοντες Ζαβουλων, ἄρχοντες Νεφθαλι.
начальники Завуллона, начальники Неффалима.

²⁹ ἔντειλαι, ὁ θεός, τῇ δυνάμει σου, δυνάμωσον, ὁ θεός, τοῦτο, ὃ
Заповедуй, Боже, силе Твоему, укрепись, Боже, это, что
κατειργάσω ἡμῖν.
соделал Ты нам.

³⁰ ἀπὸ τοῦ ναοῦ σου ἐπὶ Ἱερουσαλημ σοὶ οἴσουσιν βασιλεῖς δῶρα.
От храма Твоего в Иерусалиме Тебе принесут цари дары.

³¹ ἐπιτίμησον τοῖς θηρίοις τοῦ καλάμου· ἡ συναγωγὴ τῶν ταύρων ἐν ταῖς
Запрети зверям тростника; сборище быков среди

δαμάλεσιν τῶν λαῶν τοῦ μὴ ἀποκλεισθῆναι τοὺς δεδοκιμασμένους τῷ
телиц народов чтобы не быть затворёнными испытанных

ἀργυρίῳ· διασκόρπισον ἔθνη τὰ τοὺς πολέμους θέλοντα.
серебром; рассей язычников вóйны желающих.

³² ἤξουσιν πρέσβεις ἐξ Αἰγύπτου, Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ.
Придут послы из Египта, Эфиопия предварит рýку свою к Богу.

³³ αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς, ἄσατε τῷ θεῷ, ψάλατε τῷ κυρίῳ. διάψαλμα.
Царства землi, пойте Богу, воспойте Господу. Воспевание.

³⁴ ψάλατε τῷ θεῷ τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρα νοῦ κατὰ
Хвалите Богу восшедшему на небо небес на

ἀνατολάς· ἰδοὺ δώσει ἐν τῇ φωνῇ αὐτοῦ φωνὴν δυνάμεως.
востоке; вот Он даст в голосе Своём голос силы.

³⁵ δότε δόξαν τῷ θεῷ· ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ ἡ μεγαλοπρέπεια αὐτοῦ, καὶ ἡ
Воздайте славу Богу; на Израиле великолепие Его, и

δύναμις αὐτοῦ ἐν ταῖς νεφέλαις.
сила Его в облаках.

³⁶ θαυμαστός ὁ θεὸς ἐν τοῖς αγίοις αὐτοῦ· ὁ θεὸς Ἰσραηλ αὐτὸς δώσει
Дивен Бог во святых Своих; Бог Израиля Он Сам даст

δύναμιν καὶ κραταίωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ. εὐλογητὸς ὁ θεός.
силу и крепость народу Своему. Благословен Бог.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 39:1; Пс 108:1;

¹ Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων· τῷ Δαυιδ.
На завершение, за изменивших в будущем; Давида.

² Σῶσόν με, ὁ θεός, ὅτι εἰσήλθοσαν ὕδατα ἕως ψυχῆς μου.
Спаси меня, Боже, потому что вошли вóды до душi моей.

³ ἐνεπάγην εἰς ἰλὺν βυθοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπόστασις· ἦλθον εἰς τὰ
Увяз я в иле морской пучины, и не находится твердость; я пришёл в

βάθη τῆς θαλάσσης, καὶ καταιγὶς κατεπόντισέν με.
глубiны мóря, и буря потопила меня.

- ⁴ ἐκοπίασα κράζων, ἐβραγχίασεν ὁ λάρυγξ μου, ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου
Утомился я взывая, охрипла гортань моя, истомились глаза мои
ἀπὸ τοῦ ἐλπίζειν ἐπὶ τὸν θεόν μου.
от надежды на Бога моего.
- ⁵ ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου οἱ μισοῦν τές με
Умножились более волос головы моей ненавидящие меня
δωρεάν, ἐκραταιώθησαν οἱ ἐχθροί μου οἱ ἐκδιώκόντές με ἀδίκως·
без причины, укрепились враги мои изгоняющие меня несправедливо;
ἃ οὐχ ἥρπασα, τότε ἀπετίννου.
чего не похитил я, тогда отдавал.
- ⁶ ὁ θεός, σὺ ἔγνων τὴν ἀφροσύνην μου, καὶ αἱ πλημμέλειαί μου ἀπὸ σοῦ
Боже, Ты узнал неразумие моё, и прегрешения мои от Тебя
οὐκ ἐκρύβησαν.
не скрылись.
- ⁷ μὴ αἰσχυνθείησαν ἐπ' ἐμοὶ οἱ ὑπομένοντές σε, κύριε κύριε τῶν
Да не постыдятся во мне ожидающие Тебя, Господи Господи
δυνάμεων, μὴ ἐντραπείησαν ἐπ' ἐμοὶ οἱ ζητοῦντές σε, ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραηλ,
сил, да не посрамятся во мне ищущие Тебя, Боже Израиля,
- ⁸ ὅτι ἐνεκα σοῦ ὑπήνεγκα ὀνειδισμόν, ἐκάλυπεν ἐντροπὴ τὸ πρόσωπόν
потому что ради Тебя я перенёс поношение, покрыл стыд лицо
μου.
моё.
- ⁹ ἀπηλλοτριωμένος ἐγενήθην τοῖς ἀδελφοῖς μου καὶ ξένος τοῖς υἱοῖς τῆς
Чужим я сделался братьям моим и чужеземец сыновьям
μητρός μου,
матери моей,
- ¹⁰ ὅτι ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέν με, καὶ οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν
потому что ревность dóма Твоего снедает меня, и поношения
ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσαν ἐπ' ἐμέ.
поносящих Тебя напали на меня.
- ¹¹ καὶ συνέκαμψα ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἐγενήθη εἰς ὀνειδισμόν ἐμοί·
И согнулся я в посте души моей, и стало это в поношение мне;
- ¹² καὶ ἐθέμην τὸ ἔνδυμά μου σάκκον, καὶ ἐγενόμην αὐτοῖς εἰς παραβολήν.
и одел одежду мою мешковину, и сделался им в притчу.
- ¹³ κατ' ἐμοῦ ἠδολέσχουν οἱ καθήμενοι ἐν πύλῃ, καὶ εἰς ἐμὲ ἔψαλλον οἱ
Обо мне злословили сидящие в воротах, и для меня пели
πίνοντες τὸν οἶνον.
пьющие вино.

¹⁴ ἐγὼ δὲ τῇ προσευχῇ μου πρὸς σέ, κύριε· καιρὸς εὐδοκίας, ὁ θεός,
Я же молитвой моей к Тебе, Господи; время благоволения, Боже,
ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου· ἐπάκουσόν μου ἐν ἀληθείᾳ τῆς σωτηρίας
во множестве милости Твоей; услышь меня в истине спасения
σου.
Твоего.

¹⁵ σῶσόν με ἀπὸ πηλοῦ, ἵνα μὴ ἐμπαγῶ· ρυσθείην ἐκ τῶν
Спаси меня от грязи, чтобы не увязнуть мне; да избавлюсь я от
μισούντων με καὶ ἐκ τοῦ βάθους τῶν ὑδάτων·
ненавидящих меня и из глубины вод;

¹⁶ μὴ με καταποντισάτω καταιγὶς ὕδατος, μηδὲ καταπιέτω με βυθός, μηδὲ
да не меня потопит буря водная, да не проглотит меня пучина, да не
συσχέτω ἐπ' ἐμὲ φρέαρ τὸ στόμα αὐτοῦ.
закроет надо мной пропасть уста свои.

¹⁷ εἰσάκουσόν μου, κύριε, ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου· κατὰ τὸ
Услышь меня, Господи, потому что блага милость Твоя; по
πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ.
множеству щедрот Твоих призи на меня.

¹⁸ μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τοῦ παιδός σου, ὅτι
Да не отверни лицо Твоё от слуги Твоего, потому что
θλίβομαι, ταχὺ ἐπάκουσόν μου.
я угнетён, скоро услышь меня.

¹⁹ πρόσχες τῇ ψυχῇ μου καὶ λύτρωσαι αὐτήν, ἐνεκα τῶν ἐχθρῶν μου
Обрати внимание к душе моей и избавь её, ради врагов моих
ρῦσαί με.
избавь меня.

²⁰ σὺ γὰρ γινώσκεις τὸν ὀνειδισμόν μου καὶ τὴν αἰσχύνην μου καὶ τὴν
Ты ведь знаешь поношение моё и стыд мой и
ἐντροπήν μου· ἐναντίον σου πάντες οἱ θλίβοντές με.
посрамление мой; перед лицом Твоим все угнетающие меня.

²¹ ὀνειδισμόν προσεδόκησεν ἡ ψυχὴ μου καὶ ταλαιπωρίαν, καὶ ὑπέμεινα
Поношение ожидала душа моя и страдание, и ожидал
συλλυπούμενον, καὶ οὐχ ὑπῆρξεν, καὶ παρακαλοῦντας, καὶ οὐχ εὔρον.
сострадающего, но не было, и утешающих, но не нашёл.

²² καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ βρῶμά μου χολὴν καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με
И дали они в пищу мою жёлчь и в жажду мою напоили мне
ὄξος.
уксусом.

²³ γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς
Пусть будет стол их перед лицом их в западню и в
ἀνταπόδοσιν καὶ εἰς σκάνδαλον·
воздаяние и для соблазн;

²⁴ σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον
да помрачатся глаза их чтобы не видеть, и спину
αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψον·
их навсегда согни;

²⁵ ἔκχεον ἐπ' αὐτοὺς τὴν ὀργήν σου, καὶ ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς σου
излей на них гнев Твой, и ярость гнева Твоего
καταλάβοι αὐτούς.
да постигнет их.

²⁶ γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτῶν ἡρημωμένη, καὶ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν
Пусть будет двор их пуст, и в жилищах их
μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν·
да не пусть будет живущий;

²⁷ ὅτι ὃν σὺ ἐπάταξας, αὐτοὶ κατεδίωξαν, καὶ ἐπὶ τὸ ἄλγος τῶν
потому что кого Ты поразил, они преследовали, и на страдание
τραυματιῶν σου προσέθηκαν.
раненых Твоих приложили.

²⁸ πρόσθες ἀνομίαν ἐπὶ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν, καὶ μὴ εἰσελθέτωσαν ἐν
Приложи беззаконие на беззаконие их, и да не войдут они в
δικαιοσύνη σου·
праведность Твою;

²⁹ ἐξαλειφθήτωσαν ἐκ βίβλου ζώντων καὶ μετὰ δικαίων μὴ γραφήτωσαν.
да изгладятся из книги живущих и вместе с праведными не да напишутся.

³⁰ πτωχὸς καὶ ἀλγῶν εἰμι ἐγώ, καὶ ἡ σωτηρία τοῦ προσώπου σου, ὁ
Нищий и страдающий есть я, и спасение [от] лица Твоего,
θεός, ἀντελάβετό μου.
Бог, поддержало меня.

³¹ αἰνέσω τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μετ' ᾠδῆς, μεγαλυνῶ αὐτὸν ἐν αἰνέσει,
Восхваляю имя Бога с песнью, возвеличу Его в хвале,

³² καὶ ἀρέσει τῷ θεῷ ὑπὲρ μόσχον νέον κέρατα ἐκφέροντα καὶ
и будет благоугодно Богу более телёнка молодого рогов износящего и
ὀπλάς.
копыта.

³³ ἰδέτωσαν πτωχοὶ καὶ εὐφρανθήτωσαν· ἐκζητήσατε τὸν θεόν, καὶ ζήσεται ἡ
Да увидят нищие и да да возрадуются; взыщйте Бога, и будет жить
ψυχὴ ὑμῶν,
душа ваша,

³⁴ ὅτι εἰσήκουσεν τῶν πενήτων ὁ κύριος καὶ τοὺς πεπτεδημένους αὐτοῦ οὐκ
так как услышал убогих Господь и окованных Его не
ἐξουδένωσεν.
презрел.

³⁵ αἰνεσάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ, θάλασσα καὶ πάντα τὰ
Да восхвалят Его небеса и земля, море и всё
ἐρποντα ἐν αὐτοῖς.
двигающееся в них.

³⁶ ὅτι ὁ θεὸς σώσει τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήσονται αἱ πόλεις τῆς
Потому что Бог спасёт Сион, и будут воздвигнуты города
Ιουδαίας, καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ καὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν·
Иудеи, и будут обитать там и унаследуют её;

³⁷ καὶ τὸ σπέρμα τῶν δούλων αὐτοῦ κατέξουσιν αὐτήν, καὶ οἱ ἀγαπῶντες τὸ
и семя рабов Его удержат её, и любящие
ὄνομα αὐτοῦ κατασκηνώσουσιν ἐν αὐτῇ.
имя Его поселятся в ней.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[x] Пс 5:8; Рим 15:3; [1] Пс 44:1; Пс 79:1; [5] Пс 39:13; [10] Рим 15:3; [11] Пс 34:13; [14] Пс 5:8; [17] Пс 50:3;
Пс 50:х; [18] Тов 4:7; Сир 4:4; [24] Рим 11:10;

¹ Εἰς τὸ τέλος· τῷ Δαυιδ εἰς ἀνάμνησιν,
В завершение; Давида в воспоминание,

² εἰς τὸ σῶσαί με κύριον. Ὁ θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου
для спасения меня [для] Господа. Боже, на помощь мою
πρόσχες.
обрати внимание.

³ αἰσχυνθείησαν καὶ ἐντραπείησαν οἱ ζητοῦντές μου τὴν ψυχὴν,
Да постыдятся и да посрамятся ищущие мою душу,
ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθείησαν οἱ βου λόμενοί μοι
да обратятся в назад и да постыдятся желающие мне
κακά,
зла,

⁴ ἀποστραφείησαν παραυτίκα αἰσχυνόμενοι οἱ λέγοντές μοι Εὖγε εὖγε.
да обратятся тотчас стыдящиеся говорящие мне Хорошо хорошо.

⁵ ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε,
Да веселятся и да будут радоваться о Тебе все ищущие Тебя,
καὶ λεγέτωσαν διὰ παντός Μεγαλυνθήτω ὁ θεός, οἱ ἀγαπῶντες τὸ
и да говорят они во всякое [время] Да возвеличится Бог, любящие
σωτήριόν σου.
спасение Твоё.

⁶ ἐγὼ δὲ πτωχὸς καὶ πένης· ὁ θεός, βοήθησόν μοι. βοηθός μου καὶ
Я же нищ и убог; Боже, помоги мне. Помощник мой и
ρύστης μου εἶ σύ· κύριε, μὴ χρονίσῃς.
избавитель мой есть Ты; Господи, не замедли.

¹ Τῷ Δαυιδ· υἱῶν Ἰωναδαβ καὶ τῶν πρώτων αἰχμαλωτισθέντων. Ὁ θεός,
Давида; сыновей Ионадава и прежних пленённых. Боже,
ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα.
на Тебя я понадеялся, да не постыжусь во век.

² ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ρῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με, κλῖνον πρὸς με τὸ
По правде Твоей избавь меня и исторгни меня, приклони ко мне
οὖς σου καὶ σῶσόν με.
ухо Твоё и спаси меня.

³ γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστὴν καὶ εἰς τόπον ὄχυρόν τοῦ σῶσαί
Будь мне в Бога защитника и в место укреплённое [чтобы] спасать
με, ὅτι στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου εἶ σύ.
меня, потому что опора моя и убежище моё есть Ты.

⁴ ὁ θεός μου, ρῦσαί με ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλοῦ, ἐκ χειρὸς παρανομοῦντος
Бог мой, избавь меня из руки грешника, из руки преступающего закон
καὶ ἀδικοῦντος·
и обижającego;

⁵ ὅτι σὺ εἶ ἡ ὑπομονή μου, κύριε· κύριος ἡ ἐλπίς μου ἐκ νεότητός
потому что Ты есть терпение моё, Господи; Господь надежда моя от юности
μου.
моей.

⁶ ἐπὶ σὲ ἐπεστηρίχθην ἀπὸ γαστροῦ, ἐκ κοιλίας μητρός μου σύ μου εἶ
На Тебе утвердился я от утробы, от чрева матери моей Ты мой есть

σκεπαστής· ἐν σοὶ ἡ ὕμνησίς μου διὰ παντός.
покровитель; в Тебе прославление моё во всякое [время].

⁷ ὥσει τέρας ἐγενήθην τοῖς πολλοῖς, καὶ σὺ βοηθὸς κραταίος.
Как чудом я сделался [для] многих, и Ты помощник крепкий.

⁸ πληρωθήτω τὸ στόμα μου αἰνέσεως, ὅπως ὑμνήσω τὴν δόξαν σου, ὅλην
Да наполнятся уста мои хвалы, чтобы воспел я славу Твою, весь
τὴν ἡμέραν τὴν μεγαλοπρέπειάν σου.
день великолепие Твоё.

⁹ μὴ ἀπορρίψης με εἰς καιρὸν γήρους, ἐν τῷ ἐκλείπειν τὴν ἰσχύν
Не отвергни меня во время старости, во время истощения крепости
μου μὴ ἐγκαταλίπης με.
моей не оставь меня.

¹⁰ ὅτι εἶπαν οἱ ἐχθροί μου ἐμοὶ καὶ οἱ φυλάσσοντες τὴν ψυχὴν μου
Потому что сказали враги мои мне и стерегущие душу мою
ἐβουλεύσαντο ἐπὶ τὸ αὐτό
совещались за одно

¹¹ λέγοντες Ὁ θεὸς ἐγκατέλιπεν αὐτόν· καταδιώξατε καὶ καταλάβετε αὐτόν,
говорящие Бог оставил его; погонитесь и схватите его,
ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ρυόμενος.
потому что не есть избавляющий.

¹² ὁ θεός, μὴ μακρύνῃς ἀπ' ἐμοῦ· ὁ θεός μου, εἰς τὴν βοήθειάν μου
Боже, не удались от меня; Боже мой, на помощь мою
πρόσχε·
обрати внимание.

¹³ αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐκλιπέτωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντες τὴν ψυχὴν μου,
Пусть постыдятся и исчезнут клеветующие на душу мою,
περιβαλέσθωσαν αἰσχύνην καὶ ἐντροπὴν οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.
да облекутся стыдом и позором ищущие зла мне.

¹⁴ ἐγὼ δὲ διὰ παντός ἐλπῶ καὶ προσθήσω ἐπὶ πᾶσαν τὴν αἰνεσίαν
Я же всегда буду надеяться и приложу на всякую похвалу
σου.
Твою.

¹⁵ τὸ στόμα μου ἐξαγγελεῖ τὴν δικαιοσύνην σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν
Уста мои будут возвещать правду Твою, весь день
σωτηρίαν σου, ὅτι οὐκ ἔγνων γραμματείας.
спасение Твоё, потому что не познал я книжности.

¹⁶ εἰσελεύσομαι ἐν δυναστείᾳ κυρίου· κύριε, μνησθήσομαι τῆς δικαιοσύνης
Войду в силе Господа; Господи, вспомню правду

σου μόνου.

Тебя одного.

¹⁷ ἐδίδαξάς με, ὁ θεός, ἐκ νεότητός μου, καὶ μέχρι νῦν ἀπαγγελῶ τὰ
Ты научил меня, Боже, от юности моей, и до теперь буду возвещать

θαυμάσιά σου.

чудеса Твои.

¹⁸ καὶ ἕως γήρους καὶ πρεσβείου, ὁ θεός, μὴ ἐγκαταλίπῃς με, ἕως ἀν
И до старости и седины, Боже, не оставь меня, пока не

ἀπαγγείλω τὸν βραχίονά σου πάσῃ τῇ γενεῇ τῇ ἐρ χομένη, τὴν
возвещу мышцу Твою всему роду грядущему

δυναστείαν σου καὶ τὴν δικαιοσύνην σου.

могущество Твоё и правду Твою.

¹⁹ ὁ θεός, ἕως ὑψίστων ἃ ἐποίησας μεγαλεῖα· ὁ θεός, τίς ὅμοιός σοι
Боже, до высот которые создал Ты великие; Боже, кто подобен Тебе?

²⁰ ὅσας ἔδειξάς μοι θλίψεις πολλὰς καὶ κακάς, καὶ ἐπιστρέψας
Сколько Ты показал мне скорби многие и злые, и обратившись

ἐζωοποίησάς με καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγές με.
Ты оживил меня и из бездн землі опять возвёл меня.

²¹ ἐπλεόνασας τὴν μεγαλοσύνην σου καὶ ἐπιστρέψας παρεκάλεσάς με καὶ ἐκ
Ты приумножил величие Твоё и обратившись утешил меня [и из

τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγές με. ἱ
бездн землі опять возвёл

²² καὶ γὰρ ἐγὼ ἐξομολογήσομαί σοι ἐν σκεύει ψαλμοῦ τὴν ἀλήθειάν σου,
И ведь я буду воздавать хвалу Тебя на орудии псалма истину Твою,

ὁ θεός· ψαλῶ σοι ἐν κιθάρᾳ, ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ.
Боже; буду воспевать псалмы Тебе на лире, Святой Израиля.

²³ ἀγαλλιάσονται τὰ χεῖλη μου, ὅταν ψάλω σοι, καὶ ἡ ψυχὴ μου, ἣν
Возрадуются губы мои, когда воспою Тебе, и душа моя, которую

ἐλυτρώσω.

Ты избавил.

²⁴ ἔτι δὲ καὶ ἡ γλῶσσά μου ὅλην τὴν ἡμέραν μελετήσῃ τὴν δικαιοσύνην
Ещё же и язык мой весь день будет поучаться правде

σου, ὅταν αἰσχυνθῶσιν καὶ ἐντραπῶσιν οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.
Твоей, когда постыдятся и посрамятся ищущие зла мне.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 30:2; [2] Пс 30:2; Пс 30:3; [3] Пс 30:3; Пс 30:4; [15] Пс 34:28; Пс 34:1; [20] Пс 70:21; [21] Пс 70:20;

¹ Εἰς Σαλωμων. Ὁ θεός, τὸ κρίμα σου τῷ βασιλεῖ δὸς καὶ τὴν δικαιοσύνην
О Соломоне. Боже, суд Твой царю дай и правду
σου τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως
Твоё сыну царя

² κρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ καὶ τοὺς πτωχοὺς σου ἐν κρίσει.
[чтобы] судить народ Твой в правде и бедных Твоих в суде.

³ ἀναλαβέτω τὰ ὄρη εἰρήνην τῷ λαῷ σου καὶ οἱ βουνοὶ ἐν δικαιοσύνῃ.
Пусть примут горы мир народу Твоему и холмы в правде.

⁴ κρίνει τοὺς πτωχοὺς τοῦ λαοῦ καὶ σώσει τοὺς υἱοὺς τῶν πενήτων
Он будет судить бедных народа и спасёт сыновей неимущих
καὶ ταπεινώσει συκοφάντην
и смирит клеветника

⁵ καὶ συμπαραμενεῖ τῷ ἡλίῳ καὶ πρὸ τῆς σελήνης γενεὰς γενεῶν
и будет оставаться солнцем и прежде луны [в] роды родов

⁶ καὶ καταβήσεται ὡς ὑέτος ἐπὶ πόκον καὶ ὡσεὶ σταγόνες
и сойдёт как дождь на состриженную шерсть и как капли
στάζουσαι ἐπὶ τὴν γῆν.
капая на землю.

⁷ ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνη καὶ πλῆθος εἰρήνης ἕως οὗ
Взойдёт во дни его правда и множество мира пока не
ἀνταναιρεθῇ ἡ σελήνη.
захватила бы луна.

⁸ καὶ κατακυριεύσει ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης καὶ ἀπὸ ποταμοῦ ἕως
И будет господствовать от моря до моря и от реки до
περάτων τῆς οἰκουμένης.
пределов обитаемой земли.

⁹ ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται Αἰθίοπες, καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ χοῦν
Перед лицом его припадут Эфиопяне, и враги его пыль
λείξουσιν·
будут лизать;

¹⁰ βασιλεῖς Θαρσις καὶ αἱ νῆσοι δῶρα προσοίσουσιν, βασιλεῖς Ἀράβων καὶ
цари Фарсиса и острова дары принесут, цари Аравии и
Σαβα δῶρα προσάξουσιν·
Савы дары принесут;

¹¹ καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάντες οἱ βασιλεῖς, πάντα τὰ ἔθνη
и будут поклоняться ему все цари, все народы

δουλεύουσιν αὐτῷ.

будут рабами ему.

¹² ὅτι ἐρρύσατο πτωχὸν ἐκ χειρὸς δυνάστου καὶ πένητα, ὧ οὐχ
Так как он избавил бедного из руки сильного и нуждающегося, которому не

ὑπῆρχεν βοηθός·
было помощник;

¹³ φείσεται πτωχοῦ καὶ πένητος καὶ ψυχὰς πενήτων σώσει·
пощадит бедного и неимущего и души неимущих спасёт;

¹⁴ ἐκ τόκου καὶ ἐξ ἀδικίας λυτρώσεται τὰς ψυχὰς αὐτῶν, καὶ ἔντιμον τὸ
от процентов и от неправды выкупит души их, и драгоценно

ὄνομα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτοῦ.
имя их перед лицом его.

¹⁵ καὶ ζήσεται, καὶ δοθήσεται αὐτῷ ἐκ τοῦ χρυσοῦ τῆς Ἀραβίας, καὶ
И будет жить он, и будет дано ему от золота Аравии, и

προσεύξονται περὶ αὐτοῦ διὰ παντός, ὅλην τὴν ἡμέραν εὐλογήσουσιν
будут молиться о нём во всякое [время], весь день будут благословлять

αὐτόν.
его.

¹⁶ ἔσται στήριγμα ἐν τῇ γῇ ἐπ' ἀκρων τῶν ὀρέων· ὑπεραρθήσεται
Он будет поддержкой на земле на вершинах гор; высоко будет поднят

ὑπὲρ τὸν Λίβανον ὁ καρπὸς αὐτοῦ, καὶ ἐξανθήσουσιν ἐκ πόλεως ὥσει
над Ливана плод его, и будут появляться из города как

χόρτος τῆς γῆς.
травы земли.

¹⁷ ἔστω τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας, πρὸ τοῦ ἡλίου
Пусть будет имя Его благословенно во веки, прежде солнца

διαμενεῖ τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ εὐλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ
будет пребывать имя Его; и будут благословенны в Нём все

φυλαὶ τῆς γῆς, πάντα τὰ ἔθνη μακαριοῦσιν αὐτόν.
племена земли, все народы будут ублажать Его.

¹⁸ Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος,
Благословен Господь Бог Бог Израиля творящий чудеса единственный,

¹⁹ καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομα τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν
и благословенно имя славы Его во век и в

αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, καὶ πληρωθήσεται τῆς δόξης αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ. γένοιτο
веки вечные, и будет наполнена славы Его вся земля. Да будет

γένοιτο.

пусть осуществится.

²⁰ Ἐξέλιπον οἱ ὕμνοι Δαυιδ τοῦ υἱοῦ Ἰεσσαί.--
Закончились гимны Давида сына Иессея.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[8] Сир 44:23; [19] Пс 9:6; Пс 9:37; Пс 44:18; Пс 47:15; Пс 51:10; Пс 118:44; Пс 144:1; Пс 144:2; Пс 144:21; Пс 148:6; Пс 82:18; Евр 1:8; Пс 9:х; Пс 47:х; Пс 144:х;

¹ Ψαλμὸς τῷ Ασαφ. Ὡς ἀγαθὸς τῷ Ἰσραηλ ὁ θεός, τοῖς εὐθέσι τῇ
Псалом Асафа. Как добр [к] Израилю Бог, правым
καρδίᾳ.
сердцем.

² ἐμοῦ δὲ παρὰ μικρὸν ἐσαλεύθησαν οἱ πόδες, παρ' ὀλίγον
[У] меня же на время малое были поколеблены нѳги, на небольшое
ἐξεχύθη τὰ διαβήματά μου.
поскользнулись стопы мои.

³ ὅτι ἐζήλωσα ἐπὶ τοῖς ἀνόμοις εἰρήνην αμαρτωλῶν θεωρῶν,
Потому что я позавидовал к беззаконным мир грешных видя,

⁴ ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνάνευσις τῷ θανάτῳ αὐτῶν καὶ στερέωμα ἐν τῇ
потому что не есть воспоминания [о] смерти [у] них и твёрдость в
μάστιγι αὐτῶν.
кнуте их;

⁵ ἐν κόποις ἀνθρώπων οὐκ εἰσὶν καὶ μετὰ ἀνθρώπων οὐ
в трудах человеков не бывают они и вместе с человеками не
μαστιγωθήσονται.
будут подвержены ударам.

⁶ διὰ τοῦτο ἐκράτησεν αὐτοὺς ἡ ὑπερηφανία, περιέβαλοντο ἀδικίαν καὶ
Через это овладела ими надменность, надели на себя неправду и
ἀσέβειαν αὐτῶν.
нечестие их.

⁷ ἐξελεύσεται ὡς ἐκ στέατος ἡ ἀδικία αὐτῶν διήλθοσαν εἰς διάθεσιν
Выйдет как из жира неправда их распространились в состояние
καρδίας.
сёрдца;

⁸ διενοήθησαν καὶ ἐλάλησαν ἐν πονηρίᾳ, ἀδικίαν εἰς τὸ ὕψος ἐλάλησαν.
затяли и произнесли в лукавстве, неправду с высоты произнесли;

⁹ ἔθεντο εἰς οὐρανὸν τὸ στόμα αὐτῶν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν διήλθεν ἐπὶ
положили на небо уста свой, и язык их прошёл по
τῆς γῆς.
земле.

¹⁰ διὰ τοῦτο ἐπιστρέψει ὁ λαός μου ἐνταῦθα, καὶ ἡμέραι πλήρεις
Ради этого обратится народ мой сюда, и дни полные
εὐρεθήσονται αὐτοῖς.
будут найдены ими.

¹¹ καὶ εἶπαν Πῶς ἔγνω ὁ θεός, καὶ εἰ ἔστιν γνῶσις ἐν τῷ ὑψίστῳ
Тогда сказали они Как узнал Бог, и разве есть знание у Всевышнего?

¹² ἰδοὺ οὗτοι ἀμαρτωλοὶ καὶ εὐθηνοῦνται· εἰς τὸν αἰῶνα κατέσχον πλούτου.
Вот эти грешные а процветают; на век приняли богатство.

¹³ καὶ εἶπα Ἄρα ματαίως ἐδικαίωσα τὴν καρδίαν μου καὶ ἐνιψάμην ἐν
И сказал я Неужели напрасно оправдывал я сердце моё и омыл в
ἀθώοις τὰς χεῖράς μου·
невинности рúки мои;

¹⁴ καὶ ἐγενόμην μεμαστιγμένος ὅλην τὴν ἡμέραν, καὶ ὁ ἔλεγχός μου εἰς
и пребывал подвергая себя ранам весь день, и обличение моё с
τὰς πρωίας.
раннего утра.

¹⁵ εἰ ἔλεγον Διηγῆσομαι οὕτως, ἰδοὺ τῇ γενεῇ τῶν υἱῶν σου
Разве говорил я Буду рассказывать так, вот роду сыновей Твоих
ἦσυνθέτηκα.
я стал вероломным.

¹⁶ καὶ ὑπέλαβον τοῦ γινῶναι τοῦτο· κόπος ἐστὶν ἐναντίον μου,
И я воспринял [чтобы] познать это; труд есть передо мной,

¹⁷ ἕως εἰσέλθω εἰς τὸ ἀγιαστήριον τοῦ θεοῦ καὶ συνῶ εἰς τὰ
пока не войду в святилище Бога тогда уразумею в
ἔσχατα αὐτῶν.
последние дни их.

¹⁸ πλὴν διὰ τὰς δολιότητας ἔθου αὐτοῖς, κατέβαλες αὐτοὺς ἐν τῷ
Однако из-за коварств Ты поставил их, бросил вниз их во время
ἐπαρθῆναι.
превозношения.

¹⁹ πῶς ἐγένοντο εἰς ἐρήμωσιν ἐξάπιν· ἐξέλιπον, ἀπώλοντο διὰ τὴν
Как они сделали в опустошении внезапно; исчезли, погибли через

ἀνομίαν αὐτῶν.

беззаконие их.

²⁰ ὥσει ἐνύπνιον ἐξεγειρομένου, κύριε, ἐν τῇ πόλει σου τὴν εἰκόνα αὐτῶν
Как бы сновидение при пробуждении, Господи, в городе Твоём образ их

ἐξουδενώσεις.

ни во что Ты поставишь.

²¹ ὅτι ἐξεκαύθη ἡ καρδία μου, καὶ οἱ νεφροί μου ἠλλοιώθησαν,
Так как воспламенилось сердце моё, и почки мои изменились,

²² καὶ ἐγὼ ἐξουδενωμένος καὶ οὐκ ἔγνων, κτηνώδης ἐγενόμην παρὰ σοί.
и я презрен и не познал, подобно скоту я стал у Тебя.

²³ καὶ ἐγὼ διὰ παντὸς μετὰ σοῦ, ἐκράτησας τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου,
А я во всякое [время] с Тобой, Ты держал руку правую мою,

²⁴ ἐν τῇ βουλῇ σου ὠδήγησάς με καὶ μετὰ δόξης προσελάβου με.
по воле Твоей Ты стал проводником мне и со славой к Себе Ты принял меня.

²⁵ τί γάρ μοι ὑπάρχει ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ παρὰ σοῦ τί ἠθέλησα ἐπὶ
Что ведь [для] меня существует в небе, и от Тебя что я пожелал на

τῆς γῆς
земле?

²⁶ ἐξέλιπεν ἡ καρδία μου καὶ ἡ σὰρξ μου, ὁ θεὸς τῆς καρδίας μου καὶ ἡ
Истощилось сердце моё и плоть моя, Бог сердца моего и

μερίς μου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα.
часть моя Бог на веки.

²⁷ ὅτι ἰδοὺ οἱ μακρύνοντες ἑαυτοὺς ἀπὸ σοῦ ἀπολοῦνται, ἐξωλέθρευσας
Что вот удаляющие себя от Тебя погибнут, полностью истребил

πάντα τὸν πορνεύοντα ἀπὸ σοῦ.
всех ведущих развратную жизнь от Тебя.

²⁸ ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολληῖσθαι τῷ θεῷ ἀγαθόν ἐστιν, τίθεσθαι ἐν τῷ κυρίῳ
Мне же прилепиться к Богу добро есть, возлагать в Господе

τὴν ἐλπίδα μου τοῦ ἐξαγγεῖλαι πάσας τὰς αἰνέσεις σου ἐν ταῖς
надежду мою [чтобы] разглашать все восхваления Твои в

πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιων.
ворόтах дочери Сиона.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[26] Пс 83:3; [28] Пс 9:15;

- 1** Συνέσεως τῷ Ἀσαφ. Ἵνα τί ἀπώσω, ὁ θεός, εἰς τέλος, ὠργίσθη ὁ
Разума Асафа. Для чего оттолкнул, Бог, в конец, разгневалась
θυμός σου ἐπὶ πρόβατα νομῆς σου
ярость Твоя на овец пастбища Твоего?
- 2** μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου, ἧς ἐκτήσω ἀπ' ἀρχῆς· ἐλυτρώσω
Вспомни [о] собрании Твоём, которое приобрёл Ты от начала; Ты освободил
ράβδον κληρονομίας σου, ὄρος Σιών τοῦτο, ὃ κατεσκήνωσας ἐν
жезл наследия Твоего, гору Сиона эту, [на] которой Ты поселился на
αὐτῷ.
ней.
- 3** ἔπαρον τὰς χεῖράς σου ἐπὶ τὰς ὑπερηφανίας αὐτῶν εἰς τέλος, ὅσα
Подними рѹки Твои на надменности их до конца, сколько
ἔπονηρεύσατο ὁ ἐχθρὸς ἐν τοῖς ἀγίοις σου.
сделал зла враг среди святых Твоих.
- 4** καὶ ἐνεκαυχήσαντο οἱ μισοῦντές σε ἐν μέσῳ τῆς ἑορτῆς σου, ἔθεντο
И похвалились ненавидящие Тебя по среди праздника Твоего, положили
τὰ σημεῖα αὐτῶν σημεῖα καὶ οὐκ ἔγνωσαν.
знаки свои [во] знамения и не осознали.
- 5** ὥς εἰς τὴν εἴσοδον ὑπεράνω,
Как при входе чрезвычайно высоко,
- 6** ὥς ἐν δρυμῷ ξύλων ἀξίναις ἐξέκοψαν τὰς θύρας αὐτῆς, ἐπὶ τὸ αὐτὸ
как в лесу [из] деревьев топором вырезали они дв́ери его, за одно
ἐν πελέκει καὶ λαξευτηρίῳ κατέρραξαν αὐτήν.
секирой и высеченным в скале разрушили они его.
- 7** ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ τὸ ἁγιαστήριόν σου, εἰς τὴν γῆν ἐβεβήλωσαν τὸ
Подожгли в огне святилище Твоё, в земле осквернили
σκήνωμα τοῦ ὀνόματός σου.
обитель имени Твоего.
- 8** εἶπαν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν ἡ συγγένεια αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό Δεῦτε καὶ
Сказали в сердце своём род их за одно Идём и
κατακαύσωμεν πάσας τὰς ἑορτὰς τοῦ θεοῦ ἀπὸ τῆς γῆς.
сожжём все праздники Бога от землі.
- 9** τὰ σημεῖα ἡμῶν οὐκ εἶδομεν, οὐκ ἔστιν ἔτι προφήτης, καὶ ἡμᾶς οὐ
Знамения наши не увидели мы, не есть уже пророк, и нас не
γινώσεται ἔτι.
узнает ещё.
- 10** ἕως πότε, ὁ θεός, ὀνειδιεῖ ὁ ἐχθρὸς, παροξυνεῖ ὁ ὑπεναντίος τὸ
До каких пор, Боже, будет упрекать враг, возмущает противник

ὄνομά σου εἰς τέλος
имя Твоё в конец?

¹¹ ἵνα τί ἀποστρέφεις τὴν χεῖρά σου καὶ τὴν δεξιάν σου ἐκ μέσου τοῦ
Для чего отводишь в сторону руку Твою и правую Твою из середины

κόλπου σου εἰς τέλος
грудí Твоей в конец?

¹² ὁ δὲ θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰῶνος, εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς
же Бог царь наш прежде вѣка, сотворил спасение по среди

γῆς.
земли.

¹³ σὺ ἐκραταίωσας ἐν τῇ δυνάμει σου τὴν θάλασσαν, σὺ συνέτριψας τὰς
Ты Ты утвердил в силе Твоём [на] море, Ты разбил

κεφαλὰς τῶν δρακόντων ἐπὶ τοῦ ὕδατος.
головы драконов на воде.

¹⁴ σὺ συνέθλασας τὰς κεφαλὰς τοῦ δράκοντος, ἔδωκας αὐτὸν βρῶμα λαοῖς
Ты раздавил вместе головы дракона, Ты дал его [в] пищу народам

τοῖς Αἰθίοψιν.
Эфиопии.

¹⁵ σὺ διέρρηξας πηγὰς καὶ χειμάρρους, σὺ ἐξήρανας ποταμοὺς Ἠθαμ.
Ты разбил источники и сильный поток, Ты иссушил реки Ефама.

¹⁶ σὴ ἐστὶν ἡ ἡμέρα, καὶ σὴ ἐστὶν ἡ νύξ, σὺ κατηρτίσω φαῦσιν καὶ
Твой есть день, и Твоя есть ночь, Ты приготовил [для] освещения и

ἥλιον.
солнце.

¹⁷ σὺ ἐποίησας πάντα τὰ ὅρια τῆς γῆς· θέρος καὶ ἔαρ, σὺ ἐπλασας
Ты установил все пределы земли лето и весну, Ты создал

αὐτά.
их.

¹⁸ μνήσθητι ταύτης· ἐχθρὸς ὠνείδισεν τὸν κύριον, καὶ λαὸς ἀφρων
Вспомни это; враг упрекал Господа, и народ безумный

παρώξυνεν τὸ ὄνομά σου.
рассердил имя Твоё.

¹⁹ μὴ παραδῶς τοῖς θηρίοις ψυχὴν ἐξομολογουμένην σοι, τῶν ψυχῶν τῶν
Не предай зверям души исповедающуюся Тебе, душ

πενήτων σου μὴ ἐπιλάβῃ εἰς τέλος.
нуждающихся [в] Тебе не забудь в конец.

²⁰ ἐπίβλεψον εἰς τὴν διαθήκην σου, ὅτι ἐπληρώθησαν οἱ ἐσκοτισμένοι
Посмотри в завет Твой, потому что стали наполнены помрачённые
τῆς γῆς οἴκων ἀνομιῶν.
[на] земле домá беззаконий.

²¹ μὴ ἀποστραφῇτω τεταπεινωμένος κατησχυμένος· πτωχὸς καὶ πένης
Да не возвратится униженный опозоренный; бедный и неимущий
αἰνέσουσιν τὸ ὄνομά σου.
будут хвалить имя Твоё.

²² ἀνάστα, ὁ θεός, δίκασον τὴν δίκην σου· μνήσθητι τῶν
Встань, Боже, соверши суд по справедливости Твоей; вспомни
ὀνειδισμῶν σου τῶν ὑπὸ ἀφρονος ὅλην τὴν ἡμέραν.
поношения Твои от безумного весь день.

²³ μὴ ἐπιλάβῃ τῆς φωνῆς τῶν ἱκετῶν σου· ἡ ὑπερηφανία τῶν
Не забудь гóлоса молящих о защите Твоей; надменность
μισούντων σε ἀνέβη διὰ παντὸς πρὸς σέ.
ненавидящих Тебя поднялось во всякое [время] к Тебе.

¹ Εἰς τὸ τέλος· μὴ διαφθείρης· ψαλμὸς τῷ Ἀσαφ ὠδῆς.
В завершение; не погуби; псалом Асафа [для] пения.

² Ἐξομολογησόμεθά σοι, ὁ θεός, ἐξομολογησόμεθα καὶ ἐπικαλεσόμεθα τὸ
Будем воздавать хвалу Тебе, Боже, будем воздавать хвалу и будем призывать
ὄνομά σου.
имя Твоё.

³ διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου, ὅταν λάβω καιρόν· ἐγὼ εὐθύτητας
Я расскажу все чудеса Твои, когда возьму время; Я [по] правоте
κρινῶ.
буду судить.

⁴ ἐτάκη ἡ γῆ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ, ἐγὼ ἐστερέωσα τοὺς
Разлагалась земля и все живущие на ней, Я утвердил
στύλους αὐτῆς. διάψαλμα.
столбы её. Воспевание.

⁵ εἶπα τοῖς παρανομοῦσιν Μὴ παρανομεῖτε, καὶ τοῖς
Сказал я поступающим противозаконно: Не поступайте противозаконно, и
αμαρτάνουσιν Μὴ ὑψοῦτε κέρας,
согрешающим: Не возносите рог,

⁶ μὴ ἐπαίρετε εἰς ὕψος τὸ κέρας ὑμῶν, μὴ λαλεῖτε κατὰ τοῦ θεοῦ
не поднимайте на высоту рог ваш, да не говорите зря на Бога
ἀδικίαν.
неправду.

⁷ ὅτι οὔτε ἀπὸ ἐξόδων οὔτε ἀπὸ δυσμῶν οὔτε ἀπὸ ἐρήμων ὀρέων,
Потому и не от мест выхода и не от закатов и не от пустыни гор,

⁸ ὅτι ὁ θεὸς κριτὴς ἐστίν, τοῦτον ταπεινοῖ καὶ τοῦτον ὑψοῖ.
потому что Бог судья есть, этого унижает а этого возвышает.

⁹ ὅτι ποτήριον ἐν χειρὶ κυρίου οἴνου ἀκράτου πλήρες κεράσματος,
Потому что чаша в руке Господа вина неразбавленного полная растворения,
καὶ ἔκλινεν ἐκ τούτου εἰς τοῦτο, πλὴν ὁ τρυγίας αὐτοῦ οὐκ ἐξεκενώθη,
и Он наклонил из этого к этому, но осадок его не был опустошён,
πίονται πάντες οἱ αμαρτωλοὶ τῆς γῆς.
будут пить все грешные земли.

¹⁰ ἐγὼ δὲ ἀγαλλιάσομαι εἰς τὸν αἰῶνα, ψαλῶ τῷ θεῷ Ἰακωβ·
Я же буду веселиться во веки, буду воспевать псалмы Богу Иакова;

¹¹ καὶ πάντα τὰ κέρατα τῶν αμαρτωλῶν συγκλάσω, καὶ ὑψωθήσεται τὰ
и все рога грешных сломаю, и будут возвышены
κέρατα τοῦ δικαίου.
рога праведника.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 23:1; Наум 1:5; [4] Пс 23:1; Наум 1:5;

¹ Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις· ψαλμὸς τῷ Ἀσαφ, ὠδὴ πρὸς τὸν Ἀσσύριον.
В завершение, в гимнах; псалом Асафа, песнь против Ассура.

² Γνωστὸς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ θεός, ἐν τῷ Ἰσραὴλ μέγα τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
Известный среди Иудеи Бог, в Израиле великое имя Его.

³ καὶ ἐγενήθη ἐν εἰρήνῃ ὁ τόπος αὐτοῦ καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἐν
И было в мире место Его и местопребывание Его среди
Σιων·
Сиона;

⁴ ἐκεῖ συνέτριψεν τὰ κράτη τῶν τόξων, ὄπλον καὶ ρομφαίαν καὶ πόλεμον.
там сокрушил силы луков, щит и меч и войну.
διάψαλμα,
Воспевание,

⁵ φωτίζεις σὺ θαυμαστῶς ἀπὸ ὁρέων αἰωνίων.
просвещаешь Ты удивительно с гор вечных.

⁶ ἐταράχθησαν πάντες οἱ ἀσύνετοι τῇ καρδίᾳ, ὕπνωσαν ὕπνον αὐτῶν καὶ οὐχ εὔρον οὐδὲν πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πλοῦτου ταῖς χερσὶν αὐτῶν.
Были встревожены все безрассудные сердцем, спали сном их и не нашли ничего все мужи богатства руками их.

⁷ ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου, ὁ θεὸς Ἰακωβ, ἐνύσταξαν οἱ ἐπιβεβηκότες τοὺς ἵππους.
От порицания Твоего, Боже Иакова, задремали севшие на коней.

⁸ σὺ φοβερὸς εἶ, καὶ τίς ἀντιστήσεται σοι ἀπὸ τότε ἡ ὀργή σου.
Ты страшен есть, и кто выстоит [перед] Тобой? От того времени гнев Твой.

⁹ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἠκούτισας κρίσιν, γῇ ἐφοβήθη καὶ ἡσύχασεν
Из неба Ты дал услышать суд, земля устрашилась и успокоилась

¹⁰ ἐν τῷ ἀναστῆναι εἰς κρίσιν τὸν θεὸν τοῦ σῶσαι πάντας τοὺς πραεῖς τῆς γῆς. διάψαλμα.
во время поднятия на суд Бога [чтобы] спасти всех кротких земли. Воспевание.

¹¹ ὅτι ἐνθύμιον ἀνθρώπου ἐξομολογήσεται σοι, καὶ ἐγκατάλειμμα ἐνθυμίου ἐορτάσει σοι.
Потому что совесть обеспокоенного человека воздаст хвалу Тебе, и остаток обеспокоенного совестью отпразднует Тебе.

¹² εὐξασθε καὶ ἀπόδοτε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν· πάντες οἱ κύκλω αὐτοῦ οἴσουσιν δῶρα
Помоли́тесь и воздайте Гóсподу Богу вас; все которые вокруг Него принесут дары

¹³ τῷ φοβερῷ καὶ ἀφαιρουμένῳ πνεύματα ἀρχόντων, φοβερῷ παρὰ τοῖς βασιλεῦσι τῆς γῆς.
Страшному и отнимающему дýхов правителей, страшному у царей земли.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 66:1;

1 Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Ἰδιθουν· τῷ Ἀσαφ ψαλμός.
В завершение, для Идифума; Асафа псалом.

2 Φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς τὸν θεόν, καὶ
Голосом моим к Господу воззвал я, голосом моим к Богу, и
προσέσχεν μοι.
Он обратил внимание на меня.

3 ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου τὸν θεὸν ἐξεζήτησα, ταῖς χερσίν μου νυκτὸς
В день скорби моей Бога я взыскал, руками моими ночью
ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠπατήθην· ἀπηνήνατο παρακληθῆναι ἡ ψυχὴ μου.
перед Ним, и не был обманут; отказалась быть утешенной душа моя.

4 ἐμνήσθην τοῦ θεοῦ καὶ εὐφράνθην· ἠδολέσχησα, καὶ ὠλιγοψύχησεν τὸ
Вспомнил я Бога и возвеселился; рассудил, и стал малодушен
πνεῦμά μου. διάψαλμα.
дух мой. Воспевание.

5 προκατελάβοντο φυλακὰς οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐταράχθην καὶ οὐκ ἐλάλησα.
Предварили стражи глазá мои, я стал взволнован и не говорил.

6 διελογισάμην ἡμέρας ἀρχαίας καὶ ἔτη αἰώνια ἐμνήσθην καὶ ἐμελέτησα·
Я поразмыслил [о] днях древних и [о] годах вечных вспомнил я и размышлял;

7 νυκτὸς μετὰ τῆς καρδίας μου ἠδολέσχουν, καὶ ἔσκαλλεν τὸ πνεῦμά μου.
ночью с сердцем моим я беседовал, и раскопал дух мой.

8 μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ἀπώσεται κύριος καὶ οὐ προσθήσει τοῦ
Неужели на вéки отвергнет Господь и не прибавит τοῦ
εὐδοκῆσαι ἔτι
[чтобы] одобрить ещё?

9 ἢ εἰς τέλος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀποκόψει ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν
Или до конца милость Его отсечена из рода в род?

10 ἢ ἐπιλήσεται τοῦ οἰκτιρῆσαι ὁ θεὸς ἢ συνέξει ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ
Или забудет пожалеть Бог или будет сдерживать во гневе Своём
τοὺς οἰκτιρμοὺς αὐτοῦ διάψαλμα.
жалости Свои? Воспевание.

11 καὶ εἶπα Νῦν ἡρξάμην, αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ ὑψίστου.
И сказал я: Теперь я начал, это изменение правой руки Всевышнего.

12 ἐμνήσθην τῶν ἔργων κυρίου, ὅτι μνησθήσομαι ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν
Вспомнил я делá Господа, потому буду вспоминать от начáла
θαυμασίων σου
чудес Твоих

¹³ καὶ μελετήσω ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις σου καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασίν σου ἀδολεσχήσω.
и буду упражняться во всех делах Твоих и о занятиях Твоих буду рассуждать.

¹⁴ ὁ θεός, ἐν τῷ ἁγίῳ ἡ ὁδός σου· τίς θεὸς μέγας ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν
Боже, во святилище путь Твой; кто Бог великий как Бог наш?

¹⁵ σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ ποιῶν θαυμάσια, ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δύναμίν σου·
Ты есть Бог творящий чудеса, Ты сделал известным среди народов силу Твою;

¹⁶ ἐλυτρώσω ἐν τῷ βραχίονί σου τὸν λαόν σου, τοὺς υἱοὺς Ἰακωβ καὶ Ἰωσηφ. διάψαλμα.
Ты освободил мышцей Твоей народ Твой, сыновей Иакова и Иосифа. Воспевание.

¹⁷ εἶδοσάν σε ὕδατα, ὁ θεός, εἶδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν, καὶ ἐταράχθησαν ἄβυσσοι, πλῆθος ἤχους ὑδάτων.
Увидели Тебя воды, Боже, увидели Тебя воды и устрашились, и были встревожены бездны, множество [от] шума вод.

¹⁸ φωνὴν ἔδωκαν αἱ νεφέλαι, καὶ γὰρ τὰ βέλη σου διαπορεύονται·
Голос подали облака, и даже стрелы Твои проникают;

¹⁹ φωνὴ τῆς βροντῆς σου ἐν τῷ τροχῷ, ἔφαναν αἱ ἀστραπαὶ σου τῇ οἰκουμένῃ, ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ.
голос грома Твоего в круге, осветили молнии Твои обитаемую землю, была поколеблена и трепетна сделалась земля.

²⁰ ἐν τῇ θαλάσῃ ἡ ὁδός σου, καὶ αἱ τρίβοι σου ἐν ὕδασι πολλοῖς, καὶ τὰ ἵχνη σου οὐ γνωσθήσονται.
В море путь Твой, и дороги Твои среди водах многих, и следы Твои не будут узнаны.

²¹ ὠδήγησας ὡς πρόβατα τὸν λαόν σου ἐν χειρὶ Μωυσῆ καὶ Ααρων.
Ты путеводил как овец народ Твой в руке Моисея и Аарона.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] Пс 141:2; [19] Пс 17:8;

1 Συνέσεως τῷ Ἀσαφ. Προσέχετε, λαός μου, τὸν νόμον μου, κλίνετε τὸ
Разума Асафа. Внимайте, народ Мой, закон Мой, склоните

οὖς ὑμῶν εἰς τὰ ρήματα τοῦ στόματός μου·
ухо ваше к словам уст Моего;

² ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, φθέγξομαι προβλήματα ἀπ' ἀρχῆς.
Я открою в притчах уста Мой, произнесу загадки от начала.

³ ὅσα ἠκούσαμεν καὶ ἔγνωμεν αὐτὰ καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν διηγήσαντο ἡμῖν,
Сколько слышали мы и узнали это и отцы наши рассказали нам,

⁴ οὐκ ἐκρύβη ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν ἀπαγγέλλοντες
Не было сокрыто от детей их для поколения другого возвещающие
τὰς αἰνέσεις τοῦ κυρίου καὶ τὰς δυναστείας αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ,
хвалы Господа и силы Его и чудеса Его,
ἃ ἐποίησεν.
которые сотворил Он.

⁵ καὶ ἀνέστησεν μαρτύριον ἐν Ιακωβ καὶ νόμον ἔθετο ἐν Ἰσραηλ, ὅσα
И поставил Он свидетельство в Иакове и закон положил в Израиле, сколько
ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν τοῦ γνωρίσαι αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν,
заповедал отцам нашим возвещать это сыновьям их,

⁶ ὅπως αν γνω γενεὰ ἑτέρα, υἱοὶ οἱ τεχθησόμενοι, καὶ
чтобы узнало бы поколение другое, сыновья которые будут рождены, и
ἀναστήσονται καὶ ἀπαγγελοῦσιν αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν,
встанут они и возвестят это сыновьям их,

⁷ ἵνα θῶνται ἐπὶ τὸν θεὸν τὴν ἐλπίδα αὐτῶν καὶ μὴ ἐπιλάθωνται τῶν
чтобы они положили на Бога надежду свою и не забыли
ἔργων τοῦ θεοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐκζητήσουσιν,
дел Бога и заповеди Его будут искать,

⁸ ἵνα μὴ γένωνται ὡς οἱ πατέρες αὐτῶν γενεὰ σκολιὰ καὶ
чтобы не сдělались они как отцы их поколение коварное и
παραπικραίνουσα, γενεά, ἥτις οὐ κατηύθυνεν τὴν καρδίαν αὐτῆς καὶ οὐκ
огорчающее, поколение, которое не исправило сердце своё и не
ἐπιστώθη μετὰ τοῦ θεοῦ τὸ πνεῦμα αὐτῆς.
был верен с Бога дух его.

⁹ υἱοὶ Εφραιμ ἐντείνοντες καὶ βάλλοντες τόξοις ἐστράφησαν ἐν ἡμέρᾳ
Сыновья Ефрема прилагающие усилия и бросающие стрелы были обращены в день
πολέμου.
войны;.

¹⁰ οὐκ ἐφύλαξαν τὴν διαθήκην τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ οὐκ ᾔθελον
Не сохранили завет Бога и в законе Его не желали
πορεύεσθαι
ходить

¹¹ καὶ ἐπελάθοντο τῶν εὐεργεσιῶν αὐτοῦ καὶ τῶν θαυμασίων αὐτοῦ, ὧν
и забыли они благодеяний Его и чудес Его, которые
ἔδειξεν αὐτοῖς,
Он показал им,

¹² ἐναντίον τῶν πατέρων αὐτῶν ἃ ἐποίησεν θαυμάσια ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν
перед лицом отцов их что сделал Он чудеса в земле Египта в
πεδίῳ Τάνεως.
долине Таниса.

¹³ διέρρηξεν θάλασσαν καὶ διήγαγεν αὐτούς, ἔστησεν ὕδατα ὡσεὶ ἄσκον
Разорвал море и провёл их, Он поставил воды́ как мех

¹⁴ καὶ ὠδήγησεν αὐτούς ἐν νεφέλῃ ἡμέρας καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐν φωτισμῷ
и повёл их в облаке днём и всю ночь во свете
πυρός.
огня.

¹⁵ διέρρηξεν πέτραν ἐν ἐρήμῳ καὶ ἐπότισεν αὐτούς ὡς ἐν ἀβύσσῳ πολλῇ
Разорвал камень в пустыне и напоил их как в бездны великой

¹⁶ καὶ ἐξήγαγεν ὕδωρ ἐκ πέτρας καὶ κατήγαγεν ὡς ποταμοὺς ὕδατα.
и вывел воду из камня и низвёл как рёки воды.

¹⁷ καὶ προσέθεντο ἔτι τοῦ αμαρτάνειν αὐτῷ, παρεπίκραναν τὸν ὕψιστον ἐν
А приложили ещё грешить Ему, огорчили Всевышнего в
ἀνύδρῳ
безводной

¹⁸ καὶ ἐξεπείρασαν τὸν θεὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν τοῦ αἰτῆσαι βρώματα
и искусили Бога в сердцах своих попросить пищи
ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν
душам их

¹⁹ καὶ κατελάλησαν τοῦ θεοῦ καὶ εἶπαν Μὴ δυνήσεται ὁ θεὸς ἐτοιμάσαι
и похулили Бога и сказали Неужели смог бы Бог приготовить
τράπεζαν ἐν ἐρήμῳ
трапезу в пустыне?

²⁰ ἐπεὶ ἐπάταξεν πέτραν καὶ ἐρρύησαν ὕδατα καὶ χεῖμαρροι
Поскольку он ударил камень и пролились воды́ и потоки
κατεκλύσθησαν, μὴ καὶ ἄρτον δύναται δοῦναι ἢ ἐτοιμάσαι τράπεζαν τῷ
наводнились, неужели и хлеба может дать или приготовить трапезу
λαῷ αὐτοῦ
народу Своему?

²¹ διὰ τοῦτο ἤκουσεν κύριος καὶ ἀνεβάλετο, καὶ πῦρ ἀνήφθη ἐν Ἰακωβ,
Из-за этого услышал Господь и набросился, и огонь воспламенился во Иакове,
καὶ ὀργὴ ἀνέβη ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ,
и гнев поднялся на Израиля,

²² ὅτι οὐκ ἐπίστευσαν ἐν τῷ θεῷ οὐδὲ ἤλπισαν ἐπὶ τὸ σωτήριον αὐτοῦ.
потому что не поверили в Бога и не уповали на спасение Его.

²³ καὶ ἐνετείλατο νεφέλαις ὑπεράνωθεν καὶ θύρας οὐρανοῦ ἀνέωξεν
И приказал Он облакам свыше и двэри неба открыл

²⁴ καὶ ἔβρεξεν αὐτοῖς манна φαγεῖν καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς·
и пролил дождём им манну поестъ и хлеб неба дал им;

²⁵ ἄρτον ἀγγέλων ἔφαγεν ἄνθρωπος, ἐπισιτισμὸν ἀπέστειλεν αὐτοῖς εἰς
хлеб ангелов съел человек, пропитание послал им в

πλησμονήν.
насыщение.

²⁶ ἀπῆρεν νότον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἐπήγαγεν ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ
Отправился южный ветер с неба и навёл с силою Его

λίβα
ветер юго-западный

²⁷ καὶ ἔβρεξεν ἐπ' αὐτοὺς ὡσεὶ χοῦν σάρκας καὶ ὡσεὶ ἄμμον θαλασσῶν
и пролил дождём на них как пыль мяса и как песок морей

πετεινὰ πτερωτά,
птиц пернатых,

²⁸ καὶ ἐπέπεσον εἰς μέσον τῆς παρεμβολῆς αὐτῶν κύκλῳ τῶν σκηνωμάτων
и нападали они посреди стана их вокруг шатров

αὐτῶν,
их,

²⁹ καὶ ἐφάγοσαν καὶ ἐνεπλήσθησαν σφόδρα, καὶ τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῶν ἤνεγκεν
и ели и были насыщены весьма, и желание их принёс

αὐτοῖς,
им,

³⁰ οὐκ ἔστερήθησαν ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας αὐτῶν. ἔτι τῆς βρώσεως αὐτῶν
не были лишены они от желания их. Ещё пища их

οὔσης ἐν τῷ στόματι αὐτῶν
была во устах их

³¹ καὶ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἀνέβη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἀπέκτεινεν ἐν τοῖς πίοσιν
и гнев Бога взошёл на них и умертвил среди тучных

αὐτῶν καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς τοῦ Ἰσραὴλ συνεπόδισεν.
их и избранных Израиля связал.

³² ἐν πᾶσιν τούτοις ἡμάρτον ἔτι καὶ οὐκ ἐπίστευσαν ἐν τοῖς θαυμασίοις
Среди всего этого они согрешали ещё и не поверили чудесам
αὐτοῦ,
Его,

³³ καὶ ἐξέλιπον ἐν ματαιότητι αἱ ἡμέραι αὐτῶν καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν μετὰ
и исчезли в суете дни их и года их со
σπουδῆς.
тщанием.

³⁴ ὅταν ἀπέκτενεν αὐτούς, ἐξεζήτουν αὐτὸν καὶ ἐπέστρεφον καὶ
Когда Он убивал их, они искали Его и возвращались и
ὤρθριζον πρὸς τὸν θεὸν
поднимались рано к Богу

³⁵ καὶ ἐμνήσθησαν ὅτι ὁ θεὸς βοηθὸς αὐτῶν ἐστὶν καὶ ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος
и вспомнили что Бог помощник их есть и Бог Всевышний
λυτρωτὴς αὐτῶν ἐστὶν.
избавитель их Он есть.

³⁶ καὶ ἠπάτησαν αὐτὸν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν καὶ τῇ γλώσσῃ αὐτῶν
И обманули Его устами своим и языком своим
ἐψεύσαντο αὐτῷ,
солгали Ему,

³⁷ ἡ δὲ καρδίᾳ αὐτῶν οὐκ εὐθεῖα μετ' αὐτοῦ, οὐδὲ ἐπιστῶθησαν ἐν τῇ
же сердце их не право с Ним, и не были верны они в
διαθήκῃ αὐτοῦ.
завете Его.

³⁸ αὐτὸς δὲ ἐστὶν οἰκτίρμων καὶ ἰλάσεται ταῖς αμαρτίαις αὐτῶν καὶ οὐ
Он же есть сострадательный и будет прощать грехи их и не
διαφθερεῖ καὶ πληθυνεῖ τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν αὐτοῦ καὶ οὐχὶ
уничтожит но умножит [чтобы] отвратить ярость Свою и не
ἐκκαύσει πᾶσαν τὴν ὀργὴν αὐτοῦ·
будет разжигать весь гнев Свой;

³⁹ καὶ ἐμνήσθη ὅτι σὰρξ εἰσιν, πνεῦμα πορευόμενον καὶ οὐκ
И вспомнил Он что плоть они есть, дух идуций и не
ἐπιστρέφον.
возвращающийся.

⁴⁰ ποσάκις παρεπύκρναν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ, παρώργισαν αὐτὸν ἐν γῇ
Сколько раз огорчали Его в пустыне, прогневали Его в земле

άνύδρω

безводной?

⁴¹ καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἐπείρασαν τὸν θεὸν καὶ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραηλ
И обратились и искусили Бога и Святого Израиля

παρώξυναν.

раздражили.

⁴² οὐκ ἐμνήσθησαν τῆς χειρὸς αὐτοῦ, ἡμέρας, ἧς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ
Не вспомнили руки Его, дня, [в] который Он освободил их от

χειρὸς θλίβοντος,

руки угнетающего,

⁴³ ὥς ἔθετο ἐν Αἰγύπτῳ τὰ σημεῖα αὐτοῦ καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ ἐν πεδίῳ
как положил Он в Египте знамения Свои и чудеса Свои в долине

Τάνεως·

Таниса;

⁴⁴ καὶ μετέστρεψεν εἰς αἷμα τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ὄμβρηματα αὐτῶν,
и изменил в кровь реки их и дожди их,

ὥπως μὴ πίωσιν·

чтобы не пить им;

⁴⁵ ἐξαπέστειлен εἰς αὐτοὺς κυνόμυιαν, καὶ κατέφαγεν αὐτούς, καὶ βάτραχον, καὶ
разослал на них песьих мух, и пожирала их, и лягушек, и

διέφθειρεν αὐτούς·

губила их;

⁴⁶ καὶ ἔδωκεν τῇ ἐρυσίβῃ τὸν καρπὸν αὐτῶν καὶ τοὺς πόνους αὐτῶν τῇ
и отдал Он ржавчине плод их и труды их

ἀκρίδι·

саранче;

⁴⁷ ἀπέκτεινεν ἐν χαλάζῃ τὴν ἀμπελον αὐτῶν καὶ τὰς συκαμίνους αὐτῶν
побил градом виноградную лозу их и тутовые деревья их

ἐν τῇ πάχνῃ·

инеем;

⁴⁸ καὶ παρέδωκεν εἰς χάλαζαν τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ τὴν ὑπαρξιν αὐτῶν τῷ
и предал граду скот их и имущество их

πυρί·

огню;

⁴⁹ ἐξαπέστειлен εἰς αὐτοὺς ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ, θυμὸν καὶ ὀργὴν καὶ θλίψιν,
послал на них гнев ярости Своей, ярость и гнев и скорбь,

ἀποστολὴν δι' ἀγγέλων πονηρῶν·

послание через ангелов злых;

- ⁵⁰ ὠδοποίησεν τρίβον τῇ ὀργῇ αὐτοῦ, οὐκ ἐφείσατο ἀπὸ θανάτου τῶν ψυχῶν
проложил стезю гневом Своим, не пощадил от смерти душ
αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν εἰς θάνατον συνέκλεισεν
их и скот их в смерть заключил
- ⁵¹ καὶ ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον ἐν Αἰγύπτῳ, ἀπαρχὴν τῶν πόνων αὐτῶν
и побил всякого первородного в Египте, начаток трудов их
ἐν τοῖς σκηνώμασι Χαμ.
среди шатров Хама.
- ⁵² καὶ ἀπήρεν ὡς πρόβατα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς ὡς
И отправился как овцы народ Его и повёл их как
ποίμνιον ἐν ἐρήμῳ
стадо в пустыне
- ⁵³ καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἐλπίδι, καὶ οὐκ ἐδειλίασαν, καὶ τοὺς ἐχθροὺς
и повёл их в надежде, и не страшились они, а врагов
αὐτῶν ἐκάλυπεν θάλασσα.
их покрыло море.
- ⁵⁴ καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς ὄριον ἀγιάσματος αὐτοῦ, ὄρος τοῦτο, ὃ
И ввёл Он их в предел святыни Своей, гό;ру эту, которую
ἐκτήσατο ἡ δεξιὰ αὐτοῦ,
приобрела десница Его,
- ⁵⁵ καὶ ἐξέβαλεν ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ἔθνη καὶ ἐκληροδότησεν αὐτοὺς ἐν
и изгнал от лицá их народы и дал в наследство им по
σχοινίῳ κληροδοσίας καὶ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν τὰς
измерению жребия и поселил в шатрах их
φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.
колена Израиля.
- ⁵⁶ καὶ ἐπείρασαν καὶ παρεπίκραναν τὸν θεὸν τὸν ὕψιστον καὶ τὰ
Но искусили и огорчили Бога τὸν ὕψιστον καὶ τὰ
μαρτύρια αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο
свидетельства Его не сохранили
- ⁵⁷ καὶ ἀπέστρεψαν καὶ ἠσυνέτησαν καθὼς καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν καὶ
и отвратились и разрушили завет как и отцы их и
μετεστράφησαν εἰς τόξον στρεβλὸν
превратились в лук изогнутый
- ⁵⁸ καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐν τοῖς βουνοῖς αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν
и прогневили Его холмами своими и иштуканами своими
παρεζήλωσαν αὐτόν.
возбудили ревность Его.

⁵⁹ ἤκουσεν ὁ θεὸς καὶ ὑπερεῖδεν καὶ ἐξουδένωσεν σφόδρα τὸν Ἰσραὴλ
Услышал Бог и презрел и уничижил весьма Израиля

⁶⁰ καὶ ἀπώσατο τὴν σκηνὴν Σηλωμ, σκὴνωμα αὐτοῦ, οὗ κατεσκήνωσεν ἐν
и оттолкнул скинию Силома, шатёр Свой, где поселился Он в
ἀνθρώποις.
человеках.

⁶¹ καὶ παρέδωκεν εἰς αἰχμαλωσίαν τὴν ἰσχύν αὐτῶν καὶ τὴν καλλονὴν αὐτῶν
И передал в плен крепость их и красоту их
εἰς χεῖρας ἐχθροῦ
в руки врага

⁶² καὶ συνέκλεισεν εἰς ρομφαίαν τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ
и запер под меч народ Свой и наследство Своё
ὑπερεῖδεν.
презрел.

⁶³ τοὺς νεανίσκους αὐτῶν κατέφαγεν πῦρ, καὶ αἱ παρθένοι αὐτῶν οὐκ
Юношей их пожрал огонь, и девицы их не
ἐπενθήθησαν·
были оплаканы;

⁶⁴ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν ἐν ρομφαίᾳ ἔπεσαν, καὶ αἱ χῆραι αὐτῶν οὐ
священники их перед мечом упали, и вдовы их не
κλαυσθήσονται.
будут оплакивать.

⁶⁵ καὶ ἐξηγέρθη ὡς ὁ ὑπνῶν κύριος, ὡς δυνατὸς κεκραιπαληκῶς ἐξ οἴνου,
Но пробудился как спящий Господь, как сильный шумный от вина,

⁶⁶ καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἐχθρούς αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω ὄνειδος αἰώνιον ἔδωκεν
и побил врагов своих вспять поношение вечное дал
αὐτοῖς.
им.

⁶⁷ καὶ ἀπώσατο τὸ σκὴνωμα Ἰωσηφ καὶ τὴν φυλὴν Εφραιμ οὐκ ἐξελέξατο·
И отверг Он шатёр Иосифа и колено Ефрема не избрал;

⁶⁸ καὶ ἐξελέξατο τὴν φυλὴν Ἰουδα, τὸ ὄρος τὸ Σιων, ὃ ἠγάπησεν,
а избрал колено Иуды, гору Сион, которую возлюбил,

⁶⁹ καὶ ὠκοδόμησεν ὡς μονοκερώτων τὸ ἀγίασμα αὐτοῦ, ἐν τῇ γῇ
и создал как единогогов святиню Свою, на земле
ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα.
основал её во век.

⁷⁰ καὶ ἐξελέξατο Δαυὶδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ καὶ ἀνέλαβεν αὐτὸν ἐκ τῶν
 И избрал Давида раба Своего и взял его от
 ποιμνίων τῶν προβάτων,
 стад овец,
⁷¹ ἐξόπισθεν τῶν λοχευομένων ἔλαβεν αὐτὸν ποιμαίνειν Ἰακωβ τὸν λαὸν αὐτοῦ
 сзади кормящих взял его пастί Иакова народ Свой
 καὶ Ἰσραὴλ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ,
 и Израиля наследство Своё,
⁷² καὶ ἐποίμανεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκακίᾳ τῆς καρδίας αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς
 и он пас их в незлобии сёрдца своего и в
 συνέσεσι τῶν χειρῶν αὐτοῦ ὠδήγησεν αὐτούς.
 разумениях рук своих повёл их.

Ποхожие места (по совпадению греческого текста):

[2] Мт 13:35; [43] Втор 11:3; [62] Пс 93:14;

1 Ψαλμὸς τῷ Ἀσαφ. Ὁ θεός, ἦλθοσαν ἔθνη εἰς τὴν κληρονομίαν σου,
 Псалом Асафа. Боже, пришли язычники в наследие Твоё,
 ἐμίαναν τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου, ἔθεντο Ἱερουσαλὴμ εἰς
 осквернили святилище святое Твоё, устроили Иерусалим в
 ὅπωροφυλάκιον.
 склад фруктов.
2 ἔθεντο τὰ θνησιμαῖα τῶν δούλων σου βρώματα τοῖς πετεινοῖς τοῦ
 Положили трупы рабов Твоих [в] пищу птицам
 οὐρανοῦ, τὰς σάρκας τῶν ὁσίων σου τοῖς θηρίοις τῆς γῆς·
 неба, телá святых Твоих зверям землі
3 ἐξέχεαν τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς ὕδωρ κύκλῳ Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἦν ὁ
 пролили кровь их как воду вокруг Иерусалима, и не был
 θάπτων.
 хоронящий.
4 ἐγενήθημεν ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, μукτηρισμὸς καὶ χλευασμὸς
 Мы сделали поношением [для] соседей наших, презрение и насмешка
 τοῖς κύκλῳ ἡμῶν.
 вокруг нас.
5 ἕως πότε, κύριε, ὀργισθήσῃ εἰς τέλος, ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ὁ
 Доколе когда, Господи, Ты рассердишься в конец, воспламенится как огонь

ζήλος σου
ревность Твоя?

⁶ ἔκχεον τὴν ὀργήν σου ἐπὶ ἔθνη τὰ μὴ γινώσκοντά σε καὶ ἐπὶ βασιλείας,
Разлей гнев Твой на народы не познавшие Тебя и на царства,
αἱ τὸ ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο,
которые Имя Твоё не призвали,

⁷ ὅτι κατέφαγον τὸν Ιακωβ καὶ τὸν τόπον αὐτοῦ ἠρήμωσαν.
так как они пожрали Иакова и место его опустошили.

⁸ μὴ μνησθῇς ἡμῶν ἀνομιῶν ἀρχαίων· ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ
Не вспоминай нам беззаконий древних; внезапно раньше завладели нами
οἰκτιρμοί σου, ὅτι ἐπτωχεύσαμεν σφόδρα.
сострадания Твои, потому что обнищали мы очень.

⁹ βοήθησον ἡμῖν, ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν· ἐνεκα τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός
Помоги нам, Боже Спаситель наш; ради славы имени
σου, κύριε, ρῦσαι ἡμᾶς καὶ ἰλάσθητι ταῖς αμαρτίαις ἡμῶν ἐνεκα τοῦ
Твоего, Господи, избавь нас и будь милостив [ко] грехам нашим ради
ὀνόματός σου,
имени Твоего,

¹⁰ μήποτε εἴπωσιν τὰ ἔθνη Ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ γνωσθήτω
Чтобы не сказали бы язычники Где есть Бог их? Тогда пусть будет узнана
ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ἡμῶν ἡ ἐκδίκησις τοῦ αἵματος
среди народов перед глазами нашими мщение [за] кровь
τῶν δούλων σου τοῦ ἐκκεχυμένου.
рабов Твоих пролившемуся.

¹¹ εἰσελθάτω ἐνώπιόν σου ὁ στεναγμὸς τῶν πεπεδημένων, κατὰ τὴν
Да придёт перед лицом Твоим стенание закованных в цепи, по
μεγαλωσύνην τοῦ βραχίονός σου περιποίησαι τοὺς υἱοὺς τῶν
величию мышцы Твоей сбереги сыновей
τεθανατωμένων.
умерщвлённых.

¹² ἀπόδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν ἐπταπλασίονα εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν τὸν
Отдай соседям нашим семикратно во лоно их
ὄνειδισμὸν αὐτῶν, ὃν ὠνείδισάν σε, κύριε.
поношение их, каким поносили они Тебя, Господи.

¹³ ἡμεῖς δὲ λαὸς σου καὶ πρόβατα τῆς νομῆς σου ἀνθομολογησόμεθά σοι
Мы же народ Твой и овцы пастбища Твоего будем воздавать хвалу Тебе
εἰς τὸν αἰῶνα, εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἐξαγγελοῦμεν τὴν αἴνεσίν σου.
во веки, в род и род будем возвещать хвалу Твою.

¹ Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων· μαρτύριον τῷ Ασαφ,
В завершение, за изменивших в будущем; свидетельство Асафа,
ψαλμὸς ὑπὲρ τοῦ Ἀσσυρίου.
псалом за Ассура.

² Ὁ ποιμαίνων τὸν Ἰσραηλ, πρόσχες, ὁ ὀδηγῶν ὡσεὶ πρόβατα τὸν
Пасущий Израиля, обрати внимание, путеводящий как овёц
Ἰωσηφ, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν, ἐμφάνηθι.
Иосифа, сидящий на херувах, покажись.

³ Ἐναντίον Εφραιμ καὶ Βενιαμιν καὶ Μανασση ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου
Перед Ефремом и Вениамином и Манассиею пробуди силу Твоё
καὶ ἔλθε εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς.
и приди во спасти нас.

⁴ Ὁ θεός, ἐπίστρεψον ἡμᾶς καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ
Боже, возврати нас и покажи τὸ πρόσωπόν σου, καὶ
σωθησόμεθα.
мы будем спасены.

⁵ κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἕως πότε ὀργίζῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν
Господи Боже сил, до каких пор Ты гневаешься на молитву
τοῦ δούλου σου,
раба Твоего,

⁶ ψωμίεις ἡμᾶς ἄρτον δακρύων καὶ ποτιεῖς ἡμᾶς ἐν δάκρυσιν ἐν μέτρῳ
Ты накормишь нас хлебом [от] слёз и напоишь нас в слезах в меру?

⁷ ἔθου ἡμᾶς εἰς ἀντιλογίαν τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, καὶ οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν
Ты положил нас в раздор соседям нашим, и враги наши
ἐμυκτήρισαν ἡμᾶς.
насмеялись [на] нас.

⁸ κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον ἡμᾶς καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν
Господи Боже сил, возврати [о] нас и покажи лицо
σου, καὶ σωθησόμεθα. διάψαλμα.
Твоё, и мы будем спасены. Псалом.

⁹ ἄμπελον ἐξ Αἰγύπτου μετῆρας, ἐξέβαλες ἔθνη καὶ κατεφύτευσας
Виноградную лозу из Египта перенёс Ты, изгнал народы и посадил

αὐτήν·

её;

¹⁰ ὠδοποίησας ἔμπροσθεν αὐτῆς καὶ κατεφύτευσας τὰς ρίζας αὐτῆς, καὶ
уравнял дорогу перед ней и посадил корни её, и

ἐπλήσθη ἡ γῆ.
наполнилась земля.

¹¹ ἐκάλυπεν ὄρη ἡ σκιά αὐτῆς καὶ αἱ ἀναδενδράδες αὐτῆς τὰς κέδρους τοῦ
Покрыла горы тень её и вьющиеся лозы её кедры

θεοῦ·

Бога;

¹² ἐξέτεινεν τὰ κλήματα αὐτῆς ἕως θαλάσσης καὶ ἕως ποταμοῦ τὰς
вытянула ветви свои до моря и до реки

παρυφάδας αὐτῆς.
отростки свои.

¹³ ἵνα τί καθεῖλες τὸν φραγμὸν αὐτῆς καὶ τρυγῶσιν αὐτὴν πάντες οἱ
Для чего разрушил Ты ограду её и срезают её все

παραπορευόμενοι τὴν ὁδόν
проходящие мимо дороги?

¹⁴ ἐλυμήνατο αὐτὴν σὺς ἐκ δρυμοῦ, καὶ μονιὸς ἀγριος
Испортил её дикий кабан из леса, и одиноко живущий свирепый

κατενεμήσατο αὐτήν.
пожрал её.

¹⁵ ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον δὴ, ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἰδὲ καὶ
Боже сил, возврати же, посмотри с неба и увидь и

ἐπίσκεψαι τὴν ἀμπελον ταύτην
посети виноградную лозу эту

¹⁶ καὶ κατάρτισαι αὐτήν, ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιὰ σου, καὶ ἐπὶ υἱὸν
и восстанови её, которую насадила правая рука Твоя, и на сына

ἀνθρώπου, ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ.
человека, которого Ты укрепил Тебе Самому.

¹⁷ ἐμπεπυρισμένη πυρὶ καὶ ἀνεσκαμμένη· ἀπὸ ἐπιτιμήσεως τοῦ προσώπου
Сожжена огнём и разрыта; от упрёка лица

σου ἀπολοῦνται.
Твоего они погибнут.

¹⁸ γενηθήτω ἡ χεὶρ σου ἐπ' ἄνδρα δεξιᾶς σου καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου,
Пусть будет рука Твоя на мужа десницы Твоей и на сыне человека,

ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ·
которого Ты укрепил Тебе Самому;

¹⁹ καὶ οὐ μὴ ἀποστῶμεν ἀπὸ σοῦ, ζωώσεις ἡμᾶς, καὶ τὸ ὄνομά σου
И не откажемся от Тебя, Ты оживишь нас, и имя Твоё
ἐπικαλεσόμεθα.
мы будем призывать.

²⁰ κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον ἡμᾶς καὶ ἐπίφανον τὸ
Господи Боже сил, возврати нас и покажи
πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα.
лицо Твоё, и мы будем спасены.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 44:1; Пс 68:1; [4] Пс 79:8; Пс 79:20; [8] Пс 79:4; Пс 79:20; [16] Пс 79:18; [18] Пс 79:16; [20] Пс 79:4; Пс 79:8;

¹ Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν· τῷ Ασαφ ψαλμός.
В завершение, о виноградные точила; Асафа псалом.

² Ἀγαλλιᾶσθε τῷ θεῷ τῷ βοηθῷ ἡμῶν, ἀλαλάξατε τῷ θεῷ Ιακωβ·
Веселитесь Богу заступнику нашему, воскликните Богу Иакова;

³ λάβετε ψαλμὸν καὶ δότε τύμπανον, ψαλτήριον τερπνὸν μετὰ κιθάρας·
возьмите псалом и дайте бубен, псалтерий приятный с кифарами;

⁴ σαλπίσσατε ἐν νεομηνίᾳ σάλπιγγι, ἐν εὐσήμεῳ ἡμέρα ἑορτῆς ἡμῶν·
вострубите в новолуние трубой, в ясный день праздника нашего;

⁵ ὅτι πρόσταγμα τῷ Ισραηλ ἐστὶν καὶ κρίμα τῷ θεῷ Ιακωβ.
так как повеление Израилю это является и суд Богу Иакова.

⁶ μαρτύριον ἐν τῷ Ιωσηφ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὸν ἐκ
Свидетельство в Иосифе установил его во время выхода его из
γῆς Αἰγύπτου· γλῶσσαν, ἣν οὐκ ἔγνω, ἥκουσεν·
земли Египта; язык, которого не признал он, [когда] услышал;

⁷ ἀπέστησεν ἀπὸ ἀρσεων τὸν νῶτον αὐτοῦ, αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐν τῷ κοφίνῳ
Он удалил от бремён спину его, рúки его при корзине
ἐδούλευσαν.
служили.

⁸ Ἐν θλίψει ἐπεκαλέσω με, καὶ ἐρρυσάμην σε· ἐπήκουσά σου ἐν
В притеснении ты зывал ко Мне, и Я избавил тебя; Я услышал тебя посреди
ἀποκρύφῳ καταιγίδος, ἐδοκίμασά σε ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας. διάψαλμα.
тайного порыва бури, Я испытал тебя при воде раздора. Воспевание.

⁹ ἀκούσον, λαός μου, καὶ διαμαρτύρομαί σοι· Ἰσραηλ, ἐὰν ἀκούσης μου,
Услышь, народ Меня, и Я заклинаю тебя; Израиль, если ты послушаешь Меня,

¹⁰ οὐκ ἔσται ἐν σοὶ θεὸς πρόσφατος, οὐδὲ προσκυνήσεις θεῷ ἄλλοτρίῳ·
и не будет среди тебя бог новый, и не будешь поклоняться богу чужому;

¹¹ ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ θεός σου ὁ ἀναγαγὼν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου·
Я же есть Господь Бог твой выведший тебя из земли Египта;

πλάτυνον τὸ στόμα σου, καὶ πληρώσω αὐτό.
расширь рот твой, и Я наполню его.

¹² καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ λαός μου τῆς φωνῆς μου, καὶ Ἰσραηλ οὐ προσέσχεν
Но не послушал народ Мой гóлоса Моего, и Израиль не обратился ко
μοι·
Мне;

¹³ καὶ ἐξαπέστειλα αὐτοὺς κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα τῶν καρδιῶν αὐτῶν,
тогда Я отпустил их согласно привычкам сердец их,
πορεύονται ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν.
будут ходить по привычкам своим.

¹⁴ εἰ ὁ λαός μου ἤκουσέν μου, Ἰσραηλ ταῖς ὁδοῖς μου εἰ
Если бы народ Мой услышал Меня, Израиль путями Моими если бы
ἐπορεύθη,
пошёл,

¹⁵ ἐν τῷ μηδενὶ ἀν τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐταπείνωσα καὶ ἐπὶ τοὺς θλίβοντας
в ничто бы врагов их Я смирил и на угнетающих
αὐτοὺς ἐπέβαλον τὴν χεῖρά μου.
их наложил руку Мою.

¹⁶ οἱ ἐχθροὶ κυρίου ἐψεύσαντο αὐτῷ, καὶ ἔσται ὁ καιρὸς αὐτῶν εἰς τὸν
Враги Гóспода солгали Ему, но будет время их во
αἰῶνα.
век.

¹⁷ καὶ ἐψώμισεν αὐτοὺς ἐκ στέατος πυροῦ καὶ ἐκ πέτρας μέλι ἐχώρτασεν
Вот Он накормил их от жира пшеницы и из скалы мёдом Он насытил
αὐτούς.
их.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 8:1; Пс 83:1; [11] Исх 20:5;

1 Ψαλμός τῷ Ασαφ. Ὁ θεὸς ἔστη ἐν συναγωγῇ θεῶν, ἐν μέσῳ δὲ θεοῦς
Псалом Асафа. Бог стал в собрании богов, посреди богов

διακρίνει
производит суд

2 Ἔως πότε κρίνετε ἀδικίαν καὶ πρόσωπα αμαρτωλῶν λαμβάνετε
До каких пор вы сýдите неправду и лица грешных принимаете?

διάψαλμα.
Воспевание.

3 κρίνατε ὀρφανὸν καὶ πτωχόν, ταπεινὸν καὶ πένητα δικαιώσατε·
Рассудите сироту и нищего, униженного и нуждающегося оправдайте;

4 ἐξέλεσθε πένητα καὶ πτωχόν, ἐκ χειρὸς αμαρτωλοῦ ρύσασθε.
исторгните нуждающегося и нищего, из рукí грешника избавьте.

5 οὐκ ἔγνωσαν οὐδὲ συνῆκαν, ἐν σκότει διαπορεύονται· σαλευθήσονται πάντα
Не познали они и не уразумели, во тьме переходят; поколеблются все

τὰ θεμέλια τῆς γῆς.
основания земл́и.

6 ἐγὼ εἶπα Θεοί ἐστε καὶ υἱοὶ ὑψίστου πάντες·
Я сказал: боги вы есть и сыны Всевышнего все;

7 ὑμεῖς δὲ ὡς ἄνθρωποι ἀποθνήσκετε καὶ ὡς εἷς τῶν ἀρχόντων πίπτετε.
вы же как человеки вы умираете и как один [из] правителей падаете.

8 ἀνάστα, ὁ θεός, κρίνον τὴν γῆν, ὅτι σὺ κατακληρονομήσεις ἐν πᾶσιν
Восстань, Боже, суди землю, потому что Ты унаследуешь во всех

τοῖς ἔθνεσιν.
народах.

1 Ὡδὴ ψαλμοῦ τῷ Ασαφ.
Песнь псалма Асафа.

2 Ὁ θεός, τίς ὁμοιωθήσεταιί σοι μὴ σιγῆσης μηδὲ καταπραύνης, ὁ θεός·
Боже, кто уподобится Тебе? Не молчи и не успокаивайся, Боже;

3 ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου ἤχησαν, καὶ οἱ μισοῦντές σε ᾔρᾱν
потому что вот враги Твои зашумели, и ненавидящие Тебя подняли

κεφαλὴν,
голову,

⁴ ἐπὶ τὸν λαόν σου κατεπανουργέσαντο γνώμην καὶ ἐβουλεύσαντο κατὰ τῶν
на народ Твой составили коварный замысел и совещались против

αγίων σου·
святых Твоих;

⁵ εἶπαν Δεῦτε καὶ ἐξολεθρεύσωμεν αὐτοὺς ἐξ ἔθνους, καὶ οὐ μὴ
сказали Придите и истребим их из народа, и не
μνησθῇ τὸ ὄνομα Ἰσραὴλ ἔτι.
было воспоминаемо имя Израиля впредь.

⁶ ὅτι ἐβουλεύσαντο ἐν ὁμονοίᾳ ἐπὶ τὸ αὐτό, κατὰ σοῦ διαθήκην
Потому что совещались в единомудрии за одно, против Тебя завет
διέθεντο
заключили

⁷ τὰ σκηνώματα τῶν Ἰδουμαίων καὶ οἱ Ἰσмаηλῖται, Μωαβ καὶ οἱ Ἀγαρηνοί,
шатры Идумеян и Измаильтяне, Моав и Агаряне,

⁸ Γεβαλ καὶ Ἀμμων καὶ Ἀμαληκ καὶ ἀλλόφυλοι μετὰ τῶν κατοικούντων
Гевал и Аммон и Амалик и иноплеменные с живущих
Τύρον·
[в] Тире;

⁹ καὶ γὰρ καὶ Ἀσσυρ συμπαρεγένετο μετ' αὐτῶν, ἐγενήθησαν εἰς
и ведь и Ассур собрался вместе с ними, стали в
ἀντίλημψιν τοῖς υἱοῖς Λωτ. διάψαλμα.
поддержку сыновьям Лота. Воспевание.

¹⁰ ποιήσον αὐτοῖς ὡς τῇ Μαδιαμ καὶ τῷ Σισαρα, ὡς ὁ Ιαβιν ἐν τῷ
Сделай им как Мадияму и Сисаре, как Иавин у
χειμάρρῳ Κισων·
потока Киссона;

¹¹ ἐξωλεθρεύθησαν ἐν Αενδωρ, ἐγενήθησαν ὡσεὶ κόπρος τῇ γῇ.
они были истреблены в Аэндоре, сделались как навоз землѣ.

¹² θεοῦ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν ὡς τὸν Ὠρηβ καὶ Ζηβ καὶ Ζεβεε καὶ
Положи начальников их как Орива и Зива и Зевея и
Σαλмана πάντας τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν,
Салмана всех начальников их,

¹³ οἵτινες εἶπαν Κληρονομήσωμεν ἑαυτοῖς τὸ ἁγιαστήριον τοῦ θεοῦ.
которые сказали: Давайте унаследуем себе самим святилище Бога.

¹⁴ ὁ θεός μου, θεοῦ αὐτοὺς ὡς τροχόν, ὡς καλάμην κατὰ πρόσωπον
Боже мой, положи их как колесо, как соломѹ перед лицом

ἀνέμου·

ветра;

¹⁵ ὥσει πῦρ, ὃ διαφλέξει δρυμόν, ὡς εἰ φλόξ κατακαύσαι ὄρη,
как огонь, который воспламенит лес, как если пламя выжечь горы,

¹⁶ οὕτως καταδιώξεις αὐτοὺς ἐν τῇ καταιγίδι σου καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου
так будешь преследовать их в буре Твоей и во гневѣ Твоем
ταράξεις αὐτούς.
встревожишь их.

¹⁷ πλήρῳσον τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀτιμίας, καὶ ζητήσουσιν τὸ ὄνομά σου,
Наполни лица их бесчестьем, и будут искать имя Твое,
κύριε.
Господи.

¹⁸ αἰσχυνθήτωσαν καὶ тαραχθήτωσαν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος καὶ
Да постыдятся и да встревожатся на веки вечные и
ἐντραπήτωσαν καὶ ἀπολέσθωσαν
да посрамятся и да погибнут

¹⁹ καὶ γνώτωσαν ὅτι ὄνομά σοι κύριος, σὺ μόνος ὕψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν
и да познают что имя Тебе Господь, Ты один Всевышний на всей
γῇ.
земле.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[18] Пс 71:19; Евр 1:8;

¹ Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν· τοῖς υἱοῖς Κορε ψαλμός.
В завершение, о виноградные точила; сыновьям Корея псалом.

² Ὡς ἀγαπητὰ τὰ σκηνώματά σου, κύριε τῶν δυνάμεων.
Как возлюбленны жилища Твои, Господи сил.

³ ἐπιποθεῖ καὶ ἐκλείπει ἡ ψυχὴ μου εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ κυρίου, ἡ καρδία
Желает и изнемогает душа моя во дворы Господа, сердце
μου καὶ ἡ σὰρξ μου ἠγαλλίασαντο ἐπὶ θεὸν ζῶντα.
моё и плоть моя возрадовались о Боге живом.

⁴ καὶ γὰρ στρουθίον εὔρεν ἑαυτῷ οἰκίαν καὶ τρυγὼν νοσσιὰν ἑαυτῇ, οὗ
И ведь воробей нашёл себе самому дом и горлица гнездо себе, где
θήσει τὰ νοσσία αὐτῆς, τὰ θυσιαστήριά σου, κύριε τῶν δυνάμεων, ὃ
положит птенцов своих, жертвенники Твои, Господи сил,

βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου.

Царь мой и Боже мой.

⁵ μακάριοι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων
Счастливы живущие в доме Твоём, во вѣки веков

αἰνέσουσίν σε. διάψαλμα.
восхвалят Тебя. Воспевание.

⁶ μακάριος ἀνὴρ, οὗ ἔστιν ἡ ἀντίληψις αὐτοῦ παρὰ σοῦ, κύριε·
Счастлив муж, [у] которого есть поддержка его от Тебя, Господи;

ἀναβάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ διέθετο
восхождения в сердце своём положил

⁷ ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ κλαυθμῶνος εἰς τόπον, ὃν ἔθετο· καὶ γὰρ
в долине плача в место, которое положил; и ведь

εὐλογίας δώσει ὁ νομοθετῶν.
благословения Он даст устанавливающий Закон.

⁸ πορεύονται ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν, ὀφθήσεται ὁ θεὸς τῶν θεῶν ἐν
Они пойдут из силы в силу, явится Бог богов в

Σιων.
Сионе.

⁹ κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου ἐνώπιαι, ὁ
Господи Боже сил, услышь молитву мою послушай,

θεὸς Ἰακωβ. διάψαλμα.
Боже Иакова. Воспевание.

¹⁰ ὑπερασπιστὰ ἡμῶν, ἰδέ, ὁ θεός, καὶ ἐπίβλεπον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ
Защитник наш, посмотри, Боже, и призи на лицо

χριστοῦ σου.
помазанника Твоего.

¹¹ ὅτι κρείσσων ἡμέρα μία ἐν ταῖς αὐλαῖς σου ὑπὲρ χιλιάδας·
Потому что лучше день один во дворах Твоих более тысяч;

ἐξελεξάμην παραρριπτεῖσθαι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ μᾶλλον ἢ οἰκεῖν ἐν
избрал я быть у порога в доме Бога более чем жить в

σκηνώμασιν αμαρτωλῶν.
шатрах грешных.

¹² ὅτι ἔλεον καὶ ἀλήθειαν ἀγαπᾷ κύριος ὁ θεός, χάριν καὶ δόξαν
Потому что милость и истину любит Господь Бог, благодать и славу

δώσει· κύριος οὐ στερήσει τὰ ἀγαθὰ τοὺς πορευομένους ἐν ἀκακίᾳ.
даст; Господь не лишит благ идущих в незлобии.

¹³ κύριε τῶν δυνάμεων, μακάριος ἄνθρωπος ὁ ἐλπίζων ἐπὶ σέ.
Господи сил, счастлив человек надеющийся на Тебя.

¹ Εἰς τὸ τέλος· τοῖς υἱοῖς Κορε ψαλμός.
В завершение; сыновьям Корея псалом.

² Εὐδόκησας, κύριε, τὴν γῆν σου, ἀπέστρεψας τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰακωβ·
Благоволил, Господи, землю Твою, возвратил плен Иакова;

³ ἀφῆκας τὰς ἀνομίας τῷ λαῷ σου, ἐκάλυψας πάσας τὰς αμαρτίας αὐτῶν. διάψαλμα.
простил беззакония народу Твоему, покрыл все грехи их. Воспевание.

⁴ κατέπαυσας πᾶσαν τὴν ὀργὴν σου, ἀπέστρεψας ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ σου.
Остановил весь гнев Твой, Ты отвратил от гнева ярости Твоей.

⁵ ἐπίστρεψον ἡμᾶς, ὁ θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν, καὶ ἀπόστρεψον τὸν θυμόν σου ἀφ' ἡμῶν.
Возврати нас, Боже спасения нашего, и отврати ярость Твою от нас.

⁶ μὴ εἰς τὸν αἰῶνα ὀργισθήσῃ ἡμῖν ἢ διατενεῖς τὴν ὀργὴν σου ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν·
Разве на век прогневаешься [на] нас или распротрешь гнев Твой из поколения в поколение?

⁷ ὁ θεός, σὺ ἐπιστρέψας ζωώσεις ἡμᾶς, καὶ ὁ λαός σου εὐφρανθήσεται ἐπὶ σοί.
Боже, Ты обратившись оживишь нас, и народ Твой возрадуется о Тебе.

⁸ δεῖξον ἡμῖν, κύριε, τὸ ἔλεός σου καὶ τὸ σωτήριόν σου δώῃς ἡμῖν.
Покажи нам, Господи, милость Твою и спасение Твоё дай нам.

⁹ ἀκούσομαι τί λαλήσει ἐν ἐμοὶ κύριος ὁ θεός, ὅτι λαλήσει εἰρήνην ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ἐπιστρέφοντας πρὸς αὐτὸν καρδίαν.
Послушаю я что скажет во мне Господь Бог, потому что скажет мир на народ Свой и на святых Своих и на обращающих к Нему сердце.

¹⁰ πλὴν ἐγγὺς τῶν φοβουμένων αὐτὸν τὸ σωτήριον αὐτοῦ τοῦ
Однако близко боящихся Его спасение Его

κατασκηνώσαι δόξαν ἐν τῇ γῇ ἡμῶν.
[чтобы] найти пристанище славе в земле нашей.

¹¹ ἔλεος καὶ ἀλήθεια συνήντησαν, δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν·
Милость и истина встретились, праведность и мир облобызались;

¹² ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλεν, καὶ δικαιοσύνη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν.
истина из земли выросла, и праведность из неба наклонилась.

¹³ καὶ γὰρ ὁ κύριος δώσει χρηστότητα, καὶ ἡ γῇ ἡμῶν δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς·
И ведь Господь даст доброту, и земля наша даст плод свой;

¹⁴ δικαιοσύνη ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύσεται καὶ θήσει εἰς ὁδὸν τὰ διαβήματα αὐτοῦ.
праведность перед Ним будет идти и положит в путь стопы свои.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 43:1; Пс 48:1;

¹ Προσευχῇ τῷ Δαυιδ. Κλῖνον, κύριε, τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσόν μου,
Молитва Давида. Приклони, Господи, ухо Твоё и услышь меня,
ὅτι πτωχὸς καὶ πένης εἰμὶ ἐγώ.
потому что нищ и убог есть я.

² φύλαξον τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ὁσιός εἰμι· σῶσον τὸν δοῦλόν σου, ὁ θεός μου, τὸν ἐλπίζοντα ἐπὶ σέ.
Сохрани душу мою, потому что свят я есть; спаси раба Твоего, Боже мой, надеющегося на Тебя.

³ ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι πρὸς σέ κεκράξομαι ὅλην τὴν ἡμέραν.
Помилуй меня, Господи, потому что к Тебе я буду взывать весь день.

⁴ εὐφρανον τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, ὅτι πρὸς σέ, κύριε, ἦρα τὴν ψυχὴν μου.
Возвесели душу раба Твоего, потому что к Тебе, Господи, вознёс я душу мою.

⁵ ὅτι σύ, κύριε, χρηστὸς καὶ ἐπιεικὴς καὶ πολυέλεος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις σε.
Потому что Ты, Господи, добр и снисходителен и многомилостив [ко] всем призывающим Тебя.

⁶ ἐνώτισαι, κύριε, τὴν προσευχήν μου καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς
Услышь, Господи, молитву мою и обрати внимание к голосу
δεήσεώς μου.
моления моего.

⁷ ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου ἐκέκραξα πρὸς σέ, ὅτι εἰσήκουσάς μου.
В день скорби моей воззвал я к Тебе, потому что Ты услышал меня.

⁸ οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, κύριε, καὶ οὐκ ἔστιν κατὰ τὰ ἔργα
Не есть подобный Тебе среди богов, Господи, и не есть по делам
σου.
Твоим.

⁹ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐποίησας, ἤξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν
Все народы, сколько создал Ты, придут и поклонятся перед лицом
σου, κύριε, καὶ δοξάσουσιν τὸ ὄνομά σου,
Твоим, Господи, и прославят имя Твоё,

¹⁰ ὅτι μέγας εἶ σὺ καὶ ποιῶν θαυμάσια, σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ μόνος ὁ
потому что велик есть Ты и творящий чудеса, Ты есть Бог один
μέγας.
велик.

¹¹ ὁδήγησόν με, κύριε, τῇ ὁδῷ σου, καὶ πορεύσομαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου·
Направь меня, Господи, путём Твоим, и буду ходить в истине Твоей;
εὐφρανθήτω ἡ καρδιά μου τοῦ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου.
да возрадуется сердце моё [чтобы] бояться имени Твоего.

¹² ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε ὁ θεός μου, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου καὶ
Буду воздавать хвалу Тебе, Господи Боже мой, во всём сердце моём и
δοξάσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα,
прославлю имя Твоё во век,

¹³ ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐρρύσω τὴν ψυχὴν μου ἐξ
потому что милость Твоя велика на мне и Ты избавил душу мою от
ἄδου κατωτάτου.
ада самого нижнего.

¹⁴ ὁ θεός, παράνομοι ἐπανάστησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ συναγωγὴ κραταιῶν
Боже, беззаконные восстали на меня, и собрание крепких
ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου καὶ οὐ προέθεντό σε ἐνώπιον αὐτῶν.
стали искать душу мою а не предложили Тебя перед лицом своим.

¹⁵ καὶ σύ, κύριε ὁ θεός, οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων, μακρόθυμος καὶ
И Ты, Господи Боже, щедр и милостив, долготерпелив и
πολύελεος καὶ ἀληθινός.
многомилостив и истинный.

¹⁶ ἐπίβλεπον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με, δὸς τὸ κράτος σου τῷ παιδί σου
Призри на меня и помилуй меня, дай крепость Твою слуге Твоему
καὶ σῶσον τὸν υἱὸν τῆς παιδίσκης σου.
и спаси сына служанки Твоей.

¹⁷ ποιήσον μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθόν, καὶ ἰδέτωσαν οἱ μισοῦντές με
Сотвори передо мной знамение на добро, и пусть видят ненавидящие меня
καὶ αἰσχυνθήτωσαν, ὅτι σύ, κύριε, ἐβοήθησάς μοι καὶ παρεκάλεσάς
и пусть постыдятся, потому что Ты, Господи, помог мне и утешил
με.
меня.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[x] Исх 34:6; Пс 134:13; Пс 144:х; Пс 144:2; [1] Вар 2:16; Дан 9:18; 4Цар 19:16; [4] Пс 24:1; [6] Пс 5:3; Пс 140:1; [11] Пс 26:11; [12] Пс 134:13; Пс 144:1; Пс 144:2; [15] Исх 34:6; [16] Пс 24:16; Пс 118:132;

1 Τοῖς υἱοῖς Κορε ψαλμὸς ὠδῆς. Οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὄρεσιν τοῖς
Сыновьям Корея псалом песни. Основания Его на горах
αγίοις·
святых;

² ἀγαπᾷ κύριος τὰς πύλας Σιων ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα Ἰακωβ.
Любит Господь ворота Сион более всех шатров Иакова.

³ δεδοξασμένα ἐλάληθη περὶ σοῦ, ἡ πόλις τοῦ θεοῦ. διάψαλμα.
Прославленное было произнесено о тебе, город Бога. Воспевание.

⁴ μνησθήσομαι Ρααβ καὶ Βαβυλῶνος τοῖς γινώσκουσιν με· καὶ ἰδοὺ
Вспомню Раав и Вавилона знающим меня; и вот
ἀλλόφυλοι καὶ Τύρος καὶ λαὸς Αἰθιοπῶν, οὗτοι ἐγενήθησαν ἐκεῖ.
иноплеменные и Тир и народ Эфиопов, эти рождены там.

⁵ Μήτηρ Σιων, ἐρεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἄνθρωπος ἐγενήθη ἐν αὐτῇ, καὶ αὐτὸς
Мать Сион, скажет человек, и человек был рождён в нём, и Сам
ἐθεμελίωσεν αὐτὴν ὁ ὕψιστος.
основал его Всевышний.

⁶ κύριος διηγήσεται ἐν γραφῇ λαῶν καὶ ἀρχόντων τούτων τῶν γεγενημένων
Господь расскажет в писании народов и правителей этих родившихся
ἐν αὐτῇ. διάψαλμα.
в нём. Воспевание.

⁷ ὥς εὐφραινομένων πάντων ἡ κατοικία ἐν σοί.
Как радующиеся все жилище в Тебе.

1 Ὡδὴ ψαλμοῦ τοῖς υἱοῖς Κορε· εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ μαελεθ τοῦ
Песнь псалма сыновьям Корея; В завершение, о Маелеф

ἀποκριθῆναι· συνέσεως Αἰμαν τῷ Ἰσραηλίτῃ.
[чтобы] отвечать; разума Емана Израилитянина.

2 Κύριε ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον
Господи Боже спасения моего, днём воззвал я и в нóчи перед

σου·
Тобою;

3 εἰσελθάτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν
пусть войдёт перед лицом Твоим молитва моя, приклони уxo Твоё к

δέησίν μου, κύριε.
молению, моему, Господи.

4 ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ᾄδῃ
Потому что наполнилась бедствий душа моя, и жизнь моя [к] аду

ἤγγισεν·
приблизилась;

5 προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡς ἄνθρωπος
я причислен со нисходящими в ров, я стал как человек

ἀβοήθητος ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος,
беспомощный среди мертвецов свободный,

6 ὥσῃ τραυματῖαι ἐρριμμένοι καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης
как раненые брошенные спящие в могиле, о которых не вспомнил Ты

ἔτι καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπώσθησαν.
ужé и они от рукí Твоей отброшены.

7 ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκι θανάτου.
Положили меня в рове преисподнем, во тьме и в тени смерти.

8 ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμὸς σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπ'
На меня утвердилась ярость Твоя, и все волны Твои на

ἐμὲ ἐπήγαγες. διάψαλμα.
меня Ты навёл. Воспевание.

9 ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα
Ты удалил знакомых моих от меня, они положили меня [в] мерзость

ἐαυτοῖς, παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην.
[для] себя самих, я предан и не выходил я.

¹⁰ οἱ ὀφθαλμοί μου ἡσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς σέ, κύριε,
Глазá мои изнемогли от нищеты; воззвал я к Тебе, Господи,
ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου
весь день, простёр к Тебе рýки мои

¹¹ Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια ἢ ἰατροὶ ἀναστήσουσιν, καὶ
Разве [для] мертвецов Ты сделаешь чудеса? Или врачи воскресят, и
ἐξομολογήσονται σοι
воздадут хвалу Тебе?

¹² μὴ διηγήσεται τις ἐν τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν
Разве расскажет кто-либо в могиле милость Твою и истину Твою в
τῇ ἀπωλείᾳ
погибели?

¹³ μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν
Разве будут узнаны во тьме чудеса Твои и праведность Твоя в
γῇ ἐπιλεησμένῃ
земле забвения?

¹⁴ καὶ γὰρ πρὸς σέ, κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρωῒ ἡ προσευχή μου
И я к Тебе, Господи, воззвал, и рано утром молитва моя
προφθάσει σε.
предварит Тебя.

¹⁵ ἵνα τί, κύριε, ἀπωθεῖς τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου
Для чего, Господи, отвергаешь душу мою, отвращаешь лицо Твоё
ἀπ' ἐμοῦ
от меня?

¹⁶ πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθείς δὲ
Нищ есть я и в трудах от юности моей, будучи поднят но
ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην.
стал унижен и сильно смущён.

¹⁷ ἐπ' ἐμὲ διήλθον αἱ ὀργαί σου, καὶ οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραζάν με,
Надо мной прошли гневны Твои, и ужасы Твои взволновали меня,

¹⁸ ἐκύκλωσάν με ὡς ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα.
окупили они меня как вода весь день, обхватили меня вместе.

¹⁹ ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ
Ты удалил от меня друга и ближнего и знакомых моих от
ταλαιπωρίας.
страданий.

1 Συνέσεως Αιθαν τῷ Ἰσραηλίτῃ.
разума Ефана Израилитянина.

2 Τὰ ἐλέη σου, κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα ἄσομαι, εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν
Милости Твои, Господи, во век буду петь, в род и род
ἀπαγγελῶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῷ στόματί μου,
буду возвещать истину Твою в устах моих,

3 ὅτι εἶπας Εἰς τὸν αἰῶνα ἔλεος οἰκοδομηθήσεται· ἐν τοῖς οὐρανοῖς
Потому что Ты сказал Во век милость будет построена; в небесах
ἐτοιμασθήσεται ἡ ἀλήθειά σου
будет приготовлена истина Твоя

4 Διεθέμην διαθήκην τοῖς ἐκλεκτοῖς μου, ὥμοσα Δαυὶδ τῷ δούλῳ μου
Завещал Я завет избранным Моим, Я поклялся Давиду рабу Моему

5 Ἔως τοῦ αἰῶνος ἐτοιμάσω τὸ σπέρμα σου καὶ οἰκοδομήσω εἰς γενεὰν καὶ
До века приготовлю Я семя твоё и устрою в род и
γενεὰν τὸν θρόνον σου. διάψαλμα.
род престол твой. Воспевание.

6 ἑξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ θαυμάσιά σου, κύριε, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου
Воздадут хвалу небеса чудеса Твои, Господи, и истину Твою
ἐν ἐκκλησίᾳ ἁγίων.
в собрании святых.

7 ὅτι τίς ἐν νεφέλαις ἴσωθήσεται τῷ κυρίῳ, καὶ τίς ὁμοιωθήσεται τῷ
Потому что кто в облаках будет равен Господу, и кто уподобится
κυρίῳ ἐν υἱοῖς θεοῦ
Господу между сыновьями Бога?

8 ὁ θεὸς ἐνδοξαζόμενος ἐν βουλῇ ἁγίων, μέγας καὶ φοβερὸς ἐπὶ πάντας τοὺς
Бог прославляемый в совете святых, велик и страшен для всех
περικύκλῳ αὐτοῦ.
вокруг Него.

9 κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, τίς ὅμοιός σοι δυνατὸς εἶ, κύριε, καὶ
Господи Боже сил, кто подобен Тебе? Силён Ты есть, Господи, и
ἡ ἀλήθειά σου κύκλῳ σου.
истина Твоя вокруг Тебя.

¹⁰ σὺ δεσπόζεις τοῦ κράτους τῆς θαλάσσης, τὸν δὲ σάλον τῶν
Ты владычествуешь над могуществом моря, же волнение
κυμάτων αὐτῆς σὺ καταπραύνεις.
волн его Ты укрощаешь.

¹¹ σὺ ἐταπείνωσας ὡς τραυματίαν ὑπερήφανον καὶ ἐν τῷ βραχίονι τῆς
Ты смирил как раненого надменного и мышцей
δυνάμεώς σου διεσκόρπισας τοὺς ἐχθρούς σου.
силы Твоей рассеял врагов Твоих.

¹² σοί εἰσιν οἱ οὐρανοί, καὶ σὴ ἐστὶν ἡ γῆ· τὴν οἰκουμένην καὶ τὸ
Твои есть небеса, и Твоя есть земля; обитаемую землю и
πλήρωμα αὐτῆς σὺ ἐθεμελίωσας.
полноту её Ты основал.

¹³ τὸν βορρᾶν καὶ θαλάσσας σὺ ἔκτισας, Θαβωρ καὶ Ερμων ἐν τῷ ὀνόματί
Север и моря Ты создал, Фавор и Ермон в имени
σου ἀγαλλιάσονται.
Твоём восторжествуют.

¹⁴ σὸς ὁ βραχίων μετὰ δυναστείας· κραταιωθήτω ἡ χεὶρ σου, ὑψωθήτω ἡ
Твоя мышца вместе с силою; да окрепнет рука Твоя, да возвысится
δεξιὰ σου.
правая Твоя.

¹⁵ δικαιοσύνη καὶ κρίμα ἐτοιμασία τοῦ θρόνου σου, ἔλεος καὶ ἀλήθεια
Праведность и суд устроение престола Твоего, милость и истина
προπορεύεται πρὸ προσώπου σου.
будет идти перед лицом Твоим.

¹⁶ μακάριος ὁ λαὸς ὁ γινώσκων ἀλαλαγμόν· κύριε, ἐν τῷ φωτὶ τοῦ
Счастлив народ знающий восклицание; Господи, во свете
προσώπου σου πορεύονται
лица Твоего пойдут они

¹⁷ καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ἐν τῇ
и в имени Твоём восторжествуют весь день и в
δικαιοσύνῃ σου ὑψωθήσονται.
праведности Твоём будут возвышены.

¹⁸ ὅτι τὸ καύχημα τῆς δυνάμεως αὐτῶν εἶ σύ, καὶ ἐν τῇ εὐδοκίᾳ
Потому что похвала силы их есть Ты, и по благоволению
σου ὑψωθήσεται τὸ κέρας ἡμῶν.
Твоему будет возвышен рог наш.

¹⁹ ὅτι τοῦ κυρίου ἡ ἀντίληψις καὶ τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ βασιλέως ἡμῶν.
Потому что Господа поддержка и Святого Израиля царя нашего.

- ²⁰ τότε ἐλάλησας ἐν ὁράσει τοῖς ὁσίοις σου καὶ εἶπας Ἐθέμην βοήθειαν
Тогда Ты сказал в видении святым Твоим и сказал Я возложил помощь
ἐπὶ δυνατόν, ὕψωσα ἐκλεκτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ μου·
на сильного, возвысил избранного из народа Моего;
- ²¹ εὗρον Δαυιδ τὸν δοῦλόν μου, ἐν ἐλαίῳ ἀγίῳ μου ἔχρισα αὐτόν.
нашёл Давида раба Моего, маслом святым Моим помазал его.
- ²² ἡ γὰρ χεὶρ μου συναντιλήμψεται αὐτῷ, καὶ ὁ βραχίων μου κατισχύσει
Ведь рука Моя будет помогать ему, и мышца Моя укрепит
αὐτόν·
его;
- ²³ οὐκ ὠφελήσει ἐχθρὸς ἐν αὐτῷ, καὶ υἱὸς ἀνομίας οὐ προσθήσει τοῦ
не преуспееет враг в нём, и сын беззакония не приложит
κακῶσαι αὐτόν·
[чтобы] притеснить его;
- ²⁴ καὶ συγκόψω τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ τοὺς
и сокрушу врагов его от лица его и
μισοῦντας αὐτὸν τροπώσομαι.
ненавидящих его Я обращаю в бегство.
- ²⁵ καὶ ἡ ἀλήθειά μου καὶ τὸ ἔλεός μου μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί μου
И истина Моя и милость Моя с ним, и в имени Моём
ὕψωθήσεται τὸ κέραс αὐτοῦ·
будет возвышен рог его;
- ²⁶ καὶ θήσομαι ἐν θαλάσῃ χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐν ποταμοῖς δεξιὰν αὐτοῦ.
и Я положу на море руку его и на реках правую его.
- ²⁷ αὐτὸς ἐπικαλέσεται με Πατήρ μου εἰ σύ, θεός μου καὶ ἀντιλήμπτωρ
Он призовет Меня Отец мой есть Ты, Бог мой и заступник
τῆς σωτηρίας μου·
спасения моего;
- ²⁸ καὶ γὰρ πρωτότοκον θήσομαι αὐτόν, ὑψηλὸν παρὰ τοῖς βασιλεῦσιν τῆς γῆς.
и Я первородным сделаю его, высоким над царями земли.
- ²⁹ εἰς τὸν αἰῶνα φυλάξω αὐτῷ τὸ ἔλεός μου, καὶ ἡ διαθήκη μου πιστὴ
Во век Я сохраню ему милость Мою, и завет Мой верен
αὐτῷ·
ему;
- ³⁰ καὶ θήσομαι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος τὸ σπέρμα αὐτοῦ καὶ τὸν θρόνον
и Я сделаю на веки вечные семя его и престол

αὐτοῦ ὡς τὰς ἡμέρας τοῦ οὐρανοῦ.
его как дни неба.

31 ἐὰν ἐγκαταλίπωσιν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὸν νόμον μου καὶ τοῖς κρίμασίν μου
Если оставят сыновья его закон Мой и судами Моими
μὴ πορευθῶσιν,
не пойдут они,

32 ἐὰν τὰ δικαιώματά μου βεβηλώσουσιν καὶ τὰς ἐντολάς μου μὴ φυλάξωσιν,
если предписания Мои осквернят и заповеди Мои не сохраняют,

33 ἐπισκέψομαι ἐν ράβδῳ τὰς ἀνομίας αὐτῶν καὶ ἐν μάστιξιν τὰς
Я посещу жезлом [за] беззакония их и ударами
ἀμαρτίας αὐτῶν,
[за] грехи их,

34 τὸ δὲ ἔλεός μου οὐ μὴ διασκεδάσω ἀπ' αὐτοῦ οὐδὲ μὴ ἀδικήσω ἐν τῇ
но милость Мою не разрушу от него и не нарушу в
ἀληθείᾳ μου
истине Моей

35 οὐδὲ μὴ βεβηλώσω τὴν διαθήκην μου καὶ τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν
и не оскверню завет Мой и выходящее через
χειλέων μου οὐ μὴ ἀθετήσω.
уста Мои не отвергну.

36 ἀπαξ ὥμοσα ἐν τῷ ἁγίῳ μου, εἰ τῷ Δαυὶδ ψεύσομαι
Однажды Я поклялся в святилище Моём, разве Давиду Я солгу

37 Τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μενεῖ καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος
Семя его на век останется и престол его как солнце
ἐναντίον μου
перед лицом Моим

38 καὶ ὡς ἡ σελήνη κατηρτισμένη εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ὁ μάρτυς ἐν οὐρανῷ
и как луна устроенная на век; и Свидетель на небе
πιστός. διάψαλμα.
верен. Воспевание.

39 σὺ δὲ ἀπώσω καὶ ἐξουδένωσας, ἀνεβάλου τὸν χριστόν σου·
Ты же отринул и уничижил, отверг помазанного Твоего;

40 κατέστρεψας τὴν διαθήκην τοῦ δούλου σου, ἐβεβήλωσας εἰς τὴν γῆν τὸ
разрушил завет раба Твоего, осквернил на земле
ἀγίασμα αὐτοῦ.
святиню его.

⁴¹ καθεῖλες πάντας τοὺς φραγμοὺς αὐτοῦ, ἔθου τὰ ὀχυρώματα αὐτοῦ
Разрушил все заграждения его, положил крепости его

δειλίαν·

[в] страх;

⁴² διήρπασαν αὐτὸν πάντες οἱ διοδεύοντες ὁδόν, ἐγενήθη ὄνειδος τοῖς
разграбили его все проезжающие путём, он сделался поношением

γείτοσιν αὐτοῦ.

соседам своим.

⁴³ ὑψωσας τὴν δεξιὰν τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ, εὐφρανας πάντας τοὺς
Ты возвысил правую руку врагов его, возвеселил всех

ἐχθροὺς αὐτοῦ·

врагов его;

⁴⁴ ἀπέστρεψας τὴν βοήθειαν τῆς ρομφαίας αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀντελάβου αὐτοῦ ἐν
отвратил помощь меча его и не поддержал его в

τῷ πολέμῳ.

войне.

⁴⁵ κατέλυσας ἀπὸ καθαρισμοῦ αὐτόν, τὸν θρόνον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν
Отменил от очищения его, престол его на землю

κατέρραξας·

низверг;

⁴⁶ ἐσμίκρυνας τὰς ἡμέρας τοῦ χρόνου αὐτοῦ, κατέχεας αὐτοῦ αἰσχύνην.
Умалил дни времени его, обрушил [на] него бесславие.

διάψαλμα.

Воспевание.

⁴⁷ ἕως πότε, κύριε, ἀποστρέψεις εἰς τέλος, ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ἡ
До каких пор, Господи, будешь отвращаться до конца, воспламенится как огонь

ὀργή σου

гнев Твой?

⁴⁸ μνήσθητι τίς μου ἡ ὑπόστασις· μὴ γὰρ ματαίως ἔκτισας πάντας τοὺς
Вспомни какая моя сущность; неужели ведь напрасно создал всех

υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων

сыновей человеков?

⁴⁹ τίς ἐστὶν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται καὶ οὐκ ὄψεται θάνατον, ρύσεται τὴν
Кто есть человек, кто будет жить и не увидит смерти, избавит

ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ἀδου διάψαλμα.

душу свою от руки ада? Воспевание.

⁵⁰ ποῦ εἰσὶν τὰ ἐλέη σου τὰ ἀρχαῖα, κύριε, ἃ ὤμοσας τῷ Δαυιδ ἐν
Где же есть милости Твои прежние, Господи, что Ты поклялся Давиду в

τῇ ἀληθείᾳ σου
истине Твоей?

⁵¹ μνήσθητι, κύριε, τοῦ ὀνειδισμού τῶν δούλων σου, οὗ ὑπέσχον ἐν τῷ
Вспомни, Господи, поношение рабов Твоих, когда я потерпел в

κόλπῳ μου, πολλῶν ἐθνῶν,
лоне моей [от] многих народов,

⁵² οὗ ὠνείδισαν οἱ ἐχθροί σου, κύριε, οὗ ὠνείδισαν τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ
когда поносили враги Твои, Господи, когда поносили они изменение

χριστοῦ σου.
помазанника Твоего.

⁵³ Εὐλογητὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα. γένοιτο γένοιτο.--
Благословен Господь во век. Да будет да будет.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[30] Пс 111:9; Пс 111:1; [35] Иер 17:16;

1 Προσευχὴ τοῦ Μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ. Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης
Молитва Моисея человека Бога. Господи, убежище Ты стал

ἡμῖν ἐν γενεῇ καὶ γενεῇ
нам в роде и роде

² πρὸ τοῦ ὄρη γεννηθῆναι καὶ πλασθῆναι τὴν γῆν καὶ τὴν οἰκουμένην
прежде гор [чтобы] появиться и образоваться земле и обитаемой

καὶ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος ἕως τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ.
и от вѣка до вѣка Ты есть.

³ μὴ ἀποστρέψης ἄνθρωπον εἰς ταπείνωσιν· καὶ εἶπας Ἐπιστρέψατε, υἱοὶ
Не отвори человека в уничижение; и Ты сказал Обратитесь, сыновья

ἀνθρώπων.
человеков.

⁴ ὅτι χίλια ἔτη ἐν ὀφθαλμοῖς σου ὥς ἡ ἡμέρα ἡ ἐχθές, ἥτις
Потому что тысяча лет в глазах Твоих как день вчерашний, который

διήλθεν, καὶ φυλακὴ ἐν νυκτί.
прошёл, и стража в ночи.

⁵ τὰ ἐξουδενώματα αὐτῶν ἔτη ἔσονται. τὸ πρωῒ ὥσει χλόη παρέλθοι,
Презренны их года будут. Рано утром как трава да пройдёт мимо,

⁶ τὸ πρωῒ ἀνθήσαι καὶ παρέλθοι, τὸ ἑσπέρας ἀποπέσοι,
рано утром [чтобы] расцвести и да пройдёт мимо, вечером да спадёт,

σκληρυνθείη καὶ ξηρανθείη.
да станет жёсткой и да засохнет.

⁷ ὅτι ἐξελίπομεν ἐν τῇ ὀργῇ σου καὶ ἐν τῷ θυμῷ σου
Потому что истощились мы в гневѣ Твоѣм и в ярости Твоей
ἐταράχθημεν.
мы стали встревожены.

⁸ ἔθου τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐνώπιόν σου· ὁ αἰὼν ἡμῶν εἰς φωτισμὸν
Ты положил беззаконія наши передъ лицомъ Твоимъ; векъ нашъ въ просвѣщение
τοῦ προσώπου σου.
лицá Твоего.

⁹ ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐξέλιπον, καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου
Потому что все дни наши исчезли, и в гневѣ Твоѣм
ἐξελίπομεν· τὰ ἔτη ἡμῶν ὡς ἀράχνην ἐμελέτων.
истощились мы; года наши какъ паутина заботились.

¹⁰ αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν ἡμῶν, ἐν αὐτοῖς ἐβδομήκοντα ἔτη, ἐὰν δὲ ἐν
Дни летъ нашихъ, въ нихъ семьдесятъ летъ, если же в
δυναστείαις, ὀγδοήκοντα ἔτη, καὶ τὸ πλεῖον αὐτῶν κόπος καὶ πόνος·
силахъ, восемьдесятъ летъ, при этомъ большее [изъ] нихъ трудъ и болезнь;
ὅτι ἐπῆλθεν πραύτης ἐφ' ἡμᾶς, καὶ παιδευθησόμεθα.
потому что пришла кротость на насъ, и мы будемъ наказаны.

¹¹ τίς γινώσκει τὸ κράτος τῆς ὀργῆς σου καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου σου τὸν
Кто знаетъ силу гнева Твоего и отъ страха Твоего
θυμὸν σου
ярость Твою?

¹² ἐξαριθμήσασθαι τὴν δεξιάν σου οὕτως γνώρισον καὶ τοὺς πεπεδημένους τῇ
[Чтобы] исчислить десницу Твою такъ дай знать и окованныхъ
καρδίᾳ ἐν σοφίᾳ.
сердцемъ въ мудрости.

¹³ ἐπίστρεψον, κύριε· ἕως πότε καὶ παρακλήθητι ἐπὶ τοῖς δούλοις σου.
Обратись, Господи; До какихъ поръ? И умиლოსердись надъ рабами Твоими.

¹⁴ ἐνεπλήσθημεν τὸ πρωῒ τοῦ ἐλέους σου καὶ ἠγαλλιασάμεθα καὶ
Мы были наполнены рано утромъ милости Твоей и возрадовались и
εὐφράνθημεν ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν·
возвеселились во все дни наши;

¹⁵ εὐφράνθημεν ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπείνωσας ἡμᾶς, ἐτῶν, ὧν εἶδομεν
возвеселились мы за те дни [когда] Ты смирилъ насъ, годовъ, что увидели мы
κακά.
зло.

¹⁶ καὶ ἰδὲ ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ τὰ ἔργα σου καὶ ὁδήγησον τοὺς
И посмотри на рабов Твоих и дела Твои и наставь
υἱοὺς αὐτῶν,
сыновей их,

¹⁷ καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὰ ἔργα
и пусть будет сияние Господа Бога нашего на нас, и дела
τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς.
рук наших исправь у нас.

1 Αἶνος ὠδῆς τῷ Δαυιδ. Ὁ κατοικῶν ἐν βοηθείᾳ τοῦ ὑψίστου ἐν σκέπη
Хвала песни Давида. Живущий в помощи Всевышнего в тени
τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀύλισθήσεται.
Бога неба водворится.

² ἐρεῖ τῷ κυρίῳ Ἀντιλήπτωρ μου εἶ καὶ καταφυγή μου, ὁ θεός μου,
Скажет Господу Заступник мой Ты есть и прибежище моё, Бог мой,
ἐλπῶ ἐπ' αὐτόν,
буду надеяться на Него,

³ ὅτι αὐτὸς ρύσεται με ἐκ παγίδος θηρευτῶν καὶ ἀπὸ λόγου
потому что Он избавит меня из сети ловца и от слова
ταραχῶδους.
мятежного.

⁴ ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι, καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ
плечами Своими осенит тебя, и под крыльями Его
ἐλπιδίῃ· ὅπλῳ κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.
ты будешь надеяться; щитом окружит тебя истина Его.

⁵ οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ, ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας,
Не убоишься от страха ночного, от стрелы летящей днём,

⁶ ἀπὸ πράγματος διαπορευομένου ἐν σκότει, ἀπὸ συμπτώματος καὶ δαιμονίου
от происшествия проходящего во тьме, от несчастья и демона
μεσημβρινοῦ.
полуденного.

⁷ πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς καὶ μυριάς ἐκ δεξιῶν σου, πρὸς σὲ
Упадёт от края тебя тысяча и десять тысяч справа тебя, к тебе
δὲ οὐκ ἐγγιεῖ·
же не приблизится;

⁸ πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις καὶ ἀνταπόδοσιν ἀμαρτωλῶν
только глазами твоими посмотришь и воздаяние грешных

ὄψῃ.
увидишь.

⁹ ὅτι σύ, κύριε, ἡ ἐλπίς μου· τὸν ὑψιστον ἔθου καταφυγὴν
Потому что Ты, Господи, надежда моя; Всевышнего сделал ты прибежищем

σου.
твоим.

¹⁰ οὐ προσελεύσεται πρὸς σὲ κακά, καὶ μάστιξ οὐκ ἐγγιεῖ τῷ σκηνώματί
Не подойдёт к тебе зло, и бич не приблизится [к] жилищу

σου,
твоему,

¹¹ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν
потому что ангелам Своим заповедает о тебе сохранить тебя во

πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου·
всех путях твоих;

¹² ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου·
на руках возьмут тебя, чтобы не споткнулся о камень ногою твоею;

¹³ ἐπ' ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήσῃ καὶ καταπατήσῃς λέοντα καὶ δράκοντα.
на аспида и василиска наступишь и будешь топтать льва и дракона.

¹⁴ ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἤλπισεν, καὶ ρύσομαι αὐτόν· σκεπάσω αὐτόν, ὅτι
Потому что на Меня уповал он, и избавлю его; защищу его, потому что

ἔγνω τὸ ὄνομά μου.
он познал имя Моё.

¹⁵ ἐπικαλέσεται με, καὶ εἰσακούσομαι αὐτοῦ, μετ' αὐτοῦ εἰμι ἐν θλίψει
Воззовет ко Мне, и Я услышу его, вместе с ним Я есть в притеснении

καὶ ἐξελοῦμαι καὶ δοξάσω αὐτόν.
и исторгну и прославлю его.

¹⁶ μακρότητα ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν καὶ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου.
Долготою дней насыщу его и покажу ему спасение Моё.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[11] Мт 4:6; Лк 4:10; [12] Мт 4:6; Лк 4:11;

1 Ψαλμὸς ὠδῆς, εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου.
Псалом песни, в день субботы.

² Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ κυρίῳ καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου,
Добро воздавать хвалу Господу и воспевать имени Твоему,
ὕψιστε,
Всевышний,

³ τοῦ ἀναγγέλλειν τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα
возвещать утром милость Твою и истину Твою в нóчи

⁴ ἐν δεκαχόρδῳ ψαλτηρίῳ μετ' ὠδῆς ἐν κιθάρᾳ.
на десятиструнной псалтири с пением на китаре.

⁵ ὅτι εὐφρανάς με, κύριε, ἐν τῷ ποιήματί σου, καὶ ἐν τοῖς ἔργοις
Потому что Ты возвеселил меня, Господи, в творении Твоём, и в делах
τῶν χειρῶν σου ἀγαλλιάσομαι.
рук Твоих буду ликовать.

⁶ ὥς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, κύριε· σφόδρα ἐβαθύνθησαν οἱ διαλογισμοί
Как возвеличены дела Твои, Господи; весьма углубили помышления
σου.
Твои.

⁷ ἀνὴρ ἀφρων οὐ γνώσεται, καὶ ἀσύνητος οὐ συνήσει ταῦτα.
Муж неразумный не узнает, и безрассудный не поймёт это.

⁸ ἐν τῷ ἀνατεῖλαι τοὺς αμαρτωλοὺς ὥς χόρτον καὶ διέκυψαν πάντες οἱ
Когда взошли грешные как трава и выглянули все
ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ὅπως αν ἐξολεθρευθῶσιν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ
делающие беззаконие, чтобы были истреблены на веки
αἰῶνος.
вечные.

⁹ σὺ δὲ ὕψιστος εἰς τὸν αἰῶνα, κύριε·
Ты же Всевышний во век, Господи;

¹⁰ ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου ἀπολοῦνται, καὶ διασκορπισθήσονται πάντες οἱ
потому что вот враги Твои погибнут, и рассеются все
ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν,
делающие беззаконие,

¹¹ καὶ ὑψωθήσεται ὥς μονοκέρωτος τὸ κέρας μου καὶ τὸ γῆράς μου ἐν
и будет возвышен как единорога рог мой и старость моя в
ἐλαίῳ πίονι,
масле обильном,

¹² καὶ ἐπεῖδεν ὁ ὀφθαλμός μου ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου, καὶ ἐν τοῖς
и посмотрел глаз мой на врагов моих, и о

ἐπανιστανομένοις ἐπ' ἐμὲ πονηρευομένοις ἀκού σεται τὸ οὖς μου.
восстающих на меня злобствующих услышит ухо моё.

¹³ δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει, ὡσεὶ κέδρος ἢ ἐν τῷ Λιβάνῳ
Праведный как пальма будет цвести, как кедр на Ливане
πληθυνθήσεται.
умножится.

¹⁴ πεφυτευμένοι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου ἐν ταῖς αὐλαῖς τοῦ θεοῦ ἡμῶν
Насаженные в доме Господа во дворах Бога нашего
ἐξανθήσουσιν·
они расцветут;

¹⁵ ἔτι πληθυνθήσονται ἐν γήρῃ πίνοντες καὶ εὐπαθοῦντες ἔσονται
ещё приумножатся в старости зажиточной и наслаждающиеся будут

¹⁶ τοῦ ἀναγγεῖλαι ὅτι εὐθὺς κύριος ὁ θεός μου καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν
[чтобы] возвести что прав Господь Бог мой и не есть неправда в
αὐτῷ.
Нём.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[3] Пс 39:11; Пс 87:12; [6] Пс 103:24;

¹ Εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ προσαββάτου, ὅτε κατῶ κισται ἡ γῆ· αἶνος
В день перед субботой, когда населилась земля; изречение
ωδῆς τῷ Δαυιδ. Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, ἐνεδύσατο
песни Давида. Господь воцарился, [в] благолепие оделся Он, оделся
κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο· καὶ γὰρ ἐστερέωσεν τὴν οἰκουμένην,
Господь силою и препоясался; и ведь утвердил Он обитаемую землю,
ἥτις οὐ σαλευθήσεται.
которая не будет поколеблена.

² ἔτοιμος ὁ θρόνος σου ἀπὸ τότε, ἀπὸ τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ.
Готов престол Твой с тех пор, от века Ты есть.

³ ἐπῆραν οἱ ποταμοί, κύριε, ἐπῆραν οἱ ποταμοὶ φωνὰς αὐτῶν·
Подняли реки, Господи, подняли реки голоса свои;

⁴ ἀπὸ φωνῶν ὑδάτων πολλῶν θαυμαστοὶ οἱ μετεωρισμοὶ τῆς θαλάσσης,
от голосов вод многих дивны гребни моря,
θαυμαστὸς ἐν ὑψηλοῖς ὁ κύριος.
дивен на высотах Господь.

⁵ τὰ μαρτύριά σου ἐπιστώθησαν σφόδρα· τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἀγίασμα,
Свидетельства Твои были верны весьма; дому Твоему подобает святыня,
κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.
Господи, в долготу дней.

¹ Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ, τετράδι σαββάτων. Ὁ θεὸς ἐκδικήσεων κύριος, ὁ
Псалом Давида, четвёртым [днём] [от] суббот. Бог отмщений Господь,
θεὸς ἐκδικήσεων ἐπαρρησιάσατο.
Бог отмщений высказался.

² ὑψώθητι, ὁ κρίνων τὴν γῆν, ἀπόδος ἀνταπόδοσιν τοῖς ὑπερηφάνοις.
Вознесись, Судящий землю, воздай воздаяние надменным.

³ ἕως πότε αμαρτωλοί, κύριε, ἕως πότε αμαρτωλοὶ καυχήσονται,
До каких пор грешные, Господи, до каких пор грешные будут похваляться,

⁴ φθέγγονται καὶ λαλήσουσιν ἀδικίαν, λαλήσουσιν πάντες οἱ
будут говорить и будут произносить несправедливо, будут произносить все
ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν
делающие беззаконие?

⁵ τὸν λαόν σου, κύριε, ἐταπείνωσαν καὶ τὴν κληρονομίαν σου ἐκάκωσαν
Народ Твой, Господи, унизили и наследие Твоё озлобили

⁶ χήραν καὶ προσήλυτον ἀπέκτειναν καὶ ὀρφανοὺς ἐφόνευσαν
вдову и пришельца убили и сиротелых умертвили

⁷ καὶ εἶπαν Οὐκ ὄψεται κύριος, οὐδὲ συνήσει ὁ θεὸς τοῦ Ιακωβ.
и сказали Не увидит Господь, и не поймёт Бог Иакова.

⁸ σύνετε δὴ, ἀφρονες ἐν τῷ λαῷ, καί, μωροί, ποτὲ φρονήσατε.
Поймите же, безумные в народе, и, глупые, наконец уразумейте.

⁹ ὁ φυτεύσας τὸ οὖς οὐχὶ ἀκούει, ἢ ὁ πλάσας τὸν ὀφθαλμὸν οὐ
Насадивший ухо разве не слышит, или образовавший глаз разве не
κατανοεῖ
видит?

¹⁰ ὁ παιδεύων ἔθνη οὐχὶ ἐλέγξει, ὁ διδάσκων ἄνθρωπον γινῶσιν,
Наказывающий народы разве не обличит, научающий человека знанию,

¹¹ κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν ἀνθρώπων ὅτι εἰ σὺν μάταιοι.
Господь знает помышления людей что они суть суетны.

¹² μακάριος ἄνθρωπος, ὃν ἂν σὺ παιδεύσῃς, κύριε, καὶ ἐκ τοῦ νόμου
Счастлив человек, которого бы Ты воспитал бы, Господи, и из закона
σου διδάξης αὐτὸν
Твоего научил бы его

¹³ τοῦ πρᾶναι αὐτῷ ἀφ' ἡμερῶν πονηρῶν, ἕως οὗ ὀρυγῇ
[чтобы] успокоиться ему от дней злых, до тех пор пока будет вырыта
τῷ αμαρτωλῷ βόθρος.
грешному яма.

¹⁴ ὅτι οὐκ ἀπώσεται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ
Потому что не отвергнет Господь народ Свой и наследие Своё
οὐκ ἐγκαταλείψει,
не оставит,

¹⁵ ἕως οὗ δικαιοσύνη ἐπιστρέψῃ εἰς κρίσιν καὶ ἐχόμενοι αὐτῇς πάντες
до тех пор пока праведность обратится на суд и держащиеся её все
οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ. διάψαλμα.
правые сердцем. Воспевание.

¹⁶ τίς ἀναστήσεται μοι ἐπὶ πονηρευομένους, ἢ τίς συμπαραστήσεται μοι
Кто восстанет [за] меня на поступающих дурно, или кто рядом присоединится мне
ἐπὶ ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν
на делающих беззаконие?

¹⁷ εἰ μὴ ὅτι κύριος ἐβοήθησέν μοι, παρὰ βραχὺ παρώκησεν τῷ
Если бы не так как Господь помог мне, [то] на время малое поселилась
ἀδὴ ἡ ψυχὴ μου.
[в] аду душа моя.

¹⁸ εἰ ἔλεγον Σεσάλευται ὁ πούς μου, τὸ ἔλεός σου, κύριε, βοηθεῖ
Разве я говорил Была поколеблена нога моя, милость Твоя, Господи, помогает
μοι·
мне;

¹⁹ κύριε, κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ὀδυνῶν μου ἐν τῇ καρδίᾳ μου αἱ
Господи, во множестве болей моих в сердце моём
παρακλήσεις σου ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν μου.
утешения Твои возлюбили душу мою.

²⁰ μὴ συμπροσέσται σοι θρόνος ἀνομίας, ὃ πλάσσων κόπον ἐπὶ
Разве пребудет [возле] Тебя престол беззакония, образующий труд против
προστάγματι
повеления?

²¹ θηρεύσουσιν ἐπὶ ψυχὴν δικαίου καὶ αἷμα ἄθων καταδικάσονται.
Будут охотиться на душу праведного и кровь невинную они осудят.

²² καὶ ἐγένετό μοι κύριος εἰς καταφυγὴν καὶ ὁ θεός μου εἰς βοηθὸν
И сделался мне Господь в прибежище и Бог мой в помощника
ἐλπίδος μου·
надежды моей;

²³ καὶ ἀποδώσει αὐτοῖς τὴν ἀνομίαν αὐτῶν, καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν
и воздаст им [за] беззаконие их, и по злонамеренности
αὐτῶν ἀφανιεῖ αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.
их истребит их Господь Бог наш.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[14] Пс 77:62; 1Цар 12:22;

¹ Αἶνος ὠδῆς τῷ Δαυιδ. Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ κυρίῳ, ἀλαλάξωμεν
Изречение песни Давида. Придите возрадуемся Господу, воскликнем
τῷ θεῷ τῷ σωτῆρι ἡμῶν·
Богу Спасителю нашему;

² προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει καὶ ἐν ψαλμοῖς
предварим лицо Его исповеданием и псалмами
ἀλαλάξωμεν αὐτῷ.
воскликнем Ему.

³ ὅτι θεὸς μέγας κύριος καὶ βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς θεοὺς·
потому что Бог великий Господь и Царь великий над всеми богами;

⁴ ὅτι ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὰ πέρατα τῆς γῆς, καὶ τὰ ὕψη τῶν
поскольку в руке Его пределы земли, также и высоты
ὀρέων αὐτοῦ εἰσιν·
гор Его есть;

⁵ ὅτι αὐτοῦ ἐστὶν ἡ θάλασσα, καὶ αὐτὸς ἐποίησεν αὐτήν, καὶ τὴν
поскольку Его есть море, и Он сделал это, также и
ξηρὰν αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἔπλασαν.
сúшу рúки Его образовали.

⁶ δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ καὶ κλαύσωμεν ἐναντίον
Придите поклонимся и припадём Ему и восплачем перед лицом
κυρίου τοῦ ποιήσαντος ἡμᾶς·
Гόспода сотворившего нас;

⁷ ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαὸς νομῆς αὐτοῦ καὶ
потому что Он есть Бог наш, а мы народ пастбища Его и

πρόβατα χειρὸς αὐτοῦ. σήμερον, ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,
овцы руки Его. Сегодня, если голоса Его услышите,

⁸ μὴ σκληρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ κατὰ τὴν
не ожесточайте сердца ваши как в огорчении в

ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,
день искушения в пустыне,

⁹ οὗ ἐπείρασαν οἱ πατέρες ὑμῶν, ἐδοκίμασαν καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου.
где искусили отцы ваши, испытали и увидели дела Мои.

¹⁰ τεσσαράκοντα ἔτη προσώχθισα τῇ γενεῇ ἐκείνῃ καὶ εἶπα Ἐνὶ πλανῶνται
Сорок лет Я вознегодовал роду тому и сказал Всегда заблуждаются

τῇ καρδίᾳ καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου,
сердцем и вот они не познали путей Моих,

¹¹ ὡς ὥμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν
так что Я поклялся во гневе Моём Нет не войдут в покой

μου.
Мой.

Ποхожие места (по совпадению греческого текста):

[x] Евр 3:7; Евр 3:15; Евр 4:7; [7] Евр 3:7; Евр 3:15; Евр 4:7; [8] Евр 3:8; Евр 3:15; [11] Евр 3:11; Евр 4:3; Евр 4:5;

¹ Ὅτε ὁ οἶκος ὠκοδομεῖτο μετὰ τὴν αἶχμα λωσίαν· ὠδὴ τῷ Δαυιδ. Ἀισατε
Когда дом строился после плена песнь Давида. Воспойте

τῷ κυρίῳ ᾠσμα καινόν, ᾠσατε τῷ κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ·
Господу песнь новую, воспойте Господу, вся земля;

² ᾠσατε τῷ κυρίῳ, εὐλογήσατε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ
воспойте Господу, благословите имя Его, благовествуйте день изо

ἡμέρας τὸ σωτήριον αὐτοῦ·
дня спасение Его;

³ ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς
возвестите между язычникам славу Его, между всеми народами

τὰ θαυμάσια αὐτοῦ.
чудеса Его.

⁴ ὅτι μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, φοβερός ἐστὶν ἐπὶ πάντας τοὺς
Так как велик Господь и хвален весьма, страшен Он есть над всеми

θεοὺς·
богами;

⁵ ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἔθνῳν δαιμόνια, ὁ δὲ κύριος τοὺς οὐρανοὺς
поскольку все боги язычников демоны, же Господь небеса
ἐποίησεν·
сделал;

⁶ ἐξομολόγησις καὶ ὠραιότης ἐνώπιον αὐτοῦ, ἀγιωσύνη καὶ μεγαλοπρέπεια
исповедание и красота перед лицом Его, святость и великолепие
ἐν τῷ ἀγιάσματι αὐτοῦ.
во святилище Его.

⁷ ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ, αἱ πατρίαὶ τῶν ἔθνῳν, ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ
Принесите Господу, племена язычников, принесите Господу славу и
τιμὴν·
честь;

⁸ ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ, ἀρατε θυσίας καὶ εἰσπορεύεσθε
Принесите Господу славу имени Его, возьмите жертвы и входите
εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ·
во двory Его;

⁹ προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ, σαλευθήτω ἀπὸ
Поклонитесь Господу во дворе святом Его, пусть трепещет от
προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ.
лица Его вся земля.

¹⁰ εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, καὶ γὰρ κατώρθωσεν
Скажите между язычникам Господь воцарился, и ведь утвердил
τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται, κρινεῖ λαοὺς ἐν
обитаемую землю, ту, которая не будет поколеблена, Он будет судить народы в
εὐθύτητι.
правоте.

¹¹ εὐφραινέσθωσαν οἱ οὐρανοί, καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, σαλευθήτω ἡ
Пусть радуются небеса, и пусть возликует земля, пусть трепещет
θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς·
море и полнота его;

¹² χαρήσεται τὰ πεδία καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, τότε ἀγαλλιάσονται πάντα τὰ
возрадуются поля и всё [что] на них, тогда будут радоваться все
ξύλα τοῦ δρυμοῦ
деревья леса

¹³ πρὸ προσώπου κυρίου, ὅτι ἔρχεται, ὅτι ἔρχεται κρίναι τὴν
перед лицом Господа, потому что приходит, потому что приходит [чтобы] судить
γῆν· κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ καὶ λαοὺς ἐν τῇ
землю; Он будет судить обитаемую землю в правде и народы в

ἀληθείᾳ αὐτοῦ.

истине Своей.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[x] Пс 97:1; [1] Пс 97:1; 1Пар 16:23; [4] 1Пар 16:25; [5] 1Пар 16:26; [7] Пс 28:1; [8] Пс 28:2; [9] Пс 28:2; Авв 2:20; 1Пар 16:30; [11] Пс 97:7; [13] Пс 97:9;

1 Τῷ Δαυιδ, ὅτε ἡ γῆ αὐτοῦ καθίσταται. Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν,
Давида, когда земля Его будет поставлена. Господь воцарился,

ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, εὐφρανθήτωσαν νῆσοι πολλαί.
пусть возликует земля, да возрадуются острова многочисленные.

2 νεφέλη καὶ γνόφος κύκλῳ αὐτοῦ, δικαιοσύνη καὶ κρίμα κατόρθωσις τοῦ
Облако и мрак вокруг Него, праведность и суд исправление

θρόνου αὐτοῦ.
престола Его.

3 πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύσεται καὶ φλογεῖ κύκλῳ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.
Огонь перед Ним будет продвигаться и сожжёт вокруг врагов Своих;

4 ἔφαναν αἱ ἀστραπαὶ αὐτοῦ τῇ οἰκουμένῃ, εἶδεν καὶ ἐσαλεύθη ἡ
осветили молнии Его обитаемую землю, увидела и была поколеблена
γῆ.
земля.

5 τὰ ὄρη ἐτάκhsαν ὡσεὶ κηρὸς ἀπὸ προσώπου κυρίου, ἀπὸ προσώπου
Горы расплавились будто воск от лица Господа, от лица
κυρίου πάσης τῆς γῆς.
Господа всей землі.

6 ἀνήγγειλαν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ εἶδoσαν πάντες οἱ λαοὶ
Возвестили небеса праведность Его, и увидели все народы
τὴν δόξαν αὐτοῦ.
славу Его.

7 αἰσχυνθήτωσαν πάντες οἱ προσκυνοῦντες τοῖς γλυπτοῖς οἱ
Пусть постыдятся все поклоняющиеся разным изображениям
ἐγκαυχώμενοι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν· προσκυνήσατε αὐτῷ, πάντες οἱ ἄγγελοι
хвалящиеся идолами своими; поклонитесь Ему, все ангелы
αὐτοῦ.
Его.

8 ἤκουσεν καὶ εὐφράνθη Σιων, καὶ ἠγαλλίασαντο αἱ θυγατέρες τῆς Ιουδαίας
Услышал и возвеселился Сион, и возрадовались дочери Иудеи

ένεκεν τῶν κριμάτων σου, κύριε·
ради судов Твоих, Господи;

⁹ ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ ὕψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, σφόδρα
потому что Ты есть Господь Всевышний над всей землею, очень
ὑπερυψώθης ὑπὲρ πάντας τοὺς θεοὺς.
превознесённый над всеми богами.

¹⁰ οἱ ἀγαπῶντες τὸν κύριον, μισεῖτε πονηρόν· φυλάσσει κύριος τὰς ψυχὰς
Любящие Господа, ненавидьте злое; хранит Господь души
τῶν ὁσίων αὐτοῦ, ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλῶν ρύσεται αὐτούς.
святых Своих, от руки грешных избавит их.

¹¹ φῶς ἀνέτειλεν τῷ δικαίῳ καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ εὐφροσύνη.
Свет возшёл праведному и правым сердцем веселье.

¹² εὐφράνθητε, δίκαιοι, ἐπὶ τῷ κυρίῳ καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς
Возвеселитесь, праведные, о Господе и воздайте хвалу памяти
ἀγιωσύνης αὐτοῦ.
святости Его.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[8] Пс 47:12; [12] Пс 29:5;

¹ Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ. Ἀισατε τῷ κυρίῳ ᾠσμα καινόν, ὅτι θαυμαστὰ
Псалом Давида. Воспойте Господу песнь новую, потому что дивное
ἐποίησεν κύριος· ἔσωσεν αὐτῷ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ καὶ ὁ βραχίων ὁ ἅγιος
сделал Господь; спасла Ему правая рука Его и мышца святая
αὐτοῦ.
Его.

² ἐγνώρισεν κύριος τὸ σωτήριον αὐτοῦ, ἐναντίον τῶν ἐθνῶν ἀπεκάλυψεν τὴν
Дал знать Господь спасение Его, перед народами открыл
δικαιοσύνην αὐτοῦ.
праведность Свою.

³ ἐμνήσθη τοῦ ἐλέους αὐτοῦ τῷ Ιακωβ καὶ τῆς ἀληθείας αὐτοῦ τῷ οἴκῳ
Вспомнил милость Свою Иакову и истину Свою дому
Ἰσραηλ· εἶδον πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ἡμῶν.
Израиля; увидели все концы земли спасение Бога нашего.

⁴ ἀλαλάξατε τῷ θεῷ, πᾶσα ἡ γῆ, ᾠσατε καὶ ἀγαλλιᾶσθε καὶ ψάλατε·
Воскликните Богу, вся земля, пойте и веселитесь и пойте;

⁵ ψάλατε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρα, ἐν κιθάρα καὶ φωνῇ ψαλμοῦ·
воспойте Господу на арфе, на арфе и голосом псалма;

⁶ ἐν σάλπιγξιν ἐλαταῖς καὶ φωνῇ σάλπιγγος κερατίνης ἀλαλάξατε ἐνώπιον
на трубах сосновых и голосом трубѣι ρόγα затрубите пред лицом
τοῦ βασιλέως κυρίου.
царя Гόспода.

⁷ σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, ἡ οἰκουμένη καὶ οἱ
Да подвигнется море и полнота его, обитаемая земля и
κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ·
населяющие на ней;

⁸ ποταμοὶ κροτήσουσιν χειρὶ ἐπὶ τὸ αὐτό, τὰ ὄρη ἀγαλλιάσονται,
Рέки будут хлопать рукой вместе, гóры восторжествуют,

⁹ ὅτι ἡκει κρῖναι τὴν γῆν· κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν
потому что Он пришёл судить землю; Он будет судить обитаемую землю в
δικαιοσύνη καὶ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.
правде и народы в правоте.

Ποхожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 95:1; Пс 95:х; [4] Пс 65:1; [7] Пс 23:1; Пс 95:11; [9] Пс 95:13;

¹ Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ. Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, ὀργιζέσθωσαν λαοί· ὁ
Псалом Давида. Господь воцарился, да гневаются народы;
καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν, σαλευθήτω ἡ γῆ.
Сидящий на херувах, Да подвигнется земля.

² κύριος ἐν Σιων μέγας καὶ ὑψηλός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς λαούς·
Господь в Сионе велик и высок Он есть над всеми народами;

³ ἐξομολογησάσθωσαν τῷ ὀνόματί σου τῷ μεγάλῳ, ὅτι φοβερόν καὶ
пусть воздадут хвалу имени Твоему великому, потому что страшно и
ἀγίόν ἐστιν.
свято оно есть.

⁴ καὶ τιμὴ βασιλέως κρίσιν ἀγαπᾷ σὺ ἡτοίμασας εὐθύτητας, κρίσιν καὶ
И честь царя суд любит Ты приготовил правоту, суд и
δικαιοσύνην ἐν Ἰακωβ σὺ ἐποίησας.
праведность в Иакове Ты сделал.

⁵ ὑψοῦτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν
Превознесите Гόспода Бога нашего и поклонитесь подножию

ποδῶν αὐτοῦ, ὅτι ἅγιός ἐστιν.
ног Его, потому что свят Он есть.

⁶ Μωσῆς καὶ Ααρων ἐν τοῖς ἱερεῦσιν αὐτοῦ, καὶ Σαμουὴλ ἐν τοῖς
Моисей и Аарон между священниками Его, и Самуил между
ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα αὐτοῦ· ἐπεκαλοῦντο τὸν κύριον, καὶ αὐτὸς
призывающими имя Его; призывали Господа, и Он
ἐπήκουσεν αὐτῶν,
услышал их,

⁷ ἐν στύλῳ νεφέλης ἐλάλει πρὸς αὐτούς· ἐφύλασσον τὰ μαρτύρια αὐτοῦ
в столпе облака говорил к ним; они хранили свидетельства Его
καὶ τὰ προστάγματα, ἃ ἔδωκεν αὐτοῖς.
и повеления, которые Он дал им.

⁸ κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, σὺ ἐπήκουες αὐτῶν· ὁ θεός, σὺ εὐίλατος ἐγίνου
Господи Боже наш, Ты слушал их; Боже, Ты очень милостив был
αὐτοῖς καὶ ἐκδικῶν ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν.
[к] ним и взыскивая за все дела их.

⁹ ὑψοῦτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε εἰς ὄρος ἅγιον αὐτοῦ,
Превознесите Господа Бога нашего и поклонитесь на горé святой Его,
ὅτι ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.
потому что свят Господь Бог наш.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[5] Пс 98:9; [9] Пс 98:5;

¹ Ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν. Ἄλαλάξατε τῷ κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ,
Псалом во исповедание. Воскликните Господу, вся земля,

² δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ, εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν
послужите Господу в веселии, войдите перед лицом Его в
ἀγαλλιάσει.
ликовании.

³ γινῶτε ὅτι κύριος, αὐτός ἐστιν ὁ θεός, αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ
Познайте что Господь, Он есть Бог, Он сотворил нас и разве не
ἡμεῖς, λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ.
мы, народ Его и овцы пастбища Его.

⁴ εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει, εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν
Войдите в ворота Его с исповеданием, во двory Его с

ὕμνοις· ἔξομολογεῖσθε αὐτῷ, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
гимнами; воздавайте хвалу Ему, хвалите имя Его,

⁵ ὅτι χρηστὸς κύριος, εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ ἕως γενεᾶς
потому что добр Господь, во век милость Его, и до поколения
καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.
и поколения истина Его.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[3] 2Пар 33:13; [5] 1Езд 3:11; Пс 105:1; Пс 106:1; Пс 117:1; Пс 117:2; Пс 117:3; Пс 117:4; Пс 117:29; Пс 135:1; Пс 135:2; Пс 135:3; Пс 135:4; Пс 135:5; Пс 135:6; Пс 135:7; Пс 135:8; Пс 135:9; Пс 135:10; Пс 135:11; Пс 135:12; Пс 135:13; Пс 135:14; Пс 135:15; Пс 135:16; Пс 135:17; Пс 135:18; Пс 135:19; Пс 135:20; Пс 135:21; Пс 135:22; Пс 135:23; Пс 135:24; Пс 135:25; Пс 135:26; Дан(Ф) 3:89; Дан(Ф) 3:90; 1Мак 4:24; Дан 3:89; Дан 3:90; 2Пар 5:13; 2Пар 5:-; Иер 40:11;

1 Τῷ Δαυιδ ψαλμός. Ἐλεος καὶ κρίσιν ἄσομαί σοι, κύριε·
Давида псалом. Милость и суд буду я петь Тебе, Господи;

² ψαλῶ καὶ συνήσω ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ· πότε ἤξεις πρὸς
буду воспевать псалмы и буду разумеать в пути безупречном; когда Ты придёшь ко
με διεπορευόμενῃ ἐν ἀκακίᾳ καρδίας μου ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου.
мне? Я ходил в незлобии сердца моего по среди дома моего.

³ οὐ προεθέμην πρὸ ὀφθαλμῶν μου πρᾶγμα παράνομον, ποιοῦντας
Не положил я перед глазами моими дело противозаконное, делающих
παραβάσεις ἐμίσησα·
преступление я возненавидел;

⁴ οὐκ ἐκολλήθη μοι καρδία скаμβή, ἐκκλίνοντος ἀπ' ἐμοῦ τοῦ
не приклеилось [ко] мне сердце развращенное, уклоняющегося от меня
πονηροῦ οὐκ ἐγίνωσκον.
лукавого не знал я.

⁵ τὸν καταλαλοῦντα λάθρᾳ τοῦ πλησίον αὐτοῦ, τοῦτον ἐξεδίωκον·
Клевещущего тайно [на] ближнего своего, этого изгонял я;
ὑπερηφάνῳ ὀφθαλμῷ καὶ ἀπλήστῳ καρδίᾳ, τούτῳ οὐ συνήσθιον.
[с] высокомерным глазом и [с] ненасытным сердцем, [с] этим не ел вместе.

⁶ οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ τοὺς πιστοὺς τῆς γῆς τοῦ συγκαθῆσθαι αὐτοὺς
Глаза мои на верных земли [чтобы] сидеть им
μετ' ἐμοῦ· πορευόμενος ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ, οὗτός μοι ἐλειτούργει.
вместе со мной; идущий по пути безупречному, этот мне служил.

⁷ οὐ κατώκει ἐν μέσῳ τῆς οἰκίας μου ποιῶν ὑπερηφανίαν, λαλῶν
Не жил по среди дома моего поступающий надменно, говорящий

ἀδίκᾳ οὐ κατεύθυνεν ἐναντίον τῶν ὀφθαλμῶν μου.
несправедливо не преуспевал перед глазами моими.

⁸ εἰς τὰς πρωίας ἀπέκτενον πάντας τοὺς αμαρτωλοὺς τῆς γῆς τοῦ
С раннего утра умерщвлял всех грешников земли
ἐξολεθρεῦσαι ἐκ πόλεως κυρίου πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν.
[чтобы] истребить из города Господа всех делающих беззаконие.

¹ Προσευχὴ τῷ πτωχῷ, ὅταν ἀκηδιάσῃ καὶ ἐν ἀντίῳ κυρίου ἐκχέῃ τὴν
Молитва нищему, когда унывает и в Господа изливает
δέησιν αὐτοῦ.
моление своё.

² Εἰσάκουσον, κύριε, τῆς προσευχῆς μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου πρὸς σέ
Услышь, Господи, молитву мою, и вопль мой к Тебе
ἐλθάτω.
[да] придёт.

³ μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ· ἐν ᾧ ἂν ἡμέρα
Не отврати лицо Твоё от меня; в который бы день
θλίβωμαι, κλῖνον τὸ οὖς σου πρὸς με· ἐν ᾧ ἂν ἡμέρα
угнетён я, приклони Ты ухо Твоё ко мне; в который бы день
ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ εἰσάκουσόν μου.
я призвал бы Тебя, скоро услышь Ты меня.

⁴ ὅτι ἐξέλιπον ὡσεὶ καπνὸς αἱ ἡμέραι μου, καὶ τὰ ὀστά μου ὡσεὶ
Потому что исчезли как дым дни мои, и кости мои как
φρύγιον συνεφρύγησαν.
обожжённые засушены.

⁵ ἐπλήγη ὡσεὶ χόρτος καὶ ἐξηράνθη ἡ καρδιά μου, ὅτι ἐπελαθόμην τοῦ
Поражено как трава и иссохло сердце моё, потому что я забыл
φαγεῖν τὸν ἄρτον μου.
поесть хлеб мой.

⁶ ἀπὸ φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ μου ἐκολλήθη τὸ ὄστούν μου τῇ σαρκί μου.
От голоса стога моего пристала к кости моей плоть моя.

⁷ ὡμοιώθην πελεκᾶνι ἐρημικῷ, ἐγενήθην ὡσεὶ νυκτικόραξ ἐν οἰκοπέδῳ,
Уподобился я пеликану [в] пустыне, я сделался как филин на развалинах,

⁸ ἡγρύπνησα καὶ ἐγενήθην ὡσεὶ στρουθίον μονάζον ἐπὶ δώματι.
был без сна и я сделался как воробей одинокий на крыше.

⁹ ὅλην τὴν ἡμέραν ὠνείδιζόν με οἱ ἐχθροί μου, καὶ οἱ ἐπαινοῦντές με
Весь день бранили меня враги мои, даже и хвалящие меня
κατ' ἐμοῦ ὤμνουν.
против меня клялись.

¹⁰ ὅτι σποδὸν ὡσεὶ ἄρτον ἔφαγον καὶ τὸ πόμα μου μετὰ κλαυθοῦ
Поскольку пепел как хлеб съел я и питьё моё с плачем
ἐκίρνων
наливавший

¹¹ ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου καὶ τοῦ θυμοῦ σου, ὅτι ἐπάρας
от лица гнева Твоего и ярости Твоей, потому что поднял Ты
κατέρραξάς με.
[и] низверг Ты меня.

¹² αἱ ἡμέραι μου ὡσεὶ σκιά ἐκλίθησαν, καὶ ἐγὼ ὡσεὶ χόρτος ἐξηράνθην.
Дни мои как тень уклонились, и я как трава высушенная.

¹³ σὺ δέ, κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα μένεις, καὶ τὸ μνημόσυνόν σου εἰς
Ты же, Господи, во век пребываешь, и память [о] Тебе в
γενεὰν καὶ γενεάν.
род и поколение.

¹⁴ σὺ ἀναστὰς οἰκτιρήσεις τὴν Σιων, ὅτι καιρὸς τοῦ οἰκτιρῆσαι αὐτήν,
Ты восстав пожалеешь Сион, потому что время пожалеть его,
ὅτι ἦκει καιρός·
потому что пришёл срок;

¹⁵ ὅτι εὐδόκησαν οἱ δοῦλοί σου τοὺς λίθους αὐτῆς καὶ τὸν χοῦν
потому что благоволили рабы Твои камни его даже и пыль
αὐτῆς οἰκτιρήσουσιν.
его пожалеют.

¹⁶ καὶ φοβηθήσονται τὰ ἔθνη τὸ ὄνομα κυρίου καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς
И убоятся язычники имени Господа также все цари
γῆς τὴν δόξαν σου,
земли славы Твоей,

¹⁷ ὅτι οἰκοδομήσει κύριος τὴν Σιων καὶ ὀφθήσεται ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ.
потому что устроит Господь Сион также будет явлен во славе Своей.

¹⁸ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν προσευχὴν τῶν ταπεινῶν καὶ οὐκ ἐξουδένωσεν τὴν
Он обратил взгляд на молитву смиренных и не презрел
δέησιν αὐτῶν.
моление их.

¹⁹ γραφήτω αὕτη εἰς γενεὰν ἑτέραν, καὶ λαὸς ὁ κτιζόμενος αἰνέσει τὸν
Будет написано это для поколения другого, и народ созидаемый восхвалит
κύριον,
Господа,

²⁰ ὅτι ἐξέκυψεν ἐξ ὕψους αἰγίου αὐτοῦ, κύριος ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν
потому что выглянул Он с высоты святой Своей, Господь с неба на
γῆν ἐπέβλεπεν
землю обратил взгляд

²¹ τοῦ ἀκοῦσαι τὸν στεναγμὸν τῶν πεπεδημένων, τοῦ λύσαι τοὺς
[чтобы] услышать стоны закованных в цепи, развязать
υἱοὺς τῶν τεθνατωμένων,
сыновей умерщвлённых,

²² τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐν Σιων τὸ ὄνομα κυρίου καὶ τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ ἐν
[чтобы] возвестить на Сионе имя Господа и хвалу Его в
Ιερουσαλημ
Иерусалиме

²³ ἐν τῷ συναχθῆναι λαοὺς ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ βασιλείας τοῦ δουλεύειν τῷ
когда собратся народы вместе и царства [чтобы] служить
κυρίῳ.
Господу.

²⁴ ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἰσχύος αὐτοῦ τὴν ὀλιγότητα τῶν ἡμερῶν μου
Ответил Ему на пути силы Его Скудость дней моих
ἀναγγεῖλόν μοι·
объяви Ты мне;

²⁵ μὴ ἀναγάγῃς με ἐν ἡμίσει ἡμερῶν μου, ἐν γενεῇ γενεῶν τὰ ἔτη σου.
не возведи меня в половине дней моих, в роде родов годы Твои.

²⁶ κατ' ἀρχὰς σὺ, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου
В начале Ты, Господи, землю основал, и дела рук Твоих
εἰσιν οἱ οὐρανοί·
есть небеса;

²⁷ αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμενεῖς, καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται,
они погибнут, Ты же пребываешь, и все как одежда обветшают,
καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἀλλάξεις αὐτούς, καὶ ἀλλαγῇσονται·
и как покрывало заменишь их, и будут изменены;

²⁸ σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν.
Ты же тот же есть, и годы Твои не исчезнут.

²⁹ οἱ υἱοὶ τῶν δούλων σου κατασκηνώσουσιν, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν εἰς
Сыновья рабов Твоих поселятся, и семья их во
τὸν αἰῶνα κατευθυνθήσεται.
век исправится.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[x] Евр 1:12; [3] Тов 3:6; Пс 26:9; Пс 142:7; Пс 55:10; Пс 137:3; [13] Плач 5:19; Пс 134:13; [16] 2Пар 9:23; [26] Евр 1:10; [27] Евр 1:11; [28] Евр 1:12;

¹ Τῷ Δαυιδ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν κύριον καί, πάντα τὰ ἐντός
Давида. Благословляй, душа моя, Господа и, все внутренности
μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.
мои, имя святое Его;

² εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν κύριον καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς
благословляй, душа моя, Господа и не забывай [обо] всех
ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.
воздаяниях Его;

³ τὸν εὐιλατεύοντα πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου, τὸν ἰώμενον πάσας
умилостивляющегося [обо] всех беззакониях твоих, исцеляющего все
τὰς νόσους σου.
болезни твои;

⁴ τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν
избавляющего из растления жизнь твою, увенчивающего тебя в
ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς.
милости и щедротами;

⁵ τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς
наполняющего в благами пожелание твоё, обновлена будет подобно
ἀετοῦ ἡ νεότης σου.
орла юность твоя.

⁶ ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ κύριος καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις.
Творящий милостыни Господь и суд всем обижаемым.

⁷ ἐγνώρισεν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωυσῇ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα
Дал знать пути Его Моисею, сыновьям Израиля желания
αὐτοῦ.
Его.

⁸ οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος.
Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив;

⁹ οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνιεῖ·
не в конец будет разгневан и не во век гневаться будет;

¹⁰ οὐ κατὰ τὰς αμαρτίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας
не по грехам нашим сотворил Он нам и не по беззакониям
ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν
нашим воздал Он нам

¹¹ ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσεν κύριος τὸ
потому что по высоте неба от земли утвердил Господь
ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν·
[так] милость Его на боящихся Его;

¹² καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς
словно как находятся восход от запада, [так] удалил Он от нас
ἀνομίας ἡμῶν.
беззакония наши.

¹³ καθὼς οἰκτίρει πατὴρ υἱούς, οἰκτίρησεν κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν,
Как жалеет Отец сыновей, пожалел Господь боящихся Его,

¹⁴ ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν· μνήσθητι ὅτι χοῦς ἐσμεν.
потому что Он познал создание наше; вспомни что прах мы есть.

¹⁵ ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως
Человек, будто трава дни его; будто росток поля, так
ἐξανθήσει·
расцветёт;

¹⁶ ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται
потому что дух перешёл в нём, и не будет и не узнает
ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ.
уже место его.

¹⁷ τὸ δὲ ἔλεος τοῦ κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς
Но милость Господа от века и до века на
φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱούς υἱῶν
боящихся Его, и праведность Его на сыновьях сыновей

¹⁸ τοῖς φυλάσσουσιν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ
хранящим завет Его и помнящим заповеди Его
τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.
[чтобы] исполнить их.

¹⁹ κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασεν τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ
Господь в небе приготовил престол Свой, и царство Его

πάντων δεσπόζει.

всеми обладает.

²⁰ εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύι
Благословляйте Господа, все ангелы Его, сильны могуществом

ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ.
исполняющие слово Его [чтобы] услышать голос слов Его;

²¹ εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ
благословляйте Господа, все силы Его, служители Его

ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ.
исполняющие желание Его;

²² εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν παντὶ τόπῳ τῆς
благословляйте Господа, все дела Его во всяком месте

δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν κύριον.
владычества Его; благословляй, душа моя, Господа.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 103:1; Пс 102:2; Пс 102:22; Пс 103:35; Лк 1:47; [2] Пс 102:1; Пс 102:22; Пс 103:1; Пс 103:35; Лк 1:47; [8] Пс 144:8; [17] Пс 105:48; Дан(Ф) 2:20; 1Пар 16:36; 1Пар 29:10; Пс 105:х; Неем 9:5; [22] Пс 102:1; Пс 102:2; Пс 103:1; Пс 103:35;

¹ Τῷ Δαυιδ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν κύριον. κύριε ὁ θεός μου,
Давида. Благословляй, душа моя, Господа. Господи Бог мой,

ἐμεγαλύνθης σφόδρα, ἐξομολόγησιν καὶ εὐπρέπειαν ἐνεδύσω
Ты возвеличен очень, исповедание и благолепие Ты одет

² ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον, ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν·
накидывая свет как верхнюю одежду, протягивая небо будто покрывало;

³ ὁ στεγάζων ἐν ὕδασιν τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ, ὁ τιθεὶς νέφη τῇν
покрывающий в водах высшее жилище Своё, полагающий облаκά

ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων·
восхождение Своё, проходящий на крыльях вихрей;

⁴ ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ
посылающий ангелов Своих духи и служителей Своих

πῦρ φλέγον.
огонь пылающий.

⁵ ἐθεμελίωσεν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν
Основал землю на тверди её, не наклонится во

αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

век века.

⁶ ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβάλοιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται
Бездна словно полотно покров её, на гор будут стоять

ὑδατα·

вóды;

⁷ ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν.
от запрещения Твоего убегут, от гóлоса грома Твоего убоятся.

⁸ ἀναβαίνουνσιν ὄρη καὶ καταβαίνουνσιν πεδία εἰς τόπον, ὃν ἐθεμελίωσας
Поднимаются гóры и опускаются поля на место, которое Ты основал

αὐτοῖς·

им;

⁹ ὄριον ἔθου, ὃ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσιν καλύψαι
предел Ты положил, который не перейдут, и не повернутся [чтобы] покрыть

τὴν γῆν.

землю.

¹⁰ ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται
Посылающий источники в ущелья, по среди гор пройдут

ὑδατα·

вóды;

¹¹ ποτιοῦσιν πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν
они напоят всех зверей пóля, утолятся дикие ослы в жажде

αὐτῶν·

своей;

¹² ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου τῶν πετρῶν
на них птицы неба найд[у]т пристанище, из среды скал

δώσουσιν φωνήν.

издадут голос.

¹³ ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου
Ты поливаешь гóры из высшего жилища Своего, от плода дел Твоих

χορτασθήσεται ἡ γῆ.

будет насыщаться земля.

¹⁴ ἐξανatéλλων χόρτον τοῖς κτήνεσιν καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν
Ты поднимаешь траву [для] животных также зелень службе

ἀνθρώπων τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς·
[для] человеков [чтобы] вырастить хлеб из земли;

¹⁵ καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου τοῦ ἱλαρῦναι πρόσωπον ἐν
также вино веселит сердце человека [чтобы] светиться лицу от
ἐλαίῳ, καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει.
масла, также хлеб сердце человека укрепляет.

¹⁶ χορτασθήσεται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς
Будут насыщаться деревья равнины, кедры ливанские, которые
ἐφύτευσεν·
насадил Он;

¹⁷ ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσιν, τοῦ ἐρωδιοῦ ἢ οἰκία ἡγεῖται
там воробыи сделают гнездо, [для] цапли жилище предводительствует
αὐτῶν.
[у] них.

¹⁸ ὄρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς χοιρογρυλλίοις.
Горы высокие оленям, [и] скала убежище тушканчикам.

¹⁹ ἐποίησεν σελήνην εἰς καιρούς, ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ.
Он сотворил луну во времена, солнце узнало заход свой.

²⁰ ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία
Ты положил тьму, и сделалась ночь, в ней пройдут все звери
τοῦ δρυμοῦ,
леса,

²¹ σκύμνοι ὠρυόμενοι αρπάσαι καὶ ζητῆσαι παρὰ τοῦ θεοῦ βρῶσιν
львята рыкающие [чтобы] похитить и [чтобы] отыскать перед Богом пищу
αὐτοῖς.
себе.

²² ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν καὶ ἐν ταῖς μάνδραις αὐτῶν
Взошло солнце, и были собраны они и в логовах своих
κοιτασθήσονται·
лягут;

²³ ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως
выйдет человек на работу свою и на делание своё до
ἐσπέρας.
вечера.

²⁴ ὥς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας,
Как возвеличены дела Твои, Господи; всё с премудростью создал Ты,
ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτήσεώς σου.
преисполнена земля творения Твоих.

²⁵ αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἑρπετά, ὧν οὐκ
Это море великое и широкое, там пресмыкающиеся, которым не
ἔστιν ἀριθμός, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων·
есть число, животные малые вместе с большими;

²⁶ ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος, ὃν ἔπλασας
там корабли переходят, морской дракон этот, которого образовывал Ты
ἐμπαίζειν αὐτῷ.
резвиться ему.

²⁷ πάντα πρὸς σέ προσδοκῶσιν δοῦναι τὴν τροφήν αὐτοῖς εὐκαιρον.
Все к Тебе ожидают [чтобы] дать пищу им своевременно.

²⁸ δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν, ἀνοίξαντος δέ σου τὴν χεῖρα τὰ
Когда дал Ты им будут собирать, когда открыл же Ты руку
σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος.
все вместе наполнятся доброты.

²⁹ ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον тαραχθήσονται· ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα
Когда отвернешь же Ты лицо встревожатся; отнимешь Ты дух
αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσιν καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν.
их, и исчезнут и притом в прах свой обратятся.

³⁰ ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμά σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινεῖς τὸ
Пошлешь дух Твой, и будут созданы, и обновишь Ты
πρόσωπον τῆς γῆς.
лицо земли.

³¹ ἦτω ἡ δόξα κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα, εὐφρανθήσεται κύριος ἐπὶ τοῖς
Пусть будет слава Господа во веки, возрадуется Господь о
ἔργοις αὐτοῦ·
делах Своих;

³² ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος
смотрящий на землю и творящий её [чтобы] трясти, касающийся
τῶν ὀρέων καὶ καπνίζονται.
гор и дымятся.

³³ ᾠσω τῷ κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ θεῷ μου, ἕως ὑπάρχω·
Буду петь Господу в жизни моей, воспою Богу моему, пока я есть;

³⁴ ἡδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ
чтобы было сладостно Ему размышление моё, я же буду радоваться о
κυρίῳ.
Господе.

³⁵ ἐκλίποισαν ἀμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἀνομοὶ ὥστε μὴ ὑπάρχειν
Да исчезнут грешные с землі и беззаконные так чтобы не быть
αὐτοῦς. εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν κύριον.
им. Благословляй, душа моя, Гόспода.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[x] Евр 1:7; [1] Пс 102:1; Пс 102:2; Пс 102:22; Пс 103:35; [4] Евр 1:7; [24] Пс 91:6; [33] Пс 145:2; [35] Пс 102:1; Пс 102:2; Пс 102:22; Пс 103:1;

¹ Ἀλληλουϊα. Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
Аллилуйя. Воздайте хвалу Гόсподу и призывайте имя Его,
ἀπαγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἔργα αὐτοῦ·
возвестите среди язычников дела́ Его;

² ᾄσατε αὐτῷ καὶ ψάλατε αὐτῷ, διηγῆσασθε πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ.
воспойте Ему и пойте Его, поведайте все чудеса Его.

³ ἐπαινεῖσθε ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ, εὐφρανθήτω καρδία ζητούντων
Хвалитесь в имени Святом Его, да возрадуется сердце ищущих
τὸν κύριον·
Гόспода;

⁴ ζητήσατε τὸν κύριον καὶ κραταιώθητε, ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διὰ
ищите Гόспода и да укрепитесь, ищите лицо Его во
παντός.
всякое [время].

⁵ μνήσθητε τῶν θαυμασίων αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν, τὰ τέρατα αὐτοῦ καὶ τὰ
Вспомните чудесных [дел] Его, которые сделал, знамения Его и
κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ,
суды уст Его,

⁶ σπέρμα Ἀβρααμ δοῦλοι αὐτοῦ, υἱοὶ Ἰακωβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ.
семя Авраама рабы Его, сыновья Иакова избранные Его.

⁷ αὐτὸς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, ἐν πάσῃ τῇ γῇ τὰ κρίματα αὐτοῦ.
Сам Господь Бог наш, по всей земле суды Его.

⁸ ἐμνήσθη εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ, λόγου, οὗ ἐνετείλατο εἰς χιλίας
Вспомнил на вечно завета, Свой, слова, которое заповедал в тысячу
γενεάς,
поколений,

⁹ ὃν διέθετο τῷ Ἀβραάμ, καὶ τοῦ ὄρκου αὐτοῦ τῷ Ἰσαάκ
который завещал Аврааму, и клятву Свою Исааку

¹⁰ καὶ ἔστησεν αὐτὴν τῷ Ἰακώβ εἰς πρόσταγμα καὶ τῷ Ἰσραὴλ διαθήκην
и Он поставил его Иакову в повеление и Израилю завет

αἰώνιον
вечный

¹¹ λέγων Σοὶ δώσω τὴν γῆν Χανανεὺς σχοίνισμα κληρονομίας ὑμῶν.
говорящий Тебе дам землю хананеев удел наследства вашего.

¹² ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἀριθμῷ βραχεῖς, ὀλιγοστούς καὶ παροίκους ἐν
Когда быть им числом небольшим, малочисленными также поселенцами на

αὐτῇ
ней

¹³ καὶ διήλθον ἐξ ἔθνους εἰς ἔθνος, ἐκ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον·
также прошли они от народа к народу, из царства к народу другому;

¹⁴ οὐκ ἀφῆκεν ἄνθρωπον ἀδικῆσαι αὐτοὺς καὶ ἠλεγξεν ὑπὲρ αὐτῶν
и не допустил Он человеку навредить им и обличил за них

βασιλεῖς
царей:

¹⁵ Μὴ ἀπτεσθε τῶν χριστῶν μου καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ
Не касайтесь помазанных Моих также пророкам Моим не

πονηρεύεσθε.
сделайте зла.

¹⁶ καὶ ἐκάλεσεν λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, πᾶν στήριγμα ἄρτου συνέτριψεν·
Также призвал голод на землю, всякую подпору хлеба сокрушил;

¹⁷ ἀπέστειлен ἔμπροσθεν αὐτῶν ἄνθρωπον, εἰς δοῦλον ἐπράθη Ἰωσηφ.
послал впереди них человека, в рабство был продан Иосиф.

¹⁸ ἐταπείνωσαν ἐν πέδαις τοὺς πόδας αὐτοῦ, σίδηρον διήλθεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ
Смирили оковами нѳги его, [в] железо прошла душа его

¹⁹ μέχρι τοῦ ἐλθεῖν τὸν λόγον αὐτοῦ, τὸ λόγιον κυρίου ἐπύρωσεν
до тех пор [чтобы] прийти слово Его, слово Господа очистило огнем

αὐτόν.
его.

²⁰ ἀπέστειлен βασιλεὺς καὶ ἔλυσεν αὐτόν, ἀρχὼν λαῶν, καὶ ἀφῆκεν αὐτόν·
Послал царь и освободил его, начальник народов, и отпустил его;

²¹ κατέστησεν αὐτὸν κύριον τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἀρχοντα πάσης τῆς
поставил его господином дома своего также начальником всякого

κτήσεως αὐτοῦ
стяжания своего

²² τοῦ παιδεῦσαι τοὺς ἄρχοντας αὐτοῦ ὡς ἑαυτὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους
[чтобы] учить начальников своих как самого себя и старцев

αὐτοῦ σοφίσει.
своих умудрить.

²³ καὶ εἰσῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς Αἴγυπτον, καὶ Ἰακωβ παρώκησεν ἐν γῇ Χαμ·
И вошёл Израиль в Египет, и Иаков поселился в земле Хама;

²⁴ καὶ ἡύξησεν τὸν λαὸν αὐτοῦ σφόδρα καὶ ἐκραταίωσεν αὐτὸν ὑπὲρ
и приумножился народ его весьма также укрепил его более
τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.
врагов его.

²⁵ μετέστρεψεν τὴν καρδίαν αὐτῶν τοῦ μισῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ,
Он изменил сердце их [чтобы] возненавидеть им народ Его,
τοῦ δολιοῦσθαι ἐν τοῖς δούλοις αὐτοῦ.
[чтобы] обманывать в рабах Его.

²⁶ ἐξαπέστειлен Μωυσῆν τὸν δοῦλον αὐτοῦ, Ααρων, ὃν ἐξελέξατο αὐτόν·
Послал Моисея раба Своего, Аарона, которого избрал Сам;

²⁷ ἔθετο ἐν αὐτοῖς τοὺς λόγους τῶν σημείων αὐτοῦ καὶ τῶν τεράτων ἐν
вложил в них Слова знамений Своих и чудес в
γῇ Χαμ.
земле Хама.

²⁸ ἐξαπέστειлен σκότος, καὶ ἐσκότασεν, καὶ παρεπίκραναν τοὺς λόγους αὐτοῦ.
Послал тьму, и потемнело, но огорчили Слова Его.

²⁹ μετέστρεψεν τὰ ὕδατα αὐτῶν εἰς αἷμα καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς ἰχθύας αὐτῶν.
Изменил воды их в кровь и умертвил рыб их.

³⁰ ἐξῆρπεν ἡ γῆ αὐτῶν βατράχους ἐν τοῖς ταμείοις τῶν βασιλέων αὐτῶν.
Извела земля их лягушек из хранилищ царей их.

³¹ εἶπεν, καὶ ἦλθεν κυνόμυια καὶ σκνῖπες ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις αὐτῶν.
Сказал, и пришла собачья муха и черви во всех пределах их.

³² ἔθετο τὰς βροχὰς αὐτῶν χάλαζαν, πῦρ καταφλέγον ἐν τῇ γῇ
Он превратил дожди их [в] град, огонь воспламеняющий в земле
αὐτῶν,
их,

³³ καὶ ἐπάταξεν τὰς ἀμπέλους αὐτῶν καὶ τὰς συκᾶς αὐτῶν καὶ συνέτριψεν
и поразил виноград их и смоковницы их и уничтожил

πᾶν ξύλον ὁρίου αὐτῶν.

всякое древо предела их.

³⁴ εἶπεν, καὶ ἦλθεν ἀκρίς καὶ βροῦχος, οὗ οὐκ ἦν ἀριθμός,
Сказал, и пришла саранча и гусеница, которым не было числа,

³⁵ καὶ κατέφαγεν πάντα τὸν χόρτον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν καὶ κατέφαγεν τὸν
и съели всю траву на земле их и съели

καρπὸν τῆς γῆς αὐτῶν.
плод земли их.

³⁶ καὶ ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, ἀπαρχὴν παντὸς
И поразил всякого первородного на земле их, начаток всякого

πόνου αὐτῶν,
труда их,

³⁷ καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ καὶ οὐκ ἦν ἐν ταῖς φυλαῖς
и вывел их в серебре и золоте и не было в коленах

αὐτῶν ἀσθενῶν.
их изнемогающего.

³⁸ εὐφράνθη Αἴγυπτος ἐν τῇ ἐξόδῳ αὐτῶν, ὅτι ἐπέπεσεν ὁ
Был обрадован Египет во время исхода их, потому что напал

φόβος αὐτῶν ἐπ' αὐτούς.
страх их на них.

³⁹ διεπέτασεν νεφέλην εἰς σκέπην αὐτοῖς καὶ πῦρ τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν
Раскинул облако в покров им и огонь [чтобы] светить им

νύκτα.
[в] ночи.

⁴⁰ ἤτησαν, καὶ ἦλθεν ὀρτυγομήτρα, καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἐνέπλησεν
Попросили они, и прилетели перепела, и хлебом небесным Он наполнил

αὐτούς·
их;

⁴¹ διέρρηξεν πέτραν, καὶ ἐρρύησαν ὕδατα, ἐπορεύθησαν ἐν ἀνύδροις
пробил скалу, и пролились воды, пошли по безводным [местам]

ποταμοί.
реки.

⁴² ὅτι ἐμνήσθη τοῦ λόγου τοῦ ἁγίου αὐτοῦ τοῦ πρὸς Ἀβραὰμ τὸν
Поскольку вспомнил слова святого Своего к Аврааму

δοῦλον αὐτοῦ
рабу Своему

⁴³ καὶ ἐξήγαγεν τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐν
и вывел народ Свой среди ликования и избранных Своих в
εὐφροσύνη.
веселии.

⁴⁴ καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς χώρας ἐθνῶν, καὶ πόνους λαῶν ἐκληρονόμησαν,
И дал им страну язычников, и труды народов унаследовали,

⁴⁵ ὅπως ἀν φυλάξωσιν τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ
чтобы бы хранили бы предписания Его и Закон Его
ἐκζητήσωσιν.
исследовали бы.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[x] 1Пар 16:14; [3] Пс 32:21; Пс 32:1; [4] 1Пар 16:11; [7] 1Пар 16:14; [11] 1Пар 16:18; [15] 1Пар 16:22; [21] Быт 45:8;

1 Ἀλληλουϊα. Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστός, ὅτι εἰς τὸν
Аллилуйя. Воздайте хвалу Господу, потому что добр, потому что на
αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
века милость Его.

² τίς λαλήσει τὰς δυναστείας τοῦ κυρίου, ἀκουστὰς ποιήσει πάσας τὰς
Кто возвестит могущество Господа, слышимыми сделает все
αἰνέσεις αὐτοῦ
восхваления Его?

³ μακάριοι οἱ φυλάσσοντες κρίσιν καὶ ποιοῦντες δικαιοσύνην ἐν παντὶ καιρῷ.
Счастливы сохраняющие суд и делающие праведность во всякое время.

⁴ μνήσθητι ἡμῶν, κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ τοῦ λαοῦ σου, ἐπίσκεψαι ἡμᾶς
Вспомни нас, Господи, по доброй воле народа Твоего, посети нас
ἐν τῷ σωτηρίῳ σου
во спасении Твоем

⁵ τοῦ ἰδεῖν ἐν τῇ χρηστότητι τῶν ἐκλεκτῶν σου, τοῦ εὐφρανθῆναι ἐν
чтобы увидеть в доброте избранных Твоих, возвеселиться в
τῇ εὐφροσύνῃ τοῦ ἔθνους σου, τοῦ ἐπαινεῖσθαι μετὰ τῆς κληρονομίας
веселии народа Твоего, [чтобы] хвалиться вместе с наследием
σου.
Твоим.

⁶ ἡμάρτομεν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, ἠνομήσαμεν, ἠδίκησαμεν.
Согрешили мы вместе с отцами нашими, совершили беззаконие, сделали неправду.

⁷ οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ οὐ συνῆκαν τὰ θαυμάσιά σου οὐκ
Отцы наши в Египте не поняли чудеса Твои не
ἐμνήσθησαν τοῦ πλήθους τοῦ ἐλέους σου καὶ παρεπίκραναν ἀναβαίνοντες
вспомнили множества милости Твоей и огорчили восходя
ἐν τῇ ἔρυθρ θαλάσῃ.
по Красном морю.

⁸ καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦ γνωρίσαι
Но Он спас их ради имени Своего [чтобы] сделать известным
τὴν δυναστείαν αὐτοῦ·
могущество Своё;

⁹ καὶ ἐπέτιμήσεν τῇ ἔρυθρ θαλάσῃ, καὶ ἐξηράνθη, καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς
и запретил Красном морю, и иссохло, и провёл их
ἐν ἀβύσσῳ ὡς ἐν ἐρήμῳ·
среди бездны как среди пустыни;

¹⁰ καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς μισούντων καὶ ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς
и спас их от рукі ненавидящих и освободил их от рукі
ἐχθροῦ·
врага;

¹¹ καὶ ἐκάλυπεν ὕδωρ τοὺς θλίβοντας αὐτούς, εἷς ἐξ αὐτῶν οὐχ
и покрыла вода угнетающих их, [ни] один из них не
ὑπελείφθη.
остался.

¹² καὶ ἐπίστευσαν ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ καὶ ᾠσαν τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ.
И поверили они в Слова Его и воспели хвалу Его.

¹³ ἐτάχυναν ἐπελάθοντο τῶν ἔργων αὐτοῦ, οὐχ ὑπέμειναν τὴν βουλὴν
[Но] поспешно забыли делá Его, не выдержали совета
αὐτοῦ·
Его;

¹⁴ καὶ ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐπείρασαν τὸν θεὸν ἐν
и пожелали вожделение в пустыне и искусили Бога в
ἀνύδρῳ.
безводной.

¹⁵ καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὸ αἶτημα αὐτῶν καὶ ἐξαπέστειλεν πλησμονὴν εἰς τὰς
И дал им требование их и послал насыщение на
ψυχὰς αὐτῶν.
дýши их.

¹⁶ καὶ παρώργισαν Μωυσῆν ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ Ααρων τὸν ἅγιον κυρίου·
Но они прогневали Моисея в стане и Аарона святого Господа;

¹⁷ ἡνοίχθη ἡ γῆ καὶ κατέπιεν Δαθαν καὶ ἐκάλυπεν ἐπὶ τὴν συναγωγὴν
открылась земля и проглотила Давана и покрыла на собрание

Αβιρων·

Авирона;

¹⁸ καὶ ἐξεκαύθη πῦρ ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, φλὸξ κατέφλεξεν αμαρτωλοὺς.
и вспыхнул огонь в собрании их, пламя сожгло грешников.

¹⁹ καὶ ἐποίησαν μόσχον ἐν Χωρηβ καὶ προσεκύνησαν τῷ γλυπτῷ·
И сделали тельца на Хориве и поклонились истукану;

²⁰ καὶ ἠλλάξαντο τὴν δόξαν αὐτῶν ἐν ὁμοιώματι μόσχου ἔσθοντος χόρτον.
и обменяли славу свою на подобие тельца пожирающего траву.

²¹ ἐπελάθοντο τοῦ θεοῦ τοῦ σώζοντος αὐτούς, τοῦ ποιήσαντος μεγάλα ἐν
Они забыли Бога спасающего их, сотворившего великое в

Αἰγύπτῳ,

Египте,

²² θαυμαστὰ ἐν γῇ Χαμ, φοβερὰ ἐπὶ θαλάσσης ἐρυθρᾶς.
дивное в земле Хама, страшное на море Красном.

²³ καὶ εἶπεν τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς, εἰ μὴ Μωσῆς ὁ ἐκλεκτός
И сказал Он [чтобы] истребить их, если бы не Моисей избранный

αὐτοῦ ἔστη ἐν τῇ θραύσει ἐνώπιον αὐτοῦ τοῦ ἀποστρέψαι τὴν ὀργὴν
Его встал среди погубления перед лицом Его [чтобы] отвратить гнев

αὐτοῦ τοῦ μὴ ἐξολεθρεῦσαι.
Его чтобы не уничтожить.

²⁴ καὶ ἐξουδένωσαν γῆν ἐπιθυμητήν, οὐκ ἐπίστευσαν τῷ λόγῳ αὐτοῦ·
И презрели землю желанную, не поверили слову Его;

²⁵ καὶ ἐγόγγυσαν ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν, οὐκ εἰσήκουσαν τῆς φωνῆς
и возроптали в шатрах своих, и не слушали голоса

κυρίου.

Господа.

²⁶ καὶ ἐπῆρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ αὐτοῖς τοῦ καταβαλεῖν αὐτοὺς ἐν τῇ
И поднял руку Свою [на] них [чтобы] низвергнуть их среди

ἐρήμῳ

пустыни

²⁷ καὶ τοῦ καταβαλεῖν τὸ σπέρμα αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ
и [чтобы] низвергнуть семя их среди язычников и

διασκορπίσαι αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις.
рассеять их по землям.

²⁸ καὶ ἐτελέσθησαν τῷ Βεελφεγῶρ καὶ ἔφαγον θυσίας νεκρῶν·
И были посвящены Ваалфегору и съели жертвы мёртвых;

²⁹ καὶ παρώξυναν αὐτὸν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν, καὶ ἐπληθύνθη ἐν
и рассердили Его в делах своим, и было умножено среди
αὐτοῖς ἡ πτώσις.
них падение.

³⁰ καὶ ἔστη Φινεес καὶ ἐξιλάσατο, καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις·
И стал Финеес и умиловил, и утихло погубление;

³¹ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἕως τοῦ
и было засчитано ему в праведность в род и род на
αἰῶνος.
вечно.

³² καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐφ' ὕδατος ἀντιλογίας. καὶ ἐκακώθη Μωσῆς δι'
И прогневали Его на воды пререкания. И был огорчён Моисей через
αὐτούς,
них,

³³ ὅτι παρεπίκραναν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ διέστειλεν ἐν τοῖς χείλεσιν
так что огорчили дух его, и приказал он
αὐτοῦ.
своими.

³⁴ οὐκ ἐξωλέθρευσαν τὰ ἔθνη, ἃ εἶπεν κύριος αὐτοῖς,
Не истребили народы, которые сказал Господь им,

³⁵ καὶ ἐμίγησαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἔμαθον τὰ ἔργα αὐτῶν·
и были смешаны среди язычников и научились делам их;

³⁶ καὶ ἐδούλευσαν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν, καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς σκάνδαλον·
и служили истуканам их, и сделался им в соблазн;

³⁷ καὶ ἔθυσαν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τοῖς δαιμονίοις
и принесли сыновей своих и дочерей своих демонам

³⁸ καὶ ἐξέχεαν αἷμα ἀθῶον, αἷμα υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων, ὧν
и пролили кровь невинную, кровь сыновей своих и дочерей, которых
ἔθυσαν τοῖς γλυπτοῖς Χанаан, καὶ ἐφονοκτονήθη ἡ γῆ ἐν τοῖς αἷμασιν
принесли истуканам Хананеев, и убита была земля в крови

³⁹ καὶ ἐμίάνθη ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν, καὶ ἐπόρνευσαν ἐν τοῖς
и была осквернена в делах их, и стали блудодействовать в
ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν.
делах своим.

- ⁴⁰ καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐβδελύξατο τὴν
И разгневался яростью Господь на народ Свой и возненавидел
κληρονομίαν αὐτοῦ·
наследие Своё;
- ⁴¹ καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐθνῶν, καὶ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ
и отдал их в руки язычников, и овладели ими
μισοῦντες αὐτούς·
ненавидящие их;
- ⁴² καὶ ἔθλιψαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν, καὶ ἐταπεινώθησαν ὑπὸ τὰς χεῖρας
и угнетали их враги их, и они смирились под руками
αὐτῶν.
их.
- ⁴³ πλεονάκεις ἐρρύσατο αὐτούς, αὐτοὶ δὲ παρεπίκραναν αὐτὸν ἐν τῇ βουλῇ
Многokratно Он избавлял их, они же огорчили Его советом
αὐτῶν καὶ ἐταπεινώθησαν ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν.
своим и смирились беззакониями своими.
- ⁴⁴ καὶ εἶδεν ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτοὺς ἐν τῷ αὐτὸν εἰσακοῦσαι τῆς δεήσεως
И увидел в угнетении их когда Он услышал прошение
αὐτῶν·
их;
- ⁴⁵ καὶ ἐμνήσθη τῆς διαθήκης αὐτοῦ καὶ μετεμελήθη κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ
и вспомнил завета Свой и пожалел по множеству
ἐλέους αὐτοῦ
милости Своей
- ⁴⁶ καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμοὺς ἐναντίον πάντων τῶν αἰχμαλωτισάντων
и отдал им в щедроты перед лицом всех пленивших
αὐτούς.
их.
- ⁴⁷ σῶσον ἡμᾶς, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐπισυνάγαγε ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν
Спаси нас, Господи Бог наш, и собери нас из язычников
τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ σου, τοῦ ἐγκαυχᾶσθαι ἐν
[чтобы] воздавать хвалу имени святому Твоему, [чтобы] хвалиться в
τῇ αἰνέσει σου.
похвале Твоей.
- ⁴⁸ Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. καὶ
Благословен Господь Бог Израиля от века и до века. И
ἔρεϊ πᾶς ὁ λαός Γένοιτο γένοιτο.--
скажет весь народ: Да будет да будет.

Ποхожие места (по совпадению греческого текста):

[x] 1Пар 16:36; Пс 40:х; 1Пар 29:10; Пс 102:17; Дан(Ф) 2:20; Дан 7:18; Неем 9:5; [1] 1Езд 3:11; Пс 106:1; Пс 117:1; Пс 117:2; Пс 117:3; Пс 117:4; Пс 117:29; Пс 135:1; Пс 135:2; Пс 135:3; Пс 135:4; Пс 135:5; Пс 135:6; Пс 135:7; Пс 135:8; Пс 135:9; Пс 135:10; Пс 135:11; Пс 135:12; Пс 135:13; Пс 135:14; Пс 135:15; Пс 135:16; Пс 135:17; Пс 135:18; Пс 135:19; Пс 135:20; Пс 135:21; Пс 135:22; Пс 135:23; Пс 135:24; Пс 135:25; Пс 135:26; Дан(Ф) 3:89; Дан(Ф) 3:90; 1Мак 4:24; Дан 3:89; Дан 3:90; Пс 99:5; [37] Втор 12:31; 4Цар 17:17; Иер 3:24; Иер 7:31; Иер 39:35; [40] Чис 32:13; [45] Плач 3:32; [48] Пс 40:14; Пс 102:17; Дан(Ф) 2:20; Дан 7:18; 1Пар 16:36; 1Пар 29:10; Неем 9:5;

1 Ἀλληλουια. Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστός, ὅτι εἰς τὸν
Аллилуйя. Воздайте хвалу Господу, потому что добр, потому что во

αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
век милость Его

2 εἰπάτωσαν οἱ λευτρωμένοι ὑπὸ κυρίου, οὓς ἐλυτρώσατο ἐκ χειρὸς
пусть скажут избавленные от Господа, которых избавил из руки

ἐχθροῦ.
врага.

3 ἐκ τῶν χωρῶν συνήγαγεν αὐτοὺς ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ βορρᾶ καὶ
Из страны Он собрал их от востока и запада и севера и

θαλάσσης.
моря.

4 ἐπλανήθησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν ἀνύδρῳ, ὁδὸν πόλεως κατοικητηρίου οὐχ
Они заблудились в пустыне в безводной, путь города обитаемого не

εὑρον
нашли

5 πεινῶντες καὶ διψῶντες, ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ἐξέλιπεν·
будучи голодные и томящиеся жаждой, душа их в них изнемогла;

6 καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς, καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν
и воззвали к Господу среди угнетений своих, и от страданий

αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτοὺς
их избавил их

7 καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς εἰς ὁδὸν εὐθεῖαν τοῦ πορευθῆναι εἰς πόλιν
и повёл их на путь прямой [чтобы] отправиться [им] в город

κατοικητηρίου.
обитаемый.

8 ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ
Пусть воздадут хвалу Господу милости Его и чудеса Его

τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων,
[к] сыновьям людей,

⁹ ὅτι ἐχόρτασεν ψυχὴν κενὴν καὶ ψυχὴν πεινῶσαν ἐνέπλησεν
потому что Он насытил душу лишённую и душу жаждущую наполнил
ἀγαθῶν.-
добра.

¹⁰ καθημένους ἐν σκότει καὶ σκι θανάτου, πεπεδημένους ἐν πτωχείᾳ καὶ
Сидящих во тьме и тени смерти, окованных в нищете и
σιδήρῳ,
железе,

¹¹ ὅτι παρεπίκραναν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ καὶ τὴν βουλὴν τοῦ ὑψίστου
потому что огорчили слова [их] Бога и совет Всевышнего
παρώξυναν,
раздражили,

¹² καὶ ἐταπεινώθη ἐν κόποις ἡ καρδιά αὐτῶν, ἡσθένησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ
и смирилось в трудах сердце их, изнемогли, и не было
βοηθῶν·
помогающего;

¹³ καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς, καὶ ἐκ τῶν
и воззвали к Господу среди угнетений своих, и от
ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς
страданий их Он спас их

¹⁴ καὶ ἐξήγαγεν αὐτούς ἐκ σκότους καὶ σκιᾶς θανάτου καὶ τοὺς δεσμοὺς
и вывел их из тьмы и тени смерти и узы
αὐτῶν διέρρηξεν.
их разорвал.

¹⁵ ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ
Пусть воздадут хвалу Гóсподу милости Его и чудеса Его
τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων,
[к] сыновьям людей,

¹⁶ ὅτι συνέτριπεν πύλας χαλκᾶς καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συνέκλασεν.-
потому что сокрушил ворота медные и затворы железные сломил.

¹⁷ ἀντελάβετο αὐτῶν ἐξ ὁδοῦ ἀνομίας αὐτῶν, διὰ γὰρ τὰς ἀνομίας αὐτῶν
Восприял их от пути беззакония их, из-за ведь беззакония свои
ἐταπεινώθησαν·
смирились;

¹⁸ πᾶν βρῶμα ἐβδελύξατο ἡ ψυχὴ αὐτῶν, καὶ ἤγγισαν ἕως τῶν
всякой пищи возгнушалась душа их, и они приблизились до
πυλῶν τοῦ θανάτου·
ворót смерти;

- ¹⁹ καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς, καὶ ἐκ τῶν
и воззвали к Господу среди угнетений своих, и от
ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς,
страданий их Он спас их,
- ²⁰ ἀπέστειλεν τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ ἰάσατο αὐτούς καὶ ἐρρύσατο αὐτούς ἐκ
послал Слово Своё и исцелил их и избавил их от
τῶν διαφθορῶν αὐτῶν.
повреждений их.
- ²¹ ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ
Пусть воздадут хвалу Гóсподу милости Его и чудеса Его
τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων
[к] сыновьям людей
- ²² καὶ θυσάτωσαν θυσίαν αἰνέσεως καὶ ἐξαγγειλάτωσαν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν
и пусть принесут жертву хвалы и пусть возвестят дела́ Его в
ἀγαλλιάσει.-
ликовании.
- ²³ οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν θάλασσαν ἐν πλοίοις ποιοῦντες ἐργασίαν ἐν ὕδασι
Отправляющиеся в море на кораблях делающие дело в водах
πολλοῖς,
многих,
- ²⁴ αὐτοὶ εἶδοσαν τὰ ἔργα κυρίου καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἐν τῷ βυθῷ·
они видели дела́ Гóспода и чудеса Его в глубине;
- ²⁵ εἶπεν, καὶ ἔστη πνεῦμα καταιγίδος, καὶ ὑψώθη τὰ κύματα αὐτῆς·
Он сказал, и поднялся дух бури, а затем возвысились вóлны его;
- ²⁶ ἀναβαίνουνσιν ἕως τῶν οὐρανῶν καὶ καταβαίνουνσιν ἕως τῶν ἀβύσσων, ἡ
поднимаются до небес и опускаются до бездны,
ψυχὴ αὐτῶν ἐν κακοῖς ἐτήκετο,
душа их в бедствиях изнурялась,
- ²⁷ ἐταράχθησαν, ἐσαλεύθησαν ὡς ὁ μεθύων, καὶ πᾶσα ἡ σοφία αὐτῶν
были потрясены, шатались как пьющие вино, и вся мудрость их
κατεπόθη·
была пожрана;
- ²⁸ καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς, καὶ ἐκ τῶν
и воззвали к Господу среди угнетений своих, и от
ἀναγκῶν αὐτῶν ἐξήγαγεν αὐτούς
страданий их Он вывел их

²⁹ καὶ ἐπέταξεν τῇ καταιγίδι, καὶ ἔστη εἰς αὖραν, καὶ ἐσίγησαν τὰ
и приказал порыву бури, и остановилось в тишину, и умолкли

κύματα αὐτῆς·
волны её;

³⁰ καὶ εὐφράνθησαν, ὅτι ἡσύχασαν, καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐπὶ λιμένα
и возвеселились, потому что успокоились, и Он привёл их в гавань

θελήματος αὐτῶν.
желания их.

³¹ ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ
Пусть воздадут хвалу Господу милости Его и чудеса Его

τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων,
[к] сыновьям людей,

³² ὑψώσάτωσαν αὐτὸν ἐν ἐκκλησίᾳ λαοῦ καὶ ἐν καθέδρᾳ πρεσβυτέρων
пусть превознесут Его в церкви народа и на седалище старцев

αἰνεσάτωσαν αὐτόν.-
пусть хвалят Его.

³³ ἔθετο ποταμοὺς εἰς ἔρημον καὶ διεξόδους ὑδάτων εἰς δίψαν,
Он положил реки в пустыню а потоки вод в жажду,

³⁴ γῆν καρποφόρον εἰς ἄλμην ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ.
землю плодоносную в солончаки от порочности обитających на ней.

³⁵ ἔθετο ἔρημον εἰς λίμνας ὑδάτων καὶ γῆν ἀνυδρον εἰς διεξόδους
Он положил пустыню в озёра вод и землю безводную в потоки

ὑδάτων
вод

³⁶ καὶ κατώκισεν ἐκεῖ πεινῶντας, καὶ συνεστήσαντο πόλιν κατοικεσίας
и Он поселил там жаждущих, и устроили город [для] жилья

³⁷ καὶ ἔσπειραν ἀγροὺς καὶ ἐφύτευσαν ἀμπελῶνας καὶ ἐποίησαν καρπὸν
чтобы засеяли поля и насадили виноградники и сделали плод

γενήματος,
урожая,

³⁸ καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα, καὶ τὰ κτήνη
и Он благословил их, и были умножены очень, и домашний скот

αὐτῶν οὐκ ἐσμίκρυνεν.
их не уменьшил.

³⁹ καὶ ὠλιγώθησαν καὶ ἐκακώθησαν ἀπὸ θλίψεως κακῶν καὶ ὀδύνης.
Но уменьшились и страдали от притеснения несчастных и бедствия.

- ⁴⁰ ἐξεχύθη ἐξουδένωσις ἐπ' ἄρχοντας, καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς
Было распространено презрение на начальствующих, и Он сбил с пути их
ἐν ἀβάτῳ καὶ οὐχ ὁδῷ.
среди непроходимой и вот нет пути.
- ⁴¹ καὶ ἐβοήθησεν πένητι ἐκ πτωχείας καὶ ἔθετο ὡς πρόβατα
Но Он помог убогому из нищеты и положил подобно овцам
πατριάς.
[их] происхождения.
- ⁴² ὄψονται εὐθεῖς καὶ εὐφρανθήσονται, καὶ πᾶσα ἀνομία ἐμφράξει τὸ
Будут смотреть правые и возрадуются, а всякое беззаконие прикроет
στόμα αὐτῆς.
уста свои.
- ⁴³ τίς σοφὸς καὶ φυλάξει ταῦτα καὶ συνήσουσιν τὰ ἐλέη τοῦ κυρίου
Какой мудрый и сохранит это и уразумеют милости Господа?

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 1Езд 3:11; Пс 105:1; Пс 117:1; Пс 117:2; Пс 117:3; Пс 117:4; Пс 117:29; Пс 135:1; Пс 135:2; Пс 135:3; Пс 135:4; Пс 135:5; Пс 135:6; Пс 135:7; Пс 135:8; Пс 135:9; Пс 135:10; Пс 135:11; Пс 135:12; Пс 135:13; Пс 135:14; Пс 135:15; Пс 135:16; Пс 135:17; Пс 135:18; Пс 135:19; Пс 135:20; Пс 135:21; Пс 135:22; Пс 135:23; Пс 135:24; Пс 135:25; Пс 135:26; Дан(Ф) 3:89; Дан(Ф) 3:90; 1Мак 4:24; Дан 3:89; Дан 3:90; Пс 99:5; [6] Пс 106:13; Пс 106:19; Пс 106:28; [8] Пс 106:15; Пс 106:21; Пс 106:31; [13] Пс 106:6; Пс 106:19; Пс 106:28; [15] Пс 106:8; Пс 106:21; Пс 106:31; [19] Пс 106:6; Пс 106:13; Пс 106:28; [21] Пс 106:8; Пс 106:15; Пс 106:31; [28] Пс 106:6; Пс 106:13; Пс 106:19; [31] Пс 106:8; Пс 106:15; Пс 106:21; [34] Иер 12:4;

1 Ὕμνῳ ψαλμοῦ τῷ Δαυιδ.
Песня псалма Давида.

² Ἔτοιμη ἡ καρδία μου, ὁ θεός, ἔτοιμη ἡ καρδία μου, ἄσομαι καὶ
Готово сердце моё, Боже, готово сердце моё, буду петь и
ψαλῶ ἐν τῇ δόξῃ μου.
буду играть псалмы во славе моей.

³ ἐξεγέρθητι, ψαλτήριον καὶ κιθάρα· ἐξεγερθήσομαι ὄρθρου.
Встань, псалтирь и кифара; я встану до рассвета.

⁴ ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς, κύριε, καὶ ψαλῶ σοι ἐν
Буду воздавать хвалу Тебе в народах, Господи, и буду воспевать псалмы Тебе во
ἔθνεσιν,
язычниках,

⁵ ὅτι μέγα ἐπάνω τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου καὶ ἕως τῶν νεφελῶν
потому что велика выше небес милость Твоя и до облаков

ἡ ἀλήθειά σου.

истина Твоя.

⁶ ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.
Вознесись на небеса, Бог, и на всю землю слава Твоя.

⁷ ὅπως αν ρυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου, σῶσον τῇ δεξι σου καὶ
Чтобы избавились возлюбленные Твои, спаси десницей Твоей и

ἐπάκουσόν μου.
услышь меня.

⁸ ὁ θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ Ὑψωθήσομαι καὶ διαμεριῶ Σικιμα καὶ
Бог произнёс во святом Своего: Буду превознесён и разделю Сихем и
τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω·
долину шатров измерю;

⁹ ἐμός ἐστιν Γαλαад, καὶ ἐμός ἐστιν Μανασση, καὶ Εφραιμ ἀντίλημις τῆς
Мой есть Галаад, и Мой есть Манассия, и Ефрем поддержка
κεφαλῆς μου, Ἰουδας βασιλεὺς μου·
головы Моей, Иуда царь Мой;

¹⁰ Μωαβ λέβης τῆς ἐλπίδος μου, ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐκτενῶ τὸ ὑπόδημά μου,
Моав котёл надежды Моей, на Идумею простру сандалию Мою,
ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν.
[чтобы] Мне иноплеменные покорились.

¹¹ τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς τίς ὀδηγήσει με ἕως τῆς Ἰδουμαίας
Кто введёт меня в город ограждения? Кто доведёт меня до Идумеи?

¹² οὐχὶ σύ, ὁ θεός, ὁ ἀπώσάμενος ἡμᾶς καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ, ὁ θεός, ἐν
Разве не Ты, Боже, оттолкнувший нас? И не выйдешь, Боже, в
ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν.
силами нашими.

¹³ δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως· καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου.
Дай нам помощи от притеснения; и напрасно спасение человека.

¹⁴ ἐν τῷ θεῷ ποιήσομεν δύναμιν, καὶ αὐτὸς ἐξουδενώσει τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν.
В Боге сотворим силу, и Он презрит врагов наших.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[x] Пс 56:х; Пс 59:х; [2] Пс 56:8; [3] Пс 56:9; Пс 56:1; [5] Пс 56:11; [6] Пс 56:6; Пс 56:12; [7] Пс 59:7; [8] Пс 59:8; [9] Пс 59:9; [10] Пс 59:10; [11] Пс 59:11; [12] Пс 59:12; [13] Пс 59:13; [14] Пс 59:14;

1 Εἰς τὸ τέλος· τῷ Δαυὶδ ψαλμός. Ὁ θεός, τὴν αἴνεσίν μου μὴ
В завершение; Давида псалом. Боже, хвалы моей не
παρασιωπήσης,
умолчи,

2 ὅτι στόμα αμαρτωλοῦ καὶ στόμα δολίου ἐπ' ἐμὲ ἠνοίχθη,
поскольку уста грешника и уста коварного против меня был открыт,
ἐλάλησαν κατ' ἐμοῦ γλώσση δολία
произнесли против меня языком коварным

3 καὶ λόγοις μίσους ἐκύκλωσάν με καὶ ἐπολέμησάν με δωρεάν.
и словами ненависти окружили меня и враждовали [на] меня даром.

4 ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾶν με ἐνδιέβαλλον με, ἐγὼ δὲ προσευχόμην·
Напротив [чтобы] любить меня клеветали меня, я же обращался с мольбой;

5 καὶ ἔθεντο κατ' ἐμοῦ κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν καὶ μῖσος ἀντὶ τῆς
но они воздвигли на меня зло вместо добра и ненависть вместо
ἀγαπήσεώς μου.
любви моей.

6 κατάστησον ἐπ' αὐτὸν αμαρτωλόν, καὶ διάβολος στήτω ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ·
Воздвигни на него грешного, и дьявол да встанет справа его;

7 ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτὸν ἐξέλθοι καταδεδικασμένος, καὶ ἡ προσευχὴ
когда [станет] судиться он да выйдет осуждённый, и молитва
αὐτοῦ γενέσθω εἰς αμαρτίαν.
его пусть сделается во грех.

8 γενηθήτωσαν αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὀλίγαι, καὶ τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι
Да будут дни его коротки, и достоинство его да примет
ἕτερος·
другой;

9 γενηθήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὀρφανοὶ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ χήρα·
да будут сыны его сиротами и жена его вдова;

10 σαλευόμενοι μεταναστήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἐπαιτησάτωσαν,
шатаясь да удалятся сыны его и притом [чтобы] просили,
ἐκβληθήτωσαν ἐκ τῶν οἰκοπέδων αὐτῶν.
пусть выбросят их на развалины дома их.

11 ἐξερευνησάτω δανειστὴς πάντα, ὅσα ὑπάρχει αὐτῷ, διαρπασάτωσαν
Да найдёт заимодавец всё, сколько имеется в наличии [у] него, да расхитят
ἀλλότριοι τοὺς πόνους αὐτοῦ·
иноплеменные труды его;

- ¹² μὴ ὑπαρξάτω αὐτῷ ἀντιλήμπτωρ, μηδὲ γενηθήτω οἰκτίρμων τοῖς ὀρφανοῖς
не да будет ему заступник, и не пусть будет милующего осиротевшим
αὐτοῦ·
его;
- ¹³ γενηθήτω τὰ τέκνα αὐτοῦ εἰς ἐξολέθρευσιν, ἐν γενεῇ μι ἐξαλειφθήτω τὸ
пусть будут дети его на уничтожение, в роде одном да будет стёрто
ὄνομα αὐτοῦ.
имя его.
- ¹⁴ ἀναμνησθεῖη ἡ ἀνομία τῶν πατέρων αὐτοῦ ἔναντι κυρίου, καὶ ἡ
Да будет воспомянуто беззаконие отцов его перед Господом, и
αμαρτία τῆς μητρὸς αὐτοῦ μὴ ἐξαλειφθεῖη·
грех матери его не да сотрётся;
- ¹⁵ γενηθήτωσαν ἔναντι κυρίου διὰ παντός, καὶ ἐξολεθρευθεῖη ἐκ γῆς
да будут они перед лицом Господа во всякое [время], и да искоренится из земли
τὸ μνημόσυνον αὐτῶν,
память их,
- ¹⁶ ἀνθ' ὧν οὐκ ἐμνήσθη τοῦ ποιῆσαι ἔλεος καὶ κατεδίωξεν ἄνθρωπον
подобно которым не вспомнил сотворить милость и преследовал человека
πένητα καὶ πτωχὸν καὶ κατανευγμένον τῇ καρδίᾳ τοῦ θανατῶσαι.
убогого и нищего и сокрушённого сердцем [чтобы] умертвить.
- ¹⁷ καὶ ἠγάπησεν κατάραν, καὶ ἤξει αὐτῷ· καὶ οὐκ ἠθέλησεν εὐλογίαν,
И он полюбил проклятие, и постигнет его; и вот не пожелал благословение,
καὶ μακρυνθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
и будет удалено от него.
- ¹⁸ καὶ ἐνεδύσατο κατάραν ὡς ἱμάτιον, καὶ εἰσῆλθεν ὡς ὕδωρ εἰς τὰ
И одел проклятие будто одежду, и вошло оно как вода во
ἐγκατα αὐτοῦ καὶ ὡσεὶ ἔλαιον ἐν τοῖς ὀστέοις αὐτοῦ·
внутренности его и будто масло в кости его;
- ¹⁹ γενηθήτω αὐτῷ ὡς ἱμάτιον, ὃ περιβάλλεται, καὶ ὡσεὶ ζώνη, ἣν
пусть будет ему как одежда, которую одевает, и как бы пояс, которым
διὰ παντὸς περιζώννυται.
во всякое [время] опоясывается.
- ²⁰ τοῦτο τὸ ἔργον τῶν ἐνδιαβαλλόντων με παρὰ κυρίου καὶ τῶν
Это дело клеветующих меня от Господа также
λαλούντων πονηρὰ κατὰ τῆς ψυχῆς μου.
говорящих злое против души моей.
- ²¹ καὶ σύ, κύριε κύριε, ποίησον μετ' ἐμοῦ ἔλεος ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός
И Ты, Господи Господи, сотвори передо мною милость ради имени

σου, ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου.
Твоего, потому что блага милость Твоя.

²² ρῦσαι με, ὅτι πτωχὸς καὶ πένης ἐγὼ εἰμι, καὶ ἡ καρδία μου
Избавь меня, поскольку нищий и убогий я есть, и сердце моё
τετάρακται ἐντός μου.
взволновалось внутри меня.

²³ ὥσει σκιὰ ἐν τῷ ἐκκλῖναι αὐτὴν ἀντανηρέθην, ἐξετινάχθην ὥσει ἀκρίδες.
Будто тень в уклонении её исчез я, стряхнут я будто саранча.

²⁴ τὰ γόνατά μου ἡσθένησαν ἀπὸ νηστείας, καὶ ἡ σὰρξ μου ἡλλοιώθη δι'
Колени мои изнемогли от поста, даже плоть моя изменилась из-за
ἔλαιον.
масла.

²⁵ καὶ ἐγὼ ἐγενήθην ὄνειδος αὐτοῖς· εἶδοσάν με, ἐσάλευσαν κεφαλὰς
И я сделался поношением [у] них; они увидели меня, покачали головами
αὐτῶν.
своими.

²⁶ βοήθησόν μοι, κύριε ὁ θεός μου, σῶσόν με κατὰ τὸ ἔλεός σου,
Помоги мне, Господи Боже мой, спаси меня по милости Твоей,

²⁷ καὶ γνώτωσαν ὅτι ἡ χεὶρ σου αὕτη καὶ σύ, κύριε, ἐποίησας αὐτήν.
и да познают что рука Твоя она и Ты, Господи, сделал её.

²⁸ καταράσονται αὐτοί, καὶ σὺ εὐλογήσεις· οἱ ἐπανιστανόμενοί μοι
Проклянут они, а Ты благословишь; восстававшие [на] меня
αἰσχυνθήτωσαν, ὁ δὲ δοῦλός σου εὐφρανθήσεται.
да постыдятся, но раб Твой будет радоваться.

²⁹ ἐνδυσάσθωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντές με ἐντροπὴν καὶ περιβαλέσθωσαν ὥσει
Да облекутся клеветующие меня позором и да оденутся будто
διπλοῖδα αἰσχύνην αὐτῶν.
одеждой стыдом своим.

³⁰ ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ σφόδρα ἐν τῷ στόματί μου καὶ ἐν μέσῳ
Воздам хвалу я Господу весьма в устах моей и в среде
πολλῶν αἰνέσω αὐτόν,
многих восхваляю Его,

³¹ ὅτι παρέστη ἐκ δεξιῶν πένητος τοῦ σῶσαι ἐκ τῶν
потому что предстал справа убогого [чтобы] спасти от
καταδιωκόντων τὴν ψυχὴν μου.
преследующих душу мою.

Ποхожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 39:1; Пс 67:1;

1 Τω Δαυιδ ψαλμός. Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου Κάθου ἐκ δεξιῶν
Давида псалом. Сказал Господь Господу Моему: Сиди справа [от]
μου, ἕως αν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.
Меня, пока положу врагов Твоих [в] подножие ног Твоих.

2 ῥάβδον δυνάμεώς σου ἐξαποστελεῖ κύριος ἐκ Σιων, καὶ κατακυρίευε ἐν
Жезл силы Твой пошлёт Господь от Сиона, и господствуй в
μέσῳ τῶν ἐχθρῶν σου.
середине врагов твоих.

3 μετὰ σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεώς σου ἐν ταῖς λαμπρότησιν τῶν
С Тобою начало в день могущества Твоего по светлостях
αγίων· ἐκ γαστρὸς πρὸ ἑωσφόρου ἐξεγέννησά σε.
святых; из чрева прежде утренней звезды Я родил Тебя.

4 ὤμοσεν κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται Σὺ εἶ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα
Поклялся Господь и не раскается: Ты есть Священник на вечно
κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδεκ.
по чину Мелхиседека.

5 κύριος ἐκ δεξιῶν σου συνέθλασεν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ βασιλεῖς·
Господь среди справа Тебя разбил в день гнева Своего царей;

6 κρινεῖ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, πληρώσει πτώματα, συνθλάσει κεφαλὰς ἐπὶ
будет судить среди язычников, наполнит трупами, разобьёт головы на
γῆς πολλῶν.
земле многих.

7 ἐκ χειμάρρου ἐν ὁδῷ πίεται· διὰ τοῦτο ὑψώσει κεφαλὴν.
Из потока на пути будет пить; из-за этого возвысит голову.

Ποхожие места (по совпадению греческого текста):

[x] Мт 22:44; Мк 12:36; Лк 20:42; Деян 2:34; Евр 1:13; Лк 20:43; Деян 2:35; **[1]** Деян 2:34; Мт 22:44; Мк 12:36; Лк 20:42;
Евр 1:13; Лк 20:43; Деян 2:35; **[4]** Евр 7:21; Евр 5:6; Евр 7:17;

1 Αλληλουια. Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐν βουλῇ
Аллилуйя. Буду воздавать хвалу Тебе, Господи, от всего сердца моего в совете

εὐθείων καὶ συναγωγῇ.

правых и собрании.

² μεγάλα τὰ ἔργα κυρίου, ἐξεζητημένα εἰς πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ·

Велики дела́ Гóспода, изысканы во всех волях Его;

³ ἐξομολόγησις καὶ μεγαλοπρέπεια τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ
исповедание и великолепие дело Его, и праведность Его

μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

пребывает на веки вечные.

⁴ μνεῖαν ἐποίησατο τῶν θαυμασίων αὐτοῦ, ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ὁ κύριος·

Память сотворил чудес Своих, милостив и сострадателен Господь;

⁵ τροφήν ἔδωκεν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν, μνησθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα
пищу дал Он боящимся Его, будет помнить на вечно

διαθήκης αὐτοῦ.

завета Его.

⁶ ἰσχὺν ἔργων αὐτοῦ ἀνήγγειλεν τῷ λαῷ αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς
Крепость дел Своих возвестил народу Своему [чтобы] дать им

κληρονομίαν ἐθνῶν.

наследие язычников.

⁷ ἔργα χειρῶν αὐτοῦ ἀλήθεια καὶ κρίσις· πισταὶ πᾶσαι αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ,
Дела́ рук Его истина и суд; верны все заповеди Его,

⁸ ἐστηριγμένοι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, πετποημένοι ἐν ἀληθείᾳ καὶ
утверждены на веки вечные, устроены в истине и

εὐθύτητι.

правоте.

⁹ λύτρωσιν ἀπέστειλεν τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἐνετείλατο εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκην
Избавление Он послал народу Своему, заповедал на вечно завет

αὐτοῦ· ἅγιον καὶ φοβερόν τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

Свой; свято и страшно имя Его.

¹⁰ ἀρχὴ σοφίας φόβος κυρίου, σύνεσις ἀγαθὴ πᾶσι τοῖς ποιοῦσιν
Начáло премудрости страх Гóспода, разум благой всем исполняющим

αὐτήν. ἡ αἵνεσις αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

её. Хвала Его пребывает на веки вечные.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 111:1; 2Кор 9:9; [1] Пс 9:2; Пс 137:1; [3] Пс 111:3; Пс 111:9; 2Кор 9:9; Пс 110:10; [10] Пс 110:3; Пс 111:3; Пс 111:9;

- 1** Ἀλληλουϊα. Μακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν κύριον, ἐν ταῖς ἐντολαῖς
Аллилуйя. Блажен муж боящийся Господа, в заповедях
αὐτοῦ θελήσει σφόδρα·
Его благоволит весьма
- 2** δυνατὸν ἐν τῇ γῇ ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ, γενεὰ εὐθείων
Сильно на земле будет семя его, поколение правых
εὐλογηθήσεται·
да будет благословенно;
- 3** δόξα καὶ πλοῦτος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς
слава и богатство в доме [у] него, и праведность Его пребывает во
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
веки вечные.
- 4** ἐξανέτειλεν ἐν σκότει φῶς τοῖς εὐθέσιν ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων καὶ
Взошёл во тьме свет правым милостивый и сострадательный и
δίκαιος.
праведный
- 5** χρηστὸς ἀνὴρ ὁ οἰκτίρων καὶ κηρῶν, οἰκονομήσει τοὺς λόγους
Добр муж сочувствующий и займы дающий, будет руководить [в] словах
αὐτοῦ ἐν κρίσει·
своих на суде;
- 6** ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα οὐ σαλευθήσεται, εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται
потому что во веки не поколеблется, в память вечную будет
δίκαιος.
праведный.
- 7** ἀπὸ ἀκοῆς πονηρᾶς οὐ φοβηθήσεται· ἐτοίμη ἡ καρδία αὐτοῦ ἐλπίζειν
От слуха злого не убоится; готово сердце его [чтобы] надеяться
ἐπὶ κύριον.
на Господа.
- 8** ἐστήρικται ἡ καρδία αὐτοῦ, οὐ μὴ φοβηθῇ, ἕως οὗ ἐπίδῃ ἐπὶ τοὺς
Утверждено сердце Его, не убоится пока не воззрит на
ἐχθροὺς αὐτοῦ
врагов Его
- 9** ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν· ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα
растратил Он, дал бедным; праведность Его остаётся на веки
τοῦ αἰῶνος, τὸ κέρας αὐτοῦ ὑψωθήσεται ἐν δόξῃ.
вечные, рог Его будет возвышен к славе.
- 10** αμαρτωλὸς ὄψεται καὶ ὀργισθήσεται, τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ βρύξει καὶ
Грешный увидит и будет разгневан, зубами своими будет скрежетать и

τακήσεται· ἐπιθυμία αμαρτωλῶν ἀπολεῖται.
растворится; замысел грешников уничтожится.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 88:30; Пс 110:1; 2Кор 9:9; [3] Пс 110:3; Пс 111:9; 2Кор 9:9; Пс 110:10; [9] Пс 88:30; Пс 110:3; Пс 111:3; 2Кор 9:9; Пс 110:10;

- 1** Αλληλουια. Αἰνεῖτε, παῖδες, κύριον, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου.
Аллилуйя. Хвалите, рабы, Господа, хвалите имя Господа;
- 2** εἴη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.
пусть будет имя Господа благословенно от ныне и до века
- 3** ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου.
от восхода солнца до запада хвалите имя Господа.
- 4** ὕψηλος ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ὁ κύριος, ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ἡ δόξα αὐτοῦ.
Высок над всеми народами Господь, над небесами слава Его.
- 5** τίς ὡς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἐν ὕψηλοις κατοικῶν
Кто как Господь Бог наш Который на высотах живущий
- 6** καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ
и смиренное обзирающий на небе и на земле?
- 7** ὁ ἐγείρων ἀπὸ γῆς πτωχὸν καὶ ἀπὸ κοπρίας ἀνυψῶν πένητα
Восстанавливающий от земли нищего и из навоза возвышает нуждающегося
- 8** τοῦ καθίσαι αὐτὸν μετὰ ἀρχόντων, μετὰ ἀρχόντων λαοῦ αὐτοῦ.
[чтобы] посадить его с правителей, с правителей народа его;
- 9** ὁ κατοικίζων στεῖραν ἐν οἴκῳ μητέρα τέκνων εὐφραينوμένην.
Поселяющий бесплодную в дом мать [о] детях радующуюся.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] Пс 113:26; Пс 120:8; Пс 124:2; Пс 130:3; [6] Пс 134:6; Пс 134:х;

- 1** Αλληλουια. Ἐν ἐξόδῳ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, οἴκου Ἰακωβ ἐκ λαοῦ
Аллилуйя. При исходе Израиля из Египта, дома Иакова из народа
βαρβάρου
иноплеменного

² ἐγενήθη Ιουδαία αγίασμα αὐτοῦ, Ἰσραὴλ ἐξουσία αὐτοῦ.
сделался Иудея святынею Его, Израиль власть Его.

³ ἡ θάλασσα εἶδεν καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω·
Море увидело и убежало, Иордан обратился назад

⁴ τὰ ὄρη ἐσκίρτησαν ὡσεὶ κριοὶ καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων.
гóry скакали как бараны и холмы как ягнята овец

⁵ τί σοί ἐστιν, θάλασσα, ὅτι ἔφυγες, καὶ σοί, Ἰορδάνη, ὅτι ἀνεχώρησας
Что тебе -, море, что ты убежало, да и тебе, Иордане что ты отступил
εἰς τὰ ὀπίσω
назад

⁶ τὰ ὄρη, ὅτι ἐσκιρτήσατε ὡσεὶ κριοί, καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων
Гóry, что вы ускакали как бараны, да и холмы как ягнята овец

⁷ ἀπὸ προσώπου κυρίου ἐσαλεύθη ἡ γῆ, ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ
От лица́ Гóспода была поколеблена земля, от лица́ Бога

Ἰακωβ
Иакова

⁸ τοῦ στρέψαντος τὴν πέτραν εἰς λίμνας ὑδάτων καὶ τὴν ἀκρότομον εἰς
обратившего скалу в озёра вод и обрывистую в

πηγὰς ὑδάτων.
источники вод.

⁹ μὴ ἡμῖν, κύριε, μὴ ἡμῖν, ἀλλ' ἢ τῷ ὀνόματί σου δὸς δόξαν ἐπὶ τῷ
Не нам, Господи, не нам, но имени Твоему дай славу ради

ἐλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου,
милости Твоей и истины Твоей,

¹⁰ μήποτε εἵπωσιν τὰ ἔθνη Ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς αὐτῶν
чтобы не сказали язычники: Где есть Бог их?

¹¹ ὁ δὲ θεὸς ἡμῶν ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω· ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐν τῇ γῇ
же Бог наш на небе наверху; на небесах и на земле

πάντα, ὅσα ἠθέλησεν, ἐποίησεν.
всё, сколько пожелал, сделал.

¹² τὰ εἰδῶλα τῶν ἐθνῶν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων·
Идолы язычников серебро и золото, дела́ рук людей;

¹³ στόμα ἔχουσιν καὶ οὐ λαλήσουσιν, ὀφθαλμοὺς ἔχουσιν καὶ οὐκ
уста имеют однако не заговорят, глаза́ имеют однако не

ὄψονται,
увидят

¹⁴ ὤτα ἔχουσιν καὶ οὐκ ἀκούσονται, ρῖνας ἔχουσιν καὶ οὐκ
уши имеют и притом не услышат, ноздри имеют однако не
ὄσφρανθήσονται,
вдохнут запаха,

¹⁵ χεῖρας ἔχουσιν καὶ οὐ ψηλαφήσουσιν, πόδας ἔχουσιν καὶ οὐ
руки имеют но не будут ощупывать, нѳги имеют но не
περιπατήσουσιν, οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν.
будут ходить, [и] не издадут звука из гортани их.

¹⁶ ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιντο οἱ ποιοῦντες αὐτὰ καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ'
Подобны им да будут делающие их также и все надеющиеся на
αὐτοῖς.
них.

¹⁷ οἶκος Ἰσραηλ ἤλπισεν ἐπὶ κύριον· βοηθὸς αὐτῶν καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν
Дом Израиля понадеялся на Господа; помощник их и защитник их
ἐστίν.
Он есть.

¹⁸ οἶκος Ααρων ἤλπισεν ἐπὶ κύριον· βοηθὸς αὐτῶν καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν
Дом Аарона понадеялся на Господа; помощник их и защитник их
ἐστίν.
Он есть.

¹⁹ οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον ἤλπισαν ἐπὶ κύριον· βοηθὸς αὐτῶν καὶ
Боящиеся Господа понадеялись на Господа; помощник их и
ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν.
защитник их Он есть.

²⁰ κύριος ἐμνήσθη ἡμῶν καὶ εὐλόγησεν ἡμᾶς, εὐλόγησεν τὸν οἶκον Ἰσραηλ,
Господь вспомнил нас и благословил нас, Он благословил дом Израиля,
εὐλόγησεν τὸν οἶκον Ααρων,
благословил дом Аарона,

²¹ εὐλόγησεν τοὺς φοβουμένους τὸν κύριον, τοὺς μικροὺς μετὰ τῶν
Он благословил боящихся Господа, малых вместе с
μεγάλων.
великими.

²² προσθείη κύριος ἐφ' ὑμᾶς, ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν·
Да приложит Господь на вас, на вас также и на сыновей ваших;

²³ εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.
благословенны вы Господом сотворившим небо и землю.

²⁴ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ τῷ κυρίῳ, τὴν δὲ γῆν ἔδωκεν τοῖς υἱοῖς τῶν
Небо небес Господу, а землю дал сыновьям
ἀνθρώπων.
человеков.

²⁵ οὐχ οἱ νεκροὶ αἰνέσουσίν σε, κύριε, οὐδὲ πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς
Не мёртвые прославят Тебя, Господи, и не все нисходящие в
ἀδου,
ад,

²⁶ ἀλλ' ἡμεῖς οἱ ζῶντες εὐλογήσομεν τὸν κύριον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως
но мы живые будем благословлять Господа от ныне и до
τοῦ αἰῶνος.
века

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[4] Пс 113:6; [6] Пс 113:4; [9] Пс 137:2; [10] Пс 78:10; [12] Пс 134:15; [13] Пс 134:16; [15] Пс 134:17; [16] Пс 134:18;
[17] Пс 113:18; Пс 113:19; [18] Пс 113:17; Пс 113:19; [19] Пс 113:17; Пс 113:18; [23] Откр 14:7; [26] Пс 112:2; Пс 120:8;
Пс 124:2; Пс 130:3;

1 Αλληλουια. Ἦγάπησα, ὅτι εἰσακούσεται κύριος τῆς φωνῆς τῆς
Аллилуйя. Возлюбил я поскольку услышит Господь голос
δεήσεώς μου,
моления моего,

2 ὅτι ἔκλινεν τὸ οὖς αὐτοῦ ἐμοί, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις μου
потому что склонил ухо Своё [ко] мне, и во дни мои
ἐπικαλέσομαι.
я буду взывать.

3 περιέσχον με ὠδῖνες θανάτου, κίνδυνοι ἀδου εὗροσάν με· θλίψιν καὶ
Окружили меня мýки смерти, опасности ада нашли меня; бедствие и
ὀδύνην εὔρον.
страдание нашёл я

4 καὶ τὸ ὄνομα κυρίου ἐπεκαλεσάμην Ὡ κύριε, ρῦσαι τὴν ψυχὴν μου.
И имя Гóспода я призвал О Господи, избавь душу мою.

5 ἐλεήμων ὁ κύριος καὶ δίκαιος, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν ἔλε.
Милостив Господь и праведен и Бог наш милует

6 φυλάσσω τὰ νήπια ὁ κύριος· ἐταπεινώθην, καὶ ἔσωσέν με.
Хранящий младенцев Господь; я сделался смиренным, и спас меня.

⁷ ἐπίστρεψον, ἡ ψυχὴ μου, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, ὅτι κύριος
Возвратись, душа моя, в покой твой потому что Господь
εὐηργέτησέν σε,
сделал добро тебе,

⁸ ὅτι ἐξείλατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου, τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀπὸ
так как изъял душу мою из смерти, глаза мои от
δακρύων καὶ τοὺς πόδας μου ἀπὸ ὀλισθήματος.
слёз и нѳги мои от скользкого места.

⁹ εὐαρεστήσω ἐναντίον κυρίου ἐν χώρᾳ ζώντων.
Благоугожу перед лицом Гѳспода в стране живущих.

1 Ἀλληλουια. Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα· ἐγὼ δὲ ἐταπεινώθην σφόδρα.
Аллилуйя. Я поверил, поэтому я произнёс; я же сделался смиренным весьма

² ἐγὼ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου Πᾶς ἄνθρωπος ψεύστης.
Я сказал в исступлении моём: Всякий человек лжец.

³ τί ἀνταποδώσω τῷ κυρίῳ περὶ πάντων, ὧν ἀνταπέδωκέν μοι
Что воздам Господу за всё, что Он воздал мне?

⁴ ποτήριον σωτηρίου λήμψομαι καὶ τὸ ὄνομα κυρίου ἐπικαλέσομαι.
Чашу спасения возьму и имя Гѳспода призову.

⁵ τὰς εὐχὰς μου τῷ κυρίῳ ἀποδώσω ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
обеты мои Господу воздам перед лицом всего народа Его

⁶ τίμιος ἐναντίον κυρίου ὁ θάνατος τῶν ὁσίων αὐτοῦ.
Почтенна перед лицом Гѳспода смерть благочестивых Его.

⁷ ὦ κύριε, ἐγὼ δοῦλος σός, ἐγὼ δοῦλος σός καὶ υἱὸς τῆς παιδίσκης σου.
О Господи, я раб Твой, я раб Твой и сын рабыни Твоей.

διέρρηξας τοὺς δεσμούς μου,
Ты разорвал узы мои,

⁸ σοὶ θύσω θυσίαν αἰνέσεως·
Тебе принесу жертву хвалы;

⁹ τὰς εὐχὰς μου τῷ κυρίῳ ἀποδώσω ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
обеты мои Господу воздам перед лицом всего народа Его

¹⁰ ἐν αὐλαῖς οἴκου κυρίου ἐν μέσῳ σου, Ἱερουσαλημ.
во дворах дѳма Гѳспода посреди тебя, Иерусалиме

1 Αλληλουια. Αἰνεῖτε τὸν κύριον, πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες
Аллилуйя. Хвалите Господа, все народы похвалите Его, все
οἱ λαοί,
народы,

2 ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ κυρίου
потому что укрепилась милость Его на нас, и истина Господа
μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
пребывает во век.

1 Αλληλουια. Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν
Аллилуйя. Воздайте хвалу Господу, потому что Он добр, потому что во
αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
век милость Его.

2 εἰπάτω δὴ οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος
Пусть скажет же дом Израиля что Он добр, потому что во век милость
αὐτοῦ·
Его;

3 εἰπάτω δὴ οἶκος Ααρων ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος
пусть скажет же дом Ааронов что Он добр, потому что во век милость
αὐτοῦ·
Его;

4 εἰπάτωσαν δὴ πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς
пусть скажут же все боящиеся Господа что Он добр, потому что во
τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
век милость Его.

5 ἐν θλίψει ἐπεκαλεσάμην τὸν κύριον, καὶ ἐπήκουσέν μου εἰς
В скорби я воззвал [к] Господу, и Он услышал меня на
πλατυσμόν.
широком пространстве.

⁶ κύριος ἐμοὶ βοηθός, οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος.
Господь мне помощник не убоюсь что сделает мне человек.

⁷ κύριος ἐμοὶ βοηθός, καὶ γὰρ ἐπόψομαι τοὺς ἐχθρούς μου.
Господь мне помощник и я буду видеть врагов моих.

⁸ ἀγαθὸν πεποιθέναι ἐπὶ κύριον ἢ πεποιθέναι ἐπ' ἄνθρωπον·
Хорошо полагаться на Господа чем полагаться на человека;

⁹ ἀγαθὸν ἐλπίζειν ἐπὶ κύριον ἢ ἐλπίζειν ἐπ' ἄρχοντας.
хорошо надеяться на Господа чем надеяться на начальников.

¹⁰ πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἡμυνάμην
Все язычники окружили меня, но именем Господа я сразил
αὐτούς·
их;

¹¹ κυκλώσαντες ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς·
окружившие обступили меня, но именем Господа я сразил их;

¹² ἐκύκλωσάν με ὥσεὶ μέλισσαι κηρίον καὶ ἐξεκαύθησαν ὥσεὶ πῦρ ἐν
обступили меня как пчёлы [на] медовый сот и разгорелись как огонь в
ἀκάνθαις, καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς.
терновнике, также именем Господа я сразил их.

¹³ ὥσθεις ἀνετράπην τοῦ πεσεῖν, καὶ ὁ κύριος ἀντελάβετό μου.
Отринут опрокинулся я [чтобы] упасть, но Господь поддержал меня.

¹⁴ ἰσχύς μου καὶ ὕμνησίς μου ὁ κύριος καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.
Крепость моя и хвала моя Господь и сделался мне во спасение.

¹⁵ φωνὴ ἀγαλλιάσεως καὶ σωτηρίας ἐν σκηναῖς δικαίων Δεξιὰ κυρίου
Голос ликования и спасения в шатрах праведных Правая рука Господа
ἐποίησεν δύναμιν,
сотворила силу,

¹⁶ δεξιὰ κυρίου ὕψωσέν με, δεξιὰ κυρίου ἐποίησεν δύναμιν.
правая рука Господа возвысила меня, правая рука Господа сотворила силу.

¹⁷ οὐκ ἀποθανοῦμαι, ἀλλὰ ζήσομαι καὶ ἐκδιηγῆσομαι τὰ ἔργα κυρίου.
Не умру, но буду жить и буду возвещать дела Господни.

¹⁸ παιδεύων ἐπαίδευσέν με ὁ κύριος καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέν με.
Наказывающий наказал меня Господь но смерти не предал Он меня.

¹⁹ ἀνοίξατέ μοι πύλας δικαιοσύνης· εἰσελθὼν ἐν αὐταῖς ἐξομολογήσομαι τῷ
Отворите мне ворота праведности; войдя в них буду воздавать хвалу

κυρίῳ.

Господу.

²⁰ αὕτη ἡ πύλη τοῦ κυρίου, δίκαιοι εἰσελεύσονται ἐν αὐτῇ.
Эти ворота Господа, праведные будут входить в них.

²¹ ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι ἐπήκουσάς μου καὶ ἐγένου μοι εἰς
Буду воздавать хвалу Тебе, потому что услышал Ты меня и сделался мне во

σωτηρίαν.

спасение.

²² λίθον, ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν
Камень, который отвергли строящие дом, Этот сделался во главу

γωνίας·

угла;

²³ παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.
от Господа сделалось это и это есть удивительно в глазах наших.

²⁴ αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν
Этот день, который сотворил Господь; возрадуемся и возвеселимся

ἐν αὐτῇ.

в нём.

²⁵ ὦ κύριε, σῶσον δή, ὦ κύριε, εὐόδωσον δή.
О Господи, спаси же, о, Господи, благоустрой же.

²⁶ εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου· εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐξ οἴκου
Благословен приходящий во имя Господа; благословляем вас из дома

κυρίου.

Господа.

²⁷ θεὸς κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν· συστήσασθε ἑορτὴν ἐν τοῖς
Бог Господь и явился нам; составьте праздник во время

πυκάζουσιν ἕως τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου.

увенчания до рогов жертвенника.

²⁸ θεός μου εἶ σύ, καὶ ἐξομολογήσομαί σοι· θεός μου εἶ σύ, καὶ
Бог мой есть Ты, и буду воздавать хвалу Тебе; Бог мой есть Ты, и

ὑψώσω σε· ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι ἐπήκουσάς μου καὶ
буду превозносить Тебя; буду воздавать хвалу Тебе, потому что услышал Ты меня и

ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν.

сделался мне во спасение.

²⁹ ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ
Воздайте хвалу Господу, потому что Он добр, потому что во век

ἔλεος αὐτοῦ.

милость Его.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[x] Ис 12:2; [1] 1Езд 3:11; Пс 105:1; Пс 106:1; Пс 117:2; Пс 117:3; Пс 117:4; Пс 117:29; Пс 135:1; Пс 135:2; Пс 135:3; Пс 135:4; Пс 135:5; Пс 135:6; Пс 135:7; Пс 135:8; Пс 135:9; Пс 135:10; Пс 135:11; Пс 135:12; Пс 135:13; Пс 135:14; Пс 135:15; Пс 135:16; Пс 135:17; Пс 135:18; Пс 135:19; Пс 135:20; Пс 135:21; Пс 135:22; Пс 135:23; Пс 135:24; Пс 135:25; Пс 135:26; Дан(Ф) 3:89; Дан(Ф) 3:90; 1Мак 4:24; Дан 3:89; Дан 3:90; Пс 99:5; [2] 1Езд 3:11; Пс 105:1; Пс 106:1; Пс 117:1; Пс 117:3; Пс 117:4; Пс 117:29; Пс 135:1; Пс 135:2; Пс 135:3; Пс 135:4; Пс 135:5; Пс 135:6; Пс 135:7; Пс 135:8; Пс 135:9; Пс 135:10; Пс 135:11; Пс 135:12; Пс 135:13; Пс 135:14; Пс 135:15; Пс 135:16; Пс 135:17; Пс 135:18; Пс 135:19; Пс 135:20; Пс 135:21; Пс 135:22; Пс 135:23; Пс 135:24; Пс 135:25; Пс 135:26; Дан(Ф) 3:89; Дан(Ф) 3:90; 1Мак 4:24; Дан 3:89; Дан 3:90; Пс 99:5; [3] 1Езд 3:11; Пс 105:1; Пс 106:1; Пс 117:1; Пс 117:2; Пс 117:4; Пс 117:29; Пс 135:1; Пс 135:2; Пс 135:3; Пс 135:4; Пс 135:5; Пс 135:6; Пс 135:7; Пс 135:8; Пс 135:9; Пс 135:10; Пс 135:11; Пс 135:12; Пс 135:13; Пс 135:14; Пс 135:15; Пс 135:16; Пс 135:17; Пс 135:18; Пс 135:19; Пс 135:20; Пс 135:21; Пс 135:22; Пс 135:23; Пс 135:24; Пс 135:25; Пс 135:26; Дан(Ф) 3:89; Дан(Ф) 3:90; 1Мак 4:24; Дан 3:89; Дан 3:90; Пс 99:5; [4] 1Езд 3:11; Пс 105:1; Пс 106:1; Пс 117:1; Пс 117:2; Пс 117:3; Пс 117:29; Пс 135:1; Пс 135:2; Пс 135:3; Пс 135:4; Пс 135:5; Пс 135:6; Пс 135:7; Пс 135:8; Пс 135:9; Пс 135:10; Пс 135:11; Пс 135:12; Пс 135:13; Пс 135:14; Пс 135:15; Пс 135:16; Пс 135:17; Пс 135:18; Пс 135:19; Пс 135:20; Пс 135:21; Пс 135:22; Пс 135:23; Пс 135:24; Пс 135:25; Пс 135:26; Дан(Ф) 3:89; Дан(Ф) 3:90; 1Мак 4:24; Дан 3:89; Дан 3:90; Пс 99:5; [4] 1Езд 3:11; Пс 105:1; Пс 106:1; Пс 117:1; Пс 117:2; Пс 117:3; Пс 117:29; Пс 135:1; Пс 135:2; Пс 135:3; Пс 135:4; Пс 135:5; Пс 135:6; Пс 135:7; Пс 135:8; Пс 135:9; Пс 135:10; Пс 135:11; Пс 135:12; Пс 135:13; Пс 135:14; Пс 135:15; Пс 135:16; Пс 135:17; Пс 135:18; Пс 135:19; Пс 135:20; Пс 135:21; Пс 135:22; Пс 135:23; Пс 135:24; Пс 135:25; Пс 135:26; Дан(Ф) 3:89; Дан(Ф) 3:90; 1Мак 4:24; Дан 3:89; Дан 3:90; Пс 99:5; [6] Пс 55:12; Евр 13:6; [10] Пс 117:11; Пс 117:12; [11] Пс 117:10; Пс 117:12; [12] Пс 117:10; Пс 117:11; [14] Ис 12:2; [21] Пс 117:28; [22] Мт 21:42; Мк 12:10; Лк 20:17; 1Пет 2:7; [23] Мт 21:42; Мк 12:11; [26] Мт 21:9; Мт 23:39; Мк 11:9; Лк 13:35; Ин 12:13; [28] Пс 117:21; [29] 1Езд 3:11; Пс 105:1; Пс 106:1; Пс 117:1; Пс 117:2; Пс 117:3; Пс 117:4; Пс 135:1; Пс 135:2; Пс 135:3; Пс 135:4; Пс 135:5; Пс 135:6; Пс 135:7; Пс 135:8; Пс 135:9; Пс 135:10; Пс 135:11; Пс 135:12; Пс 135:13; Пс 135:14; Пс 135:15; Пс 135:16; Пс 135:17; Пс 135:18; Пс 135:19; Пс 135:20; Пс 135:21; Пс 135:22; Пс 135:23; Пс 135:24; Пс 135:25; Пс 135:26; Дан(Ф) 3:89; Дан(Ф) 3:90; 1Мак 4:24; Дан 3:89; Дан 3:90; Пс 99:5;

1 Ἀλληλουϊα. α αλφ.¹ Μακάριοι οἱ ἄμωμοι ἐν ὁδῷ οἱ πορευόμενοι ἐν
Аллилуйя. первая [алеф] Блаженны безупречные в пути ходящие в

νόμῳ κυρίου.
законе Господа.

2 μακάριοι οἱ ἐξερευνῶντες τὰ μαρτύρια αὐτοῦ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐκζητήσουσιν
Блаженны исследующие свидетельства Его; всем сердцем будут искать

αὐτόν.
Его.

3 οὐ γὰρ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἐπορεύθησαν.
Не делающие беззаконие в путях Его пошли.

4 σὺ ἐνετείλω τὰς ἐντολάς σου φυλάξασθαι σφόδρα.
Ты повелел заповеди Твои сохранить весьма.

5 ὄφελον κατευθυνθείησαν αἱ ὁδοί μου τοῦ φυλάξασθαι τὰ δικαιώματά σου.
Должно [чтобы] направились пути мои [чтобы] сохранить оправдания Твои.

6 τότε οὐ μὴ ἐπαισχυνθῶ ἐν τῷ με ἐπιβλέπειν ἐπὶ πάσας τὰς ἐντολάς
Тогда не смущусь когда я взираю на все заповеди

σου.
Твои.

⁷ ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν εὐθύτητι καρδίας ἐν τῷ μεμαθηκέναι με
Воздам хвалу Тебе, Господи, в правоте сердца когда научусь я
τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.
судам правды Твоей.

⁸ τὰ δικαιώματά σου φυλάξω· μὴ με ἐγκαταλίπῃς ἕως σφόδρα.
Оправдания Твои буду хранить; не меня оставь совсем.

⁹ β βηθ. Ἐν τίνι κατορθώσει ὁ νεώτερος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐν τῷ
вторая [бет] Чем исправит юный путь свой? В
φυλάσσεσθαι τοὺς λόγους σου.
хранении слов Твоих.

¹⁰ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξεζήτησά σε· μὴ ἀπώσῃ με ἀπὸ τῶν ἐντολῶν
Всем сердцем моим взыскал я Тебя; не отринь меня от заповедей
σου.
Твоих.

¹¹ ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἔκρυψα τὰ λόγια σου, ὅπως ἀν μὴ ἀμάρτω σοι.
В сердце моём скрыл слова Твои, чтобы не согрешил я Тебе.

¹² εὐλογητὸς εἶ, κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.
Благословен есть Ты, Господи; научи меня оправданиям Твоим.

¹³ ἐν τοῖς χεῖλεσίν μου ἐξήγγειλα πάντα τὰ κρίματα τοῦ στόματός σου.
Устами моими объявлял я все суды уст Твоих.

¹⁴ ἐν τῇ ὁδῷ τῶν μαρτυρίων σου ἐτέρφθην ὡς ἐπὶ παντὶ πλούτῳ.
На пути свидетельств Твоих наслаждался я как о всяком богатстве.

¹⁵ ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου ἀδολεσχήσω καὶ κατανοήσω τὰς ὁδοὺς σου.
О заповедях Твоих буду рассуждать и буду обдумывать пути Твои.

¹⁶ ἐν τοῖς δικαιώμασίν σου μελετήσω, οὐκ ἐπιλήσομαι τῶν λόγων σου.
В оправданиях Твоим буду изучать, не забуду слов Твоих.

¹⁷ γ γιμαλ. Ἀνταπόδος τῷ δούλῳ σου· ζήσομαι καὶ φυλάξω τοὺς
третья [гимел] Воздай рабу Твоему; буду жить и хранить
λόγους σου.
слова Твои.

¹⁸ ἀποκάλυψον τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ κατανοήσω τὰ θαυμάσιά σου ἐκ
Открой глаза мои, и буду обдумывать чудеса Твои из
τοῦ νόμου σου.
закона Твоего.

¹⁹ πάροικος ἐγώ εἰμι ἐν τῇ γῇ· μὴ ἀποκρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ τὰς ἐντολάς
Пришелец я есть на земле; не скрой от меня заповедей

σου.

Твоих.

²⁰ ἐπεπόθησεν ἡ ψυχὴ μου τοῦ ἐπιθυμῆσαι τὰ κρίματά σου ἐν παντὶ καιρῷ.
Страстно желала душа моя возлюбить суды Твои во всякое время.

²¹ ἐπετίμησας ὑπερηφάνοις· ἐπικατάρατοι οἱ ἐκκλίνοντες ἀπὸ τῶν ἐντολῶν
Ты запретил надменным; прокляты уклоняющиеся от заповедей

σου.

Твоих.

²² περίελε ἀπ' ἐμοῦ ὄνειδος καὶ ἐξουδένωσιν, ὅτι τὰ μαρτύριά σου
Сними от меня поношение и уничижение, потому что свидетельства Твои

ἐξεζήτησα.

я взыскал.

²³ καὶ γὰρ ἐκάθισαν ἄρχοντες καὶ κατ' ἐμοῦ κατελάλουν, ὁ δὲ
И притом ведь сели начальствующие и против меня наговаривали, но

δοῦλός σου ἠδολέσχει ἐν τοῖς δικαιώμασί σου.

раб Твой рассуждал о оправданиях Твоим.

²⁴ καὶ γὰρ τὰ μαρτύριά σου μελέτη μου ἐστίν, καὶ αἱ συμβουλίαι μου
И притом ведь свидетельства Твои поучение моё есть, и советы мои

τὰ δικαιώματά σου.

оправдания Твои.

²⁵ δ' δελθ. Ἐκολλήθη τῷ ἐδάφει ἡ ψυχὴ μου ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον
же [далет] Прильнула [к] земле душа моя оживи меня по слову

σου.

Твоему.

²⁶ τὰς ὁδοὺς μου ἐξήγγειλα, καὶ ἐπήκουσάς μου· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου
Пути мои я возвещал, и Ты услышал меня; научи меня оправданиям

σου.

Твоим.

²⁷ ὁδὸν δικαιομάτων σου συνέτισόν με, καὶ ἀδολεσχήσω ἐν τοῖς
Пути оправданий Твоих наставь меня, и буду рассуждать о

θαυμασίοις σου.

чудесах Твоих.

²⁸ ἔσταξεν ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ ἀκηδίας· βεβαίωσόν με ἐν τοῖς λόγοις σου.
Пролилась душа моя от уныния; подкрепи меня словами Твоими.

²⁹ ὁδὸν ἀδικίας ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ καὶ τῷ νόμῳ σου ἐλέησόν με.
Путь неправды отвори от меня и законом Твоим помилуй меня.

³⁰ ὁδὸν ἀληθείας ἡρετισάμην, τὰ κρίματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.
Путь истины я избрал, суды Твои не забыл.

³¹ ἐκολλήθην τοῖς μαρτυρίοις σου· κύριε, μή με καταισχύνης.
Прилепился я [к] свидетельствам Твоим; Господи, не меня посрами.

³² ὁδὸν ἐντολῶν σου ἔδραμον, ὅταν ἐπλάτυνας τὴν καρδίαν μου.
Путём заповедей Твоих потёк я, когда Ты расширил сердце моё.

³³ εἰ. Ἡ. Νομοθέτησόν με, κύριε, τὴν ὁδὸν τῶν δικαιωμάτων σου, καὶ
[хэй] Научи закону меня, Господи, пути оправданий Твоих, и
ἐκζητήσω αὐτὴν διὰ παντός.
взыщу его во всякое [время].

³⁴ συνέτισόν με, καὶ ἐξερευνήσω τὸν νόμον σου καὶ φυλάξω αὐτὸν ἐν ὅλῃ
Наставь меня, и исследую закон Твой и сохраню его в всём
καρδίᾳ μου.
сердце моём.

³⁵ ὁδήγησόν με ἐν τρίβῳ τῶν ἐντολῶν σου, ὅτι αὐτὴν ἠθέλησα.
Направь меня по пути заповедей Твоих, поскольку его я возжелал.

³⁶ κλῖνον τὴν καρδίαν μου εἰς τὰ μαρτύριά σου καὶ μὴ εἰς πλεονεξίαν.
Приклони сердце моё к свидетельствам Твоим а не к лихоимству.

³⁷ ἀπόστρεψον τοὺς ὀφθαλμούς μου τοῦ μὴ ἰδεῖν ματαιότητα, ἐν τῇ
Отврати глазá мои чтобы не увидеть суету, в
ὁδῷ σου ζῆσόν με.
пути Твоём оживи меня.

³⁸ στήσον τῷ δούλῳ σου τὸ λόγιόν σου εἰς τὸν φόβον σου.
Утверди рабу Твоему слово Твоё для страха Твоего.

³⁹ περίελε τὸν ὀνειδισμόν μου, ὃν ὑπώπτευσά· τὰ γὰρ κρίματά σου
Сними поношение моё, которое опасался я; ведь суды Твои
χρηστά.
благы.

⁴⁰ ἰδοὺ ἐπεθύμησα τὰς ἐντολάς σου· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ζῆσόν με.
Вот я возжелал заповеди Твои; по правде Твоей оживи меня.

⁴¹ ουαυ. Καὶ ἔλθοι ἐπ' ἐμέ τὸ ἔλεός σου, κύριε, τὸ σωτήριόν σου κατὰ
[вав] И да придёт на меня милость Твоя, Господи, спасение Твоё по
τὸ λόγιόν σου.
слову Твоему.

⁴² καὶ ἀποκριθῆσομαι τοῖς ὀνειδίζουσί με λόγον, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ τοὺς
Тогда отвечу бранившим меня слово, потому что уповал я на

λόγους σου.

слова Твои.

⁴³ καὶ μὴ περιέλης ἐκ τοῦ στόματός μου λόγον ἀληθείας ἕως σφόδρα,
И не отними из уст моего слово истины совсем,

ὅτι ἐπὶ τὰ κρίματά σου ἐπήλπισα.
потому что на суды Твои уповал я.

⁴⁴ καὶ φυλάξω τὸν νόμον σου διὰ παντός, εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν
И буду хранить закон Твой во всякое [время], во веки и во

αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
веки вечные.

⁴⁵ καὶ ἐπορευόμην ἐν πλατυσμῷ, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα.
И притом я шёл в широте, потому что заповеди Твои взыскал я.

⁴⁶ καὶ ἐλάλουν ἐν τοῖς μαρτυρίοις σου ἐναντίον βασιλέων καὶ οὐκ
И я говорил о свидетельствам Твоим перед лицом царей и не

ἡσχυνόμην.
постыдился.

⁴⁷ καὶ ἐμελέτων ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου, αἷς ἠγάπησα σφόδρα.
И поучался в заповедях Твоих, которые я любил весьма.

⁴⁸ καὶ ἤρα τὰς χεῖράς μου πρὸς τὰς ἐντολάς σου, ὥς ἠγάπησα, καὶ
И поднял я руки мои к заповедям Твоим, которые любил, и

ἠδολέσχουν ἐν τοῖς δικαιώμασί σου.
рассуждал о оправданиях Твоим.

⁴⁹ ζ ζαι. Μνήσθητι τὸν λόγον σου τῷ δούλῳ σου, ὃ ἐπὶ ἐπήλπισάς
[заин] Вспомни слово Твоё рабу Твоему, [на] которое Ты дал надежду

με.
мне.

⁵⁰ αὕτη με παρεκάλεσεν ἐν τῇ ταπεινώσει μου, ὅτι τὸ λόγιόν
Она [заповедь] меня утешила во смирении моего, потому что слово

σου ἔζησέν με.
Твоё оживило меня.

⁵¹ ὑπερήφανοι παρηνόμουν ἕως σφόδρα, ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου οὐκ
Надменные беззаконствовали весьма, от ведь закона Твоего не

ἐξέκλινα.
уклонился я.

⁵² ἐμνήσθην τῶν κρίματων σου ἀπ' αἰῶνος, κύριε, καὶ παρεκλήθην.
Вспомнил я суды Твои от века, Господи, и я был утешен.

⁵³ ἄθυμία κατέσχευ με ἀπὸ ἀμαρτωλῶν τῶν ἐγκαταλιμπανόντων τὸν νόμον
Уныние овладела мной от грешников оставляющих закон

σου.
Твой.

⁵⁴ ψαλτὰ ἧσάν μοι τὰ δικαιώματά σου ἐν τόπῳ παροικίας μου.
Песнями были мне оправдания Твои на месте поселения моего.

⁵⁵ ἐμνήσθην ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός σου, κύριε, καὶ ἐφύλαξα τὸν νόμον
Вспомнил я среди нóчи имя Твоё, Господи, и сохранил закон

σου.
Твой.

⁵⁶ αὕτη ἐγενήθη μοι, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα.
Она [заповедь] стала моей, потому что оправдания Твои взыскал.

⁵⁷ ἡ ἡθ. Μερὶς μου κύριε, εἶπα φυλάξασθαι τὸν νόμον σου.
[хэт] [Это] удел мой Господи, сказал я [чтобы] сохранить закон Твой.

⁵⁸ ἐδεήθην τοῦ προσώπου σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου· ἐλέησόν με κατὰ τὸ
Я молился [перед] лицом Твоим всем сердцем моим; помилуй меня по

λόγιόν σου.
слову Твоему.

⁵⁹ διελογισάμην τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἐπέστρεψα τοὺς πόδας μου εἰς τὰ
Я поразмыслил [о] путях Твоих и обратил я нóги мои к

μαρτύριά σου.
свидетельствам Твоим.

⁶⁰ ἡτοιμάσθην καὶ οὐκ ἐταράχθην τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς σου.
Я приготовился и не встревожился [чтобы] сохранить заповеди Твои.

⁶¹ σχοινία ἀμαρτωλῶν περιεπλάκησάν μοι, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ
Верёвки грешников опутали меня, но закона Твоего не

ἐπελαθόμην.
забыл.

⁶² μεσονύκτιον ἐξηγειρόμην τοῦ ἐξομολογεῖσθαί σοι ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς
Посреди нóчи вставал я воздавать хвалу Тебе за суды

δικαιοσύνης σου.
правды Твоей.

⁶³ μέτοχος ἐγὼ εἰμι πάντων τῶν φοβουμένων σε καὶ τῶν φυλασσόντων
Причастник я есть всех боящихся Тебя и хранящих

τὰς ἐντολάς σου.
заповеди Твои.

⁶⁴ τοῦ ἐλέους σου, κύριε, πλήρης ἡ γῆ· τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν
Милости Твоей, Господи, полна земля; оправданиям Твоим научи
με.
меня.

⁶⁵ θ τηθ. Χρηστότητα ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου, κύριε, κατὰ τὸν
[тет] Доброту сделал с рабом Твоим, Господи, по
λόγον σου.
слову Твоему.

⁶⁶ χρηστότητα καὶ παιδεῖαν καὶ γνῶσιν δίδαξόν με, ὅτι ταῖς ἐντολαῖς
Доброте и наказанию и познанию научи меня, потому что заповедям
σου ἐπίστευσα.
Твоим я поверил.

⁶⁷ πρὸ τοῦ με ταπεινωθῆναι ἐγὼ ἐπλημμέλησα, διὰ τοῦτο τὸ λόγιόν
Прежде [чтобы] мне смириться я согрешил я, из-за этого слово
σου ἐφύλαξα.
Твоё сохранил.

⁶⁸ χρηστὸς εἶ σύ, κύριε, καὶ ἐν τῇ χρηστότητί σου δίδαξόν με τὰ
Добр есть Ты, Господи, и в доброте Твоей научи меня
δικαιώματά σου.
оправданиям Твоим.

⁶⁹ ἐπληθύνθη ἐπ' ἐμὲ ἀδικία ὑπερηφάνων, ἐγὼ δὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου
Умножилась против меня неправда надменных, я же всем сердцем моим
ἐξερευνήσω τὰς ἐντολάς σου.
исследую заповеди Твои.

⁷⁰ ἐτυρώθη ὡς γάλα ἡ καρδία αὐτῶν, ἐγὼ δὲ τὸν νόμον σου ἐμελέτησα.
Сгустилось как молоко сердце их, я же закон Твой изучал.

⁷¹ ἀγαθόν μοι ὅτι ἐταπείνωσάς με, ὅπως αν μάθω τὰ δικαιώματά σου.
Благо мне что Ты смирил меня, чтобы я научился оправданиям Твоим.

⁷² ἀγαθόν μοι ὁ νόμος τοῦ στόματός σου ὑπὲρ χιλιάδας χρυσίου καὶ
Благ мне закон уст Твоих более тысяч золота и
ἀργυρίου.
серебра.

⁷³ ι ιωθ. Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἔπλασάν με· συνέτισόν με, καὶ
[йуд] Руки Твои сделали меня и создали меня; наставь меня, и
μαθήσομαι τὰς ἐντολάς σου.
научусь заповедям Твоим.

⁷⁴ οἱ φοβούμενοί σε ὄψονταί με καὶ εὐφρανθήσονται, ὅτι εἰς τοὺς
Боящиеся Тебя увидят меня и возрадуются, потому что на
λόγους σου ἐπήλπισα.
слова Твои уповал я.

⁷⁵ ἔγνων, κύριε, ὅτι δικαιοσύνη τὰ κρίματά σου, καὶ ἀληθεία ἐταπείνωσάς
Познал я, Господи, что праведность суды Твои, и [по] истине Ты смирил
με.
меня.

⁷⁶ γενηθήτω δὴ τὸ ἔλεός σου τοῦ παρακαλέσαι με κατὰ τὸ λόγιόν σου
Пусть будет же милость Твоя [чтобы] утешить меня по слову Твоему
τῷ δούλῳ σου.
рабу Твоему.

⁷⁷ ἐλθέτωσάν μοι οἱ οἰκτιρμοί σου, καὶ ζήσομαι, ὅτι ὁ νόμος σου
Пусть придут мне щедроты Твои, и буду жить, потому что закон Твой
μελέτη μου ἐστίν.
поучение моё есть.

⁷⁸ αἰσχυνθήτωσαν ὑπερήφανοι, ὅτι ἀδίκως ἠνόμησαν εἰς ἐμέ·
Пусть постыдятся надменные, что несправедливо [и] беззаконно поступали против меня;
ἐγὼ δὲ ἀδολεσχήσω ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου.
я же буду рассуждать о заповедям Твоим.

⁷⁹ ἐπιστρεψάτωσάν μοι οἱ φοβούμενοί σε καὶ οἱ γινώσκοντες τὰ
Пусть обратятся [ко] мне боящиеся Тебя и знающие
μαρτύριά σου.
свидетельства Твои.

⁸⁰ γενηθήτω ἡ καρδία μου ἀμωμος ἐν τοῖς δικαιώμασίν σου, ὅπως ἀν μὴ
Пусть будет сердце моё безупречно в оправданиях Твоим, чтобы не
αἰσχυνθῶ.
постыдился.

⁸¹ ἰα χαφ. Ἐκλείπει εἰς τὸ σωτήριόν σου ἡ ψυχὴ μου, καὶ εἰς τὸν λόγον
[каф] Изнемогает о спасении Твоём душа моя, и на слово
σου ἐπήλπισα.
Твоё уповал я.

⁸² ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου εἰς τὸ λόγιόν σου λέγοντες Πότε παρακαλέσεις
Изнемогли глаза мои по слову Твоему говорящие: Когда утетишь
με
меня?

⁸³ ὅτι ἐγενήθην ὡς ἄσκος ἐν πάχνῃ· τὰ δικαιώματά σου οὐκ
Поскольку я сделался как мех на морозе; оправдания Твои не

ἐπελαθόμην.

забыл.

⁸⁴ πόσαι εἰσὶν αἱ ἡμέραι τοῦ δούλου σου πότε ποιήσεις μοι ἐκ τῶν
Сколько есть дни раба Твоего? Когда сотворишь мне от

καταδιωκόντων με κρίσιν
преследующих меня суд?

⁸⁵ διηγήσαντό μοι παράνομοι ἀδολεσχίας, ἀλλ' οὐχ ὡς ὁ νόμος σου, κύριε.
Рассказали мне незаконные [о] пустословии, но не как закон Твой, Господи.

⁸⁶ πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια· ἀδίκως κατεδίωξάν με, βοήθησόν μοι.
Все заповеди Твои истина; несправедливо преследовали меня, помоги мне.

⁸⁷ παρὰ βραχὺ συνετέλεσάν με ἐν τῇ γῇ, ἐγὼ δὲ οὐκ ἐγκατέλιπον τὰς
Едва не истребили меня на земле, я же не оставил

ἐντολάς σου.

заповедей Твоих.

⁸⁸ κατὰ τὸ ἔλεός σου ζήσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύρια τοῦ στόματός
По милости Твоей оживи меня, и сохраню свидетельства уст

σου.

Твоего.

⁸⁹ ἰβ λαβδ. Εἰς τὸν αἰῶνα, κύριε, ὁ λόγος σου διαμένει ἐν τῷ οὐρανῷ.
[ламед] Во век, Господи, слово Твоё пребывает на небе.

⁹⁰ εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἡ ἀλήθειά σου· ἐθεμελίωσας τὴν γῆν, καὶ διαμένει.
В род и род правда Твоя; Ты основал землю, и остаётся.

⁹¹ τῇ διατάξει σου διαμένει ἡ ἡμέρα, ὅτι τὰ σύμπαντα δοῦλα
Установлением Твоей остаётся ежедневно, поскольку всё подчинены

σά.

Тебе.

⁹² εἰ μὴ ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μοῦ ἐστίν, τότε ἀν ἀπωλόμην ἐν τῇ
Если бы не что закон Твой поучение моё он есть, тогда бы я погиб во

ταπεινώσει μου.

смирении моего.

⁹³ εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ ἐπιλάθωμαι τῶν δικαιωμάτων σου ὅτι ἐν αὐτοῖς
Во век не забуду оправданий Твоих потому что ими

ἔζησάς με, κύριε.

оживил Ты меня, Господи.

⁹⁴ σός εἰμι ἐγώ, σῶσόν με, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα.
Твой есть я, спаси меня, поскольку оправдания Твои взыскал.

⁹⁵ ἐμὲ ὑπέμειναν αμαρτωλοὶ τοῦ ἀπολέσαι με· τὰ μαρτύριά σου
Меня поджидали грешные [чтобы] погубить меня; свидетельства Твои

συνῆκα.
уразумел я.

⁹⁶ πάσης συντελείας εἶδον πέρας· πλατεῖα ἡ ἐντολή σου σφόδρα.
Всякого совершенства я увидел предел; широка заповедь Твоя весьма.

⁹⁷ ἰγ μὴμ. Ὡς ἠγάπησα τὸν νόμον σου, κύριε· ὅλην τὴν ἡμέραν μελέτη
[мем] Как я полюбил закон Твой, Господи; весь день поучение

μού ἐστίν.
моё он есть.

⁹⁸ ὑπὲρ τοὺς ἐχθρούς μου ἐσόφισάς με τὴν ἐντολήν σου, ὅτι εἰς τὸν
Сверх врагов моих Ты умудрил меня заповедью Твоей, потому во

αἰῶνά μοί ἐστίν.
веки [со] мной она есть.

⁹⁹ ὑπὲρ πάντας τοὺς διδάσκοντάς με συνῆκα, ὅτι τὰ μαρτύριά σου
Сверх всех обучающихся меня уразумел я, поскольку свидетельства Твои

μελέτη μου ἐστίν.
поучение моё есть.

¹⁰⁰ ὑπὲρ πρεσβυτέρους συνῆκα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα.
Сверх старцев уразумел я потому что заповеди Твои взыскал.

¹⁰¹ ἐκ πάσης ὁδοῦ πονηρᾶς ἐκώλυσα τοὺς πόδας μου, ὅπως ἀν φυλάξω
из всякого пути злого удержал я нѳги мои чтобы хранить

τοὺς λόγους σου.
слова Твои

¹⁰² ἀπὸ τῶν κριμάτων σου οὐκ ἐξέκλινα, ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς μοι.
От судов Твоих не уклонился, потому что Ты закон положил мне.

¹⁰³ ὥς γλυκέα τῷ λάρυγγί μου τὰ λόγια σου, ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον τῷ
Как сладостны гортани моей слова Твои, более мѳда и медовых сот

στόματί μου.
устам моему.

¹⁰⁴ ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου συνῆκα· διὰ τοῦτο ἐμίσησα πᾶσαν ὁδὸν
От заповедей Твоих уразумел я; из-за этого возненавидел я всякий путь

ἀδικίας. ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς μοι.
неправды. [Потому что Ты закон положил

¹⁰⁵ ἰδ νουν. Λύχνος τοῖς ποσίν μου ὁ λόγος σου καὶ φῶς ταῖς τρίβοις
[нун] Светильник ногам моим слово Твоё и свет стезям

μου.

моим.

¹⁰⁶ ὁμῶμοκα καὶ ἔστησα τοῦ φυλάξασθαι τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.
Поклялся я и постановил сохранять суды правды Твоей.

¹⁰⁷ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα· κύριε, ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου.
Смирился я до крайности; Господи, оживи меня по слову Твоему.

¹⁰⁸ τὰ ἐκούσια τοῦ στόματός μου εὐδόκησον δῆ, κύριε, καὶ τὰ
Добровольные жертвы уст моего соблаговоли же, Господи, и
κρίματά σου διδάξόν με.
судам Твоим научи меня.

¹⁰⁹ ἡ ψυχὴ μου ἐν ταῖς χερσίν μου διὰ παντός, καὶ τοῦ νόμου σου
Душá моя в руках моих во всякое [время], и закона Твоего
οὐκ ἐπελαθόμην
не забыл я

¹¹⁰ ἔθεντο αμαρτωλοὶ παγίδα μοι, καὶ ἐκ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἐπλανήθην.
положили грешные западню мне, но от заповедей Твоих не уклонился я.

¹¹¹ ἐκληρονόμησα τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἀγαλλίαμα τῆς
Унаследовал я свидетельства Твои на веки, потому веселье
καρδίας μου εἰσιν.
сérдца моего они есть.

¹¹² ἔκλινα τὴν καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι τὰ δικαιώματά σου εἰς τὸν
Склонил я сердце моё [чтобы] исполнять оправдания Твои на
αἰῶνα δι' ἀντάμειψιν.
веки через воздаяние.

¹¹³ ἰε σαμχ. Παρανόμους ἐμίσησα καὶ τὸν νόμον σου ἠγάπησα.
[самех] Беззаконных возненавидел я а закон Твой я полюбил.

¹¹⁴ βοηθός μου καὶ ἀντιλήπτωρ μου εἶ σύ· εἰς τὸν λόγον σου ἐπήλπισα.
Помощник мой и защитник мой есть Ты; на слово Твоё уповал я.

¹¹⁵ ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ, πονηρεύοντες, καὶ ἐξερευνήσω τὰς ἐντολάς τοῦ θεοῦ
Уклонίться от меня, делающие зло, и буду изучать я заповеди Бога

μου.

моего.

¹¹⁶ ἀντιλαβοῦ μου κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ ζήσομαι, καὶ μὴ καταισχύνῃς
Поддержи меня по слову Твоему, и буду жить, и не посрами
με ἀπὸ τῆς προσδοκίας μου.
меня от ожидания моём.

¹¹⁷ βοήθησόν μοι, καὶ σωθήσομαι καὶ μελετήσω ἐν τοῖς δικαιώμασί σου
Помоги мне, и спасусь и буду поучаться в оправданиях Твоих

διὰ παντός.
во всякое [время].

¹¹⁸ ἐξουδένωσας πάντας τοὺς ἀποστατοῦντας ἀπὸ τῶν δικαιωμάτων σου,
Ты уничижил всех отступающих от оправданий Твоих,
ὅτι ἀδίκον τὸ ἐνθύμημα αὐτῶν.
потому что несправедное помышление [у] них.

¹¹⁹ παραβαίνοντας ἐλογισάμην πάντας τοὺς αμαρτωλοὺς τῆς γῆς· διὰ τοῦτο
Преступающих исчислил я всех грешников земли; из-за этого
ἠγάπησα τὰ μαρτύριά σου διὰ παντός.
полюбил я свидетельства Твои всегда.

¹²⁰ καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας μου· ἀπὸ γὰρ τῶν κριμάτων
Пригвозди к страху Твоему плоть мою; от ведь судов
σου ἐφοβήθην.
Твоих я убоялся.

¹²¹ ἰ αὖν. Ἐποίησα κρίμα καὶ δικαιοσύνην· μὴ παραδῷς με τοῖς ἀδικοῦσιν
[аин] Я совершил суд и правду; не предай меня обижающим
με.
меня.

¹²² ἔκδεξαι τὸν δοῦλόν σου εἰς ἀγαθόν· μὴ συκοφαντησάτωσάν
Восприими раба Твоего к благу; пусть не клеветают
με ὑπερήφανοι.
[против] меня надменные.

¹²³ οἱ ὀφθαλμοί μου ἐξέλιπον εἰς τὸ σωτήριόν σου καὶ εἰς τὸ λόγιον τῆς
Глаза мои изнемогли во спасении Твоем и в слове
δικαιοσύνης σου.
правды Твоей.

¹²⁴ ποιήσον μετὰ τοῦ δούλου σου κατὰ τὸ ἔλεός σου καὶ τὰ δικαιώματά
Сделай с рабом Твоим по милости Твоей и оправданиям
σου διδάξόν με.
Твоим научи меня.

¹²⁵ δοῦλός σου εἰμι ἐγώ· συνέτισόν με, καὶ γνώσομαι τὰ μαρτύριά σου.
Раб Твой есть я; наставь меня, и познаю свидетельства Твои.

¹²⁶ καιρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ κυρίῳ· διεσκέδασαν τὸν νόμον σου.
Время действовать Господу; разорили закон Твой.

¹²⁷ διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰς ἐντολάς σου ὑπὲρ χρυσίον καὶ τοπάζιον.
Из-за это полюбил я заповеди Твои более золота и топаза.

¹²⁸ διὰ τοῦτο πρὸς πάσας τὰς ἐντολάς σου κατωρθούμην, πᾶσαν ὁδὸν
Из-за это к все заповеди Твои я держался, всякий путь
ἀδίκον ἐμίσησα.
неправды я возненавидел.

¹²⁹ ἰζ φη. Θαυμαστὰ τὰ μαρτύριά σου· διὰ τοῦτο ἐξηρεύνησεν αὐτὰ ἡ
[пе] Дивны свидетельства Твои; ради этого разыскала их
ψυχὴ μου.
душа моя.

¹³⁰ ἡ δῆλωσις τῶν λόγων σου φωτιεῖ καὶ συνετιεῖ νηπίους.
Явление слов Твоих просветит и даст понимание младенцам.

¹³¹ τὸ στόμα μου ἥνοιξα καὶ εἵλकुσα πνεῦμα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου
Уста мой я открыл и привлёк дух, потому что заповеди Твои
ἐπεπόθουν.
возжелал.

¹³² ἐπίβλεπον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἀγαπῶντων τὸ
Призри на меня и помилуй меня по суду любящих
ὄνομά σου.
имя Твоё.

¹³³ τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ μὴ
Эти стопы мои направь по слову Твоему, и пусть не
κατακυριεύσάτω μου πᾶσα ἀνομία.
овладеет мной всякое беззаконие.

¹³⁴ λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς
Избавь меня от клеветы людей, и буду хранить заповеди
σου.
Твои.

¹³⁵ τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου καὶ δίδαξόν με τὰ
Лицо Твоё просвети на рабом Твоим и научи меня
δικαιώματά σου.
оправданиям Твоим.

¹³⁶ διεξόδους ὑδάτων κατέβησαν οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐπεὶ οὐκ ἐφύλαξαν
Потоки вод струили глаза мои, после того как не сохранили они
τὸν νόμον σου.
закон Твой.

¹³⁷ ιη σαδη. Δίκαιος εἶ, κύριε, καὶ εὐθὴς ἡ κρίσις σου.
[цади] Праведен Ты есть, Господи, и прав суд Твой.

¹³⁸ ἐνετείλω δικαιοσύνην τὰ μαρτύριά σου καὶ ἀλήθειαν σφόδρα.
Ты заповедал праведность свидетельств Твоих и истину весьма.

¹³⁹ ἐξέτηξέν με ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου, ὅτι ἐπελάθοντο τῶν λόγων
Изнуряет меня ревность дома Твоего, потому что забыли слова
σου οἱ ἐχθροί μου.
Твои враги мои.

¹⁴⁰ πεπυρωμένον τὸ λόγιόν σου σφόδρα, καὶ ὁ δοῦλός σου ἠγάπησεν αὐτό.
Очищено огнём слово Твоё весьма, и раб Твой полюбил его.

¹⁴¹ νεώτερός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐξουδενωμένος· τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.
Молод есть я и презрен; оправдания Твои не забыл я.

¹⁴² ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια.
Праведность Твоя праведность во веки, и закон Твой истина.

¹⁴³ θλίψις καὶ ἀνάγκη εὔροσάν με· αἱ ἐντολαί σου μελέτη μου.
Скорбь и нужда нашли меня; заповеди Твои поучение моё.

¹⁴⁴ δικαιοσύνη τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα· συνέτισόν με, καὶ ζήσομαι.
Праведность свидетельств Твоих во веки; наставь меня, и буду жить.

¹⁴⁵ ιθ κωφ. Ἐκέκραξα ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου· ἐπάκουσόν μου, κύριε· τὰ
[коф] Воззвал я всем сердцем моего; услышь меня, Господи;
δικαιώματά σου ἐκζητήσω.
оправдания Твои взыщу.

¹⁴⁶ ἐκέκραξά σε· σῶσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύριά σου.
Воззвал я [к] Тебе; спаси меня, и сохраню свидетельства Твои.

¹⁴⁷ προέφθασα ἐν ἁωρίᾳ καὶ ἐκέκραξα, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.
Предварил я в поздний час и воззвал я, на слова Твои понадеялся я.

¹⁴⁸ προέφθασαν οἱ ὀφθαλμοί μου πρὸς ὄρθρον τοῦ μελετᾶν τὰ λόγιά σου.
Предварили глаза мои к рассвету поучаться слова Твои.

¹⁴⁹ τῆς φωνῆς μου ἀκουσον, κύριε, κατὰ τὸ ἔλεός σου, κατὰ τὸ κρίμα
Гόлоса моего услышь, Господи, по милости Твоей, по суду
σου ζῆσόν με.
Твоему оживи меня.

¹⁵⁰ προσήγγισαν οἱ καταδιώκόντές με ἀνομία, ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου
Приблизились преследующие меня беззаконием, от ведь закона Твоего

ἐμακρύνθησαν.

удалились они.

¹⁵¹ ἐγγὺς εἶ σύ, κύριε, καὶ πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια.
Близко есть Ты, Господи, и все заповеди Твои истина.

¹⁵² κατ' ἀρχὰς ἔγνων ἐκ τῶν μαρτυρίων σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐθεμελίωσας
В начале познал я из свидетельств Твоих, что на век Ты основал

αὐτά.

их.

¹⁵³ κ ρης. Ἴδὲ τὴν ταπείνωσίν μου καὶ ἐξελοῦ με, ὅτι τὸν νόμον
[реш] Посмотри смирение моё и избавь меня, потому что закон

σου οὐκ ἐπελαθόμην.

Твой не забыл.

¹⁵⁴ κρίνον τὴν κρίσιν μου καὶ λύτρωσαί με· διὰ τὸν λόγον σου ζῆσόν
Рассуди суд мой и избавь меня; по слову Твоему оживи

με.

меня.

¹⁵⁵ μακρὰν ἀπὸ ἀμαρτωλῶν σωτηρία, ὅτι τὰ δικαιώματά σου οὐκ
Вдали от грешников спасение, потому что оправдания Твои не

ἐξεζήτησαν.

взыскали они.

¹⁵⁶ οἱ οἰκτιρμοί σου πολλοί, κύριε· κατὰ τὸ κρίμα σου ζῆσόν με.
Щедроты Твоё многи, Господи; по суду Твоего оживи меня.

¹⁵⁷ πολλοὶ οἱ ἐκδιώκοντές με καὶ ἐκθλίβοντές με· ἐκ τῶν μαρτυρίων
Многие преследующие меня и теснящие меня; [но] от свидетельств

σου οὐκ ἐξέκλινα.

Твоих не уклонился.

¹⁵⁸ εἶδον ἀσυνθετοῦντας καὶ ἐξετηκόμην, ὅτι τὰ λόγιά σου οὐκ
Увидел я нарушивших завет и изнывал я, потому что слова Твои не

ἐφυλάξαντο.

сохранили.

¹⁵⁹ ἰδὲ ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα· κύριε, ἐν τῷ ἐλέει σου ζῆσόν
Посмотри что заповеди Твои я полюбил; Господи, по милости Твоей оживи

με.

меня.

¹⁶⁰ ἀρχὴ τῶν λόγων σου ἀλήθεια, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα πάντα τὰ κρίματα τῆς
Начало слов Твоих истина, и во веки все суды

δικαιοσύνης σου.
правды Твоей.

¹⁶¹ κα σεν. Ἀρχοντες κατεδίωξαν με δωρεάν, καὶ ἀπὸ τῶν λόγων σου
[шин] Начальники преследовали меня без причины, и от слов Твоих

ἐδειλίασεν ἡ καρδία μου.
убоялось сердце моё.

¹⁶² ἀγαλλιάσομαι ἐγὼ ἐπὶ τὰ λόγιά σου ὡς ὁ εὐρίσκων σκῦλα πολλά.
Возрадуюсь я о словах Твоих как находящий добычу большую.

¹⁶³ ἀδικίαν ἐμίσησα καὶ ἐβδελυξάμην, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα.
Неправду я возненавидел и возгнушался, но закон Твой полюбил.

¹⁶⁴ ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἤνεσά σοι ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης
Семикратно [среди] дня прославил я Тебя за суды правды

σου.
Твоей.

¹⁶⁵ εἰρήνη πολλὴ τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν νόμον σου, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς
Мир великий любящим закон Твой, и не есть им

σκάνδαλον.
соблазна.

¹⁶⁶ προσεδόκων τὸ σωτήριόν σου, κύριε, καὶ τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα.
Ожидал спасение Твоё, Господи, и заповеди Твои полюбил я.

¹⁶⁷ ἐφύλαξεν ἡ ψυχὴ μου τὰ μαρτύριά σου καὶ ἠγάπησεν αὐτὰ σφόδρα.
Сохранила душа моя свидетельства Твои и возлюбила их весьма.

¹⁶⁸ ἐφύλαξα τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ μαρτύριά σου, ὅτι πᾶσαι αἱ
Я сохранил заповеди Твои и свидетельства Твои, потому что все

ὁδοί μου ἐναντίον σου, κύριε.
пути мои перед лицом Твоим, Господи.

¹⁶⁹ κβ θαυ. Ἐγγισάτω ἡ δέησίς μου ἐνώπιόν σου, κύριε· κατὰ τὸ
[тав] Да приблизится моление моя перед лицом Твоим, Господи; по

λόγιόν σου συνέτισόν με.
слову Твоему вразуми мне.

¹⁷⁰ εἰσέλθοι τὸ ἀξίωμά μου ἐνώπιόν σου· κατὰ τὸ λόγιόν σου ρῦσαί με.
Да войдёт прошение моё перед Тобою; по слову Твоему избавь меня.

¹⁷¹ ἐξερεύξαιντο τὰ χεῖλη μου ὕμνον, ὅταν διδάξης με τὰ δικαιώματά
Изрекут уста моего песнь, когда Ты научишь меня оправданиям

σου.
Твоим.

¹⁷² φθέγγαιτο ἡ γλῶσσά μου τὸ λόγιόν σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου
Воспоёт язык мой слово Твоё, потому что все заповеди Твои

δικαιοσύνη.
правда.

¹⁷³ γενέσθω ἡ χεὶρ σου τοῦ σῶσαί με, ὅτι τὰς ἐντολάς σου
Пусть сделается рука Твоя чтобы спасти меня, потому что заповеди Твои

ἡρετισάμην.
избрал.

¹⁷⁴ ἐπεπόθησα τὸ σωτήριόν σου, κύριε, καὶ ὁ νόμος σου μελέτη μου
Возжелал я [ко] спасению Твоему, Господи, и закон Твой поучение моё

ἐστίν.
есть.

¹⁷⁵ ζήσεται ἡ ψυχὴ μου καὶ αἰνέσει σε, καὶ τὰ κρίματά σου βοηθήσει μοι.
Да живёт душа моя и восхвалит Тебя, и суды Твои да помогут мне.

¹⁷⁶ ἐπλανήθην ὡς πρόβατον ἀπολωλός· ζήτησον τὸν δοῦλόν σου, ὅτι
Уклонился я как овца пропавшая; взыщи раба Твоего, поскольку

τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐπελα θόμην.
заповеди Твои не забыл

Примечания:

1 О буквах-заголовках. Псалом 118 — алфавитный акростих: его 176 стихов разделены на 22 части по числу букв древнееврейского алфавита, и в подлиннике все стихи каждой части начинаются с одной и той же буквы. Поэтому каждая часть озаглавлена своей буквой — в греческом тексте она передана греческой транслитерацией названия буквы, а в переводе дано русское название буквы в квадратных скобках: [алеф], [бет], [гимел] ... и так до [тав] (22-я). Эти буквы-заголовки не входят в текст самого псалма.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 118:107; Пс 118:61; [24] Пс 118:99; [25] Пс 118:107; [44] Пс 9:6; Пс 9:37; Пс 44:18; Пс 47:15; Пс 51:10; Пс 71:19; Пс 144:1; Пс 144:2; Пс 144:21; Пс 148:6; Пс 9:х; Пс 47:х; Пс 144:х; [61] Пс 118:109; Пс 118:1; [62] Пс 118:164; [77] Пс 118:92; Пс 118:174; [92] Пс 118:77; Пс 118:174; [99] Пс 118:24; [107] Пс 118:25; Пс 118:1; [109] Пс 118:61; [111] Пс 118:144; [132] Пс 24:16; Пс 85:16; [144] Пс 118:111; [149] Пс 118:156; [156] Пс 118:149; [164] Пс 118:62; [168] 1Пар 29:19; [174] Пс 118:77; Пс 118:92;

1 Ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. Πρὸς κύριον ἐν τῇ θλίβεσθαί με ἐκέκραξα, καὶ
Песнь ступеней. К Господу в скорби моей воззвал я, и

εἰσήκουσέν μου.
услышал Он меня.

2 κύριε, ρῦσαι τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ χειλέων ἀδίκων καὶ ἀπὸ γλώσσης
Господи, избавь душу мою от уст неправедных и от языка

δολίας.

хитрого.

³ τί δοθείη σοι καὶ τί προστεθείη σοι πρὸς γλῶσσαν δολίαν
Что дано тебе и что прибавлено тебе к языку хитрому

⁴ τὰ βέλη τοῦ δυνατοῦ ἠκονημένα σὺν τοῖς ἀνθραξιν τοῖς ἐρημικοῖς.
Стрелы сильного отточенные вместе с углями пустынными

⁵ οἶμμοι, ὅτι ἡ παροικία μου ἐμακρύνθη, κατεσκήνωσα
Горе мне, что пребывание на чужбине [для] меня было удалённым, нашёл пристанище
μετὰ τῶν σκηνωμάτων Κηδαρ.
посреди шатров Кидарских.

⁶ πολλὰ παρώκησεν ἡ ψυχή μου.
Много обитала душа моя.

⁷ μετὰ τῶν μισούντων τὴν εἰρήνην ἤμην εἰρηνικός· ὅταν ἐλάλουν αὐτοῖς,
С ненавидящих мир я был мирный; когда я говорил им,
ἐπολέμουν με δωρεάν.
воевали против меня без причины.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] ПсСол 1:1; [2] ПсСол 12:1;

¹ Ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. Ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὰ ὄρη Πόθεν
Песнь ступеней. Поднял я глаза мои к горам: Откуда
ἔξει ἡ βοήθειά μου
придёт помощь моя?

² ἡ βοήθειά μου παρὰ κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.
Помощь моя от Господа сотворившего небо и землю.

³ μὴ δῶς εἰς σάλον τὸν πόδα σου, μηδὲ νυστάξῃ ὁ φυλάσσων σε.
Не дай в колебание ногу твою да не задремал бы Хранящий тебя.

⁴ ἰδοὺ οὐ νυστάξει οὐδὲ ὑπνώσει ὁ φυλάσσων τὸν Ἰσραὴλ.
Вот не будет дремать и не будет спать Хранящий Израиля.

⁵ κύριος φυλάξει σε, κύριος σκέπη σου ἐπὶ χεῖρα δεξιάν σου·
Господь будет охранять тебя, Господь покров твой на руку правую твою

⁶ ἡμέρας ὃ ἥλιος οὐ συγκαύσει σε οὐδὲ ἡ σελήνη τὴν νύκτα.
днём солнце не опалит тебя также не луна ночью.

⁷ κύριος φυλάξει σε ἀπὸ παντὸς κακοῦ, φυλάξει τὴν ψυχὴν σου.
Господь будет охранять тебя от всякого зла, будет охранять душу твою.

⁸ κύριος φυλάξει τὴν εἴσοδόν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου ἀπὸ τοῦ νῦν
Господь будет охранять вход твой также и выход твой от ныне
καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.
и до века

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 123:1; [2] Пс 123:8; [8] Пс 112:2; Пс 113:26; Пс 124:2; Пс 130:3;

¹ Ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. Εὐφράνθην ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσιν μοι Εἰς οἶκον
Песнь ступеней. Возрадовался я о сказавших мне: В дом
κυρίου πορευσόμεθα.
Господа пойдём.

² ἐστῶτες ἦσαν οἱ πόδες ἡμῶν ἐν ταῖς αὐλαῖς σου, Ιερουσαλημ.
Стоящие были нѳги наши во дворах твоих, Иерусалим.

³ Ιερουσαλημ οἰκοδομουμένη ὡς πόλις ἧς ἡ μετοχὴ αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό.
Иерусалим устрояемый как город которого соучастие его вместе.

⁴ ἐκεῖ γὰρ ἀνέβησαν αἱ φυλαί, φυλαὶ κυρίου μαρτύριον τῷ Ισραηλ τοῦ
Туда ведь взошли колена, колена Господни свидетельство Израилю
ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι κυρίου·
воздать хвалу имени Господа;

⁵ ὅτι ἐκεῖ ἐκάθισαν θρόνοι εἰς κρίσιν, θρόνοι ἐπὶ οἶκον Δαυιδ.
потому что там воссели престолы для суда, престолы дѳма Давида.

⁶ ἐρωτήσατε δὴ τὰ εἰς εἰρήνην τὴν Ιερουσαλημ, καὶ εὐθηνία τοῖς ἀγαπῶσιν
Просите же о мира Иерусалима, и изобилия любящим
σε·
тебя;

⁷ γενέσθω δὴ εἰρήνη ἐν τῇ δυνάμει σου καὶ εὐθηνία ἐν ταῖς πυργοβάρεσιν
да будет же мир в силе твоей и изобилие в твердынях
σου.
твоих.

⁸ ἐνεκα τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν πλησίων μου ἐλάλουν δὴ εἰρήνην περὶ
Ради братьев моих и ближних моих говорил я мир
σοῦ·
тебе;

⁹ ἐνεκα τοῦ οἴκου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξεζήτησα ἀγαθά σοι.
ради dóма Гóспода Бога нашего изыскал добро тебе.

1 Ὡιδῇ τῶν ἀναβαθμῶν. Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν
Песнь ступеней. К Тебе поднял я глазá мои
κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ.
живущему на небе.

² ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ
Вот как глазá рабов на рýки господ их, как глазá
παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς
служанки на рýки госпожи её, так глазá наши к
κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἕως οὔ οἰκτιρήσαι ἡμᾶς.
Господу Богу нашему, до тех пор пока не помилует Он нас.

³ ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν
Помилуй нас, Господи, помилуй нас, потому что весьма наполнены мы
ἐξουδενώσεως,
уничижения,

⁴ ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν. τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθινοῦσιν, καὶ ἡ
наипаче наполнилась душа наша. Поношение [от] изобилующих, и
ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.
уничижение [от] надменных.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] Вар 1:13;

1 Ὡιδῇ τῶν ἀναβαθμῶν. Εἰ μὴ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, εἰπάτω
Песнь ступеней. Если не потому что Господь был среди нас, да скажет
δὴ Ἰσραηλ,
же Израиль,

² εἰ μὴ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν ἐν τῷ ἐπαναστῆναι ἀνθρώπους
если не потому что Господь был среди нас когда восстали люди
ἐφ' ἡμᾶς,
на нас,

³ ἀρα ζῶντας ἀν κατέπιον ἡμᾶς ἐν τῷ ὀργισθῆναι τὸν θυμὸν αὐτῶν ἐφ’
то живых бы проглотили они нас когда возгорелась ярость их на
ἡμᾶς·
нас;

⁴ ἀρα τὸ ὕδωρ κατεπόντισεν ἡμᾶς, χεῖμαρρον διήλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν·
то вода потопила нас, поток прошла душа наша;

⁵ ἀρα διήλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τὸ ἀνυπόστατον.
то прошла душа наша воду непостоянную.

⁶ εὐλογητὸς κύριος, ὃς οὐκ ἔδωκεν ἡμᾶς εἰς θήραν τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν.
Благословен Господь, который не отдал нас в добычу зубам их.

⁷ ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὡς στρουθίον ἐρρύσθη ἐκ τῆς παγίδος τῶν θηρευόντων· ἡ
Душа наша как птица избавлена из западни ловящих;
παγὶς συνετρίβη, καὶ ἡμεῖς ἐρρύσθημεν.
западня сокрушена, и мы избавлены.

⁸ ἡ βοήθεια ἡμῶν ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν
Помощь наша в имени Господа сотворившего небо и
γῆν.
землю.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 120:1; [1] Пс 123:2; [2] Пс 123:1; [8] Пс 120:2;

¹ Ὡιδῇ τῶν ἀναβαθμῶν. Οἱ πεποιθότες ἐπὶ κύριον ὡς ὄρος Σιων· οὐ
Песнь ступеней. Надеющиеся на Господа как гора Сион; не
σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα ὁ κατοικῶν Ἱερουσαλημ.
поколеблется во веки живущий [в] Иерусалиме.

² ὄρη κύκλῳ αὐτῆς, καὶ κύριος κύκλῳ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ
Горы вокруг него, и Господь вокруг народа Своего от ныне и
έως τοῦ αἰῶνος.
до век.

³ ὅτι οὐκ ἀφήσει τὴν ράβδον τῶν αμαρτωλῶν ἐπὶ τὸν κλῆρον τῶν
Потому что не оставит жезл грешных на жребий
δικαίων, ὅπως ἀν μὴ ἐκτείνωσιν οἱ δίκαιοι ἐν ἀνομίᾳ χεῖρας αὐτῶν.
праведных, чтобы не простёрли праведные к беззаконию рúки свои.

⁴ ἀγάθυνον, κύριε, τοῖς ἀγαθοῖς καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ·
Облагодетельствуй, Господи, добрым и правым сердцем;

⁵ τοὺς δὲ ἐκκλίνοντας εἰς τὰς στραγγαλίας ἀπάξει κύριος μετὰ τῶν
а уклоняющихся в развращения отведёт Господь с
ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν. εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ.
делающими беззаконие. Мир на Израиля.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] Пс 112:2; Пс 113:26; Пс 120:8; Пс 130:3;

¹ Ὡιδῇ τῶν ἀναβαθμῶν. Ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν Σιων
Песнь ступеней. Когда возвращал Господь плен Сиона
ἐγενήθημεν ὥς παρακεκλημένοι.
мы сделали как бы утешенные.

² τότε ἐπλήσθη χαρᾶς τὸ στόμα ἡμῶν καὶ ἡ γλῶσσα ἡμῶν ἀγαλλιάσεως.
Тогда наполнился радости уста наши и язык наш ликования.
τότε ἐροῦσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν Ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ'
Тогда скажут между народами: Возвеличил Господь [чтобы] сотворить с
αὐτῶν.
них.

³ ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι μεθ' ἡμῶν, ἐγενήθημεν εὐφραινόμενοι.
Возвеличил Господь [чтобы] сотворить с нас, мы сделали веселящиеся.

⁴ ἐπίστρεψον, κύριε, τὴν αἰχμαλωσίαν ἡμῶν ὥς χειμάρρους ἐν τῷ νότῳ.
Возврати, Господи, плен наш как потоки на юге.

⁵ οἱ σπεύροντες ἐν δάκρυσιν ἐν ἀγαλλιάσει θεριοῦσιν.
Засеивающие со слезами с ликованием будут пожинать.

⁶ πορευόμενοι ἐπορεύοντο καὶ ἔκλαιον αἶροντες τὰ σπέρματα αὐτῶν· ἐρχόμενοι
Идя они шли и плакали неся семена свои; приходя
δὲ ἥξουσιν ἐν ἀγαλλιάσει αἶροντες τὰ δράγματα αὐτῶν.
же придут с ликованием неся снопы свои.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 13:7; Пс 52:7;

¹ Ὡιδῇ τῶν ἀναβαθμῶν· τῷ Σαλωμων. Ἐὰν μὴ κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον,
Песнь ступеней; Соломона. Если не Господь построит дом,

εἰς μάτην ἐκοπίασαν οἱ οἰκοδομοῦντες αὐτόν· ἐὰν μὴ κύριος φυλάξῃ πόλιν,
напрасно утомились строящие его; если не Господь сохранил город,
εἰς μάτην ἡγρύπνησεν ὁ φυλάσσων.
напрасно бодрствовал охраняющий.

² εἰς μάτην ὑμῖν ἐστὶν τοῦ ὀρθρίζειν, ἐγείρεσθαι μετὰ τὸ καθῆσθαι, οἱ
Напрасно вам есть бодрствовать рано, вставать после сидения,
ἔσθοντες ἄρτον ὀδύνης, ὅταν δῶ τοῖς ἀγαπητοῖς αὐτοῦ ὕπνον.
пожирающие хлеб скорби, когда Он дал возлюбленным Своим сон.

³ ἰδοὺ ἡ κληρονομία κυρίου υἱοί, ὁ μισθὸς τοῦ καρποῦ τῆς γαστροῦς.
Вот наследство Господа сыновья, награда плода чрева.

⁴ ὥσει βέλη ἐν χειρὶ δυνατοῦ, οὕτως οἱ υἱοὶ τῶν ἐκτετιναγμένων.
Как стрелы в руке сильного, так сыновья потрясённых.

⁵ μακάριος ἄνθρωπος, ὃς πληρώσει τὴν ἐπιθυμίαν αὐτοῦ ἐξ αὐτῶν· οὐ
Блажен человек, который наполнит желание свой из их; не
κατασχυνθήσονται, ὅταν λαλῶσι τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν ἐν πύλῃ.
постыдятся, когда говорят врагам своим в воротах.

1 Ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον οἱ
Песнь ступеней. Блаженны все боящиеся Господа
πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.
ходящие по путям Его.

² τοὺς πόνους τῶν καρπῶν σου φάγεσαι· μακάριος εἶ, καὶ καλῶς σοι
Труды плодов твоих будешь есть; блажен ты, и хорошо тебе
ἔσται.
будет.

³ ἡ γυνή σου ὥς ἀμπελος εὐθηνοῦσα ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς οἰκίας σου·
Жена твоя как виноградная лоза процветающая по краям дома твоего;
οἱ υἱοὶ σου ὥς νεόφυτα ἐλαιῶν κύκλῳ τῆς τραπέζης σου.
сыновья твои как вновь насаждённые оливы вокруг стола твоего.

⁴ ἰδοὺ οὕτως εὐλογηθήσεται ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν κύριον.
Вот так благословится человек боящийся Господа.

⁵ εὐλογήσαι σε κύριος ἐκ Σιων, καὶ ἴδοις τὰ ἀγαθὰ Ἱερουσαλημ
Да благословит тебя Господь с Сиона, и да увидишь благое Иерусалима
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου·
[во] все дни жизни твои;

⁶ καὶ ἴδοις υἱοὺς τῶν υἱῶν σου. εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ.
и да увидишь сыновей сынов твоих. Мир на Израиля.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[5] Быт 3:14; Быт 3:17; Втор 4:9; Втор 6:2; Тов 4:3; Тов 4:5; Нав 1:5;

¹ Ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. Πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου,
Песнь ступеней. Многократно воевали против меня от юности моей,
εἰπάτω δὴ Ἰσραηλ,
да скажет так Израиль,

² πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου, καὶ γὰρ οὐκ ἠδυνήθησάν
воевали враждовали против меня от юности моей, но ведь не одолели
μοι.
меня.

³ ἐπὶ τοῦ νώτου μου ἐτέκταινον οἱ αμαρτωλοί, ἐμάκρυναν τὴν ἀνομίαν
На спине моей работали грешники, продлили беззаконие
αὐτῶν·
их;

⁴ κύριος δίκαιος συνέκοψεν αὐχένας αμαρτωλῶν.
Господь праведен рассёк шеи грешных.

⁵ αἰσχυνήτωσαν καὶ ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω πάντες οἱ μισοῦντες
Пусть постыдятся и да обратятся назад все ненавидящие
Σιων.
Сион.

⁶ γενηθήτωσαν ὡς χόρτος δωμάτων, ὃς πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐξηράνθη·
Да будут как трава [на] крышах, которая прежде исторжения засохла;

⁷ οὗ οὐκ ἐπλήρωσεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ θερίζων καὶ τὸν κόλπον αὐτοῦ
которой не наполнил руку свою пожинающий и недро своё
ὁ τὰ δράγματα συλλέγων,
снопы собирающий

⁸ καὶ οὐκ εἶπαν οἱ παράγοντες Εὐλογία κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, εὐλογήκαμεν
и не сказали проходящие мимо: Благословение Господа на вас, благословляем
ὑμᾶς ἐν ὀνόματι κυρίου.
вас именем Господа.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 128:2; [2] Пс 128:1;

1 Ὡιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σε, κύριε·
Песнь ступеней. Из глубины воззвал я [к] Тебе, Господи;

2 κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου· γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς
Господи, услышь голос мой; да будут уши Твои внимлющие
τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.
голосу моления моего.

3 ἔὰν ἀνομίας παρατηρήσῃ, κύριε, κύριε, τίς ὑποστήσεται
Если беззакония заметишь, Господи, Господи, кто устоит?

4 ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός ἐστίν.
Потому что у Тебя умилоствление есть.

5 ἐνεκεν τοῦ νόμου σου ὑπέμεινά σε, κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς
Ради Закона Твоего я ждал Тебя, Господи, уповала душа моя на
τὸν λόγον σου.
слово Твоё.

6 ἤλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν κύριον ἀπὸ φυλακῆς πρωίας μέχρι νυκτός·
Уповала душа моя на Господа от стражи раннего утра до ночи;
ἀπὸ φυλακῆς πρωίας ἐλπίσάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν κύριον.
от стражи раннего утра да уповает Израиль на Господа.

7 ὅτι παρὰ τῷ κυρίῳ τὸ ἔλεος, καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις,
Потому что от Господа милость, и многое у Него избавление,

8 καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.
и Он избавит Израиля от всех беззаконий Его.

1 Ὡιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν· τῷ Δαυιδ. Κύριε, οὐχ ὑψώθη μου ἡ καρδιά,
Песнь ступеней; Давида. Господи, не превозносилось моё сердце,
οὐδὲ ἐμετεωρίσθησαν οἱ ὀφθαλμοί μου, οὐδὲ ἐπορεύθην ἐν μεγάλοις οὐδὲ ἐν
и не вознеслись глаза мои, не ходил я в великих и не в
θαυμασίοις ὑπὲρ ἐμέ.
дивных выше меня.

2 εἰ μὴ ἐταπεινοφρόνουν, ἀλλὰ ὕψωσα τὴν ψυχὴν μου ὡς τὸ
Если не смирялся я, но возносил я душу мою как
ἀπογεγαλακτισμένον ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, ὡς ἀνταπόδοσις ἐπὶ τὴν ψυχὴν
отнятое от груди у матери своей, как бы воздаяние на душу
μου.
мою.

³ ἔλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν κύριον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.
Да уповаєт Израиль на Господа от ныне и до века.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[3] Пс 112:2; Пс 113:26; Пс 120:8; Пс 124:2;

¹ Ὕμνῳ τῶν ἀναβαθμῶν. Μνήσθητι, κύριε, τοῦ Δαυὶδ καὶ πάσης τῆς
Песнь ступеней. Вспомни, Господи, Давида и всю

πραύτητος αὐτοῦ,
кротость его,

² ὥς ὥμοσεν τῷ κυρίῳ, ἤψατο τῷ θεῷ Ἰακωβ
как поклялся он Господу, дал обет Богу Иакова

³ Εἰ εἰσελεύσομαι εἰς σκηνῶμα οἴκου μου, εἰ ἀναβήσομαι ἐπὶ κλίνης
Нет не войду в шатёр дома моего, нет не взойду на ложе

στρωμνῆς μου,
постели моей,

⁴ εἰ δώσω ὕπνον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου καὶ τοῖς βλεφάροις μου νυσταγμὸν
нет не дам сон глазам моим и ресницам моим сонливость

καὶ ἀνάπαυσιν τοῖς κροτάφοις μου,
и покой вискам моим,

⁵ ἕως οὗ εὕρω τόπον τῷ κυρίῳ, σκηνῶμα τῷ θεῷ Ἰακωβ.
пока не нашёл бы место Господу, шатёр Богу Иакова.

⁶ ἰδοὺ ἠκούσαμεν αὐτὴν ἐν Εφραθα, εὕρομεν αὐτὴν ἐν τοῖς πεδίοις τοῦ
Вот услышали мы её в Ефрафе, нашли её в полях

δρυμοῦ·
леса;

⁷ εἰσελευσόμεθα εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ, προσκυνήσομεν εἰς τὸν τόπον, οὗ
будем приходить в шатры Его, поклонимся на место, где

ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ.
стояли нѳги Его.

⁸ ἀνάστηθι, κύριε, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματος
Восстань, Господи, в покой Твой, Ты и ковчег святыни

σου·
Твоей;

⁹ οἱ ἱερεῖς σου ἐνδύσονται δικαιοσύνην, καὶ οἱ ὅσιοί σου ἀγαλλιάσονται.
священники Твои оденутся [в] правду, и святые Твои восторжествуют.

¹⁰ ἔνεκεν Δαυιδ τοῦ δούλου σου μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ
Ради Давида раба Твоего не отврати лицо
χριστοῦ σου.
[от] помазанника Твоего.

¹¹ ὥμοσεν κύριος τῷ Δαυιδ ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτὴν Ἐκ
Пообещал клятвенно Господь Давиду истину и не отвергнет её От
καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τὸν θρόνον σου·
плода утробы твоих Я поставлю на престоле твоём;

¹² ἐὰν φυλάξωνται οἱ υἱοί σου τὴν διαθήκην μου καὶ τὰ μαρτύριά μου
если будут хранить сыновья твои завет Мой и свидетельства Мои
ταῦτα, ἃ διδάξω αὐτούς, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἕως τοῦ αἰῶνος καθιοῦνται
эти, которыми учу их, то и сыны их до века будут сидеть
ἐπὶ τοῦ θρόνου σου.
на престоле твоём.

¹³ ὅτι ἐξελέξατο κύριος τὴν Σιων, ἡρετίσατο αὐτὴν εἰς κατοικίαν
Потому что избрал Господь Сион, избрал его в жилище
ἐαυτῷ
Самому Себе

¹⁴ Αὕτη ἡ κατάπαυσις μου εἰς αἰῶνα αἰῶνος, ὧδε κατοικήσω, ὅτι
Это покой Мой во веки веков, здесь вселюсь, потому что
ἡρετισάμην αὐτήν·
Я избрал его;

¹⁵ τὴν θήραν αὐτῆς εὐλογῶν εὐλογήσω, τοὺς πτωχοὺς αὐτῆς χορτάσω
добычу его благословляя благословлю, нищих его буду кормить
ἄρτων,
[от] хлебов,

¹⁶ τοὺς ἱερεῖς αὐτῆς ἐνδύσω σωτηρίαν, καὶ οἱ ὅσιοι αὐτῆς ἀγαλλιάσει
священников его одену спасением, и святые его ликованием
ἀγαλλιάσονται·
восторжествуют;

¹⁷ ἐκεῖ ἐξανατελῶ κέρας τῷ Δαυιδ, ἡτοίμασα λύχνον τῷ χριστῷ μου·
там возведу рог Давида, Я приготовил светильник Христу Моему;

¹⁸ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐνδύσω αἰσχύνην, ἐπὶ δὲ αὐτὸν ἐξανθήσει τὸ ἀγίασμά
врагов Его одену стыдом, на же нём расцветёт святыня
μου.
Моя.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[10] 2Παρ 6:42;

1 Ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν· τῷ Δαυιδ. Ἴδου δὴ τί καλὸν ἢ τί τερπνὸν ἀλλ'
Песнь ступеней; Давида. Вот же как хорошо или как приятно но
ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφοὺς ἐπὶ τὸ αὐτό
же жить братьям вместе.

2 ὥς μύρον ἐπὶ κεφαλῆς τὸ καταβαῖνον ἐπὶ πώγωνα, τὸν πώγωνα τὸν
Как миро на голове стекающее на бороду, бороду
Аарων, τὸ καταβαῖνον ἐπὶ τὴν ὦαν τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ.
Аарона, стекающее на кромку одежды его;

3 ὥς δρόσος Αερμων ἡ καταβαίνουσα ἐπὶ τὰ ὄρη Σιων· ὅτι ἐκεῖ
как роса Ермона сходящая на горы Сиона; потому что там
ἐνετείλατο κύριος τὴν εὐλογίαν καὶ ζωὴν ἕως τοῦ αἰῶνος.
заповедал Господь благословение и жизнь до века.

1 Ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. Ἴδου δὴ εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πάντες οἱ δοῦλοι
Песнь ступеней. Вот же благословляйте Господа, все рабы
κυρίου οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐν αὐλαῖς οἴκου θεοῦ ἡμῶν.
Господа стоящие в доме Господа, во дворах дома Бога нашего.

2 ἐν ταῖς νυξίν ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια καὶ εὐλογεῖτε τὸν
В ночи поднимите руки ваши во святое и благословляйте
κύριον.
Господа.

3 εὐλογήσει σε κύριος ἐκ Σιων ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.
Благословит тебя Господь из Сиона сотворивший небо и землю.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[x] 2Пар 36:23-а; Деян 4:24; [1] Пс 134:2; [3] Деян 4:24; 2Пар 36:23-а;

1 Αλληλουια. Αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου, αἰνεῖτε, δοῦλοι, κύριον,
Аллилуйя. Хвалите имя Господа, хвалите, рабы, Господа,

2 οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐν αὐλαῖς οἴκου θεοῦ ἡμῶν.
стоящие в доме Господа, во дворах дома Бога нашего.

3 αἰνεῖτε τὸν κύριον, ὅτι ἄγαθος κύριος· ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ,
Хвалите Господа, потому что добр Господь; воспойте имени Его,

ὅτι καλόν·
потому что хорошо;

⁴ ὅτι τὸν Ιακωβ ἐξελέξατο ἑαυτῷ ὁ κύριος, Ἰσραὴλ εἰς
потому что Иакова избрал [для] Себя Самого Господь, Израиля в
περιουσιασμόν αὐτοῦ.
достояние Своё.

⁵ ὅτι ἐγὼ ἔγνων ὅτι μέγας κύριος καὶ ὁ κύριος ἡμῶν παρὰ πάντας
Потому что я познал что велик Господь и Господь наш более всех
τοὺς θεοὺς·
богов;

⁶ πάντα, ὅσα ἠθέλησεν ὁ κύριος, ἐποίησεν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ
всё, сколько пожелал Господь, сотворил Он в небе и на
γῇ, ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἀβύσσοις·
земле, в морях и во всех безднах;

⁷ ἀνάγων νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς, ἀστραπαὺς εἰς ὑετὸν ἐποίησεν· ὁ
возводящий облака от края земли, молнии для дождя сделал;
ἐξάγων ἀνέμους ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ.
изводящий ветры из хранилищ Своих.

⁸ ὃς ἐπάταξεν τὰ πρωτότοκα Αἰγύπτου ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους·
Тот Кто поразил первородных Египта от человека до скота;

⁹ ἐξαπέστειлен σημεῖα καὶ τέρατα ἐν μέσῳ σου, Αἴγυπτε, ἐν Φαραῶ καὶ
послал знамения и чудеса посреди тебя, Египет, на фараона также и
ἐν πᾶσι τοῖς δούλοις αὐτοῦ.
на всех рабов его.

¹⁰ ὃς ἐπάταξεν ἔθνη πολλὰ καὶ ἀπέκτεινεν βασιλεῖς κραταιοὺς,
Тот Кто поразил язычников многих и умертвил царей непобедимых,

¹¹ τὸν Σηὼν βασιλέα τῶν Ἀморραίων καὶ τὸν Ὠγ βασιλέα τῆς Βασαν καὶ
Сигона царя Амореяв и Ога царя Васана также
πάσας τὰς βασιλείας Χанаан,
все царства Ханаана,

¹² καὶ ἔδωκεν τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν, κληρονομίαν Ἰσραὴλ λαῷ
и отдал Он землю их [в] наследие, [в] наследие Израилю народу
αὐτοῦ.
Своему.

¹³ κύριε, τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα κύριε, τὸ μνημόσυνόν σου εἰς
Господи, имя Твоё во век Господи, память Твоя в

γενεὰν καὶ γενεὰν.
род и род.

¹⁴ ὅτι κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ
Потому будет судить Господь народ Свой и о рабов Своих

παρακληθήσεται.
умилосердится.

¹⁵ τὰ εἰδωλα τῶν ἐθνῶν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων·
Идолы язычников серебро и золото, дела рук людей;

¹⁶ στόμα ἔχουσιν καὶ οὐ λαλήσουσιν, ὀφθαλμοὺς ἔχουσιν καὶ οὐκ ὄψονται,
уста имеют и не будут говорить, глаза имеют и не увидят,

¹⁷ ὦτα ἔχουσιν καὶ οὐκ ἐνωτισθήσονται, ρῖνας ἔχουσιν καὶ οὐκ
уши имеют и не будут слышать, [ноздри имеют и не
ὄσφρανθήσονται, χεῖρας ἔχουσιν καὶ οὐ ψηλαφήσουσιν, πόδας ἔχουσιν καὶ οὐ
вдохнут запаха, руки имеют и не будут ощупывать, ноги имеют и не
περιπατήσουσιν, οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, ἢ οὐδὲ γάρ ἐστιν
будут ходить, не издадут звука в гортани и даже нет ведь

πνεῦμα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.
дыхания во устах их.

¹⁸ ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιντο οἱ ποιοῦντες αὐτὰ καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ’
Подобны им да будут делающие их также и все надеющиеся на
αὐτοῖς.
них.

¹⁹ οἶκος Ἰσραὴλ, εὐλογήσατε τὸν κύριον· οἶκος Ααρων, εὐλογήσατε τὸν κύριον·
Дом Израиля, благословите Господа; дом Аарона, благословите Господа;

²⁰ οἶκος Λευι, εὐλογήσατε τὸν κύριον· οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον, εὐλογήσατε
дом Левия, благословите Господа; боящиеся Господа, благословите

τὸν κύριον.
Господа.

²¹ εὐλογητὸς κύριος ἐκ Σιων ὁ κατοικῶν Ἱερουσαλημ.
Благословен Господь из Сиона живущий [в] Иерусалиме.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[x] Пс 112:6; [2] Пс 133:1; [6] Пс 112:6; [7] Иер 10:13; Иер 28:16; [11] Втор 3:3; Пс 135:20; [13] Пс 85:12; Пс 144:1; Пс 144:2; Пс 101:13; Пс 85:х; Пс 144:х; [14] Втор 32:36; 2Мак 7:6; [15] Пс 113:12; [16] Пс 113:13; [17] Пс 113:15; [18] Пс 113:16;

- 1** Ἀλληλουϊα. Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
Аллилуйя. Воздайте хвалу Господу, потому что добр, потому что во век милость Его;
- 2** Ἐξομολογεῖσθε τῷ θεῷ τῶν θεῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
воздайте хвалу Богу богов, потому что во век милость Его;
- 3** Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ τῶν κυρίων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
воздайте хвалу Господу господ, потому что во век милость Его;
- 4** τῷ ποιοῦντι θαυμάσια μεγάλα μόνῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
делающему чудеса великие Единому, потому что во век милость Его;
- 5** τῷ ποιήσαντι τοὺς οὐρανοὺς ἐν συνέσει, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
сотворившему небеса разумом, потому что во век милость Его;
- 6** τῷ στερεώσαντι τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
утвердившему землю на водах, потому что во век милость Его;
- 7** τῷ ποιήσαντι φῶτα μεγάλα μόνῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
сотворившему светила великие Единому, потому что во век милость Его,
- 8** τὸν ἥλιον εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
солнце для управления днём, потому что во век милость Его,
- 9** τὴν σελήνην καὶ τὰ ἀστρο εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
луну и звёзды для управления ночи, потому что во век милость Его;
- 10** τῷ πατάξαντι Αἴγυπτον σὺν τοῖς πρωτοτόκοις αὐτῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
поразившему Египет вместе с первородными их, потому что во век милость Его,

- ¹¹ καὶ ἐξαγαγόντι τὸν Ἰσραηλ ἐκ μέσου αὐτῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ
и выведшему Израиля из среды их, потому что во век
ἔλεος αὐτοῦ,
милость Его,
- ¹² ἐν χειρὶ κραται καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος
с рукой крепкой и с мышцей высокой, потому что во век милость
αὐτοῦ·
Его;
- ¹³ τῷ καταδιελόντι τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν εἰς διαιρέσεις, ὅτι εἰς τὸν
разделившему Красное море для разделения, потому что во
αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
век милость Его,
- ¹⁴ καὶ διαγαγόντι τὸν Ἰσραηλ διὰ μέσου αὐτῆς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ
и проведшему Израиля по середине его, потому что во век
ἔλεος αὐτοῦ,
милость Его,
- ¹⁵ καὶ ἐκτινάξαντι Φαραῶ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ εἰς θάλασσαν ἐρυθράν,
и стряхнувшему Фараона также и силу его в море Красное,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
потому что во век милость Его;
- ¹⁶ τῷ διαγαγόντι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ
проведшему народ Свой в пустыне, потому что во век
ἔλεος αὐτοῦ· τῷ ἐξαγαγόντι ὕδωρ ἐκ πέτρας ἀκροτόμου, ὅτι εἰς τὸν
милость Его; выведшему воду из скалы обрывистой, потому что во
αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
век милость Его;
- ¹⁷ τῷ πατάξαντι βασιλεῖς μεγάλους, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
поразившему царей великих, потому что во век милость Его,
- ¹⁸ καὶ ἀποκτείναντι βασιλεῖς κραταιούς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος
и умиртвившему царей непобедимых, потому что во век милость
αὐτοῦ,
Его,
- ¹⁹ τὸν Σηὼν βασιλέα τῶν Ἀморραίων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος
Сигона царя Аморея, потому что во век милость
αὐτοῦ,
Его,
- ²⁰ καὶ τὸν Ὠγ βασιλέα τῆς Βασαν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
и Ога царя Васана, потому что во век милость Его,

²¹ καὶ δόντι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ
и передавшему землю их [в] наследие, потому что во век
ἔλεος αὐτοῦ,
милость Его,

²² κληρονομίαν Ἰσραὴλ δούλῳ αὐτοῦ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος
[в] наследие Израилю рабу Своему, потому что во век милость
αὐτοῦ.
Его.

²³ ὅτι ἐν τῇ ταπεινώσει ἡμῶν ἐμνήσθη ἡμῶν ὁ κύριος, ὅτι εἰς
Потому что во смирении нашего вспомнил нас Господь, потому что во
τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
век милость Его,

²⁴ καὶ ἐλυτρώσατο ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ
и избавил нас от врагов наших, потому что во век
ἔλεος αὐτοῦ·
милость Его;

²⁵ ὁ διδούς τροφήν πάσῃ σαρκί, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
дающий пищу всякой плоти, потому что во век милость Его.

²⁶ ἑξομολογεῖσθε τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος
Воздайте хвалу Богу неба, потому что во век милость
αὐτοῦ· ἑξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ τῶν κυρίων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ
Его; воздайте хвалу Господу господ, потому что во век
ἔλεος αὐτοῦ.
милость Его.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[x] Иер 40:11; [1] 1Езд 3:11; Пс 105:1; Пс 106:1; Пс 117:1; Пс 117:2; Пс 117:3; Пс 117:4; Пс 117:29; Пс 135:2; Пс 135:3; Пс 135:4; Пс 135:5; Пс 135:6; Пс 135:7; Пс 135:8; Пс 135:9; Пс 135:10; Пс 135:11; Пс 135:12; Пс 135:13; Пс 135:14; Пс 135:15; Пс 135:16; Пс 135:17; Пс 135:18; Пс 135:19; Пс 135:20; Пс 135:21; Пс 135:22; Пс 135:23; Пс 135:24; Пс 135:25; Пс 135:26; Дан(Ф) 3:89; Дан(Ф) 3:90; 1Мак 4:24; Дан 3:89; Дан 3:90; Пс 99:5; [2] 1Езд 3:11; Пс 105:1; Пс 106:1; Пс 117:1; Пс 117:2; Пс 117:3; Пс 117:4; Пс 117:29; Пс 135:1; Пс 135:3; Пс 135:4; Пс 135:5; Пс 135:6; Пс 135:7; Пс 135:8; Пс 135:9; Пс 135:10; Пс 135:11; Пс 135:12; Пс 135:13; Пс 135:14; Пс 135:15; Пс 135:16; Пс 135:17; Пс 135:18; Пс 135:19; Пс 135:20; Пс 135:21; Пс 135:22; Пс 135:23; Пс 135:24; Пс 135:25; Пс 135:26; Дан(Ф) 3:89; Дан(Ф) 3:90; 1Мак 4:24; Дан 3:89; Дан 3:90; Пс 99:5; [3] 1Езд 3:11; Пс 105:1; Пс 106:1; Пс 117:1; Пс 117:2; Пс 117:3; Пс 117:4; Пс 117:29; Пс 135:1; Пс 135:2; Пс 135:4; Пс 135:5; Пс 135:6; Пс 135:7; Пс 135:8; Пс 135:9; Пс 135:10; Пс 135:11; Пс 135:12; Пс 135:13; Пс 135:14; Пс 135:15; Пс 135:16; Пс 135:17; Пс 135:18; Пс 135:19; Пс 135:20; Пс 135:21; Пс 135:22; Пс 135:23; Пс 135:24; Пс 135:25; Пс 135:26; Дан(Ф) 3:89; Дан(Ф) 3:90; 1Мак 4:24; Дан 3:89; Дан 3:90; Пс 99:5; [4] 1Езд 3:11; Пс 105:1; Пс 106:1; Пс 117:1; Пс 117:2; Пс 117:3; Пс 117:4; Пс 117:29; Пс 135:1; Пс 135:2; Пс 135:3; Пс 135:5; Пс 135:6; Пс 135:7; Пс 135:8; Пс 135:9; Пс 135:10; Пс 135:11; Пс 135:12; Пс 135:13; Пс 135:14; Пс 135:15; Пс 135:16; Пс 135:17; Пс 135:18; Пс 135:19; Пс 135:20; Пс 135:21; Пс 135:22; Пс 135:23; Пс 135:24; Пс 135:25; Пс 135:26; Дан(Ф) 3:89; Дан(Ф) 3:90; 1Мак 4:24; Дан 3:89; Дан 3:90; Пс 99:5; [5] 1Езд 3:11; Пс 105:1; Пс 106:1; Пс 117:1; Пс 117:2; Пс 117:3; Пс 117:4; Пс 117:29; Пс 135:1; Пс 135:2; Пс 135:3; Пс 135:4; Пс 135:5; Пс 135:6; Пс 135:7; Пс 135:8; Пс 135:9; Пс 135:10; Пс 135:11; Пс 135:12; Пс 135:13; Пс 135:14; Пс 135:15; Пс 135:16; Пс 135:17; Пс 135:18; Пс 135:19; Пс 135:20; Пс 135:21; Пс 135:22; Пс 135:23; Пс 135:24; Пс 135:25; Пс 135:26; Дан(Ф) 3:89; Дан(Ф) 3:90; 1Мак 4:24; Дан 3:89; Дан 3:90; Пс 99:5; [6] 1Езд 3:11; Пс 105:1; Пс 106:1; Пс 117:1; Пс 117:2; Пс 117:3; Пс 117:4; Пс 117:29; Пс 135:1; Пс 135:2; Пс 135:3; Пс 135:4; Пс 135:5; Пс 135:7; Пс 135:8; Пс 135:9; Пс 135:10; Пс 135:11; Пс 135:12; Пс 135:13; Пс 135:14; Пс 135:15; Пс 135:16; Пс 135:17; Пс 135:18; Пс 135:19; Пс 135:20; Пс 135:21;

257

Пс 135:2; Пс 135:3; Пс 135:4; Пс 135:5; Пс 135:6; Пс 135:7; Пс 135:8; Пс 135:9; Пс 135:10; Пс 135:11; Пс 135:12;
 Пс 135:13; Пс 135:14; Пс 135:15; Пс 135:16; Пс 135:17; Пс 135:18; Пс 135:19; Пс 135:20; Пс 135:21; Пс 135:22;
 Пс 135:24; Пс 135:25; Пс 135:26; Дан(Ф) 3:89; Дан(Ф) 3:90; 1Мак 4:24; Дан 3:89; Дан 3:90; Пс 99:5; Иер 40:11; [24]
 1Езд 3:11; Пс 105:1; Пс 106:1; Пс 117:1; Пс 117:2; Пс 117:3; Пс 117:4; Пс 117:29; Пс 135:1; Пс 135:2; Пс 135:3; Пс 135:4;
 Пс 135:5; Пс 135:6; Пс 135:7; Пс 135:8; Пс 135:9; Пс 135:10; Пс 135:11; Пс 135:12; Пс 135:13; Пс 135:14; Пс 135:15;
 Пс 135:16; Пс 135:17; Пс 135:18; Пс 135:19; Пс 135:20; Пс 135:21; Пс 135:22; Пс 135:23; Пс 135:25; Пс 135:26;
 Дан(Ф) 3:89; Дан(Ф) 3:90; 1Мак 4:24; Дан 3:89; Дан 3:90; Пс 99:5; [25] 1Езд 3:11; Пс 105:1; Пс 106:1; Пс 117:1; Пс 117:2;
 Пс 117:3; Пс 117:4; Пс 117:29; Пс 135:1; Пс 135:2; Пс 135:3; Пс 135:4; Пс 135:5; Пс 135:6; Пс 135:7; Пс 135:8; Пс 135:9;
 Пс 135:10; Пс 135:11; Пс 135:12; Пс 135:13; Пс 135:14; Пс 135:15; Пс 135:16; Пс 135:17; Пс 135:18; Пс 135:19;
 Пс 135:20; Пс 135:21; Пс 135:22; Пс 135:23; Пс 135:24; Пс 135:26; Дан(Ф) 3:89; Дан(Ф) 3:90; 1Мак 4:24; Дан 3:89;
 Дан 3:90; Пс 99:5; [26] 1Езд 3:11; Пс 105:1; Пс 106:1; Пс 117:1; Пс 117:2; Пс 117:3; Пс 117:4; Пс 117:29; Пс 135:1;
 Пс 135:2; Пс 135:3; Пс 135:4; Пс 135:5; Пс 135:6; Пс 135:7; Пс 135:8; Пс 135:9; Пс 135:10; Пс 135:11; Пс 135:12;
 Пс 135:13; Пс 135:14; Пс 135:15; Пс 135:16; Пс 135:17; Пс 135:18; Пс 135:19; Пс 135:20; Пс 135:21; Пс 135:22;
 Пс 135:23; Пс 135:24; Пс 135:25; Дан(Ф) 3:89; Дан(Ф) 3:90; 1Мак 4:24; Дан 3:89; Дан 3:90; Пс 99:5;

1 Τῷ Δαυιδ. Ἐπὶ τῶν ποταμῶν Βαβυλῶνος ἐκεῖ ἐκαθίσαμεν καὶ ἐκλαύσαμεν
 Давида. При реках Вавилона там сидели мы и рыдали

ἐν τῷ μνησθῆναι ἡμᾶς τῆς Σιων.
 когда вспоминали мы Сион.

2 ἐπὶ ταῖς ἰτέαις ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκρεμάσαμεν τὰ ὄργανα ἡμῶν·
 На ивах посреди его повесили мы музыкальные инструменты наши;

3 ὅτι ἐκεῖ ἐπηρώτησαν ἡμᾶς οἱ αἰχμαλωτεύσαντες ἡμᾶς λόγους ψδῶν
 потому что там спросили нас пленившие нас слов песней
 καὶ οἱ ἀπαγαγόντες ἡμᾶς ὕμνον Ἀισατε ἡμῖν ἐκ τῶν ψδῶν Σιων.
 и изгнавшие нас торжественную песнь: Воспойте нам из песней Сиона.

4 πῶς ἄσωμεν τὴν ψδὴν κυρίου ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας
 Как мы спели бы песню Господа на земле иноплеменной?

5 ἐὰν ἐπιλάθωμαί σου, Ιερουσαλημ, ἐπιλησθείη ἡ δεξιὰ μου·
 Если я забыл бы тебя, Иерусалим, пусть забыла бы меня правота моя;

6 κολληθεῖη ἡ γλῶσσά μου τῷ λάρυγγί μου, ἐὰν μὴ σου μνησθῶ, ἐὰν
 пусть приклеится язык мой гортани моей, если не тебя вспомню, если
 μὴ προανατάξωμαι τὴν Ιερουσαλημ ἐν ἀρχῇ τῆς εὐφροσύνης μου.
 не поставил бы Иерусалима в начале веселья моего.

7 μνήσθητι, κύριε, τῶν υἱῶν Εδωμ τὴν ἡμέραν Ιερουσαλημ τῶν λεγόντων
 Вспомни, Господи, сыновей Едома [и] день Иерусалима говорящих:
 Ἐκκενοῦτε ἐκκενοῦτε, ἕως ὃ θεμέλιος ἐν αὐτῇ.
 Опустошайте опустошайте, до основания там его.

8 θυγάτηρ Βαβυλῶνος ἡ ταλαίπωρος, μακάριος ὃς ἀνταποδώσει σοι τὸ
 Дочь Вавилона несчастная, блажен кто воздаст тебе

ἀνταπόδομά σου, ὃ ἀντ ἀπέδωκας ἡμῖν·
воздаяние твоё, которое воздала нам;

⁹ μακάριος ὃς κρατήσῃ καὶ ἑδαφιεῖ τὰ νήπιά σου πρὸς τὴν πέτραν.
блажен кто схватит и разобьёт младенцев твоих о скалу.

1 Τῷ Δαυιδ. Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, ὅτι
Давида. Буду воздавать хвалу Тебе, Господи, от всего сердца моего, поскольку
ἤκουσας τὰ ρήματα τοῦ στόματός μου, καὶ ἐναντίον ἀγγέλων
Ты услышал слова уст моего, и перед ангелами
ψαλῶ σοι.
буду воспевать псалмы Тебе.

² προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἅγιόν σου καὶ ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί
Я поклонился бы перед святилищем святым Твоим и воздам хвалу имени
σου ἐπὶ τῷ ἐλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου, ὅτι ἐμεγάλυνας ἐπὶ
Твоему за милость Твою и истину Твою, потому что Ты возвеличил над
πᾶν ὄνομα τὸ λόγιόν σου.
всем имя [и] слово Твоё.

³ ἐν ἣ ἀν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ ἐπάκουσόν μου·
Которым бы днём призвал Тебя, скоро услышь меня;
πολυωρήσεις με ἐν ψυχῇ μου ἐν δυνάμει.
окружи вниманием меня в душе моей силою.

⁴ ἐξομολογησάσθωσάν σοι, κύριε, πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, ὅτι
Да воздадут хвалу Тебя, Господи, все цари землі, поскольку
ἤκουσαν πάντα τὰ ρήματα τοῦ στόματός σου,
услышали все слова [от] лицá Твоего,

⁵ καὶ ἀσάτωσαν ἐν ταῖς ὁδοῖς κυρίου, ὅτι μεγάλη ἡ δόξα κυρίου,
и воспойте на путях Господа, потому что великая слава Господа,

⁶ ὅτι ὑψηλὸς κύριος καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορ καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀπὸ
потому высок Господь и смиренных призирает также и высокое из
μακρόθεν γινώσκει.
далека знает.

⁷ ἐὰν πορευθῶ ἐν μέσῳ θλίψεως, ζήσεις με· ἐπ' ὀργὴν ἐχθρῶν μου
Если пойду я посреди скорби, Ты оживишь меня; над гневом врагов моих
ἐξέτεινας χεῖρά σου, καὶ ἔσωσέν με ἡ δεξιὰ σου.
Ты простёр руку Твою, и спасла меня правая рука Твоя.

⁸ κύριος ἀνταποδώσει ὑπὲρ ἐμοῦ. κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα, τὰ
Господь воздаст за меня. Господи, милость Твоя во век,
ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρῇς.
делами рук Твоих не пренебреги.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 9:2; Пс 110:1; [2] Пс 113:9; [3] Пс 55:10; Пс 101:3;

¹ Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ. Κύριε, ἐδοκίμασάς με καὶ ἔγνως
На завершение; псалом Давида. Господи, испытал Ты меня и узнал
με·
меня;

² σὺ ἔγνως τὴν καθέδραν μου καὶ τὴν ἔγερσίν μου, σὺ συνῆκας τοὺς
Ты узнал сидение моё и восстание моё, Ты уразумел
διαλογισμούς μου ἀπὸ μακρόθεν·
помышления мои из далека;

³ τὴν τρίβον μου καὶ τὴν σχοῖνόν μου σὺ ἐξιχνίασας καὶ πάσας τὰς ὁδοὺς
стезю мой и длину [пути] моего Ты проследил и все пути
μου προεῖδες.
мои предвидишь.

⁴ ὅτι οὐκ ἔστιν λόγος ἐν γλώσση μου,
Потому что не есть слово на языке моём,

⁵ ἰδοὺ, κύριε, σὺ ἔγνως πάντα, τὰ ἔσχατα καὶ τὰ ἀρχαῖα· σὺ ἔπλασάς με
вот, Господи, Ты узнал всё, последнее и древнее; Ты создал меня
καὶ ἔθηκας ἐπ' ἐμὲ τὴν χειρὰ σου.
и положил на меня руку Твою.

⁶ ἐθαυμαστώθη ἡ γνῶσις σου ἐξ ἐμοῦ· ἐκραταιώθη, οὐ μὴ δύνωμαι
Было удивительно знание Твоё от меня; было укреплено, не могу [постичь]
πρὸς αὐτήν.
к нему.

⁷ ποῦ πορευθῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός σου καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου
Куда я пошёл бы от Духа Твоего и от лица Твоего
ποῦ φύγω
куда убежал бы?

⁸ ἐὰν ἀναβῶ εἰς τὸν οὐρανόν, σὺ εἶ ἐκεῖ· ἐὰν καταβῶ εἰς τὸν ἅδην,
Если взойду на небо, Ты есть там; если сойду в ад,

πάρει·

Ты есть;

⁹ ἔὰν ἀναλάβοιμι τὰς πτέρυγάς μου κατ' ὄρθρον καὶ κατασκηνώσω εἰς τὰ
если да возьму крылья мои по утру и поселюсь на

ἔσχατα τῆς θαλάσσης,
края моря,

¹⁰ καὶ γὰρ ἐκεῖ ἡ χεὶρ σου ὁδηγήσει με, καὶ κατέξει με ἡ
и ведь там рука Твоя будет путеводить меня, и будет держать меня

δεξιὰ σου.
правая рука Твоя.

¹¹ καὶ εἶπα Ἄρα σκότος καταπατήσει με, καὶ νύξ φωτισμός ἐν τῇ
И сказал я: Неужели тьма растопчет меня, и ночь просвещение в

τρυφῇ μου·
неге моей;

¹² ὅτι σκότος οὐ σκοτισθήσεται ἀπὸ σοῦ, καὶ νύξ ὥς ἡμέρα
потому что тьма не помрачится от Тебя, и ночь как день

φωτισθήσεται· ὥς τὸ σκότος αὐτῆς, οὕτως καὶ τὸ φῶς αὐτῆς.
осветит; как тьма его, так и свет его.

¹³ ὅτι σὺ ἐκτίσω τοὺς νεφρούς μου, κύριε, ἀντελάβου μου
Потому что Ты создал сокровенными мыслями моими, Господи, Ты восприял меня

ἐκ γαστρὸς μητρός μου.
из утробы матери моей.

¹⁴ ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι φοβερῶς ἐθαυμαστώθην· θαυμάσια τὰ ἔργα
Воздам хвалу Тебе, потому страшно удивлён я; чудесны дела

σου, καὶ ἡ ψυχὴ μου γινώσκει σφόδρα.
Твои, и душа моя осознаёт очень.

¹⁵ οὐκ ἐκρύβη τὸ ὀστοῦν μου ἀπὸ σοῦ, ὃ ἐποίησας ἐν κρυφῇ. καὶ ἡ
Не была скрыта кость моя от Тебя, которую Ты создал в тайне. И

ὑπόστασίς μου ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς·
основание моё в преисподних земли

¹⁶ τὸ ἀκατέργαστόν μου εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου, καὶ ἐπὶ τὸ βιβλίον
бесформенный [зародыш] мой видели глаза Твои, и на книге

σου πάντες γραφήσονται· ἡμέρας πλασθήσονται, καὶ οὐθεὶς ἐν αὐτοῖς.
Твоей все будут вписаны; дни будут образованы, и [нет] ни одного из них.

¹⁷ ἐμοὶ δὲ λίαν ἐτιμήθησαν οἱ φίλοι σου, ὁ θεός, λίαν ἐκραταιώθησαν αἱ
Мной же весьма почитаемы друзья Тебе, Боже, весьма утверждены

ἀρχαὶ αὐτῶν·
основания их;

¹⁸ ἐξαριθμήσομαι αὐτούς, καὶ ὑπὲρ ἄμμον πληθυνθήσονται· ἐξηγέρθην καὶ ἔτι
будут исчислены они, и более песка будут приумножены; я просыпаюсь и ещё
εἰμὶ μετὰ σοῦ.
есть я с Тобою.

¹⁹ ἐὰν ἀποκτείνης αμαρτωλούς, ὁ θεός, ἄνδρες αἱμάτων, ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ.
Если Ты убил бы грешников, Боже, мужи крови, уклонитесь от меня.

²⁰ ὅτι ἐρεῖς εἰς διαλογισμόν· λήμψονται εἰς ματαιότητα τὰς πόλεις σου.
Потому скажешь в размышлении: Завладеют на напрасно городами Твоими.

²¹ οὐχὶ τοὺς μισοῦντάς σε, κύριε, ἐμίσησα καὶ ἐπὶ τοῖς ἐχθροῖς σου
Разве не ненавидящих Тебя, Господи, я возненавидел но от врагов Твоих
ἐξετηκόμην
истомился?

²² τέλειον μῖσος ἐμίσουν αὐτούς, εἰς ἐχθροὺς ἐγένοντό μοι.
Совершенной ненавистью я ненавидел их, во врагов они сделались мне.

²³ δοκίμασόν με, ὁ θεός, καὶ γνῶθι τὴν καρδίαν μου, ἔτασόν με καὶ
Испытай меня, Боже, и познай сердце моё, проверь меня и
γνῶθι τὰς τρίβους μου
определи стези мои

²⁴ καὶ ἰδὲ εἰ ὁδὸς ἀνομίας ἐν ἐμοί, καὶ ὁδήγησόν με ἐν ὁδῷ
и рассмотри [есть] ли путь беззакония во мне, и направь меня по пути
αἰωνία.
вечному.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 10:1; Пс 12:1; Пс 13:1; Пс 18:1; Пс 19:1; Пс 20:1; Пс 30:1; Пс 40:1; Пс 50:1; Пс 63:1; Пс 64:1; Пс 139:1; [7]
Сир 6:12;

¹ Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.
На завершение; псалом Давида.

² Ἐξελοῦ με, κύριε, ἐξ ἀνθρώπου πονηροῦ, ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου
Избавь меня, Господи, от человека лукавого, от мужа несправедливого
ρῦσαί με,
сохрани меня,

³ οἵτινες ἐλογίσαντο ἀδικίας ἐν καρδίᾳ, ὅλην τὴν ἡμέραν παρετάσσοντο
которые задумали неправду в сердце, весь день готовились

πολέμους·

войны;

⁴ ἠκόνησαν γλῶσσαν αὐτῶν ὡσεὶ ὄφεως, ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν.
подточили язык свой как змей, яд аспидов под губами [у] них.

διάψαλμα.

Воспевание.

⁵ φύλαξόν με, κύριε, ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλοῦ, ἀπὸ ἀνθρώπων ἀδίκων
Сохрани меня, Господи, от рук грешника, от человеков несправедливых

ἐξελοῦ με, οἵτινες ἐλογίσαντο ὑποσκελίσαι τὰ διαβήματά μου·
избавь меня, которые задумали дать подножку шагам моим;

⁶ ἔκρυψαν ὑπερήφανοι παγίδα μοι καὶ σχοινία διέτειναν, παγίδας τοῖς ποσίν
скрыли высокомерные западню мне и верёвки протянули, западни ногам

μου, ἐχόμενα τρίβου σκάνδαλον ἔθεντό μοι. διάψαλμα.
моим, держащиеся стези соблазн положили мне. Воспевание.

⁷ εἶπα τῷ κυρίῳ Θεός μου εἶ σύ· ἐνώτισαι, κύριε, τὴν φωνὴν τῆς
Сказал я Господу Бог мой есть Ты; послушай, Господи, голос

δεήσεώς μου.

моления моего.

⁸ κύριε κύριε δύναμις τῆς σωτηρίας μου, ἐπεσκίασας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου
Господи Господи сила спасения моего, Ты покрыл голову мою

ἐν ἡμέρᾳ πολέμου.

в день войны.

⁹ μὴ παραδῶς με, κύριε, ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας μου ἀμαρτωλῶ· διελογίσαντο
Не дай мне, Господи, от желанию моему грешнику; рассудили они

κατ' ἐμοῦ, μὴ ἐγκαταλίπης με, μήποτε ὑψωθῶσιν. διάψαλμα.
против меня, не оставь Ты меня, чтобы не превознеслись бы они. Воспевание.

¹⁰ ἡ κεφαλὴ τοῦ κυκλώματος αὐτῶν, κόπος τῶν χειλέων αὐτῶν καλύψει
Голова окружающих самих, труд губ своих будет покрывать

αὐτούς.

их.

¹¹ πεσοῦνται ἐπ' αὐτοὺς ἀνθρακες, ἐν πυρὶ καταβαλεῖς αὐτούς, ἐν
Падут на них угли, в огонь Ты ввергнешь их, в

ταλαιπωρίαις οὐ μὴ ὑποστῶσιν.

мучении [да] не встали бы.

¹² ἀνὴρ γλωσσώδης οὐ κατευθυνθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς, ἀνδρα ἀδικον
Муж болтливый не исправится на земле, мужа несправедного

κακὰ θηρεύσει εἰς διαφθοράν.

зло уловит на погибель.

¹³ ἔγνω·ν ὅ·τι ποιή·σει κύ·ριος τὴν κρί·σιν τοῦ πτω·χοῦ καὶ τὴν δίκην τῶν
Узнал я что сотворит Господь суд нищего и правосудие
πενή·των.
убогих.

¹⁴ πλὴν δίκαιοι ἐξομολογή·σονται τῷ ὀνόματί σου, καὶ κατοική·σουσιν εὐ·θεῖς
Только праведные воздадут хвалу имени Твоему, и будут обитать правые
σὺν τῷ προσώ·πῳ σου.
с лицом Твоим.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 10:1; Пс 12:1; Пс 13:1; Пс 18:1; Пс 19:1; Пс 20:1; Пс 30:1; Пс 40:1; Пс 50:1; Пс 63:1; Пс 64:1; Пс 138:1; [4]
Пс 13:3; Рим 3:13; Пс 13:х;

¹ Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ. Κύριε, ἐκέ·κραξα πρὸς σέ, εἰ·σάκου·σόν μου·
Псалом Давида. Господи, воззвал я к Тебе, Ты услышь меня;
πρό·σχε·ς τῇ φωνῇ τῆς δεή·σεώς μου ἐν τῷ κε·κραγέ·ναι με πρὸς
обрати внимание [к] голосу моления моего когда воззвал я к
σέ.
Тебе.

² κατευ·θυνθή·τω ἡ προ·σευ·χή μου ὡς θυ·μία·μα ἐνώ·πιόν σου, ἔ·παρ·σις τῶν
[Да] направится молитва моя как фимиам перед лицом Твоим, воздевание
χει·ρῶν μου θυσία ἐσ·πε·ρινή.
рук моих жертва вечерняя.

³ θε·οῦ, κύ·ριε, φυ·λα·κήν τῷ στό·ματί μου καὶ θύ·ραν πε·ριο·χῆς πε·ρὶ τὰ
Положи Ты, Господи, охрану устам моего и дверь ограждения о
χεί·λη μου.
губах. моим.

⁴ μὴ ἐκ·κλί·νης τὴν καρ·δί·αν μου εἰς λό·γους πονη·ρίας τοῦ προ·φασί·ζε·σθαι
Не уклонишь сердце моё к словам лукавым [чтобы] оправдывать
προ·φά·σις ἐν α·μαρ·τί·αις σὺν ἀν·θρώ·ποις ἐρ·γα·ζο·μέ·νοις ἀ·νο·μί·αν, καὶ οὐ μὴ
поводы в грехах вместе с людьми делающими беззаконие, и не
συν·δυά·σω με·τὰ τῶν ἐκ·λεκ·τῶν αὐ·τῶν.
вступлю в союз вместе с избранными их.

⁵ παι·δεύ·σει με δίκαιος ἐν ἐ·λέ·ει καὶ ἐ·λέ·γ·ξει με, ἔ·λαι·ον δὲ α·μαρ·τω·λοῦ
Накажет меня праведный с милостью и да обличит меня, елей же грешника
μὴ λι·πανά·τω τὴν κε·φα·λήν μου, ὅ·τι ἔ·τι καὶ ἡ προ·σευ·χή μου ἐν ταῖς
[да] не помажет головы моей, потому что ещё и молитва моя во

εὐδοκίαις αὐτῶν.

благоволениях их.

⁶ κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν· ἀκούσονται τὰ ρήματά μου
Пожраны были держащиеся скалы судьи их; они услышат слова мои

ὅτι ἡδύνθησαν.

что они подслащены.

⁷ ὥσεὶ πάχος γῆς διερράγη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὀσᾶ ἡμῶν
Как будто толща земли расселась на земле, разбросаны кости наши

παρὰ τὸν ἄδην.

до ада.

⁸ ὅτι πρὸς σέ, κύριε κύριε, οἱ ὀφθαλμοί μου· ἐπὶ σέ ἤλπισα, μὴ
Потому что к Тебе, Господи Господи, глаза мои; на Тебя понадеялся, не

ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου.

отними души моей.

⁹ φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος, ἧς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων
Сохрани меня от западни, которую расставили они мне, и от соблазнов

τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

делающих беззаконие.

¹⁰ πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρῳ αὐτοῦ ἁμαρτωλοί· κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως
Падут в сетѣ свои грешники; один есть я до

οὔτε αν παρέλθω.

тех пор, пока пройду.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 4:4; Пс 30:23; Пс 5:3; Пс 85:6; ПсСол 5:2;

¹ Συνέσεως τῷ Δαυιδ ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῷ σπηλαίῳ· προσευχή.
Разума Давида когда находился он в пещере; молитва.

² Φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐδεήθην.
Голосом моим к Господу воззвал я, голосом моим к Господу умолил я.

³ ἐκχεῶ ἐναντίον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλίψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ
Изолю перед лицом Его моление моё, скорбь мою перед Ним

ἀπαγγεῶ.

возвещу.

⁴ ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου καὶ σὺ ἔγνων τὰς τρίβους μου·
Когда изнемог от меня дух мой и Ты узнал дорожки мои;

ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα μοι.
на пути этом, которым я шёл, скрыли западню мне.

⁵ κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ καὶ ἐπέβλεπον, ὅτι οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων
Смотрел я на правую сторону и видел, что не было узнающего
με· ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου.
меня; погибло убежище у меня, и не есть ищущий душу мою.

⁶ ἐέκκραξα πρὸς σέ, κύριε, εἶπα Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου ἐν
Воззвал я к Тебе, Господи, сказал я: Ты есть надежда моя, часть моя на
γῇ ζώντων.
земле живущих.

⁷ πρόσχες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα· ρῦσαί
Обрати внимание к молению моему, потому что смирился я весьма; избавь
με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.
меня от преследующих меня, потому что укрепились они более меня.

⁸ ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί
Выведи из заключения душу мою [чтобы] воздавать хвалу имени
σου, κύριε· ἐμὲ ὑπομενοῦσιν δίκαιοι ἕως οὔ ἂν ταπιδῶς μοι.
Твоему, Господи; меня будут ожидать праведники до тех пор когда воздашь Ты мне.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 62:1; [2] Пс 76:2;

¹ Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ, ὅτε αὐτὸν ὁ υἱὸς καταδιώκει. Κύριε, εἰσάκουσον τῆς
Псалом Давида, когда его сын преследует. Господи, услышь
προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, ἐπάκουσόν
молитву мою, послушай моление моё в истине Твоей, услышь
μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου·
меня в праведности Твоей;

² καὶ μὴ εἰσέλθης εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ
и не входи в суд с рабом Твоим, потому что не
δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.
будет оправдан перед Тобою всякий живущий.

³ ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν
Так как преследовал враг душу мою, принизил до земли жизнь
μου, ἐκάθισέν με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος·
мою, посадил меня во тьме как мёртвых от века;

- ⁴ καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου.
и уныл во мне дух мой, во мне встревожилось сердце моё.
- ⁵ ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων καὶ ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασιν τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.
Вспомнил я [о] днях древних также размышлял во всех делах Твоих, о творениях рук Твоих размышлял.
- ⁶ διεπέτασα τὰς χειρὰς μου πρὸς σέ, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἀνυδρὸς σοι. διάψαλμα.
Простёр руки мои к Тебе, душа моя как земля безводная [к] Тебе. Воспевание.
- ⁷ ταχὺ εἰσάκουσόν μου, κύριε, ἐξέλιπεν τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.
Скоро услышь Ты меня, Господи, изнемог дух мой; не отврати лицо Твоё от меня, чтобы уподоблюсь я сходящим в яму.
- ⁸ ἀκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα· γνώρισόν μοι, κύριε, ὁδὸν ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σέ ἦρα τὴν ψυχὴν μου·
Услышанное исполни мне рано утром милость Твою, потому что на Тебя уповал; дай знать мне, Господи, путь по которому пойду, потому что к Тебе вознёс я душу мою;
- ⁹ ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, κύριε, ὅτι πρὸς σέ κατέφυγον.
избавь меня от врагов моих, Господи, потому что к Тебе прибегал я.
- ¹⁰ διδάξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ.
Научи меня творить волю Твою, потому что Ты есть Бог мой; Дух Твой добрый будет путеводить меня в землю правую.
- ¹¹ ἐνεκα τοῦ ὀνόματός σου, κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου·
Ради имени Твоего, Господи, Ты оживишь меня, в праведности Твоей выведешь из притеснения душу мою;
- ¹² καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολεθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου· ὅτι δοῦλός σου εἰμι ἐγώ.
и по милости Твоей истребишь врагов моих и уничтожишь всех угнетающих душу мою; потому что раб Твоих есть я.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[7] Тов 3:6; Пс 26:9; Пс 101:3; Пс 27:1; Пс 27:х; [8] Пс 58:17; [9] Пс 58:2;

- 1** Τῷ Δαυιδ, πρὸς τὸν Γολιαδ. Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεός μου ὁ διδάσκων
Давида, против Голиафа. Благословен Господь Бог мой обучающий
τὰς χεῖράς μου εἰς παράταξιν, τοὺς δακτύλους μου εἰς πόλεμον·
руки мои к битве, пальцы мои к войне;
- 2** ἔλεός μου καὶ καταφυγή μου, ἀντιλήμπτωρ μου καὶ ρύστης μου,
милость моя и убежище моё, заступник мой и избавитель мой,
ὑπερασπιστής μου, καὶ ἐπ' αὐτῷ ἤλπισα, ὁ ὑποτάσσων τὸν λαόν μου ὑπ'
защитник мой, и на Него уповал, подчиняющий народ мой под
ἐμέ.
меня.
- 3** κύριε, τί ἐστὶν ἄνθρωπος, ὅτι ἐγνώσθης αὐτῷ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι
Господи, что есть человек, что познался Ты ему, или сын человека, что
λογίζῃ αὐτόν
думаешь Ты [о] нём?
- 4** ἄνθρωπος ματαιότητι ὡμοιώθη, αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὥσεί σκιὰ παράγουσιν.
Человек суете уподоблен, дни его будто тень проходят.
- 5** κύριε, κλῖνον οὐρανοὺς σου καὶ κατάβηθι, ἅψαι τῶν ὀρέων, καὶ
Господи, приклони небеса Твои и сойди, прикоснёшься [к] горам, и
καπνισθήσονται·
покроются дымом;
- 6** ἀστραψὼν ἀστραπὴν καὶ σκορπιεῖς αὐτούς, ἐξαπόστειλον τὰ βέλη σου καὶ
сверкни молнией и рассеешь их, отправь стрелы Твои и
συνταράξεις αὐτούς.
повергнешь в смятение их.
- 7** ἐξαπόστειλον τὴν χεῖρά σου ἐξ ὕψους, ἐξελοῦ με καὶ ρῦσαί με ἐξ
Отпусти руку Твою с высоты, исторгни меня и избавь меня от
ὕδατων πολλῶν, ἐκ χειρὸς υἱῶν ἄλλοτρίων,
вод многих, от руки сыновей чужих,
- 8** ὧν τὸ στόμα ἐλάλησεν ματαιότητα, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας.
которых уста говорили суету, и десница их десница неправды.
- 9** ὁ θεός, ὠδὴν καινὴν ἄσομαί σοι, ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψαλῶ σοι
Боже, песнь новую буду я петь Тебе, на псалтири десятиструнной воспою Тебе
- 10** τῷ δίδοντι τὴν σωτηρίαν τοῖς βασιλεῦσιν, τῷ λυτρομένῳ Δαυιδ τὸν
дающему спасение царям, избавляющему Давиду
δοῦλον αὐτοῦ ἐκ ρομφαίας πο νηρᾶς.
рабу Его от меча злого

¹¹ ρῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς υἱῶν ἀλλοτρίων, ὧν τὸ στόμα
Избавь меня и исторгни меня от руки сыновей чужих, которых уста
ἐλάλησεν ματαιότητα καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας.
говорили суету и десница их десница неправды.

¹² ὧν οἱ υἱοὶ ὥς νεόφυτα ἡδρυμένα ἐν τῇ νεότητι
Которых сыновья как вновь насаженные [растения] укрепившиеся в юности
αὐτῶν, αἱ θυγατέρες αὐτῶν κεκαλλωπισμέναι περικεκοσμημέναι ὥς ὁμοίωμα
их, дочери их искусно украшенные выстроенные кругом словно подобие
ναοῦ,
святилища,

¹³ τὰ ταμίεια αὐτῶν πλήρη ἐξερευγόμενα ἐκ τούτου εἰς τοῦτο, τὰ πρόβατα
кладовые их полны источающие из этого в это, овцы
αὐτῶν πολυτόκα πληθύνοντα ἐν ταῖς ἐξόδοις αὐτῶν,
их плодовиты умножающиеся при рождении их,

¹⁴ οἱ βόες αὐτῶν παχεῖς, οὐκ ἔστιν κατάπτωμα φραγμοῦ οὐδὲ διέξοδος
быки их откормлены, не есть падения ограды и не прохода
οὐδὲ κραυγὴ ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῶν,
и не крика на улицах их,

¹⁵ ἐμακάρισαν τὸν λαόν, ὃ ταῦτά ἐστιν· μακάριος ὁ λαός, οὗ
Ублажили народ, [у] которого это есть; Блажен народ, которого
κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ.
Господь Бог его.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[8] Пс 143:11; [11] Пс 143:8;

¹ Αἶνεσις τῷ Δαυιδ. Ὑψώσω σε, ὁ θεός μου ὁ βασιλεύς μου, καὶ
Хвала Давида. Буду превозносить Тебя, Бог мой царь мой, и
εὐλογήσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ
буду благословлять имя Твоё во веки и на веки
αἰῶνος.
вечные.

² καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς
Во всякий день буду благословлять Тебя и восхваляю имя Твоё во
τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
веки и на веки вечные.

³ μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, καὶ τῆς μεγαλυσύνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν
Белик Господь и хвален весьма, и величия Его нет

πέρας.

предела.

⁴ γενεὰ καὶ γενεὰ ἐπαινέσει τὰ ἔργα σου καὶ τὴν δυνάμιν σου
Род и род будет восхвалять дела Твои и силу Твою

ἀπαγγελοῦσιν.

возвестят.

⁵ τὴν μεγαλοπρέπειαν τῆς δόξης τῆς αἰγιωσύνης σου λαλήσουσιν καὶ τὰ
великолепие славы святости Твоей будут говорить и

θαυμάσιά σου διηγῶνται.

чудеса Твои расскажут.

⁶ καὶ τὴν δυνάμιν τῶν φοβερῶν σου ἔροῦσιν καὶ τὴν μεγαλυσύνην σου
И силу грозных Твоих расскажут и величие Твоё

διηγῶνται.

расскажут.

⁷ μνήμην τοῦ πλήθους τῆς χρηστότητός σου ἐξερεύζονται καὶ τῇ
Воспоминание множества доброты Твоей будут источать и

δικαιοσύνη σου ἀγαλλιάσονται.

правде Твоей восторжествуют.

⁸ οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος.

Сострадательн и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив.

⁹ χρηστὸς κύριος τοῖς σύμπασιν, καὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα
Благ Господь [ко] всем, и сострадания Его на всех делах

αὐτοῦ.

Его.

¹⁰ ἐξομολογησάσθωσάν σοι, κύριε, πάντα τὰ ἔργα σου, καὶ οἱ ὅσιοί σου
Да прославят Тебя, Господи, все дела Твои, и святые Твои

εὐλογησάτωσάν σε.

да благословят Тебя.

¹¹ δόξαν τῆς βασιλείας σου ἔροῦσιν καὶ τὴν δυναστείαν σου λαλήσουσιν
Славу Царства Твоего расскажут и владычество Твоё будут говорить

¹² τοῦ γνῶρῖσαι τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὴν δυναστείαν σου
[чтобы] сделать известным сыновьям людей владычество Твоё

καὶ τὴν δόξαν τῆς μεγαλοπρεπείας τῆς βασιλείας σου.

и славу великолепия Царства Твоего.

¹³ ἡ βασιλεία σου βασιλεία πάντων τῶν αἰώνων, καὶ ἡ δεσποτεία σου ἐν
Царство Твоё Царство всех веков, и владычество Твоё во
πάσῃ γενεῇ καὶ γενεῇ.
всяком роде и роде

¹³ πιστὸς κύριος ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ καὶ ὅσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.
Верен Господь в слова Его и свят во всех делах Его

¹⁴ ὑποστηρίζει κύριος πάντας τοὺς καταπίπτοντας καὶ ἀνορθοῖ πάντας τοὺς
Подкрепляет Господь всех падающих и поднимает всех
κατερραγμένους.
сокрушённых.

¹⁵ οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σὲ ἐλπίζουν, καὶ σὺ δίδως τὴν τροφήν αὐτῶν
Глазá всех на Тебя надеются, и Ты даёшь пищу их
ἐν εὐκαιρίᾳ.
в надлежащее время.

¹⁶ ἀνοίγεις σὺ τὴν χεῖρά σου καὶ ἐμπίπλς πᾶν ζῶον εὐδοκίας.
Открываешь Ты руку Твою и насыщаешь всякое живое существо благоволения.

¹⁷ δίκαιος κύριος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ ὅσιος ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις
Праведен Господь во всех путях Его и свят во всех делах
αὐτοῦ.
Своих.

¹⁸ ἐγγὺς κύριος πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν, πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις
Близко Господь [ко] всем призывающим Его, [ко] всем призывающим
αὐτὸν ἐν ἀληθείᾳ.
Его в истине.

¹⁹ θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτὸν ποιήσει καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν
Волю боящихся Его исполнит и της молитвы их
ἐπακούσεται καὶ σώσει αὐτούς.
услышит и спасёт их.

²⁰ φυλάσσει κύριος πάντας τοὺς ἀγαπῶντας αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς
Хранит Господь всех любящих Его но всех
αμαρτωλοὺς ἐξολεθρεύσει.
грешников истребит.

²¹ αἰνεσιν κυρίου λαλήσει τὸ στόμα μου, καὶ εὐλογεῖτω πᾶσα σὰρξ τὸ
Хвалу Господу возвестит уста мои, и да благословит всякая плоть
ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
имя святое Его во веки и на веки вечные.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[x] Пс 9:х; Пс 9:37; Пс 44:18; Пс 47:х; Пс 51:10; Пс 71:19; Пс 118:44; Пс 144:2; Пс 144:21; Пс 148:6; Пс 85:х; Пс 134:13;
[I] Пс 44:18; [1] Пс 9:6; Пс 9:37; Пс 44:18; Пс 47:15; Пс 51:10; Пс 71:19; Пс 118:44; Пс 144:2; Пс 144:21; Пс 148:6;
Пс 85:12; Пс 134:13; [2] Пс 9:6; Пс 9:37; Пс 44:18; Пс 47:15; Пс 51:10; Пс 71:19; Пс 118:44; Пс 144:1; Пс 144:21;
Пс 148:6; Пс 85:12; Пс 134:13; Пс 9:х; Пс 47:х; Пс 144:х; Пс 85:х; [8] Пс 102:8; [13] Пс 44:18; [17] Втор 10:12;
Втор 11:22; [21] Пс 9:6; Пс 9:37; Пс 44:18; Пс 47:15; Пс 51:10; Пс 71:19; Пс 118:44; Пс 144:1; Пс 144:2; Пс 148:6;
Пс 9:х; Пс 47:х; Пс 144:х;

1 Ἀλληλουϊα· Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου. Αἶνει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν κύριον.
Аллилуйя; Аггея и Захарии. Хвали, душа моя, Господа.

2 αἰνέσω κύριον ἐν ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ θεῷ μου, ἕως ὑπάρχω.
Восхваляю Господа в жизни моей, буду воспевать Богу моему, доколе я есть.

3 μὴ πεποιθήατε ἐπ' ἀρχοντας καὶ ἐφ' υἱοὺς ἀνθρώπων, οἷς οὐκ ἔστιν
Не уповайте на начальников и на сыновей людей, [в] которых не есть
σωτηρία.
спасение.

4 ἐξελεύσεται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ· ἐν ἐκείνῃ
Выйдет дух его, и возвратится в землю свою; в тот
τῇ ἡμέρᾳ ἀπολοῦνται πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν.
день погибнут все помышления их.

5 μακάριος οὗ ὁ θεὸς Ἰακωβ βοηθός, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ κύριον τὸν
Блажен которого Бог Иакова помощник, это надежда Его на Господа
θεὸν αὐτοῦ
Бога Его

6 τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ
сотворившего небо и землю, море и всё
ἐν αὐτοῖς, τὸν φυλάσσοντα ἀλήθειαν εἰς τὸν αἰῶνα,
внутри их, охраняя истину во веки,

7 ποιοῦντα κρίμα τοῖς ἀδικουμένοις, δίδοντα τροφὴν τοῖς πεινῶσιν· κύριος
производящий суд согрешающим, дающего пищу голодающим; Господь
λύει πεπεδημένους,
освобождает связанных,

8 κύριος ἀνορθοῖ κατερραγμένους, κύριος σοφοῖ τυφλοῦς, κύριος ἀγαπ
Господь поднимает сокрушённых, Господь умудряет слепых, Господь любит
δικαίους·
праведных;

⁹ κύριος φυλάσσει τοὺς προσηλύτους, ὀρφανὸν καὶ χήραν ἀναλήμψεται καὶ
Господь охраняет пришельцев, сироту и вдову вознесёт однако
ὁδὸν ἀμαρτωλῶν ἀφανιεῖ.
путь грешников истребит.

¹⁰ βασιλεύσει κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ θεός σου, Σιων, εἰς γενεὰν καὶ
Будет царствовать Господь на вечно, Бог твой, Сион, в род и
γενεάν.
род.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] Пс 103:33; [4] Дан(Ф) 11:28; [6] Исх 20:11; Деян 4:24; Деян 14:15;

¹ Ἀλληλουϊα· Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου. Αἰνεῖτε τὸν κύριον, ὅτι ἀγαθὸν
Аллилуйя; Аггея и Захарии. Хвалите Гóспода, потому что благо
ψαλμός· τῷ θεῷ ἡμῶν ἡδυνθεῖν αἶνεσις.
псалмопение; Богу нашему да усладится хвала.

² οἰκοδομῶν Ἱερουσαλὴμ ὁ κύριος καὶ τὰς διασποράς τοῦ Ἰσραὴλ ἐπισυνάξει,
Созидающий Иерусалим Господь и рассеянных Израиля соберёт вместе,

³ ὁ ἰώμενος τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν καὶ δεσμεύων τὰ
исцеляющий угнетённых сердце и связывающий
συντρίμματα αὐτῶν,
разрушения их,

⁴ ὁ ἀριθμῶν πλήθη ἀστρων, καὶ πᾶσιν αὐτοῖς ὀνόματα καλῶν.
исчисляющий множества звёзд, и всех их [по] именам призывающий.

⁵ μέγας ὁ κύριος ἡμῶν, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχύς αὐτοῦ, καὶ τῆς συνέσεως
Велик Господь наш, и велика крепость Его, также и разума
αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀριθμός.
Его нет числа.

⁶ ἀναλαμβάνων πραεῖς ὁ κύριος, ταπεινῶν δὲ ἀμαρτωλοὺς ἕως τῆς γῆς.
Восстанавливающий кротких Господь, унижающий же грешников до землѝ.

⁷ ἐξάρξατε τῷ κυρίῳ ἐν ἑξομολογήσει, ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν ἐν κιθάρα,
Запевайте Господу в исповедании, пойте Бога нашего на лире,

⁸ τῷ περιβάλλοντι τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις, τῷ ἐτοιμάζοντι τῇ γῇ ὑετόν,
окутывающему небо в облака, приготовляющему земле дождь,
τῷ ἐξανατέλλοντι ἐν ὄρεσι χόρτον καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων, ἢ
произращающему на горах траву [также и] зелень службе людей

⁹ δίδοντι τοῖς κτήνεσι τροφήν αὐτῶν καὶ τοῖς νεοσσοῖς τῶν κοράκων τοῖς
дающему скоту пищу их и птенцам вóронов
ἐπικαλουμένοις αὐτόν.
взывающим [к] Нему.

¹⁰ οὐκ ἐν τῇ δυναστείᾳ τοῦ ἵππου θελήσει οὐδὲ ἐν ταῖς κνήμαις τοῦ
Не на силе коня пожелает Он и не в ногах
ἀνδρὸς εὐδοκεῖ·
мужчины благоволит;

¹¹ εὐδοκεῖ κύριος ἐν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν καὶ ἐν τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ τὸ
благоволит Господь к боящимся Его и к уповающим на
ἔλεος αὐτοῦ.
милость Его.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 148:1; [5] Наум 1:3;

¹ Ἀλληλουῖα· Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου. Ἐπαίνει, Ἱερουσαλημ, τὸν κύριον, αἶνει
Аллилуйя; Аггея и Захарии. Хвали, Иерусалим, Гóспода, хвали
τὸν θεόν σου, Σιών,
Бога Твоего, Сион,

² ὅτι ἐνίσχυσεν τοὺς μοχλοὺς τῶν πυλῶν σου, εὐλόγησεν τοὺς υἱοὺς
потому что Ты укрепил затворы ворот Твоих, благословил сыновей
σου ἐν σοί·
Твоих с Тобой;

³ ὁ τιθεὶς τὰ ὅριά σου εἰρήνην καὶ στέαρ πυροῦ ἐμπιπλῶν σε·
положивший пределы Твои мир и жир пшеницы наполняющий Тебя;

⁴ ὁ ἀποστέλλων τὸ λόγιον αὐτοῦ τῇ γῇ, ἕως τάχους δραμεῖται ὁ λόγος
посылающий Слово Своё земле, до скорости распространится Слово
αὐτοῦ
Его

⁵ τοῦ δίδοντος χιόνα ὡσεὶ ἔριον, ὁμίχλην ὡσεὶ σποδὸν πάσσοντος,
дающего снег будто шерсть, туман будто пепел посыпающий,

⁶ βάλλοντος κρίσταλλον αὐτοῦ ὡσεὶ ψωμούς, κατὰ πρόσωπον ψύχους αὐτοῦ
бросающий лёд Свой будто куски, перед лицом холода Его
τίς ὑποστήσεται
кто устоит?

⁷ ἀποστελεῖ τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ τήξει αὐτά· πνεύσει τὸ πνεῦμα αὐτοῦ,
Пошлёт Слово Своё и расплавит их; повеет Дух Его,
καὶ ρυήσεται ὕδατα.
и потекут воды.

⁸ ἀπαγγέλλων τὸν λόγον αὐτοῦ τῷ Ἰακωβ, δικαιώματα καὶ κρίματα αὐτοῦ τῷ
Объявляя Слово Своё Иакову, предписания и суды Свои
Ἰσραηλ.
Израилю.

⁹ οὐκ ἐποίησεν οὕτως παντὶ ἔθνει καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ οὐκ ἐδήλωσεν
Не сотворил Он так всякому народу и суды Его не сообщил
αὐτοῖς.
им.

¹ Ἀλληλουϊα· Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου. Αἰνεῖτε τὸν κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν,
Аллилуйя; Ангеля и Захарию. Хвалите Господа из небес,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις.
хвалите Его среди высших.

² αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις
Хвалите Его, все ангелы Его; хвалите Его, все силы
αὐτοῦ.
Его.

³ αἰνεῖτε αὐτόν, ἥλιος καὶ σελήνη· αἰνεῖτε αὐτόν, πάντα τὰ ἀστροὶ καὶ τὸ
Хвалите Его, солнце и луна; хвалите Его, все звёзды и
φῶς.
свет.

⁴ αἰνεῖτε αὐτόν, οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν
Хвалите Его, небеса небес и вода которая превыше
οὐρανῶν.
небес.

⁵ αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα κυρίου, ὅτι αὐτὸς εἶπεν, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς
Пусть хвалят имя Господа, потому что Он сказал, и были сделаны, Он
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.
заповедал, и были созданы.

⁶ ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα
Он поставил их во веки и на веки вечные; повеление

ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.
установил, и не пройдёт.

⁷ αἰνεῖτε τὸν κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι·
Хвалите Господа от земли, драконы и все бездны;

⁸ πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν
огонь, град, снег, лёд, ветер порыв бури, исполняющие
λόγον αὐτοῦ·
Слово Его;

⁹ τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι·
гóry и все холмы, деревья плодовые и все кедры;

¹⁰ τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά·
звери и весь скот, пресмыкающиеся и птицы крылатые;

¹¹ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς·
цари земли и все народы, начальствующие и все судьи земли;

¹² νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβῦται μετὰ νεωτέρων·
юноши и девицы, старцы с малолетними;

¹³ αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνοῦ·
хвалите имя Господа, потому что возвысилось имя Его единого;
ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ.
исповедание Его над землёй и небом.

¹⁴ καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ· ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ,
И Он возвысит рог народа Своего; торжественная песнь всем святым Его,
τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.
сыновьям Израиля, народу приближающемуся [к] Нему.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 146:1; [5] Пс 32:9; [6] Пс 9:6; Пс 9:37; Пс 44:18; Пс 47:15; Пс 51:10; Пс 71:19; Пс 118:44; Пс 144:1; Пс 144:2;
Пс 144:21; Пс 9:х; Пс 47:х; Пс 144:х; [10] Быт 8:19;

1 Αλληλουια. ᾿Αισατε τῷ κυρίῳ ᾠσμα καινόν, ἢ αἵνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ
Аллилуйя. Воспойте Господу песнь новую, хвала Ему в церкви
ὁσίων.
святых.

2 εὐφρανθήτω Ἰσραηλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ υἱοὶ Σιων ἀγαλλιάσθωσαν
Да возрадуется Израиль о создавшем Его, и сыны Сиона да веселятся

ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν·
о царе своём;

³ αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ
хвалите имя Его в хороводе, на бубне и псалтири

ψαλάτωσαν αὐτῷ,
воспойте Ему,

⁴ ὅτι εὐδοκεῖ κύριος ἐν λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ.
что благоволит Господь к народу Его и вознесёт кротких во спасение.

⁵ καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν·
Будут похваляться святые в славе и восторжествуют на постелях своих;

⁶ αἱ ὑψώσεις τοῦ θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ρομφαῖαι δίστομοι ἐν
Возношения Бога в гортани их, и мечи обоюдоострые в
ταῖς χερσὶν αὐτῶν
руках их

⁷ τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς,
[чтобы] сотворить отмщение среди язычников, обличения среди народов,

⁸ τοῦ δεῖσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν
связать царей их в оковы и знатных их в
χειροπέδαις σιδηραῖς,
кандалы железные,

⁹ τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἐστὶν πᾶσι τοῖς
[чтобы] сделать среди них суд написанный; слава эта есть всем
ὁσίοις αὐτοῦ.
святым Его.

1 Αλληλουια. Αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν
Аллилуйя. Хвалите Бога во святых Его, хвалите Его в
στερεώματι δυνάμεως αὐτοῦ·
тверди силы Его;

² αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος
хвалите Его за силы Его, хвалите Его за множество
τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.
величия Его.

³ αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ·
Хваліте Его со звуком трубы, хваліте Его на псалтири и кифаре;

⁴ αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῳ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ·
хваліте Его при бубне и хороводе, хваліте Его на струнах и органе;

⁵ αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις
хваліте Его в кимвалах благозвучных, хваліте Его в кимвалах
ἀλαλαγμοῦ.
восклицания.

⁶ πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν κύριον. ἀλληλουια.
Всякое дыхание пусть хвалит Господа. Аллилуйя.

¹ Οὗτος ὁ ψαλμὸς ἰδιόγραφος εἰς Δαυιδ καὶ ἔξωθεν τοῦ
Этот псалом собственноручно написанный о Давиде и вне
ἀριθμοῦ· ὅτε ἐμονομάχησεν τῷ Γολιαδ. Μικρὸς ἤμην ἐν τοῖς ἀδελφοῖς
числа; когда единоборствовал [с] Голиафом. Мал я был среди братьев
μου καὶ νεώτερος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου· ἐποίμαινον τὰ πρόβατα τοῦ
моих и младший в доме отца моего; я пас овец
πατρός μου.
отца моего.

² αἱ χεῖρές μου ἐποίησαν ὄργανον, οἱ δάκτυλοί μου ἤρμοσαν ψαλτήριον.
Руки мои сделали орган, пальцы мои настроили псалтирь.

³ καὶ τίς ἀναγγελεῖ τῷ κυρίῳ μου αὐτὸς κύριος, αὐτὸς εἰσακούει.
И кто возвестит Господу моему? Сам Господь, Он Сам внимает.

⁴ αὐτὸς ἐξαπέστειлен τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἤρέν με ἐκ τῶν προβάτων
Он послал вестника Своего и поднял меня от овец
τοῦ πατρός μου καὶ ἔχρισέν με ἐν τῷ ἐλαίῳ τῆς χρίσεως αὐτοῦ.
отца моего и помазал меня среди маслом помазания Своего.

⁵ οἱ ἀδελφοί μου καλοὶ καὶ μεγάλοι, καὶ οὐκ εὐδόκησεν ἐν αὐτοῖς
Братья мои прекрасны и великие, однако не благоволил к ним
κύριος.
Господь.

⁶ ἐξηλθон εἰς συνάντησιν τῷ ἄλλοφύλῳ, καὶ ἐπικατηράσατό με ἐν τοῖς
Я вышел на встречу [к] иноплеменику, и он проклял меня

εἰδώλοις αὐτοῦ·

идолами своими;

⁷ ἐγὼ δὲ σπασάμενος τὴν παρ' αὐτοῦ μάχαιραν ἀπεκεφάλισα αὐτὸν καὶ
я же извлёкший у него меч обезглавил его и

ἦρα ὄνειδος ἐξ υἱῶν Ἰσραηλ.--
отнял я поношение от сыновей Израиля.--

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[x] Нав 2:12; 2Цар 24:17; 1Пар 21:17; Суд 6:15; [1] 2Цар 24:17; 1Пар 21:17; Нав 2:12; Суд 6:15;